



UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Lengua Española

BIBLIOTECA VIRTUAL

TESIS DOCTORAL

**LA CORTESÍA VERBAL EN TEXTOS PARA LA ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL E INGLÉS COMO LENGUAS EXTRANJERAS**

Autor: Horacio Miranda Ubilla

Director: Dr. César Hernández Alonso

Valladolid - 2000

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de Santiago de Chile por su importante patrocinio.

Al Dr. César Hernández Alonso por su valioso apoyo académico y humano.

A mi familia por el sacrificio de mi prolongada ausencia.

A todos aquellos amigos y colegas que con la palabra de aliento y apoyo incondicional han estado conmigo.

ÍNDICE

Introducción	1
Capítulo 1 Marco teórico	10
1.1 Antecedentes históricos	11
1.1.1 El estructuralismo lingüístico	12
1.1.2 El generativismo	15
1.1.3 Reacciones	16
1.2 El análisis del discurso	18
1.2.1 El análisis del discurso. ¿Qué es?	18
1.2.2 Competencia comunicativa	20
1.2.3 Etnografía del habla	24
1.3 Funciones del lenguaje	27
1.3.1 Teoría de las funciones del lenguaje	27
1.3.2 El modelo de Jakobson	29
1.3.3 El planteamiento de Halliday	32
1.3.4 El modelo de Hernández	33
Capítulo 2 La pragmalingüística	37
2.1 Algunas definiciones	40
2.2 La teoría de los actos de habla	43
2.2.1 Condiciones de adecuación	47
2.2.2 Taxonomía de los actos de habla	52
2.3 El principio cooperativo y la implicatura conversacional	53
2.4 La teoría de la relevancia	57
2.5 La cortesía verbal	61
2.5.1 Los principios de cortesía de Leech	66
2.5.1.1 Conjunto de postulados semántico-pragmáticos	67
2.5.1.2 Máximas de cortesía	68
2.5.1.3 Escalas de cortesía	72
2.5.1.4 Tipos de función ilocutiva	74
2.5.1.5 Las críticas de Leech	75

2.5.2	El modelo de Brown y Levinson	76
2.5.2.1	Objeciones a la propuesta de Brown y Levinson	79
2.5.3	La cortesía verbal de Haverkate	80
2.5.3.1	Análisis tipológico	81
2.5.3.2	La cortesía en los actos de habla	84
2.5.3.2.1	La cortesía en los actos expresivos	85
2.5.3.2.2	La cortesía en los actos comisivos	86
2.5.3.2.3	La cortesía en los actos asertivos	87
2.5.3.2.4	La cortesía en los actos directivos	87
2.5.3.2.5	Conclusiones	89
Capítulo 3	Enseñanza de lenguas extranjeras	91
3.1	Introducción	91
3.2	El método gramática-traducción	96
3.3	El método natural	98
3.4	El método directo	99
3.5	El método del ejército	102
3.6	El método audiolingual	103
3.7	El enfoque comunicativo	107
3.8	Conclusiones	111
Capítulo 4	Diseño experimental	114
4.1	Objetivos	116
4.2	Planteamiento del problema	117
4.3	Hipótesis de trabajo	117
4.4	Metodología de trabajo	117
4.5	Descripción de los métodos	121
4.5.1	<i>Fórmula</i> : Curso general del español	122
4.5.2	El método del <i>Equipo Pragma</i>	124
4.5.3	<i>Abanico</i>	129
4.5.4	<i>Headway</i>	132
4.5.5	<i>Look Ahead</i>	135
4.5.6	<i>Blueprint</i>	137
4.5.7	Conclusiones	140

Capítulo 5	Análisis e interpretación de datos. Conclusiones	142
5.1	Serie <i>Fórmula</i>	143
5.1.1	Cuadro 1: <i>Fórmula 1</i>	145
5.1.2	Cuadro 2: <i>Fórmula 2</i>	149
5.1.3	Cuadro 3: <i>Fórmula 3</i>	153
5.1.4	Análisis e interpretación de los datos: <i>Fórmula</i>	157
5.1.5	Cuadro resumen serie <i>Fórmula</i>	165
5.1.6	Conclusiones	168
5.2	Serie <i>Equipo Pragma</i>	172
5.2.1	Cuadro 4: <i>Para empezar A</i>	173
5.2.2	Cuadro 5: <i>Para empezar B</i>	176
5.2.3	Cuadro 6: <i>Esto funciona A</i>	180
5.2.4	Cuadro 7: <i>Esto funciona B</i>	184
5.2.5	Análisis e interpretación de los datos: <i>Equipo Pragma</i>	188
5.2.6	Cuadro resumen: <i>Equipo Pragma</i>	195
5.2.7	Conclusiones	198
5.3	Método <i>Abanico</i>	200
5.3.1	Análisis e interpretación de los datos: <i>Abanico</i>	200
5.3.2	Cuadro 8	209
5.3.3	Conclusiones	213
5.4	Serie <i>Look Ahead</i>	214
5.4.1	Análisis e interpretación de los datos: <i>Look Ahead</i>	214
5.4.2	Cuadro 9	224
5.4.3	Cuadro 10	228
5.4.4	Cuadro 11	232
5.4.5	Cuadro 12	236
5.4.6	Conclusiones	240
5.4.7	Cuadro resumen serie <i>Look Ahead</i>	242
5.5	Serie <i>Headway</i>	245
5.5.1	Análisis e interpretación de los datos: <i>Headway</i>	245
5.5.2	Cuadro 13	252
5.5.3	Cuadro 14	256
5.5.4	Cuadro 15	259

5.5.5	Conclusiones	263
5.5.6	Cuadro resumen serie <i>Headway</i>	264
5.6	Método <i>Blueprint</i>	267
5.6.1	Análisis e interpretación de datos: <i>Blueprint</i>	267
5.6.2	Cuadro 16	273
5.6.3	Conclusiones	277
5.7	Análisis contrastivo: métodos españoles e ingleses	278
5.7.1	Actos de habla	278
5.7.2	Máximas de cortesía de Leech	280
5.7.3	Tipos de cortesía	281
5.7.4	Direccionalidad	282
5.7.5	Estructuras lingüísticas	283
5.7.6	Formas verbales	284
5.7.7	Tipos de textos	285
5.7.8	Cortesía y actos de habla	286
5.7.9	Cortesía y máximas de Leech	288
5.7.10	Cortesía y direccionalidad	289
5.7.11	Cortesía y estructuras lingüísticas	292
5.7.12	Cortesía y formas verbales	293
5.7.13	Cortesía y tipos de textos	295
5.8	Conclusiones	299
Conclusiones		303
Siglarío		312
Bibliografía		313
Anexos		321



INTRODUCCIÓN

La enseñanza de idiomas extranjeros experimenta actualmente, lo mismo que otras áreas de la actividad humana, dramáticas y revolucionarias transformaciones. Lo que ayer era aceptado sin reservas, hoy es rechazado y repudiado. Específicamente, mucho camino se ha recorrido en la enseñanza de lenguas; las nuevas políticas educacionales, actitudes, objetivos, intereses, tecnologías, etc. se reflejan, a su vez, en nuevos enfoques, métodos y técnicas en la sala de clases. Lejanos están en la mente (aunque no en el tiempo) de metodólogos de la enseñanza, educadores y profesores, la aplicación del método de traducción, gramatical, directo y otros, absolutamente centrados en el profesor. Hoy, en teoría por lo menos, se privilegia el interés y ritmo de aprendizaje de los alumnos, la flexibilidad, el apoyo importante en medios audiovisuales; textos de estudio, cintas de audio, cintas de video, posters, películas, ordenadores, etc. para incentivar y optimizar el proceso de aprendizaje.

El profesor de una lengua extranjera debe demostrar un conocimiento profundo, no sólo de su especialidad, la lengua que enseña, sino también, de metodología, lingüística, filosofía del lenguaje, psicología del aprendizaje, etc. Debe ser un profesional capaz de tomar decisiones en la sala de clases; por ejemplo, qué materiales usar, qué ritmo de aprendizaje imprimir o qué estrategias pedagógicas privilegiar. De esta manera, cuando este profesor está frente a sus alumnos en un salón de clases enseñando una estructura gramatical, practicando un diálogo, haciendo ejercicios de discriminación auditiva, destacando aspectos culturales de los pueblos que hablan la lengua que enseña o, simplemente, evaluando una actividad, está expresando el constructo adquirido e internalizado a través de su formación en la universidad, o centro formador, y en el ejercicio de su profesión. Es el aporte de lingüistas, filósofos de lenguaje, educadores, psicólogos y muchos otros pensadores y científicos que le dan al profesor el sustento teórico que se expresa en algo tan real y concreto como una clase de lengua extranjera que le imparte a sus alumnos.

Las orientaciones actuales en la enseñanza de idiomas extranjeros constituyen una reacción contra tendencias precedentes. Del mismo modo, sin duda

alguna, las ahora vigentes, tarde o temprano, serán, también, combatidas y reemplazadas por otras. Muchos han sido los enfoques, métodos y estrategias que se han propuesto a lo largo de los tiempos sin que ninguno haya sido tan eficiente y efectivo como para satisfacer permanentemente a todos. En su debido momento, cada uno de ellos ha sido radicalmente substituido por otro a pesar de la fervorosa defensa de sus autores y adherentes. Nuevos paradigmas lingüísticos, filosóficos y psicológicos, que responden a inquietudes e interrogantes no satisfechas por los anteriores, junto a otros factores (políticos, educacionales, sociales, militares, etc.) han presionado poderosamente para que se produzcan cambios radicales en el campo de la enseñanza de lenguas. Los enfoques y métodos más recientes, a diferencia de anteriores, encuentran un sustento sólido en modelos lingüísticos. El método audiolingual¹, por ejemplo, máxima expresión de las teorías estructuralistas y conductistas, veía la lengua como un conjunto de estructuras jerárquicamente organizadas en los niveles morfológico, sintáctico y fonológico que se internalizaban a través de su repetición mecánica con el fin de formar nuevos hábitos lingüísticos. El estructuralismo lingüístico saussuriano y el conductismo psicológico de la teoría del aprendizaje son componentes importantes subyacentes en este método que tuvo mucha aceptación durante la mitad del siglo XX. Sin embargo, en la década de los 50, el prominente lingüista estadounidense, Noam Chomsky, uno de los más destacados detractores de las teorías estructuralistas, afirmaba que con ellas no se podía dar cuenta de la facultad fundamental del ser humano; la creatividad según se manifiesta en la capacidad del hablante nativo para producir o generar un número indeterminado de oraciones a partir de una cantidad finita de reglas. El concepto de creación lingüística de Chomsky será uno de los principales objetivos de la enseñanza de lenguas en la actualidad². El estudiante deberá ser capaz de desenvolverse eficientemente en situaciones comunicativas de habla a los que se verá expuesto eventualmente, donde deberá demostrar su capacidad creadora.

Sin embargo, la teoría de Chomsky, que requiere un alto grado de abstracción e idealización de los datos, mantiene los estudios del lenguaje lejos de sus contextos sociales. Por ello, muy pronto, su modelo se enfrenta a una fuerte

¹ También conocido como 'audiolingüismo', 'audiolingüístico' o 'audio-oral'.

² Aunque él mismo no estuviera interesado en esta actividad.

reacción de aquellos lingüistas, metodólogos de la enseñanza de lenguas y filósofos del lenguaje, principalmente, que sostienen que las estructuras formales de una lengua no pueden ser estudiadas separadamente de sus usos sociales. Se objeta la centralidad de los estudios del lenguaje en los aspectos lógicos, semánticos y sintácticos de la proposición ignorando las implicancias socio-pragmáticas de los enunciados en los contextos comunicativos. Se argumenta que no se puede describir la morfosintaxis de una lengua sin considerar en forma simultánea los significados que le son inherentes en una perspectiva social.

Wittgenstein, Austin, Searle y Grice son algunos filósofos del lenguaje que, desde sus propias perspectivas, le dan un gran impulso a la renovación de los estudios sobre el lenguaje. Wittgenstein manifiesta un cambio radical en su orientación, y de privilegiar el estudio de la proposición en la primera parte de su pensamiento, reorienta su análisis y privilegia al acto de habla como el dar una orden, hacer una sugerencia, invitar o pedir información. Esta posición se ve reforzada por la difusión de la *Teoría de los actos de habla* de Austin (1962) cuando argumenta que cuando decimos algo, hacemos algo. Así sucede, por ejemplo, cuando al decir 'hola' junto con la expresión, estamos realizando la acción de saludar. Al contrastar los actos de habla constatativos con los realizativos, realza este autor, la importancia de los últimos, por ser los que al explicitar el contenido proposicional conllevan la realización de una acción determinada que no puede ser evaluada en términos de verdadero o falso, como es el caso de los constatativos. Searle, uno de los seguidores más próximos de Austin, refuerza la teoría de Austin con la propuesta de una taxonomía de actos de habla en la que reconoce los actos asertivos, directivos, comisivos, expresivos y declarativos. Esta taxonomía se constituye en un marco de referencia importante en muchos estudios de pragmalingüística como, del mismo modo, lo será en nuestro trabajo. Además, su visión sobre los actos indirectos a través de los cuales el hablante significa algo más, o algo distinto, a lo que literalmente dice, tendrá una relevancia extraordinaria en los estudios pragmalingüísticos. La noción de Searle sobre el lenguaje como una conducta intencional gobernada por reglas es, del mismo modo, otro punto de referencia obligado en este tipo de estudios.

Otro marco de referencia obligado es la propuesta de Grice (1975) que afirma que para que un acto comunicativo sea exitoso, los hablantes actúan, generalmente, sobre una base social cooperativa. Este principio junto a cuatro máximas conversacionales que lo apoyan (cantidad, calidad, relación y modo) constituye su propuesta básica. Emplea la expresión 'implicatura conversacional' para dar cuenta de la relación cooperativa entre el hablante y el oyente en una conversación en que el primero comunica más de lo que realmente dice.

Los aportes de estos y otros filósofos del lenguaje y lingüistas son acogidos por una emergente disciplina que se ocupará de estudiar los usos sociales del lenguaje; la *pragmática*. Dentro de ella, las propuestas de otros autores, además de los ya nombrados, como Leech, Brown, Levinson, Haverkate, Sperber, Wilson, Reyes y Escandell, nos servirán de valioso apoyo en la orientación de nuestro trabajo. Por ejemplo, Leech (1993), al complementar el modelo de Grice con sus principios de cortesía (politeness principles) propone considerar las escalas de coste-beneficio, opcionalidad y direccionalidad de los enunciados realizativos para determinar tipos y grados de cortesía. Brown y Levinson (1987) introducen el concepto de *imagen* (face) para aprehender cabalmente el sentido de cortesía verbal. La idea de que los seres humanos tenemos una imagen negativa de nosotros mismos que no deseamos que se vea afectada por otros, y una imagen positiva que sea reconocida y aprobada, nos permite comprender mejor las estrategias conversacionales de los hablantes para mantener las relaciones cordiales entre sí. *Politeness is basic to the production of social order (La cortesía es básica para la producción del orden social)* (1987:xiii). Cuando, de algún modo se invade el territorio intencional del oyente que pueda afectar su imagen, el hablante se esforzará por encontrar la manera de atenuar o minimizar los efectos negativos de su enunciado.

Haverkate (1994) ilumina aun más el concepto de cortesía con su estudio pragmlingüístico de la cortesía verbal en español. Las teorías de los actos de habla de Austin y Searle, las máximas conversacionales e implicatura conversacional de Grice, las máximas de cortesía de Leech, el concepto de cortesía de Brown y

Levinson, entre otros estudios, se constituyen en importantes marcos de referencia de su propuesta.

Estas nuevas orientaciones del estudio del lenguaje no tardan en hacerse sentir en la sala de clases. La frustración generalizada entre profesores y alumnos por los pobres resultados en el aprendizaje de una lengua extranjera, a pesar del esfuerzo y tiempo destinado a ello, dará un impulso a la búsqueda de nuevas estrategias pedagógicas. Era evidente que la centralidad del profesor en el proceso enseñanza-aprendizaje y el énfasis en las estructuras gramaticales no garantizaban el desarrollo de competencias que permitieran a los estudiantes comunicarse eficientemente en la lengua meta. Se dan las condiciones propicias para el desarrollo de uno de los enfoques en la enseñanza de idiomas extranjeros más difundidos en las tres últimas décadas; *el enfoque comunicativo*. Con su aplicación se pretende privilegiar el potencial funcional y comunicativo del lenguaje de modo que el objetivo fundamental en la sala de clases debía ser la eficiencia comunicativa y no el dominio de las estructuras gramaticales o la fijación de hábitos lingüísticos. El estudiante adquiere un mayor protagonismo al considerársele sus intereses, ritmo de aprendizaje y habilidades dejando que el profesor asuma el importante papel de facilitador y modelo en el proceso en una atmósfera en que se recrean situaciones reales (dentro de lo posible) para favorecer el aprendizaje. Se enseña a usar la lengua, más que saber cosas sobre ella. En definitiva, lo que interesa es que el desarrollo, tanto de la competencia lingüística como la comunicativa del estudiante, le permita saber cómo, cuándo, dónde y a quién saludar, pedir y dar información, disculparse, hacer sugerencias, etc. Wilkins (1976) propone un enfoque funcional como base en la elaboración de un sílabo comunicativo para la enseñanza de una lengua extranjera. Sus categorías funcionales -ruego, queja, mandato, saludo, promesa, etc.- se constituyen en la parte práctica de los actos realizativos de Austin y Searle en el plano del diseño de las lecciones de enseñanza. Es otro ejemplo de la estrecha relación entre la lingüística y disciplinas afines con la enseñanza de lenguas extranjeras. La publicación de textos de estudio que reflejan las nuevas tendencias comienzan a sucederse vertiginosamente. *Strategies, Blueprint, Choice, Headway, Look Ahead, Spectrum, Shake Hands, In Touch*, etc. son algunos ejemplos para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Para la enseñanza del español podemos

mencionar *Abanico*, *Punto Final*, *Fórmula y Cumbre*, *Viaje al español*, entre otros. Todos ellos vienen acompañados con el libro de ejercicios, libro guía para el profesor cassettes y videos. En general, estos textos de estudios rompen con la monotonía de los más antiguos. Vienen con una presentación novedosa y agradable a la vista con ilustraciones, ejercicios y temas actualizados. Todos, con un fuerte componente cultural de los pueblos que hablan la lengua que se estudia.

Se hace cada vez más evidente la relación entre los estudios lingüísticos que consideran los contextos sociales, y el enfoque comunicativo aplicado a la enseñanza de lenguas que enfatiza las funciones y nociones comunicativas.

A la luz de los aportes de los autores mencionados, más otros que se incluirán más adelante, hemos delineado un estudio pragmalingüístico que nos permita constatar cómo los diseñadores de textos consideran el tema de la cortesía verbal. La estudiaremos contrastivamente en textos que aplican el método comunicativo en la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras. La cortesía es un comportamiento social. Como tal está regida por reglas, normas o principios. Hay diversas maneras de expresar cortesía; el gesto de ceder el paso, una sonrisa, una reverencia, poner atención a lo que otro dice, etc. pero en nuestro trabajo nos ocuparemos solamente de la cortesía verbal. El aprendizaje de una lengua extranjera va más allá del desarrollo de la competencia lingüística que se manifiesta a través del correcto uso de estructuras gramaticales y fonológicas y de un alto conocimiento y manejo de vocabulario. Es necesario que el estudiante desarrolle una competencia comunicativa que le permita comportarse socialmente en forma adecuada al hacer uso de la lengua que está aprendiendo. ¿Se han preocupado y ocupado los autores de los textos de lenguas extranjeras del tema de la cortesía verbal? ¿Adquieren los estudiantes las estrategias adecuadas para comportarse cortésmente en la lengua meta? Son algunas dudas que pretendemos dilucidar a través de esta investigación.

Se seleccionarán cuatro series de textos para la enseñanza del español y cuatro series para la enseñanza del inglés. Se hará una exploración minuciosa para detectar aquellos micro actos de habla que manifiesten algún grado de cortesía, sea ésta de

carácter positiva, negativa o suspendida³. Para ello, se considerará debidamente el entorno o contexto de situación en que se emiten. En la matriz ad hoc para la recolección de la información que hemos elaborado se incluirán los siguientes aspectos que constituirán el perfil de cada acto de habla:

- Función comunicativa: mandato, ruego, sugerencia, etc.
- Acto de habla según la taxonomía de Searle al que adscribimos cada expresión: directivo, asertivo, expresivo o comisivo. Por su naturaleza propia, ajena a la expresión de cortesía, no hemos incluido los declarativos. Estos son actos, normalmente, de carácter institucional como sentenciar, bautizar, declarar la guerra, etc. por lo que son neutros con relación a la cortesía.
- Máxima de cortesía según el modelo de Leech: tacto, generosidad, aprobación, modestia, concordancia o consideración⁴.
- Direccionalidad: directo, semiindirecto o indirecto. Normalmente, los autores tienden a considerar los dos extremos: directo o indirecto. Sin embargo, en esta escala se hace necesaria la incorporación de la categoría de 'semiindirecto'. Este aspecto tiene que ver con la presencia explícita, atenuada u oculta, respectivamente, del contenido proposicional del enunciado.
- Tipo de cortesía: positiva, negativa o suspendida. Los actos descorteses (que no implican cortesía negativa) quedan fuera de nuestro estudio.
- Estructura lingüística: aserción, interrogación, negación, exhortación, etc.
- forma verbal: presente del indicativo, copretérito, etc.
- Tipo de texto: diálogo, instrucción, pasaje de lectura, etc.

La tabulación, análisis, y comparación de los datos entre las diversas variables nos permitirá extraer conclusiones y hacer las proyecciones pertinentes.

En las diferentes secciones de nuestro trabajo iremos desarrollando con mayor detalle éstas y otras ideas.

³ Normalmente se hace la oposición entre cortesía positiva y negativa. Nosotros hemos añadido la cortesía suspendida para referirnos al metalenguaje de las instrucciones.

⁴ A ellas hemos agregado la 'neutra' para dar cabida a los actos que no puedan adherirse a algunas de las categorías anteriores.

En el primer capítulo, *Marco teórico*, nos referiremos a las dos principales corrientes lingüísticas, el estructuralismo saussuriano y el generativismo de Chomsky, por sus implicancias en la enseñanza de lenguas y, a continuación, daremos cuenta de las reacciones de aquellos que prefieren privilegiar el aspecto social en el uso de lenguaje. En esa misma dirección, en el capítulo 2, *La pragmalingüística*, damos cuenta de los modelos lingüísticos que tienen más incidencia con el tema de nuestro trabajo: la teoría de los actos de habla, los principios cooperativos, la teoría de la relevancia y la cortesía verbal.

En el tercer capítulo, *Enseñanza de lenguas extranjeras*, damos cuenta de los métodos más influyentes usados históricamente en la enseñanza de lenguas con una pequeña reseña crítica de ellos. Especial atención le hemos dado al enfoque comunicativo que privilegia el desarrollo de la competencia comunicativa por parte de los alumnos en contextos sociales.

El cuarto capítulo está dedicado a la investigación propiamente tal. Ahí nos referiremos a los objetivos, hipótesis de trabajo, selección de los materiales de trabajo y metodología. Finalmente, el último capítulo contiene el análisis e interpretación de los datos. Concluye este trabajo con las conclusiones finales y proyecciones que de este estudio se desprendan.

BIBLIOTECA VIRTUAL

CAPÍTULO 1

MARCO TEÓRICO



CAPÍTULO 1

MARCO TEÓRICO

1.1. Antecedentes históricos

La falta de sensibilidad de la lingüística moderna por los aspectos sociales del lenguaje se debe en parte a *la orientación teórica de dos de los más importantes lingüistas, Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky*, tal como lo señala acertadamente Beltrán (1991:23). No se puede desconocer que estos dos autores, efectivamente, marginaron los usos sociales del lenguaje de sus estudios lingüísticos, reconociendo, claro está, su importancia. Sin desmerecer la validez de la afirmación de Beltrán, nosotros creemos que estos lingüistas no han hecho más que continuar la tradición histórica de estudiar el lenguaje ignorando sus dimensiones sociales. El lenguaje ha sido motivo de interés del hombre de tiempos muy antiguos. La lingüística clásica, por ejemplo, con un enfoque puramente especulativo estudiaba el lenguaje como un medio para acceder a la comprensión de otras disciplinas; la epistemología, crítica literaria, metafísica, filosofía, lógica, retórica, etc. Con su especulación acerca de la relación pensamiento y lenguaje dieron el primer impulso, en el mundo occidental al menos, al estudio analítico del lenguaje llegando a desarrollar una gramática de su lengua a la que apreciaron como manifestación universal del lenguaje. En tal empeño nos legó aportes tan trascendentes como la distinción entre forma y significado, categorías gramaticales, las partes del discurso, distinción entre sujeto y predicado o disquisiciones tan sabrosas como la naturaleza del lenguaje. Los nombres de Platón, Aristóteles, Protágoras, Heráclito y otros, tienen un lugar perenne en los anales de los estudios del lenguaje. Fue tanta su influencia que durante siglos las afirmaciones de los filósofos clásicos se consideraban como verdades absolutas sin que hubiese ni un tímido intento de refutarlas. Sin embargo, a pesar de toda la importancia y trascendencia de este legado, no atisbamos en estos estudios un solo intento de relacionar el lenguaje con sus usos sociales.

Como nos dice Robins (1979), los períodos son útiles como puntos de referencia para establecer el impacto e influencia de las diferentes escuelas lingüísticas. Siglos después, la lingüística clásica permite que, gradualmente, el paradigma¹ del historicismo gane presencia en el escenario de los estudios del lenguaje y que, desde su perspectiva comparativista, determine, principalmente, las semejanzas entre lenguas aparentemente disímiles entre sí o los cambios lingüísticos a través del tiempo. Así, se conviene que en las ciencias del lenguaje, el siglo XIX estuvo dominado por los estudios diacrónicos. Sin embargo, sigue manteniendo la dimensión social lejos del interés del lingüista. No pasará mucho tiempo (si lo comparamos con la hegemonía del pensamiento clásico) para que el interés por la lingüística comparada se vea desplazado por la irrupción de los estudios sincrónicos de la mano del estructuralismo de De Saussure durante la primera mitad del siglo XX.

1.1.1 El estructuralismo lingüístico

Un hito relevante en el devenir de los estudios lingüísticos es la aparición del estructuralismo lingüístico del ginebrino Ferdinand De Saussure. Su impacto es tal que dominará el quehacer de los lingüistas durante la primera mitad del siglo XX privilegiando los estudios sincrónicos del lenguaje por sobre los diacrónicos, e influyendo poderosamente en la enseñanza de idiomas extranjeros, específicamente, a través de la aplicación del método audiolingual. El nombre de esta corriente lingüística, *estructuralismo*, se debe principalmente a que considera al lenguaje como una estructura o sistema de signos (entidades de dos caras compuestas por el significante y significado) interrelacionados, interdependientes y solidarios entre sí y no como un conglomerado aditivo, fortuito y heterogéneo de elementos. Las ideas de De Saussure, que están divulgadas en *El Curso General de Lingüística* publicado en 1916 por sus discípulos 3 años después de su muerte, marcan una nueva orientación en los estudios del lenguaje. Para el hablante, la única realidad es la sincronía, la lengua que él habla y que le permite comunicarse con sus congéneres en un momento determinado. De esto, es lo que debe ocuparse el lingüista. Además de centrar el análisis lingüístico en la

¹ 'Paradigma' en el sentido khuniano (1975)

sincronía, De Saussure se ocupa de dilucidar la dicotomía *langue-parole* (lengua y habla) en el lenguaje. La 'langue' es lo esencial, lo social, lo abstracto, imposible de acceder si no es a través del habla, es decir, de lo individual, de lo concreto, lo accesorio. La lengua no está completa en ningún individuo; existe y adquiere su máxima efectividad solo en la masa hablante.

En Estados Unidos el estructuralismo adquiere características de gran rigurosidad científica concentrándose principalmente en aspectos relacionados con la metodología y el análisis formal de las lenguas que estudiaban. En efecto, para acceder a la aprehensión de lenguas amerindias, exóticas y desconocidas en los Estados Unidos, era necesaria una metodología muy rigurosa para la recolección y análisis de datos. Ésta incluía la transcripción de la lengua hablada para su posterior estudio de los sistemas fonológico, morfológico y sintáctico, los que eran descritos de una manera exhaustiva. El aprendizaje de una lengua extraña implicaba el conocimiento de estas estructuras partiendo por el fonema para reconocer la palabra, frase y oración en la cadena hablada (Richards y Rodgers, 1998:54). El estudio se hacía sobre la forma oral ya que muchas lenguas carecían de forma escrita. Su rigurosidad era tal que llevaba a los lingüistas a ignorar, en gran medida, el significado por considerarlo subjetivo y difícil de aprehender. El más destacado exponente del descriptivismo estadounidense es Bloomfield, el analista de mayor rigurosidad científica, aunque no debemos olvidar el importante aporte de otros tales como Sapir, Boas y Fries. Todos ellos demostraron especial preocupación por los procedimientos metodológicos para el estudio y análisis formal de los sistemas lingüísticos. Este estructuralismo ortodoxo sirvió de base para el desarrollo del método del ejército a raíz de la entrada de Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial y la consecuente necesidad de formar al personal para desenvolverse adecuadamente en diferentes lenguas como traductores e intérpretes y en situaciones de conversación. Bloomfield, de la Universidad de Yale, había desarrollado programas para que lingüistas y antropólogos conocieran, especialmente, las lenguas de indios de los Estados Unidos y registrar sus estructuras morfosintácticas y fonológicas ante el riesgo de una posible extinción. La técnica del informante usada por Bloomfield y

sus discípulos era el medio para obtener de hablantes nativos la información necesaria para acceder al vocabulario y estructuras de las lenguas que estudiaban. Con grupos reducidos y con una intensa práctica, los alumnos entrenados bajo el método del ejército² (cf. 3.5) lograban excelentes resultados. El explosivo interés por aprender lenguas extranjeras tanto de alumnos estadounidenses como de aquellos que venían de otros sitios para aprender inglés en las universidades de Estados Unidos influyeron para que este método derivara en el método audiolingüístico a mediados del siglo XX. En 1939, la Universidad de Michigan con Charles Fries había desarrollado, a su vez, un programa de formación de profesores de inglés como lengua extranjera y también para aquellos que querían aprender inglés como lengua extranjera o segunda lengua. Fries, formado en la tradición estructuralista, consideraba la gramática como punto de partida para la enseñanza de la lengua. Conocer la estructura de la lengua era el camino adecuado para aprender la lengua. Programas similares fueron aplicados en otras universidades, como en la Universidad de Georgetown, Universidad de Texas en Austin y la Universidad Americana de Washington, D.C. Es el sello de la escuela estructuralista en la enseñanza de lenguas extranjeras. Años más tarde, también en los Estados Unidos, Robert Lado, inmerso en la corriente estructuralista y en el método audiolingual, elabora materiales y textos propios para la enseñanza del inglés como idioma extranjero. Sus series *English 900* (1964) y *Lado English Series* (1977) alcanzan una gran popularidad. En Chile la serie de *English Through Practice* de Lidia Miquel, en la misma línea, tiene, también, una gran difusión y éxito entre profesores y alumnos. Son textos condenados a desaparecer de la sala de clases cuando nuevas concepciones lingüísticas vienen a satisfacer la necesidad de respuestas a interrogantes ignoradas por el estructuralismo. Cuando hay una centralidad en el dominio de estructuras lingüísticas a través de la fijación de nuevos hábitos lingüísticos por medio de repetición mecánica de ejercicios es que se está olvidando la esencia del lenguaje: su uso para interactuar, para comunicarse, para transmitir vivencias y para compartir socialmente. Lo que se aprende a través del método audiolingual concierne más a la lengua que al habla,

² Conocido en inglés por la sigla ASTP, *Army Specialized Training Method*.

es decir, deja de constituirse en un medio para satisfacer las necesidades comunicativas de los alumnos.

1.1.2 El Generativismo

En la década de los cincuenta, el estructuralismo bloomfieldiano comienza a enfrentarse a fuertes reacciones contra su hegemonía en el escenario de los estudios lingüísticos. Un importante detractor fue el lingüista estadounidense Noam Chomsky, quien con su modelo mentalista centrado en la sintaxis, contrasta la capacidad creativa del hablante nativo con el enfoque rígido del estructuralismo y su visión de la lengua como un inventario sistemático de elementos o unidades, y adopta el humboldtiano de competencia como sistema de procesos generativos (Beltrán, 1991:92). Este lingüista matemático logicista estadounidense propone su modelo generativo-transformacional para dar cuenta de la competencia lingüística del hablante nativo para generar oraciones aplicando un conjunto finito de reglas. El hablante no se limita a repetir oraciones existentes en su repertorio lingüístico sino que crea en función de sus necesidades comunicativas. Al mismo tiempo, su competencia le permite comprender lo que se le dice aun cuando las oraciones las escuche por primera vez. Esta competencia es la misma para todos los hablantes nativos de cualquier lengua a quienes las reglas le permiten detectar aquellas oraciones correctamente construidas y rechazar las que no lo son. Al dar cuenta, no solo de las oraciones efectivamente producidas, sino que también de aquellas potencialmente posibles de acuerdo a las reglas propuestas, esta gramática se constituye en una de carácter descriptiva y predictiva.

La distinción que hace De Saussure entre lengua y habla encuentra su contrapartida en la dicotomía chomskiana de competencia y actuación (competence-performance). Ambos centran sus estudios en la lengua o competencia, privilegiando lo sistemático, lo universal y aun cuando reconozcan la importancia del 'habla' o de la 'actuación', los marginan del análisis lingüístico. La gravitación de estos dos paradigmas científicos es tal que se constituirán en marcos de referencia obligados en cualquier estudio del lenguaje y métodos para la enseñanza de lenguas.

Aunque el modelo chomskiano está de lejos de plantearse como un objetivo servir de sustento teórico para la enseñanza de lenguas, de algún modo se constituye en un punto de referencia. Lo que se intenta actualmente en la sala de clase es desarrollar en el alumno no sólo la competencia lingüística, conocimiento de las estructuras morfosintácticas y fonológicas de la lengua que estudia, sino que también, la competencia comunicativa, es decir la capacidad de desenvolverse eficiente y creativamente en situaciones comunicativas. Esta competencia le ayudará a decir lo que se espera que diga, cómo decirlo, a quién decírselo y en qué entorno extra lingüístico. De alguna manera, subyace su capacidad creadora que trasciende la mera repetición de oraciones aprendidas de memoria para acceder a la aprehensión del sistema gramatical de la lengua. Sin embargo, tal como el estructuralismo privilegia la lengua en su análisis lingüístico, el generativismo hace lo mismo con la competencia en desmedro de la actuación.

1.1.3 Reacciones

Sin desconocer la enorme trascendencia de la propuesta de Chomsky, las críticas a su modelo no tardan en hacerse sentir, especialmente, de parte de aquellos que echan de menos el aspecto social en los enfoques lingüísticos. Como nos dice Hernández (1995:7) *todo estudio lingüístico debe ofrecer una explicación homogénea y coherente de una lengua como sistema de signos y como proceso comunicativo*. La comunicación se da en contextos sociales donde confluyen muchos elementos que le dan un cierto grado de complejidad. La capacidad innata que tenemos los seres humanos para usar creativamente el lenguaje debe reflejarse también en la metodología en la sala de clases para desarrollar esa capacidad de la lengua madre en la lengua meta. El uso efectivo de la lengua se manifiesta en la diversidad y no en la homogeneidad a que alude, principalmente, el modelo generativista de Chomsky. Es el enorme desafío de diseñadores de textos de estudio y profesores para reorientar los objetivos de la enseñanza de lenguas. Ésta no es más que la de potenciar la competencia lingüística y comunicativa de alumnos concretos que harán uso de la lengua en situaciones concretas y heterogéneas. Los profesores deberán tratar con alumnos

con diferencias importantes de afectividades y visión de mundo, grado de competencia lingüística, procedencia socio-económica-cultural, etc., como también la situación de habla (fiesta, reunión académica, salida de la iglesia, tema de conversación, etc.) en que se inserta la unidad de enseñanza. Por ello, no se puede aceptar la existencia de un hablante nativo ideal en una comunidad lingüística homogénea que no se equivoca, que no tiene comienzos discursivos equivocados (false starts), distracciones, cambios de dirección en el discurso, que usa muletillas, que se repite y se corrige, que usa expresiones fáticas, que comete errores sistemáticos o fortuitos al hacer uso de su lengua, siendo especialmente en la lengua oral, más espontánea que en la escrita, donde se concentran estas características. Hay, por lo tanto, muchas razones para objetar el paradigma generativo y estructuralista.

De esta manera, las condiciones para que se inicien estudios que trasciendan lo oracional se hacen propicias y aparezcan disciplinas y estudios que vienen a llenar este vacío. Es un importante paso adelante para superar el análisis abstracto de la lengua en el estructuralismo ortodoxo y la competencia lingüística del hablante ideal con sus reglas subyacentes de la gramática generativa. Al respecto, nos dice Reyes (1994:14)

Pese al prestigio que tiene todavía la lingüística científica, representada por el generativismo actual, hay una renovación del interés por la lingüística "humanística", por el estudio de textos, situaciones y hablantes reales e históricos, por la relación entre lenguaje e injusticia social, racismo, femineidad, ideologías políticas, por el multilingüismo y la variedad en lugar del monolingüismo y la uniformidad, por el ruido de muchas voces en lugar de la nota monocorde del hablante nativo ideal.

De este modo, nombres de disciplinas y estudios tales como la lingüística textual, el análisis del discurso, el análisis conversacional, la etnografía del habla, pragmática lingüística, etc. empiezan a hacerse familiares en el campo de la lingüística social, del mismo modo como nombres de lingüistas, filósofos del lenguaje, y antropólogos tales como Lakoff, Hymes, Wittgenstein, Austin, Searle Labov, Escandell, Reyes, Haverkate, Grice, Leech y muchos otros. Incluso, se

alzan voces que defienden una gramática onomasiológica, como la de César Hernández que señala que no puede seguir adelante con una gramática centrada en sí misma ajena a la expresión de la realidad y de la comunicación. *La sintaxis debe ocuparse de la creatividad lingüística y del proceso de la producción del lenguaje*. Se hace realidad los deseos de aquellos que quieren trascender el análisis de superficie de las estructuras gramaticales del modelo estructuralista o el significado subyacente de las estructuras profundas del generativismo. El conocimiento del contexto de situación se hace absolutamente necesario para dar cuenta de los actos de habla (unidades mínimas discursivas) en eventos comunicativos.

1.2 El análisis del discurso

1.2.1 El análisis del discurso. ¿Qué es?

A pesar de todos los trabajos que se han hecho y publicado bajo el encabezado de la disciplina lingüística del análisis del discurso, no hay claridad absoluta sobre los límites de su campo de estudios. Su quehacer cubre una amplia variedad de actividades relacionadas, normalmente, con la pragmalingüística, la sociolingüística, la psicolingüística y la filosofía del lenguaje. En general, el análisis del discurso tiene que ocuparse de cómo los usuarios hacen uso del lenguaje durante el proceso comunicativo. Eso hace que los resultados no siempre puedan enseñarse en gráficos y tablas en términos absolutos en que todos los números y datos calcen perfectamente, tal como sucede con los resultados, por ejemplo, de los estudios gramaticales. Conclusión similar es a la que llegan Hatch y Long (1980:35) en su artículo "Discourse Analysis, What's that?" después de haber incursionado en áreas como la lingüística pragmática, unidades del discurso, análisis conversacional y relación entre análisis del discurso y adquisición de una segunda lengua. Es lingüística, señalan, porque buscan determinar la estructura no en oraciones aisladas sino en situaciones reales concretas. Se acerca más a la sociolingüística puesto que coinciden en buscar el habla real de los seres humanos en situaciones de interacción social. Van Dijk (2000:17-19) nos entrega elementos para una definición formal sin llegar a formularla explícitamente. Nos señala que

el análisis del discurso es una ciencia transdisciplinaria que comprende la teoría y análisis del texto escrito u oral en contextos sociales. Se estudia el uso del lenguaje en que los participantes (hablantes y oyentes) modo, canal, situación, etc. cobran especial relevancia. Van Dijk reivindica el lugar que debe ocupar el texto escrito en el análisis del discurso. Ambas modalidades, la oral y la escrita, deben estar incluidas en la noción general de 'discurso'. Sin embargo, a pesar de la imprecisión del objeto de estudio del análisis del discurso, el aporte que realiza es enorme. Redunda en una mejor comprensión en cómo aprendemos lenguas, cómo interactuamos a través de ella y cómo los significados sintácticos, semánticos y pragmáticos se adhieren a oraciones o expresiones en contextos comunicativos. El análisis de un acto comunicativo es inconcebible sin considerar la convergencia de los participantes (el emisor, principalmente), una intención ilocutiva, una situación de habla en un espacio y tiempo determinados. Dicho de un modo simple, el análisis del discurso es el estudio de la lengua en uso. Veremos que este concepto del objeto de su estudio se acerca bastante al de la pragmalingüística (cf. 2.1).

El análisis del discurso, al igual que otras disciplinas afines, rechaza las concepciones mentalistas vigentes durante muchas décadas en el estudio del lenguaje y se centra, no en el sistema sino que en los procesos y los resultados de la comunicación. Estudia la lengua en el entorno o contexto social en que ésta se produce, es decir, el conjunto de conocimientos y creencias que comparten los interlocutores que participan de un evento de habla. Esta idea ya había sido propuesta por Grice al enunciar su implicatura conversacional apoyando el principio de cooperación y sus submáximas (cf. 2.3). Los hablantes son capaces de llevar a cabo su intercambio conversacional sobre una base de cooperación mutua. Así, cuando se viola una máxima, el éxito de la conversación sigue vigente porque entran a actuar otros elementos substitutivos. Es precisamente el contexto el que permite el proceso inferencial en la comunicación humana (Portolés, 1998:15).

Algunos antecedentes sobre la preocupación sobre el discurso y el entorno en que tiene lugar hay que encontrarlo en el lingüista John Firth, tal como lo señala Richards (1998:72)

La lengua debía ser estudiada en el contexto sociocultural más amplio de su uso, que incluyen los participantes, sus conductas y opiniones, los objetos de interacción lingüística y la elección de las palabras.

También hay antecedentes anteriores a Firth como el del antropólogo Bronislaw Malinowsky que señalaba la importancia de los factores comunicativos y contextuales en el uso de la lengua. Labov (1982), por su parte, afirmaba que el análisis del discurso, que él definía como el estudio de las relaciones entre las expresiones lingüísticas y sus significados sociales, debía centrarse en el uso funcional del lenguaje y, en consecuencia, relacionar *lo que se dice con lo que se hace*. Esto último es reivindicado por la pragmática como aspecto central de su análisis.

1.2.2 Competencia comunicativa

Otro importante detractor del modelo chomskyano es Hymes quien señala que el análisis lingüístico debe trascender la competencia lingüística y ocuparse de la competencia 'comunicativa' de los hablantes. Este término, introducido por Hymes en la década de los 60, será ampliamente utilizado desde entonces por lingüistas, investigadores y profesores para referirse a la capacidad de producir enunciados apropiados en determinados contextos de situación contrastando así con la capacidad de producir oraciones gramaticalmente correctas de acuerdo a las reglas que norman el sistema. Esta precisión terminológica introducida por Hymes abre las puertas para que se vaya introduciendo un metalenguaje para diferenciar cuando nos encontramos en el plano de la gramática o de la pragmática o, de los estudios lingüísticos que trascienden lo oracional. Widdowson (1973) nos provee de una serie de pares de términos útiles para indicarnos en qué campo de análisis nos encontramos. Él hace la oposición entre términos para referirse a datos descontextualizados y contextualizados: *usage/use (uso centrado en la*

competencia y uso centrado en la actuación); *locución/ilocución*; *texto/discurso*; y *cohesión/coherencia*. Afirma Widdowson que los gramáticos se ocupan de las reglas de los usos centrados en la competencia ejemplificada en oraciones y estructuras gramaticales abstractas, desconectadas de la realidad. Por su lado, los analistas del discurso se ocupan de las reglas de los usos centrados en la actuación que describen cómo los enunciados realizan actos sociales concretos en circunstancias concretas.

A estos pares hemos agregado la oposición *oración/enunciado* pertenecientes, normalmente, a dominios diferentes. La oración es una unidad gramatical abstracta que puede ser correcta o incorrecta. El enunciado, por su parte, es una unidad del discurso más propia del mundo de la pragmática y que puede ser evaluado como adecuado o inadecuado. De este modo, la expresión *Habrá tormenta esta noche*, desde el punto de vista gramatical es una oración asertiva portadora de un significado semántico inmutable y susceptible de ser analizada de acuerdo a su estructura interna. Sin embargo, su significado como enunciado pragmático, según el contexto de situación en que se emite, podría implicar alguna, algunas o todas las siguientes posibilidades: información, advertencia, consejo, predicción, etc.

Hymes, al objetar la definición de 'competencia' de Chomsky, afirma que un enfoque adecuado debe considerar cuatro aspectos de competencia: *potencial sistemático*, *propiedad* (appropriateness), *frecuencia* (ocurrence) y *factibilidad* (feasibility). Por 'potencial sistemático', "si y en qué grado algo es formalmente posible" lo relaciona estrechamente con el concepto de competencia de Chomsky. Implica posibilidad de su modelo de describir no sólo las oraciones efectivamente producidas sino que también las potencialmente posibles. Por 'propiedad', Hymes entiende "si y hasta que punto algo, de acuerdo al contexto, es adecuado, efectivo o pertinente". Es decir, en qué grado algo es apropiado en relación con el contexto en el que se usa y evalúa. Para ilustrar este segundo punto cita un ejemplo de Labov (1970) que está marcada por la gramaticalidad pero carente de propiedad y pertinencia:

A: *What is your name?*

B: *Well, let's say you might have thought you had something from before, but you haven't got it any more.*

A: *I'll call you Dean.*

Por el tercer punto, 'frecuencia', se entiende el conocimiento que tiene el hablante sobre la frecuencia de ocurrencia que algo tiene lugar, es decir, lo que efectivamente se produce. Finalmente, por 'factibilidad' implica "si y hasta que punto algo es posible en virtud de los medios disponibles". De este modo un enunciado analizado a la luz de estas cuatro dimensiones podría definirse, por ejemplo, como gramaticalmente correcta, estilísticamente torpe, socialmente diplomática y de uso poco frecuente.

Sugiere Hymes, además, que la extensa pieza de discurso de Leontes en el segundo acto en "Cuento de Invierno" es agramatical, apropiado, individual y difícil. La competencia comunicativa a la que alude este autor considera estas cuatro dimensiones. La competencia lingüística de Chomsky sólo considera el primer aspecto. El pertenecer a una comunidad lingüística implica no solo compartir conocimiento sobre la fonología, gramática, vocabulario, etc. sino que también considera, también, saber interpretar adecuadamente los mensajes del otro para lo cual interviene, lo que ya hemos señalado anteriormente, la base cooperativa y el conocimiento compartido del 'contexto de situación'³.

Para que la interacción comunicativa se considere exitosa, los participantes deben sentir que están contribuyendo a ella y, al mismo tiempo, sentir que están obteniendo una retribución positiva a cambio. Nadie se compromete en un acto comunicativo si no espera beneficiarse con ello. Una conversación, manifestación típica de la interacción social, está, normalmente, muy estructurada y regularizada por normas que los usuarios conocen y aplican sobre una base empírica y cooperativa. En una conversación, todos los participantes deben tener la oportunidad para hablar y nadie debe monopolizar el uso de la palabra. Por ello, deben estar conscientes de los intercambios conversacionales a través de los turnos para hacer uso de ella. Del mismo modo, deben tener internalizados los

roles eventuales que desempeñan en una conversación, ya sea como padre, hijo, profesor, alumno, cristiano, cliente, etc. Saben cuando pueden o deben hablar y cuando mantener silencio o hablar en voz baja. En general, una conversación es altamente ritualizada, especialmente, al comienzo, final y cambio de turno o tópico. El desconocer estas normas puede llevar a situaciones embarazosas, incómodas o, simplemente, descorteses.

El tópico de conversación es una variable muy importante. Hay temas seguros y otros que no lo son. En Inglaterra, por ejemplo, un tópico conversacional común entre extraños es el tiempo atmosférico, las plantas o los animales regalones, es decir cualquier tema que signifique no invadir la intimidad de las personas.

Es arriesgado intentar generalizar sobre lo que es normal para todas las culturas. Se puede afirmar que existen reglas regulativas que norman la interacción lingüística en toda sociedad. Esto es un universal, pero su aplicación difiere de cultura en cultura. Esto vale para, como ya se ha señalado anteriormente, la elección del tema de conversación, para guardar silencio, para el cambio de turno, para interrumpir, etc.

La interacción lingüística varía en longitud. La unidad mínima de intercambio suele ser al par de enunciados adyacentes: pregunta-respuesta, invitación-aceptación (o rechazo), saludo-saludo, sugerencia-aprobación, etc. Sin embargo, en la cadena hablada el intercambio se puede estructurar con un número mayor de enunciados.

Por todo lo expuesto aquí, es evidente por qué el lenguaje se debe apreciar como un fenómeno dinámico e interactivo entre el emisor y el receptor del mensaje tanto en su expresión escrita como oral. El significado es transmitido no sólo en un nivel oracional, explicitación del contenido proposicional, sino que a través de un intercambio conversacional más complejo en el que también juegan

³ Término acuñado por Malinowsky en 1923

un papel relevante las ideas y expectativas de los participantes, el conocimiento mutuo que se tienen como personas, el conocimiento compartido sobre el mundo exterior y el contexto de situación en que interactúan.

1.2.3 Etnografía del habla

En el marco de la etnografía del habla, Hymes identifica ocho componentes del proceso del acto comunicativo bajo el acrónimo de la palabra en inglés 'speaking'. Estos son:

(i) *Ambientación* (setting); cualquier evento de habla tiene su hora, lugar y circunstancia de ocurrencia. Por ejemplo, ciertos servicios religiosos que solamente tienen lugar para la Pascua de Resurrección o el discurso del presidente de la República de Chile en el congreso dando cuenta de la marcha del país cada 21 de mayo.

(ii) *Participantes*; normalmente se consideran como actuantes del acto comunicativo, al menos, al que habla y al que escucha o recibe el mensaje. Sin embargo, es posible identificar a, por lo menos, cuatro componentes: el emisor, el hablante, el receptor y el público u otros. Tal es el caso de una rutina entre dos cómicos ante un público en una presentación en un teatro o el de un jefe que instruye a su secretaria para que llame al banco para hablar con el gerente. También puede darse el caso que todo el evento tenga sólo un participante, el ritual de una oración en nuestra cultura, por ejemplo. Las características de los participantes y la relación entre ellos determinará la selección de los elementos discursivos.

(iii) *Fines* (ends); lo que los actuantes del acto comunicativo esperan obtener de él, razón por la cual se establece la comunicación.

(iv) *Acto*; secuencia del acto: forma y contenido del acto. Es el mensaje propiamente tal. Hay tópicos de conversación que son seguros y otros que no lo son. Tal como se ha señalado anteriormente, es el caso de Gran Bretaña, una sociedad un tanto reservada, en que los hablantes encontrarán tópicos seguros que no invadan su intimidad en el tiempo atmosférico, los animales o plantas, para intercambios comunicativos con extraños o gente fuera del círculo íntimo de parientes o amistades.

(v) *Clave* (key); tono, modo o espíritu con que el acto comunicativo se lleva a cabo: en forma seria, festiva, liviana, sarcástica, etc.

(vi) *Medios* (instrumentalities); medios, canales y formas. Se puede utilizar la forma escrita, oral, señales de humo, sistema morse, tambores, etc. Aquí también debe considerarse el dialecto, registro o estilo.

(vii) *Normas* para la interacción e interpretación. Todas las comunidades tienen normas que gobiernan la interacción. En algunas comunidades se valora más la lengua oral y se incentiva a la gente a hacer uso de ella siempre. En otras, se valora el silencio, como, por ejemplo, los esquimales. En otros grupos los hombres hablan y las mujeres deben guardar silencio. También, dentro de este apartado hay que considerar la distancia física que separa a los interactuantes de actos comunicativos, conducta que es estudiada por la proxémica. Al respecto, hay claras diferencias, por ejemplo, entre como marcan los espacios los árabes y latinos cuando conversan, por una parte, y como lo hacen los anglosajones, por otra.

(viii) *Género*; poema, charla, sermón, conferencia, debate, comercial, etc.

Estos componentes se han analizado separadamente para su descripción, pero en el acto comunicativo se dan todos. Todos ellos, muy estrechamente relacionados con las funciones del lenguaje, se manifestarán en cualquier situación de habla con predominio de unos por sobre otros según sean las circunstancias (lugar, tema, comunidad, tiempo, etc.). Aquí hay interesantes fuentes de estudio contrastivo entre, por ejemplo, diversas comunidades. El siguiente es un ejemplo de una situación comunicativa basada en descripciones hechas por un nativo de Mali, de habla mambara y graduado en la Universidad de Georgetown.

Tópico: Como los animales deben mantenerse alejados de la granja.

Ambientación: Si la tarde es calurosa y el sol está sobre las cabezas de los asistentes, la asamblea se lleva a cabo bajo la protección de la sombra de los árboles. De no ser así, la reunión se efectúa en el lugar de reunión de la aldea.

Participantes: Todos los miembros de la aldea.

Propósito: Tomar decisiones para regular la vida en la aldea.

Forma del mensaje: Bambara hablado. Un hablante habla en voz alta; los otros lo hacen en voz baja.

Normas de interacción: Solamente, los miembros activos de más de 45 años pueden hacer uso de la palabra. Los miembros entre 21 y 45 años pueden hacerlo solo si se les pide que lo hagan.

Una conversación, expresión más prototípica de la interacción social, está altamente estructurada y regulada por normas y principios que todos los usuarios comparten y aplican sobre una base cooperativa. Estas normas y principios regulan quién tiene la palabra, cuánto puede decir, qué puede decir y cómo puede decir lo que quiere decir. Levinson (1980:271) señala que la conversación se produce cuando dos o más participantes se alternan libremente en el uso de la palabra fuera de los marcos institucionales específicos como los servicios religiosos, tribunales, ceremonias u otros similares. Los turnos están claramente regulados. Cada uno de los usuarios sabe cuando hablar y cuando guardar silencio. El desconocimiento de estas normas o principios o incumplimiento de ellas mismas puede llevar a situaciones embarazosas, conflictivas o descorteses. Cuando se viaja a un país extranjero o a una comunidad distinta a la de uno, aun cuando se maneje el mismo código o lengua, se pueden cometer violaciones serias que regulan la interacción social de los grupos. En ciertos países, Estados Unidos e Inglaterra, por nombrar algunos, existe una regla no escrita que determina que solamente un participante habla y los demás escuchan o, por lo menos, permanecen en silencio esperando su turno para hablar. No sucede así en otras sociedades donde no es infrecuente que más de uno hable al mismo tiempo o que se sucedan las interrupciones sin autorización.

Reiteramos que el lenguaje ha de ser visto como un fenómeno dinámico e interactivo entre los interactuantes del proceso comunicativo tanto en la realización oral o escrita como en la interacción no verbal.

1.3 Funciones del lenguaje

1.3.1 Teorías de las funciones del lenguaje

Cualquier aproximación pragmática a los usos sociales del lenguaje debe poner especial atención a las funciones del lenguaje, *raíz y soporte de toda comunicación lingüística* (Hernández, 1995: 29) y a los componentes de la comunicación humana. Un modelo básico, del cual derivan otros, reconoce tres componentes. Dice Bühler (1967): *Triple es la función del lenguaje humano: expresión, apelación y representación*" estableciendo, al mismo tiempo, una relación entre los participantes del acto comunicativo y las funciones del lenguaje. Aun cuando todas las funciones están presentes todo el tiempo hay cierto predominio de una de ellas por sobre las demás. De este modo, cuando el elemento predominante es el emisor, la función expresiva es la dominante. Está centrada en el 'yo' y, por lo mismo, está ligada a la afectividad del emisor. Tomás Navarro dice que no hay vocablo ni frase ni momento de la comunicación en que junto al sentido lógico de lo que se dice no se advierte la presencia de elementos afectivos. Esta función se relaciona estrechamente con los actos expresivos, según la taxonomía de Searle, que se centran en el hablante con sus actitudes y sentimientos. Lo mismo sucede con el mensaje dominado por la función representativa que está orientada hacia la información sobre el mundo exterior; en el 'ello'. Se puede relacionar con los actos asertivos. En el caso de la función apelativa, el mensaje está más ligado al receptor, es decir, al 'tú'. Con ella el hablante pretende influir sobre el interlocutor. Es el aspecto retórico de la comunicación humana. Parte importante de la comunicación es para influir y para afectar intencionalmente sobre los demás. Corresponde, en gran medida a los actos directivos. Esta tríada era ya parte del modelo de Aristóteles a los que denominaba 'orador', 'discurso' y 'auditorio'.

A partir de esta propuesta, Shannon y Weaver (1949:5) proponen un modelo matemático de la comunicación que, aunque no referido a la comunicación humana, retiene los elementos propios de ella. Agrega dos componentes al modelo anterior, reconociendo, así, cinco en total: una fuente, un transmisor, una señal, un receptor y un destino. Entienden estos autores que la

fuelle y el transmisor, por un lado, y el receptor y el destino, por el otro, no constituyen, necesariamente, identidades únicas. El transmisor es el que codifica el mensaje originado por la fuente (el orador) para enviarlo a un receptor que, a su vez, lo decodifica para hacerlo llegar a su destino. A pesar de que este modelo rompe con la visión triádica de las funciones del lenguaje, sigue manteniendo el mismo esquema base de los propuestos por Aristóteles y Bühler.

A este modelo, Berlo (1969:25) agrega un componente más, de tal manera que en su modelo conductista del proceso en la comunicación, incluye los siguientes seis elementos:

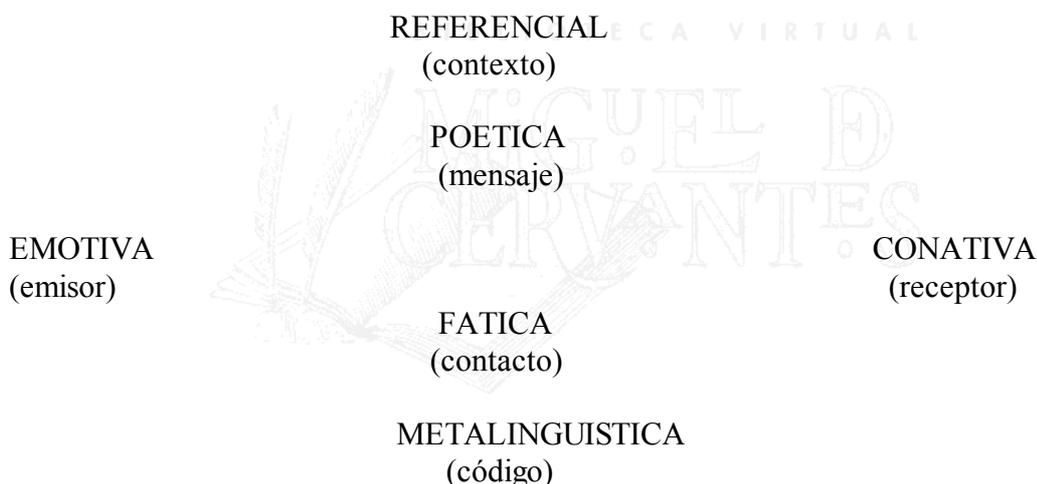
- La fuente de la comunicación: alguien que se comunica por alguna razón.
- El encodificador: el encargado de disponer las ideas de la fuente en un código. La fuente y el encodificador pueden ser una sola identidad o dos diferentes. La función de encodificador es efectuada por medio de la capacidad 'motora' de la fuente.
- El mensaje propiamente tal.
- El canal: el medio o conducto por medio del cual se transmite los mensajes.
- El decodificador, es decir, el que traduce o decodifica el mensaje de la fuente y le da la forma para que sea utilizable por el receptor.
- El receptor de la comunicación.

1.3.2 El modelo de Jakobson

Roman Jakobson propone su modelo de funciones del lenguaje que, a pesar de algunas críticas muy justificadas, se mantiene como un importante punto de referencia. En su planteamiento, agrega más funciones relacionadas directamente con elementos específicos de la comunicación aunque con desigual nivel de importancia. Los componentes del acto comunicativo están representados en el siguiente esquema:

	Contexto	
Emisor	Mensaje	Receptor
	Contacto	
	Código	

El proceso comunicativo se da cuando el emisor envía un mensaje al receptor el que, para ser comprensible, necesita un contexto al cual referirse. Tanto el emisor como el receptor necesitan compartir un mismo código. También, es necesario un contacto, un canal físico y una conexión psicológica entre el emisor y receptor. Cada uno de estos componentes de la comunicación humana determina una función lingüística diferente, lo cual se puede representar de la siguiente manera:



Unos ejemplos prototípicos pueden ilustrar mejor cómo operan estas funciones con sus respectivos componentes:

- *Función emotiva*, centrada en el emisor, consiste en manifestar los sentimientos o afectividad del emisor (hablante o escritor). Es frecuente que alguien al ver a un amigo o conocido a quien le profesa un especial afecto después de algún tiempo, le puede decir: "¡Qué gusto me da verte!" Podría darse el caso que el hablante no es sincero con lo que dice, pero eso no afecta el modelo. El no ser sincero es incurrir en un acto desafortunado de acuerdo a la teoría de los infortunios que propone Austin (cf.--). La función emotiva, normalmente, se expresa a través de formas lingüísticas tales como las

interjecciones o expresiones exclamativas. Si el contenido proposicional del ejemplo dado arriba se expresara a través de una oración declarativa como "Cuando lo vio le dio mucho gusto" la función central dejaría de ser la emotiva y pasaría a privilegiarse la referencial, la que se corresponde con la función representativa de Bühler.

- *Función conativa.* Ésta se da cuando la comunicación se centra en el receptor o destinatario y normalmente se realiza por medio de preguntas y estructuras imperativas por los que se espera una respuesta o que el oyente realice una acción: "¡Haz el favor de cerrar la puerta!" Como veremos más adelante (cf.--) también puede darse en enunciados expresados en forma semiindirecta o indirecta en que el hablante oculta o atenúa su intención ilocutiva. El emisor pretende actuar sobre el oyente o llamar su atención sobre algo.
- *Función referencial.* Consiste en informar sobre algo para lo cual hace uso de oraciones declarativas. Se refiere al mundo exterior. "Colón descubrió América en 1492". El acto de comunicación se centra en la información o asunto al que se refiere el mensaje. Es un poco más amplia que la de Bühler.
- *Función metalingüística.* A través de ella se usa el lenguaje para referirse al lenguaje y está centrada en el código. Las definiciones que nos dan los diccionarios constituyen el mejor ejemplo de ello. "Lingüística es la ciencia que [...]" "¿Qué quieres decir con lo que dijiste?" Aclarar un significado, determinar la función que tiene una palabra en una oración, hablar del lenguaje en clases de idiomas, etc. constituyen campos donde la función metalingüística se da con mayor claridad. Esta función, una variante de la función representativa, según Hernández, constituye una innovación con respecto a los planteamientos anteriores aunque carece de la misma jerarquía de las otras funciones.
- *Función fática.* Es la que nos permite establecer, mantener o interrumpir los canales de comunicación, por lo que se centra en el contacto o canal. Una conversación telefónica en que ninguno de los participantes tiene contacto visual ofrece un buen ejemplo de esta función. Aquel que eventualmente desempeña el rol de oyente emite algunas expresiones o palabras o sonidos para que el que está al otro lado de la línea sepa o sienta que lo que dice

cuenta con una buena recepción: "aha", "no me digas", "¿así?". Las fórmulas de saludo, felicitaciones, etc. también se cuentan entre las expresiones fáticas. La función fática, de importancia menor, no transmite información.

- *Función poética*. Está centrada en la estructura del mensaje. Es propia de los slogans publicitarios. "Viva el cambio" era el slogan favorito de uno de los candidatos a la presidencia de la República de Chile en las elecciones celebradas en diciembre de 1999. Un mensaje que le dio muchos dividendos. Jakobson le da a esta función una importancia excesiva que, en realidad, no tiene.

Está claro que en el acto comunicativo actúan varias funciones al mismo tiempo, en que una adquiere un predominio por sobre las demás. No es fácil encontrar mensajes que cumplan una sola función en una conversación.

Sin dejar de reconocer la importante aportación del modelo de Jakobson hay que tener presente que uno de los aspectos débiles que tiene es la de atribuir la misma importancia a todas las funciones y de ignorar otras como la deíctica y lúdica.

1.3.3 El planteamiento de Halliday

Halliday es uno de los más destacados representantes del funcionalismo social. Su visión del lenguaje desde una perspectiva funcional pasa por la investigación de su utilización en situaciones concretas y tiene como referencia el proceso de adquisición del lenguaje por parte del niño. Esto implica aprender e internalizar un conjunto de funciones lingüísticas básicas con lo que, al mismo tiempo, está aprendiendo a significar a través del lenguaje. El niño va gradualmente incorporando las funciones que ocupará de a una a la vez según sus necesidades. Muy distinto es el lenguaje del adulto que ha desarrollado la competencia para combinar y usar varias al mismo tiempo. Por lo mismo, señala Halliday, más importante que preguntarse "¿Qué es el lenguaje?" es saber qué imagen tiene el niño del lenguaje y qué modelo internaliza como consecuencia de

su propia experiencia. De este modo, el largo proceso de aprendizaje culmina con la consolidación y fijación de todas las funciones en la etapa adulta.

Las funciones que el niño gradualmente incorpora son las siguientes:

1. *Instrumental*, la más simple y primera en manifestarse. Es la etapa del "yo quiero" por lo que el lenguaje se convierte en un instrumento para satisfacer las necesidades materiales inmediatas del niño.
2. *Reguladora*, la fase del "hazlo como yo quiero". Se refiere al uso del lenguaje como medio para controlar la conducta de los demás.
3. *Interaccional*, por la que el niño usa el lenguaje para definir y consolidar su relación con los demás estableciendo una relación de pertenencia a un grupo determinado. Es la etapa del "yo-tú".
4. *Personal*, identificación del lenguaje con su propia individualidad. Es la formación del "yo" a través de la interacción con los demás a través del lenguaje.
5. *Heurística*, el lenguaje se convierte en un instrumento de investigación del mundo exterior, un medio para aprender sobre las cosas. El niño desarrolla el hábito de formular preguntas sobre su entorno. Es la fase del "¿por qué?"
6. *Imaginativa*, el niño usa el lenguaje para crear su propio mundo para que las cosas sean como él quiere que sean. Es la fase de "vamos a hacer como si".
7. *Informativa*, es el medio para expresar propuestas y opiniones. Adquiere importancia en la etapa adulta cuando se convierte en el modelo dominante. Es la menos relevante para el niño, por lo que es un error el énfasis que se pone en esta función en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente, cuando los alumnos son niños de corta edad.

La multiplicidad abstracta de los usos sociales del lenguaje se refleja en las macrofunciones, conjunto pequeño de componentes funcionales que toman forma de "gramática". Reconoce Halliday tres macrofunciones; la *función ideativa*,

propia del sistema adulto del lenguaje a través de la cual se expresa el conocimiento del mundo exterior y que está presente en casi todos los usos del lenguaje. La segunda macrofunción es la *interpersonal* que tiene que ver con la manera con que el hablante engloba todos los usos del lenguaje que expresan relaciones sociales e interpersonales. La tercera macrofunción es la *textual*, función subsidiaria de las demás al crear el texto componiendo el tejido de la estructura lingüística.

En síntesis, el modelo de Halliday nos aporta innovadoras ideas para comprender los usos del lenguaje del hombre desde la etapa de niño hasta la de adulto. Introduce la idea, que será ampliada por Hernández más tarde, de asociar las funciones del lenguaje con las funciones gramaticales. Su planteamiento del hombre como centro de una red de relaciones sociales, es decir el hombre como un ser social, justifica el estudio del lenguaje desde una perspectiva social.

1.3.4 El modelo de Hernández

César Hernández (1995:37-44) reconoce la aportación de los modelos precedentes y al hacer un replanteamiento de las funciones del lenguaje a luz del análisis crítico que hace del de Bühler y Halliday, propone su propio modelo en el que complementa y jerarquiza las funciones tratando de reflejar la verdadera dimensión de la comunicación verbal.

En primera instancia, reconoce cuatro niveles de funciones: la *esencial*, las *primarias*, las *secundarias* y las *terciarias*, etc. La *esencial*, es la que mejor caracteriza la 'esencia' del lenguaje; la comunicación. Luego, dentro de las primarias o fundamentales, menciona, en primer lugar, la referencial o lógica, eminentemente de carácter semiótica, y coincidente con la de los modelos de Bühler y Jakobson. De ella 'derivan' otras. Una de ellas es el 'lenguaje como soporte del pensamiento' que se constituye en el 'vehículo cultural'. En ambas se plasma y refleja la cultura, valores y visión de mundo de una comunidad lingüística. En definitiva, ellas reflejan la identidad de un pueblo. Como dice Beltrán (1991:19)

La actividad lingüística del adulto supone competencia en los niveles fonológico, sintáctico y semántico, pero además e inseparablemente implica una visión del mundo culturalmente determinado.

Las otras tres funciones 'derivadas' de la referencial son la 'metalingüística', con la que se hace referencia al lenguaje con el lenguaje, la 'informativa', condicionada por el contexto de situación de los hablantes y como subsidiaria de ésta, la 'fática' que no transmite información pero permite mantener los canales de comunicación abiertos.

La función referencial o representativa es, según Hernández la más compleja y abundante en la lengua puesto que en ella se sustentan el signo lingüístico y actividades lingüísticas como la información, la descripción, la narración, la expresión de duda, la aserción y la negación, etc.

Otras tres funciones primarias que identifica Hernández son la 'deíctica' con la que el hablante se sitúa temporal, espacial y personalmente a través del signo; la 'expresiva', centrada en el emisor con sus afectos, sentimientos y vivencias, y la 'impresiva', orientada hacia el receptor.

Las dos funciones secundarias son la estética o artística y la lúdica. La primera, coincidente con la poética de Jakobson, está centrada en el mensaje y conforma la obra literaria.

Todas estas funciones se realizan en los usos del lenguaje (funciones terciarias) donde se expresan los fines concretos del lenguaje.

Es conveniente insistir en que las funciones no se dan aisladamente o solas. Hay presencia colectiva y combinada pero con predominio de una de ellas por sobre las demás. El planteamiento de Hernández considera un aspecto esencial del lenguaje; la función social, elemento básico y central de tema que nos ocupa en nuestro trabajo. El contexto de situación, las intenciones ilocutivas del hablante, la configuración del mensaje para transmitir información, o expresar

emociones y afectividad le dan a este modelo una gran relevancia. A la luz de un ejemplo podemos apreciar como se manifiestan.

¿Podrías sentarte y quedarte quieto?

Dicho por la profesora a un alumno un tanto inquieto nos dice que el enunciado está centrado en el receptor quien recibe una orden de sentarse no en forma imperativa, forma prototípica de las órdenes, sino en forma interrogativa. Como acto de habla, el valor ilocutivo no es de requerir información, es decir no tiene un uso heurístico sino que, más bien, instrumental. Al mismo tiempo, el enunciado expresa un estado emocional y psicológico del hablante de enfado e irritación. Bien lo dice Hernández:

Las funciones del lenguaje son, pues, como las fuerzas psicológico-lingüístico-comunicativas que vertebran todo enunciado de una lengua. Y sobre ellas se puede, y aun se debe, ordenar todo el estudio lingüístico (1995:44)

El estudio de las funciones del lenguaje va a tener una gran incidencia en la mejor comprensión de los actos de habla. Los diferentes componentes del acto de habla deberán confluír sólida, efectiva y compenetradamente para dar 'fuerza pragmática' al enunciado que trascienda el significado semántico del contenido proposicional. El emisor y receptor, posesionados en un tiempo y un espacio, con sus vivencias, intenciones y relaciones personales entre ellos darán forma a un mensaje para transmitir información, expresar un estado de ánimo, persuadir, prometer, rogar, etc.

El esquema en la página siguiente ayuda a clarificar el planteamiento de Hernández.

FUNCIONES DEL LENGUAJE

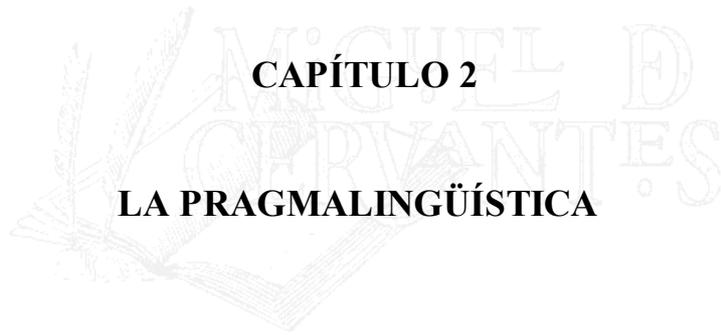
Esencial	Primarias	(Derivadas)	Secundarias	Usos
Comunicativa	Referencial	Lenguaje como soporte del pensamiento	Estética	Didáctico
		Lenguaje como vehículo cultural		Valorativo
	Deíctica	Metalingüística	Lúdica	Interaccional
		Informativa		Regulador
		Fática		Instrumental
Expresiva →	Catártica		Heurístico	
Impresiva			Imaginario	
			Narrativo	
			Descriptivo	
			Ritual	
			De comentario	
			Humorístico	
			Enfático	
			Metafórico	
			Etc.	



BIBLIOTECA VIRTUAL

CAPÍTULO 2

LA PRAGMATINGÜÍSTICA



CAPÍTULO 2

LA PRAGMALINGÜÍSTICA

Cuando un diplomático dice *sí*, quiere decir 'quizá';
cuando dice *quizá*, quiere decir 'no';
y cuando dice *no*, no es un diplomático.

Cuando una dama dice *no*, quiere decir 'quizá';
cuando dice *quizá*, quiere decir 'sí';
y cuando dice *sí*, no es una dama.

(Voltaire)

Esta conocida cita de Voltaire, nos permite aproximarnos más estrechamente al problema del significado. ¿Cuáles son los mecanismos que intervienen para que la misma palabra, *quizá*, tenga significados opuestos; 'no' en un caso y 'sí' en otro. Del mismo modo, ni 'sí', ni 'no' significan lo que un diccionario normalmente dice que significan. Como lo afirma Escandell, aquí los significados convencionales no cuentan. Los significados semánticos no se ven afectados cualquiera sea la situación, pero al activarse la participación de otros elementos, como los hablantes, la intención ilocutiva, la situación de habla, el tiempo, el espacio, etc. surgen significados distintos a los semánticos. El estudio de éste y otros problemas pertenece a los dominios de la pragmática.

La pragmática, cuyo origen podría relacionarse con la sociolingüística, ocupa hoy un lugar relevante en los estudios lingüísticos. Los constantes congresos, asociaciones y publicaciones en esta área así lo confirman. Leech (1983:1) señala que hoy no se puede dar cuenta de una parte importante de la naturaleza misma del lenguaje sin considerar sus dimensiones pragmáticas, es decir, aquellas que tienen que ver con los modos en que los individuos usan los lenguajes en los contextos sociales.

Aun cuando la pragmática como disciplina estructurada y con un objeto de estudio claramente definido es relativamente reciente, décadas atrás, en 1938, Charles Morris (1994:31), proponía, de la relación triádica de semiosis (vehículo sígnico, designatum e intérprete), una serie de relaciones diádicas importantes entre sistemas de signos en términos de 'sintaxis', 'semántica', y pragmática'. La

sintaxis es el estudio de la relación formal entre los signos entre sí al interior de una estructura lingüística. Distinta es la interpretación de *El león mató al cazador* y *El cazador mató al león* en que a pesar de que ambas oraciones contienen los mismos elementos léxicos y la misma estructura asertiva, el orden de las palabras condiciona significados distintos. La semántica, por otra parte, es el estudio de la relación entre los signos con los objetos a los que son aplicables y, finalmente, por 'pragmática' entiende el estudio de las relaciones entre los signos y los intérpretes, es decir, con los miembros de una comunidad lingüística.

La distinción entre sistema y uso del lenguaje ha permitido determinar el límite entre la semántica y la pragmática. Ésta puede explicarse en términos de los diferentes significados de la palabra 'significar'. La semántica estudia el significado en una lengua determinada haciendo abstracción de los contextos de situación en que se usan las expresiones lingüísticas. Por el contrario, la pragmática define los significados considerando las situaciones de usos lingüísticos. Dicho de otra manera, el significado como sistema, es parte de la semántica mientras que la pragmática se ocupa del significado de las expresiones en sus contextos de situaciones sociales. En semántica la pregunta válida es ¿Qué significa la expresión x? En pragmática, la pregunta pertinente es ¿Qué es lo que uno quiere decir con x?. Todos sabemos lo que semánticamente significa, por ejemplo, la expresión 'bribón' que lleva una fuerte carga negativa. Sin embargo, esa misma expresión al ser usada por una madre para referirse a su pequeño hijo de tres años diciéndole afectuosamente 'eres un bribón' después de una travesura sin importancia, tiene un sentido radicalmente diferente e, incluso, llega a connotar cariño y afecto. En el caso del significado semántico se pide información sobre el sistema lingüístico. Con el significado pragmático nos enfrentamos al problema de interpretación por parte del oyente sobre la intención ilocutiva del hablante. En el plano semántico, las oraciones tienen un significado sistémico, o 'sentido', mientras que el significado pragmático es retórico y tiene 'fuerza' o 'valor'. El significado semántico es gobernado por las reglas formales y convencionales del sistema de una lengua mientras que el pragmático está regulado por principios que determinan el comportamiento social de los participantes en situaciones de habla. Los significados semánticos se acercan más

a la función representativa de Bühler y referencial de Jakobson y Hernández puesto que se centran más en el mensaje. Los significados pragmáticos, por su parte, se encuentran mejor representados por la función expresiva o emotiva por estar centradas en el emisor o hablante.

A pesar de relacionar a Chomsky muy estrechamente con la competencia gramatical, con lo abstracto y formal, reconocía el lingüista estadounidense no solamente la competencia gramatical sino que también la pragmática atribuyendo a la segunda el "conocimiento de las condiciones y modo de uso apropiado, de acuerdo con diversos propósitos" (1980:224).

Las objeciones de los analistas del discurso a los estudios centrados en el sistema gramatical desconectados de la realidad social son también hechas desde la pragmática. A pesar de ello, la gramática, como sistema formal abstracto del lenguaje, no está excluida de los estudios pragmalingüísticos (Leech,1983:4). Ambos son estudios complementarios en el macrocontexto de la lingüística puesto que no se puede comprender la naturaleza del lenguaje sin considerar ambos dominios y la interacción entre ellos.

2.1 Algunas definiciones

Lo expuesto hasta el momento nos permite una aproximación a una definición de la pragmática. Para ello, tengamos presente los componentes materiales de la pragmática tal como nos lo recuerda Escandell (1996:25-29): a) el emisor, b) el destinatario, c) el enunciado y d) el entorno (o situación espacio-temporal). Algunas definiciones de pragmática entre muchas que nos pueden dar una mejor orientación sobre el tema se presentan a continuación:

- 1) Estudio de los factores que gobiernan las modalidades del uso del lenguaje en la interacción social o en palabras de Leech (1983:6), como el "estudio del significado en relación con situaciones [sociales] de habla".
- 2) Disciplina lingüística que estudia cómo los seres hablantes interpretamos enunciados en contextos. [...] Estudia el lenguaje en función de la comunicación, lo que equivale a decir que se ocupa de la relación entre el lenguaje y el hablante. (Reyes,1994:17).

- 3) Estudios de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario (Escandell).
- 4) La ciencia de la relación de los signos con sus intérpretes (Morris).
- 5) Disciplina que estudia en general el uso del lenguaje como acción en un contexto sociocultural (Van Dijk).

Se ve que palabras más, palabras menos, todas las definiciones tienen el mismo denominador común: el lenguaje como uso y las normas, convenciones o principios que lo rigen.

Escandell para justificar la existencia de la pragmática lingüística señala:

En la comunicación [...] quedan de relieve dos hechos fundamentales:

- 1) que hay una parte del significado que logramos comunicar que no es reductible al modelo de un código que empareja convencionalmente significantes y significados; y*
- 2) que para caracterizar adecuadamente dicho significado hay que tomar en consideración los factores que configuran las situaciones en que las frases son emitidas.*

Van Dijk (1995:19) señala, también, en relación con los significados pragmáticos que:

Uno de los mayores logros recientes de la lingüística y sus disciplinas próximas es la creciente atención prestada a la pertinencia de varias clases de CONTEXTOS [...]. En particular, la filosofía del lenguaje ha mostrado al lingüista como el contexto pragmático establece las condiciones que determinan la adecuación de las expresiones de la lengua natural considerados como actos de habla.

y agrega que un cuidadoso análisis de los actos de habla, tarea central de la pragmática, no puede hacerse sin haber comprendido cabalmente la noción de acto o acción. De alguna manera se empieza a asociar la teoría de los actos de habla (de la que nos ocuparemos más adelante) con una teoría de la acción.

Con el tiempo, la pragmática ha sabido superar la actitud prejuiciada de aquellos que irónica o despectivamente han llegado a afirmar que es el cesto de los desperdicios porque se ocupa de materias desechadas por otras disciplinas lingüísticas. Ha venido a llenar un vacío dejado por otras ciencias del lenguaje preocupándose seria y organizadamente, dentro de ciertos marcos teóricos, objetivos y metodología, de problemas del lenguaje y su relación con los hablantes. La teoría de los actos de habla dentro de la filosofía del lenguaje junto al análisis conversacional son los grandes inspiradores de los estudios pragmáticos. Específicamente, la teoría de los actos de habla, central en los estudios pragmáticos, atiende a la estructura lógica, los tipos de implicación, y en general la relación simbiótica entre los hablantes, el discurso, el contexto de situación, la intención ilocutiva del hablante y la interpretación del oyente.

Decíamos anteriormente que la frontera que separa el análisis del discurso de la pragmática no está claramente definida. En relación con ello, Yule y Brown (1989:26) argumentan que el análisis del discurso implica hacer sintaxis y semántica, pero que principalmente consiste en *hacer pragmática*. Tanto el uno como la otra se interesan por estudiar lo que la gente hace cuando hablan. Para Van Dijk, la pragmática debe ser considerada como una rama del análisis del discurso

Las objeciones de los analistas del discurso a los estudios centrados en la oración desconectados de la realidad social son también válidas desde el punto de vista de la pragmática. Sin embargo, Leech (1983:4) señala que la gramática debe ser parte complementaria del estudio del macro contexto de la lingüística por cuanto no se puede comprender la naturaleza del lenguaje sin una debida consideración de ambos dominios y la interacción existente entre ellos.

La pragmalingüística incorpora, entre otros, diferentes estudios descriptivos básicos; la *Teoría de los actos de habla* de Austin y Searle, los *Principios cooperativos* de Grice, los *Principios de Cortesía* de Leech, la *Teoría de la Relevancia* de Sperber y Wilson y los estudios de Brown y Levinson por un

lado y Haverkate, por otro, sobre la cortesía. De ellos nos ocuparemos a continuación.

2.2 La teoría de los actos de habla

Teniendo presente el lenguaje ordinario, el filósofo del lenguaje, L. Austin sienta las bases de esta nueva disciplina llamada 'pragmática' al proponer su *Teoría de los Actos de Habla*, teoría desarrollada en su libro editado y publicado en 1962, dos años después de su muerte, pero cuyas ideas básicas ya habían sido presentadas en un congreso en Francia en 1958. Sin embargo, Austin había tenido la oportunidad de desarrollar su visión del lenguaje ordinario expuesta en este libro en conferencias en la Universidad de Harvard en el marco las *William James Lectures* en 1955.

Junto con denunciar la 'falacia descriptivista' referida a la unilateralidad de la visión logicista de los estudios del lenguaje basados en la proposición como descripción de los acontecimientos del mundo, señala que no todos los enunciados constatan o dan cuenta de hechos por lo que no pueden ser evaluados como 'verdaderos' o 'falsos'. Al mismo tiempo, Wittgenstein, que consideraba la proposición lógica como el objeto de estudio en el ámbito de la filosofía del lenguaje, evoluciona desde el *Tractatus* (1921) a reconocer la importancia del significado en uso en *Philosophical Investigations* (1958). Como Searle lo señala (1994:28), Wittgenstein, en la primera parte de su pensamiento se concentra en el significado de las oraciones para privilegiar en sus últimas obras el uso de las expresiones en las situaciones de habla.

Los estudios del lenguaje basados únicamente en los aspectos lógicos, semánticos y sintácticos de la proposición sin considerar las implicancias socio-pragmáticas de los enunciados en contextos comunicativos cubrían una pequeña parte de la conducta lingüística de los hablantes. Así, la proposición, como expresión de los hechos de mundo, cede lugar al acto de habla: el pedir información, excusarse, extender una invitación, hacer una promesa, etc.

Desde una posición de adhesión a la filosofía del lenguaje ordinario, es decir, del lenguaje normal, claro, simple y cotidiano, Austin fundamenta la

premisa fundamental de su teoría de los actos de habla argumentando que un acto comunicativo implica más que decir algo; implica hacer cosas, acción que está reflejada en ese decir algo, que no debe confundirse con la acción de pronunciarla. Al respecto, dice Van Dijk (1995:279)

Lo que se entiende comúnmente al decir que hacemos algo cuando hacemos una expresión es que llevamos a cabo algún acto social específico, por ejemplo, hacer una promesa, una petición, dar un consejo, etc. normalmente llamados Actos de Habla, o más específicamente Actos Ilocucionarios.

El acto ilocutivo o acto de habla se constituye, entonces, en la tarea y objeto de estudio principal de la pragmática.

Al implicar una teoría de la acción, Austin contrasta dos tipos de enunciados, a los que ya habíamos aludido anteriormente; por un lado, los que describen hechos de mundo y transmiten información que llamará *constatativos* (constatives) y que por su naturaleza pueden ser analizados como verdaderos o falsos tal como en

(1) El rey de Francia es calvo

y por otro, los que junto al contenido proposicional, conllevan la realización de la acción y no expresan contenidos cognitivos sino que, más bien, personales y afectivos. A estos últimos los denominará 'performativos' o 'realizativos' (performatives)¹ los que no pueden ser evaluados binariamente como verdaderos o falsos sino, más bien, como exitosos o no exitosos en la medida que las intenciones ilocutivas del hablante se encuentran o no con la esperada recepción por parte del oyente o porque cumplen o dejan de cumplir con las convenciones que regulan este tipo de enunciados. En realidad, desde Aristóteles la tendencia histórica ha sido considerar la proposición como la unidad lógica susceptible de ser evaluada como verdadera o falsa. De hecho, los lingüistas, gramáticos y filósofos del lenguaje se han preocupado tradicionalmente de los aspectos lógicos, semánticos y sintácticos de la proposición más que de las implicancias socio-

¹ Usaremos ambos términos indistintamente

pragmáticas que tienen los enunciados en contextos comunicativos. De esta manera, si la expresión

(2) *Los declaro marido y mujer*

es dicha por un sacerdote en una iglesia con los novios, testigos, familiares y amigos presentes, la acción constituye un acto exitoso (*felicitous*) de acuerdo a la teoría de los infortunios de Austin. Si la expresión no es dicha, o si es dicha por alguien que no está institucional o legalmente facultado para ello el acto es fallido o desafortunado.

Los enunciados performativos pueden ser explícitos, equivalentes al tipo '*yo prometo x*', es decir, en primera persona singular presente con un verbo en una estructura asertiva que claramente describe la acción, como en

(3) *Te prometo que volveré pronto*

o primarios, implícitos, del tipo simplemente '*x*' que no conllevan el verbo o expresión denotadora de la acción,

(4) *Volveré pronto*

La intención ilocutiva del hablante se puede expresar de una u otra manera; *Siéntese* o *Le ruego que se siente* tendrán el mismo valor pragmático (ruego) con matices distintos en cuanto a la fuerza o interpretación por parte del oyente.

La distinción entre enunciados explícitos y primarios permite profundizar en el complejo abanico de valores pragmáticos inherentes al acto comunicativo. Con el verbo explícito la intencionalidad del hablante y la interpretación del oyente tienen más posibilidades de ser coincidentes que en enunciados primarios. En (3) la intención del hablante es clara -promesa- y sin entrar en consideraciones por el momento sobre la sinceridad de sus intenciones, el oyente habrá de asumirlo como tal. Distinto es el caso de (4) donde el enunciado, por carecer de un verbo explícito, conlleva un amplio rango de posibles interpretaciones de acuerdo al entorno en que se produce: información, advertencia, promesa, amenaza, etc.

De acuerdo a Austin, las formas verbales configuradoras de los actos de habla aparecen en primera persona singular del modo indicativo y actúan como marcadores de la fuerza elocucionaria, pero la realidad es que es bastante común encontrarse con expresiones como

(5) *¡Usted está despedido!*

(6) *Podríamos ir al cine esta noche*

(7) *¿Podrías pasarme la sal, por favor?*

Que podrían equivaler, según el contexto situacional, a

(5^a) *Yo lo despido*

(6^a) *Sugiero que vayamos al cine esta noche*

(7^a) *Te ruego que me pases la sal*

En estos casos, la omisión del verbo que nombra la acción no afecta la fuerza ilocutiva del enunciado. Sin embargo, no siempre existe la opción para que el hablante omita el verbo explícito. Hay situaciones en que el verbo realizativo debe anteceder expresamente al enunciado para que éste tenga 'sentido' o 'fuerza' y sea un acto exitoso. Esto se aprecia claramente en expresiones ritualizadas en actos institucionales, en que quien profiere la expresión tiene la autoridad moral o legal para hacerlo. Tal es el caso de un bautizo, por ejemplo, en que el sacerdote en la iglesia, al lado de la pila bautismal con el infante que será bautizado, los padres y padrinos, familiares y amigos dice

(8) *"yo te bautizo en el nombre del Padre.."*

Sólo entonces su acto declarativo (de acuerdo a la taxonomía de Searle) tendrá valor. Cualquier elemento esencial que falte (sacerdote, niño, padrinos, etc.) podría invalidar lo dicho y la acción de bautizar al niño no se habrá realizado. Lo mismo sucede en un matrimonio, una sentencia por parte del juez o de un jefe de estado declarando la guerra. La no concurrencia de alguno de los componentes del acto comunicativo hace que el enunciado sea fallido o desafortunado de acuerdo con la Teoría de los Infortunios que propone Austin para los enunciados realizativos en el lenguaje ordinario. Si el acto cumple con todos los requerimientos y resulta de acuerdo a lo esperado, el acto es feliz, adecuado,

acertado, exitoso o afortunado² (felicitous). Así, por lo tanto, cualquier contratiempo, violación a las convenciones da lugar a un infortunio, como el prometer sin tener la intención de cumplir o, sencillamente, no cumplir lo prometido, como también, ofrecer un pedazo de tarta y no tener tarta que ofrecer, etc.

2.2.1 Condiciones de adecuación

Respecto a la teoría de los infortunios, Levinson (1989:220) resume las condiciones de fortuna (felicity conditions) que deben tener los enunciados realizativos:

- (i) Procedimiento convencional con un efecto convencional. Circunstancias y personas adecuadas.
- (ii) Procedimiento ejecutado correcta y completamente.
- (iii) Sentimientos, pensamientos e intenciones necesarios y conducta consecuente.

Si se transgreden los puntos (i) y (ii) se cae en desaciertos e infortunios. La transgresión a (iii) constituye un abuso.

De esta manera, Austin confronta el perfil verificacionista de los enunciados constatativos con los realizativos centrados en el uso lingüístico.

La posición original de Austin varía con el tiempo. Pronto reconoce que de algún modo los enunciados constatativos también son realizativos. En efecto, a todos se les puede asignar un valor de 'declaración', 'información' o 'afirmación', etc. Así, el ejemplo (1) que es evaluable como falso por no haber rey francés, y por lo tanto no puede ser calvo alguien que no existe, pero al signarle un valor como

7) Yo afirmo que el rey de Francia es calvo

deja de ser descriptivo constatativo por no ser posible adscribirle el valor de verdadero o falso a la acción de 'afirmar'. Se puede negar el contenido proposicional del enunciado pero no el valor elocucionario del verbo que

² De todos estos términos en la literatura especializada en español, nosotros optaremos por *exitoso*.

configura una acción social, un acto de habla, si aceptamos que 'afirmar' es *hacer algo* en el marco de la teoría propuesta por Austin. Toda expresión realizativa es

reducible, expandible o analizable de modo tal que se obtuviera una forma en primera persona de singular del presente de indicativo en voz activa (Austin,1962:105).

Una breve exploración por los actos de habla nos permite observar que no todos los enunciados realizativos pueden ser portadores del verbo enunciador de la fuerza pragmática como en (3). Para saludar se dice simplemente 'hola', 'buenos días', etc. No decimos "yo te saludo hola" o "te insulto eres un canalla". Simplemente se saluda o se insulta con lo que toda la fuerza recae en el enunciado mismo.

Es evidente que las diferencias entre los enunciados constatativos y realizativos no son de carácter formal (salvo, tal vez, cuando el verbo performativo que enuncia la acción explícitamente en primera persona del presente del modo indicativo) sino de carácter funcional. Una misma expresión puede ser portadora de diferentes valores pragmáticos en diferentes contextos Una expresión interrogativa no implica necesariamente una pregunta. Puede ser, además, una petición (¿me puedes ayudar?), una orden (¿por qué no te sientas y te callas?), una sugerencia (¿qué tal si vamos al cine?) o un simple saludo (¿cómo estás?). No hay una correspondencia uno-a-uno entre forma y función. Un ejemplo contrario es que una misma función comunicativa encuentre formas de expresión distintas. Una petición o ruego, según el contexto de situación, puede expresarse como exhortación, *Enciende la luz, por favor*; forma interrogativa, *¿Podrías encender la luz?*; aserción, *Está oscureciendo. No puedo ver nada*; etc.

El análisis de los actos de habla debe considerar tres niveles. Hay, en primer lugar, un contenido proposicional realizado con la mera expresión del acto comunicativo. Este es el *acto locutivo* que hace referencia a la expresión lingüística de decir algo. Es el acto portador del significado.

Sin embargo, el acto locutivo trasciende la mera expresión de decir algo. Hay una intención del hablante que se constituye en el valor socio-pragmático del

enunciado que se expresa en el 'prometer', 'invitar', 'sugerir', 'pedir', etc. Éste es el *acto ilocutivo*, objeto central del análisis pragmático. Es el acto poseedor de la fuerza o sentido. Sobre la fuerza ilocutiva dice de Bustos Guadaño (1992:55):

Un recurso típico para hacer explícita la fuerza ilocutiva de una expresión es la utilización de un verbo realizativo, del tipo 'prometer'. Pero los verbos realizativos sólo son un recurso más entre los que la lengua posee para hacer explícita esa fuerza; entre otros recursos que menciona Austin, cabe destacar el modo verbal (como cuando se usa el imperativo para impartir una orden), los adverbios o giros adverbiales, los conectores, los factores prosódicos, como el énfasis o la entonación, etc.

En tercer término se encuentra el *acto perlocutivo* referente al efecto que el valor asignado al enunciado causa en el oyente. Este puede, según las circunstancias sentirse informado, amenazado, requerido, convencido, etc. Los efectos perlocucionarios están excluidos de los estudios pragmalingüísticos ya que ellos tienen que ver más con los resultados que con los propósitos e intenciones.

El acto de habla, unidad mínima del acto comunicativo, se da siempre en un marco contextual mayor, el acontecimiento o evento de habla (speech event) el que, a su vez, se inserta en una situación de habla. Tal es el caso de un saludo (acto de habla) al inicio de una conversación (evento de habla) en una fiesta (situación de habla). Una película del oeste nos ofrece otro ejemplo. En una tarde de cantina del pueblo (situación), se produce una airada discusión (evento) entre el héroe y el villano en que el primero amenaza (acto) al segundo:

*H: ¡Te arrepentirás!
V: ¿Es una amenaza?
H: No, es una promesa.*

Este intercambio conversacional nos permite ilustrar la relación existente entre el hablante el oyente. El "te arrepentirás" del héroe es claramente una amenaza si nos remitimos al contexto de situación en que tiene lugar. El héroe lo sabe y el villano sabe que es ese el sentido que le quiso imprimir a su enunciado. Sin embargo, dada la situación de confrontación entre ambos, el villano quiere que el héroe explicita su amenaza, pero éste responde que es una promesa. La

promesa y amenaza pertenecen a la misma categoría de actos de habla de acuerdo a la taxonomía de Searle; los comisivos, pero mientras la promesa constituye beneficio para el oyente, la amenaza es coste, siguiendo la terminología del modelo de cortesía de Leech (1983) por lo que el primero es un acto cortés y el segundo, absolutamente descortés. Ambos lo saben pero entran en el juego de implicar algo distinto a lo que literalmente dicen. Sin embargo, no siempre se hace lo que se dice que se hace y no siempre hay coincidencia entre la intención ilocutiva que el hablante pone a su enunciado y la interpretación que de él hace el oyente. Es frecuente la necesidad de aclarar el sentido de lo que se dice.

Austin centra el acto ilocutivo en la intención del hablante quien debe aplicar todas las estrategias conversacionales para que su mensaje llegue claramente a su receptor. Aun así, si el oyente fracasa en la correcta interpretación, de la fuerza ilocutiva del enunciado, no altera mayormente la propuesta de Austin. Este predominio del hablante no es compartido por Searle, quien sostiene que el oyente con su interpretación del acto comunicativo es el centro del proceso.

Escandell (1996:59-60) concluye que las aportaciones de Austin se pueden resumir en tres: (i) la visión de que el lenguaje no describe únicamente los hechos de mundo, (ii) hay una estrecha relación entre el decir y el hacer respetando pautas de conducta convencionalmente establecidas, y (iii) la tríada acto locutivo (el decir), el acto ilocutivo (el hacer) y el acto perlocutivo (el afectar).

Tomando como referencia la teoría de los actos de habla de Austin, Searle la sistematiza, profundiza, desarrolla algunas ideas y hace sus propias aportaciones. Dice que en la emisión de una oración un hablante está realizando característicamente, al menos, tres géneros distintos de actos: acto de emisión (de palabras), actos proposicionales (referencia y predicación) y actos ilocucionarios (preguntar, mandar, prometer, etc.).

Hablar una lengua, según Searle, es comportarse de un modo determinado de acuerdo a ciertas reglas que se han aprendido, dominado y aplicado de acuerdo

a la situación de habla en que se produce al acto comunicativo. Distingue dos tipos de reglas: las constitutivas y las regulativas. Las primeras crean o definen nuevas formas de conducta y las segundas, tal como su nombre lo dice, regulan formas de conductas ya existentes y son normalmente de carácter prescriptivas. Los ejemplos que aporta Searle (1994:42-43) nos ilustran al respecto: "los oficiales deben llevar corbata" (regla regulativa). "Se hace un jaque mate cuando el rey es atacado de tal manera que ningún movimiento lo dejará inatacado" (regla constitutiva). Al no respetar o violar alguna de estas reglas se cae en un tipo de infortunio.

Profundizando en la teoría de los infortunios y fracasos de los actos comunicativos que elaboró Austin, Searle señala que se deben dar cuatro condiciones de satisfacción o de adecuación de los actos ilocutivos (felicity conditions). Estas son ilustradas mediante el acto de 'prometer'.

- (i) *Condiciones de contenido proposicional.* Hacen referencia al significado semántico del acto ilocutivo. La promesa, por ejemplo, compromete un acto futuro.
- (ii) *Condiciones preparatorias.* Son los requisitos situacionales que se deben dar para que el acto ilocutivo tenga sentido. Para abrir una puerta es necesario que ésta esté cerrada. En el caso de la promesa el oyente desea que la acción se lleve a cabo, pero no tiene la certeza de que el hablante vaya a realizar la acción que va en su beneficio. No se promete algo que se realiza habitualmente. Un marido que normalmente llega a casa a tiempo para cenar con su familia no promete llegar a tiempo para cenar con su familia algún día en particular.
- (iii) *Condiciones esenciales.* El hablante se siente comprometido con una acción futura e intenta que el oyente esté informado sobre ello.
- (iv) *Condiciones de sinceridad.* Están centradas en el estado afectivo, mental o psicológico del hablante quien debe tener la intención de cumplir con lo prometido.

Se espera que en la emisión de un acto ilocutivo se den todas estas condiciones para que ese acto sea exitoso. De fracasar en alguna de ellas, el acto será inadecuado o fallido. La puerta cerrada es una condición preparatoria para abrirla. Un hablante al hacer una pregunta 'sinceramente' desea saber la respuesta.

2.2.2 Taxonomía de los actos de habla

Searle llega a reconocer la existencia de más de mil verbos realizativos en inglés. Vanderveken (1990) identifica y analiza exhaustivamente 271 verbos en la lengua inglesa. Proponer una taxonomía de verbos realizativos ha sido una tarea compleja y no exenta de dificultades. Austin había propuesto su propia clasificación de la que él mismo señalaba no estar nada contento, y por lo tanto no podía considerarse como algo definitivo. Identifica cinco tipos generales de verbos enunciativos de la fuerza ilocutiva de los enunciados:

- (i) *expositivos o enunciativos*: verbos difíciles de definir, según Austin, que reflejan los recursos que utiliza un expositor. Entre estos verbos considera aquellos como 'afirmar', 'informar' y 'negar'.
- (ii) *ejercitativos*: son aquellos a través de los cuales el hablante toma una decisión a favor o en contra de cierta línea de conducta. Austin menciona 'suplicar', 'abogar por', 'declarar' como ejemplos de este tipo de actos,
- (iii) *Compromisorios* dentro de los cuales se pueden incluir actos como 'prometer', 'autorizar', 'garantizar', y 'comprometerse con' que claramente se refieren a acciones futuras. También incluyen declaraciones de intención.
- (iv) *Comportativos*: implican una actitud, un comportamiento social y reacción frente a la conducta y fortuna de los demás. Incluye actos tales como 'elogiar', 'agradecer' y 'disculparse'. Es un grupo muy heterogéneo, según Austin.
- (v) *Judicativos (verdictivos)*: Tienen como acto típico el acto de emitir un veredicto ya sea por un jurado, árbitro, etc. Aquí se consideran actos como 'absolver', 'considerar' y 'juzgar'.

Posteriormente, Searle, apoyándose en la taxonomía de Austin propone la suya la que será posteriormente muy recurrida como punto de referencia en el tema de los actos de habla. Sienta las bases para una importante clasificación de estos verbos reconociendo también cinco categorías que se corresponden de algún modo, aunque no totalmente, con las de Austin.

(i) *Asertivos, aseverativos o representativos*³: El hablante se compromete en algún grado con la verdad de la proposición expresada. El estado psicológico es creencia en lo que se dice. Ejemplos: 'afirmar', 'señalar', 'asegurar', etc.

(ii) *Directivos o impositivos directivos*. El hablante intenta que el oyente realice una acción futura. Pueden ser intentos pequeños como el invitar o sugerir o intentos con mayor grado de insistencia como de ordenar o insistir : Ejemplos: 'rogar', 'invitar', 'ordenar', etc.

(iii) *Comisivos*: Acto elocucionario en que el hablante se compromete en algún grado con una acción futura: 'prometer', 'garantizar', 'ofrecer'.

(iv) *Expresivos*: El objetivo ilocutivo del hablante es expresar una actitud o reacción personal en relación a una situación o hecho pasado señalado en el contenido proposicional. 'alabar', 'aprobar' 'agradecer'.

(v) *Declarativos*: El hablante altera el status o condición de un estado de cosas o situaciones estableciendo una correspondencia entre el contenido proposicional y la realidad, tan solo haciendo presente el enunciado. Es la clase de actos que más estrechamente ligada está a la teoría de la acción, es decir, el decir es hacer: 'renunciar', 'bautizar', 'rendirse'.

Esta taxonomía se ha constituido en un importante punto de referencia en cualquier estudio pragmalingüístico. Será el modelo que usaremos en nuestro trabajo.

2.3. El principio cooperativo y la implicatura conversacional

Para que un acto comunicativo sea exitoso, los participantes actúan, generalmente, sobre una base social cooperativa, además de respetar las reglas fonológicas, sintácticas y semánticas de la lengua que comparten. Esta concepción

³ Nosotros optaremos por *asertivo*

de la comunicación humana lleva a Paul Grice a formular el principio cooperativo que actúa como principio regulador de la conversación. El principio cooperativo, al que los participantes de una conversación se adhieren, controla el desarrollo de la misma. Ésta se puede expresar de la siguiente manera: "Haga su contribución a la conversación según sea necesario, en el momento en que ocurre, de acuerdo con el propósito y la orientación de la interacción lingüística en que usted participa o en la que se haya inmerso".

Cuatro máximas apoyan este principio:

1. *Máxima de cantidad*: "Haga que su contribución no sea más ni menos informativa que lo estrictamente necesario de acuerdo a los propósitos de la conversación".
2. *Máxima de calidad*: "Que su contribución sea veraz. No diga lo que crea que es falso ni nada de lo cual usted no tenga conocimiento suficiente".
3. *Máxima de relación*: "Que su contribución sea pertinente al tópico de la conversación".
4. *Máxima de modo*: "Sea claro y breve; evite las ambigüedades".

Dicho de una manera concisa, se espera que los hablantes expresen enunciados informativos, veraces, pertinentes, claros y suficientemente breves. Estas máximas se aplican de una manera diferente dependiendo de los participantes de la interacción comunicativa y del contexto de situación en que, por cierto, el hablante tiene que decidir qué grado de prioridad debe asignarle a cada máxima en desmedro de las otras. La literatura especializada al respecto tiende a valorar más las dos primeras que las últimas. A la máxima de modo, normalmente, se le deja fuera de cualquier análisis. En general, la teoría pragmática de Grice nos dice cómo los hablantes usan la lengua en situaciones reales.

Como ya se ha afirmado, las máximas griceanas son sólo regulativas. No son reglas constitutivas ni absolutas, como las que gobiernan el sistema gramatical. Si un hablante no aplica el sentido lógico de una máxima, como frecuentemente ocurre en una conversación, no transgrede ninguna regla gramatical de la lengua. Por ejemplo, el decir una mentira y violar con ello la máxima de calidad (sea

veraz), no significa que el hablante observe deficiencias en su competencia lingüística. De hecho, aparentemente, no siempre se mantiene una absoluta adhesión a los principios cooperativos en una conversación. Así, en el fragmento siguiente

A: *¿Vas a venir a la fiesta esta noche?*
 B: *Tengo un examen mañana.*

se puede inferir en una primera instancia, que B no está siendo informativo ni pertinente. Se podría creer que no hay una intención real de respetar las máximas afectadas pero, no obstante, si aceptamos la premisa de que A y B actúan sobre una base cooperativa que sustenta el acto comunicativo, debemos asumir que B está efectivamente observando las máximas de cantidad y de relación. No está simplemente dando información sobre sus actividades para el día siguiente. Además del significado literal, B agrega otro significado que se deriva por implicatura; 'un examen al día siguiente' implica 'imposibilidad de ir a la fiesta' y, por lo tanto, una respuesta negativa a la pregunta. No sucede lo mismo con el ejemplo siguiente donde la manifiesta transgresión a la máxima de cantidad confunde al oyente al interpretar el enunciado del hablante:

Steven: *Wilfredo va a salir a cenar con una mujer esta noche.*
 Susan: *¿Lo sabe su esposa?*
 Steven: *Por supuesto que sí. La mujer con la que sale a cenar es su esposa.*

La violación del principio reside en que Steven no es lo suficientemente informativo al no señalar claramente que la mujer con quien saldrá a cenar es efectivamente su esposa. La confusión termina por producirse cuando Susan asume, equivocadamente, que Steven está adhiriendo al principio cooperativo que regula los intercambios conversacionales.

Al respecto, Grice propone la expresión *implicatura conversacional* (conversational implicature), principio de carácter no normativo sino que descriptivo y regulador de las interpretaciones de los enunciados, para dar cuenta de la relación cooperativa entre hablante y oyente en una conversación en que el primero 'comunica' más de lo que dice. Es el caso de las metáforas, por ejemplo,

donde se viola la máxima de calidad, por lo que hay que apelar a la implicatura para que restaure la vigencia de la máxima. El término 'implicatura' debe ser entendido independientemente de las estructuras lingüísticas, muy diferente del de 'implicación' que sí depende del significado léxico de las palabras. Cuando el hablante viola deliberadamente una máxima espera que su interlocutor a través de este proceso de implicatura descubra el sentido o fuerza conversacional encubierto. Reyes (1995:39) lo explica muy claramente:

El significado adicional a lo estrictamente dicho es una 'implicatura' de lo dicho. A éstas que no dependen del significado convencional de las palabras emitidas, Grice las llama 'implicaturas conversacionales'.

A través de lo que Leech llama *tarea de resolución de problemas*, el oyente deberá hacer uso de su competencia pragmática para interpretar el significado adicional oculto cuando el hablante está queriendo decir más de lo que efectivamente dice.

En el siguiente ejemplo aportado por Grice

A: Se me acabó la gasolina.

B: Hay una gasolinera a la vuelta de la esquina.

más que hablar sobre el estanque vacío de su coche, A pide información sobre una gasolinera donde repostar. B interpreta correctamente el 'sentido' del enunciado de A y le da la información pertinente con el agregado de que, a pesar de no decirlo, el sitio está abierto. De esta manera, el acto comunicativo se ha realizado exitosamente. Del mismo modo, en el siguiente ejemplo se puede apreciar el significado oculto detrás de lo que literalmente se dice:

A: Susan cocinará esta noche.

B: Entonces habrá que tener una buena cantidad de Alka-seltzer.

En este intercambio conversacional la interpretación de la intención ilocutiva más obvia de B es que A no es una muy buena cocinera, todo esto dicho, tal vez, de una manera festiva.

Las máximas siempre estarán vigentes aun cuando se violen total o parcialmente. Su transgresión puede explicarse por razones culturales, por

mantener las relaciones amistosas en buen pie, por temor, por deferencia, etc. Eso lo sabe bien el hablante quien, dadas las circunstancias, hará uso de su competencia lingüística para determinar qué máxima privilegia y cuál o cuáles transgrede o deja de observar.

En resumen, las máximas de Grice operan de la siguiente manera:

- (i) se aplican diferentemente según sea la situación de habla
- (ii) se pueden aplicar en diverso grado y no de modo absoluto
- (iii) ellas pueden entrar en conflicto entre sí, y
- (iv) se pueden contraponer sin menoscabo del tipo de actividades que controlan.

La teoría de Grice con sus principios cooperativos y máximas conversacionales trasciende la semántica y se inserta definitivamente en el campo de la pragmática. La interpretación del significado, de lo que se quiere verdaderamente decir con lo que se dice implica una activa tarea por parte del oyente para interpretar el verdadero significado de lo dicho.

En síntesis, la teoría de Grice se convierte, con justa razón, en una teoría relevante dentro de la pragmalingüística, del mismo modo como lo es la teoría de los actos de habla. Trasciende la interpretación del significado semántico expresado por el contenido proposicional de los enunciados para reconstruir lo que se comunica con lo que se dice a través del proceso de implicatura conversacional atendiendo a factores extralingüísticos como el contexto de situación, entre otros.

2.4 La Teoría de la Relevancia

A pesar de que el modelo griceano expresado en cuatro máximas encontrará objeciones desde diferentes fuentes, seguirá manteniendo su vigencia. En la línea de los análisis discursivos, la *Teoría de la relevancia* propuesta por Dan Sperber y Deirdre Wilson viene a contribuir significativamente en la comprensión de los procesos cognitivos para determinar lo implicado a partir de lo dicho. La brecha entre lo que se dice textualmente y lo que realmente se quiere comunicar se cubre con la aplicación de mecanismos inferenciales propuestos por

estos autores. Las cuatro máximas de Grice se ven simplificadas drásticamente a una, la que le da el nombre a la teoría, 'la relevancia', porque el acto comunicativo se produce al entenderse que el hablante está dando información relevante o importante y por ello se le presta la debida atención. La comunicación consiste en atraer la atención de la gente para transmitir información. De ahí que 'comunicar' significa dar por supuesto que la información que se comunica es relevante. Se supone que se tiende a rechazar aquello que no contribuye a nuestro enriquecimiento cognitivo del mundo. Dicho de otra manera, y empleando términos económicos, el principio de relevancia se da cuando al procesar la información ésta resulta ser rentable en términos de tiempo y esfuerzo. En una escala de coste-beneficio, la rentabilidad se produce cuando se obtiene los mayores beneficios con el menor coste de procesamiento posible. La relevancia es lo que justifica el procesamiento de la información. Sperber y Wilson (1994:158) afirman que *todo acto de comunicación ostensivo comunica la presunción de su propia relevancia óptima*. Es una solicitud de atención.

Los mecanismos de la teoría de la relevancia se expresan a través de los procesos de codificación y decodificación por un lado, y los de ostensión e inferencia, por otro. Ambos son mecanismos independientes pero que se refuerzan y combinan mutuamente. Para que el mecanismo de ostensión/inferencia actúe en un contexto debe haber actuado primero el de codificación/decodificación. Éste último se centra en el sistema y tiene como objetivo el acceso al significado semántico de las señales emitidas por el emisor. Por lo tanto, se centran en la transmisión de señales convencionales cuyo conocimiento es compartido tanto por el emisor como por el destinatario. El mecanismo ostensión/inferencia es no convencional y, sobre la base de las señales llegadas al receptor, este debe 'inferir' sus significados. Siguiendo a Escandell (1996:111), el mensaje expresado por los fonemas o grafemas correspondientes para transmitir la sensación de calor en un nivel sistémico puede encontrar sentido en la expresión "tengo calor". El procedimiento es el de 'empaquetar' la idea o pensamiento y transmitirla según el canal dispuesto para que el destinatario la 'desempaque'. El mecanismo ostensión/inferencia trabaja de modo diferente. Ya sea en un nivel verbal o no verbal, el emisor envía señales con intención comunicativa que se aceptan como

relevantes y portadoras de significados que cambiarán el entorno cognocitivo del destinatario quien deberá inferir tal significado a partir de las señales enviadas por el emisor. Tal como sucede con el modelo de Grice no siempre la primera lectura que se hace de un enunciado corresponde exactamente a lo que el emisor literalmente dice. El proceso de descodificación debe dar lugar al de inferencia. 'Dado lo que el hablante dijo y de acuerdo al contexto de situación, infiero que lo que dijo fue esto'. En el caso de la sensación de calor, el emisor puede desabrocharse el cuello de la camisa, arremangarse las mangas, pasarse la mano ostentosamente por la frente, abrir la puerta o hacer funcionar el ventilador, o abanicarse. En todos estos casos ha producidos estímulos ostensivos intencionales para que el destinatario infiera que 'hace calor' o él siente calor. Ninguno de estas señales por sí, convencionalmente, establece una relación bi-unívoca entre señal y significado "tengo calor". Uno puede desabrocharse el cuello de la camisa porque le aprieta o por comodidad al llegar a casa después de un arduo día de trabajo. Del mismo modo, puede arremangarse las mangas para disponerse a trabajar o puede abanicarse porque le falta aire, etc.

La conducta ostensiva está centrada en el emisor y la conducta inferencial está centrada en el destinatario. Los autores de esta teoría señalan que la comunicación ostensivo/inferencial se produce cuando "el emisor produce un estímulo que hace mutuamente manifiesto para el emisor y el oyente que, mediante dicho estímulo, el emisor tiene intención de hacer manifiesto o más manifiesto para el oyente un conjunto de supuestos" (1994:195). Dicho de otro manera, se produce cuando el hablante proporciona indicios de sus intenciones para la inferencia de ellas por parte del destinatario.

El aporte del principio de relevancia se aplica tanto a la comunicación verbal como a la no verbal, tal como se puede inferir a través del ejemplo del calor que afecta al emisor. De hecho, estamos constantemente enviando señales ostensivas no verbales que activan el proceso inferencial por parte del destinatario. Hay una intención comunicativa y una acción de atraer la atención del destinatario. El canal para enviar la señal puede ser la verbal, a través de modos lingüísticos, gestos; movimientos corporales, miradas, etc. Dado el contexto, que es determinado por el destinatario, activará los mecanismos

inferenciales correspondientes para reconstruir la intención del emisor. El ejemplo de un seductor que iniciaba un viaje en tren desde Madrid a Barcelona nos ayuda a comprender mejor el sentido de la intencionalidad. Estaba este caballero sentado en su compartimento en el tren cuando entra una hermosa dama. Sin pensarlo dos veces le guiña un ojo con la intención de iniciar una conquista que, por lo menos, le haría el largo viaje más agradable. Inmediatamente, detrás de la dama entra su marido que se percata del gesto del don Juan. Éste último, no tiene más remedio que irse guiñando el ojo hasta su destino final. Se entiende con este incidente que al no existir una intencionalidad, y por lo tanto desaparecer una posible relevancia en la señal, se le deja de prestar atención.

En una comparación entre el enfoque de Grice y la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson surgen algunos puntos interesantes de destacar:

- El modelo de Grice supone una base cooperativa entre los participantes del acto comunicativo. Se espera que tanto el emisor como el receptor conozcan el principio y las máximas para comunicarse. En el de Sperber y Wilson la cooperación no es un elemento relevante. El principio de relevancia se aplica sin excepción.
- Alcanzar la relevancia óptima es menos 'costosa' que seguir las máximas de Grice.
- El principio y las máximas de Grice implican normas que tanto el emisor como el receptor deben conocer para poder comunicarse adecuadamente. El principio de relevancia es una generalización de la comunicación, tanto explícita como implícita, con énfasis en la ostensiva-inferencial.

En síntesis, la teoría de la relevancia se aplica tanto la comunicación verbal como no verbal. El uso que del lenguaje hace el hombre los diferencia de los medios de comunicación usados por los no humanos. Los procesos de codificación/descodificación y ostensión/inferencia son los mecanismos usados por los participantes del acto comunicativos para enviar señales informativas relevantes intencionalmente para ser descodificadas e inferidas por el destinatario. Como cualquier modelo o teoría, la de Sperber y Wilson no podía estar al margen de críticas y observaciones. La más importante es que es una teoría reduccionista

que, como su nombre lo indica, se reduce exclusivamente al procesamiento de la información, la que se mide en términos economicistas. A menor costo en esfuerzo y tiempo del proceso de inferencia, mayor es la rentabilidad. Bien sabemos que el lenguaje es más que la transmisión eficiente de información o la intención de transmitir información si nos atenemos a la intencionalidad de la comunicación. Las dimensiones sociales del lenguaje trascienden la mera transmisión de información. Cuando interactuamos estamos expresando nuestra afectividad, estamos apelando al otro para que realice alguna acción futura ya sea en su beneficio o en el nuestro como invitar, o solicitar algo. También podemos estar haciendo uso del lenguaje, sencillamente, para mantener los canales abiertos de comunicación y mantener las relaciones amistosas destacando con ello el carácter fático de la comunicación. Si nos remitimos al modelo de las funciones del lenguaje, el modelo de Sperber y Wilson privilegia la función representativa, la centrada en el mensaje ignorando las otras funciones y componentes de la comunicación. Nuestro objetivo cuando nos comunicamos no se limita necesariamente a la naturaleza cognoscitiva.

Sin embargo, a pesar de la validez de las críticas a este modelo, hay que reconocer los importantes aportes que hace para comprender los mecanismos que actúan en el proceso de la comunicación.

2.5 La cortesía verbal

Los estudios sobre la cortesía verbal en el campo de la pragmalingüística se han visto enriquecidos desde que Brown y Levinson introdujeron el concepto de 'imagen' (*face*) en 1978. La idea de que los seres humanos buscamos la aprobación de los demás a través de la imagen positiva que tenemos de nosotros mismos y que deseamos que los demás reconozcan, respeten y refuercen, por una parte, y una imagen negativa que, por el contrario, no queremos que sea reforzada o afectada a través de una imposición externa de conductas, es básica para la comprensión del término 'cortesía'. La idea de 'imagen' es considerada un universal aunque su observancia y los mecanismos para expresar cortesía y respeto hacia el interlocutor variará de cultura en cultura. En japonés, por ejemplo, existen expresiones que elevan el status del oyente y expresiones que

rebajan el del hablante. Estas expresiones dependen de la posición, sexo y edad del interlocutor y su relación con el hablante. Esta noción de imagen, muy internalizada por los miembros de una comunidad lingüística, nos permitirá comprender cabalmente las estrategias conversacionales de los hablantes para mantener relaciones cordiales entre sí. Todo aquello que vaya a afectar negativamente la imagen del otro o que implique invadir su territorio intencional implica un acto descortés. Por el contrario, todo aquello que vaya en beneficio de la imagen del otro conlleva un acto cortés. La inobservancia de una conducta cortés y respetuosa hacia el interlocutor llevará necesariamente a tensiones, confrontaciones y a sanciones sociales.

En su artículo, "La lógica de la cortesía, o acuérdate de dar las gracias", Robin Lakoff (1998:265), argumenta que así como una oración es sintácticamente correcta (o incorrecta) de acuerdo a ciertas reglas, debería existir algún tipo de reglas pragmáticas que determinen si una expresión es pragmáticamente aceptable, y, de no ser así, determinar el grado de desviación con respecto a esas reglas. Las reglas básicas que propone, *sea claro* y *sea cortés*, deben tener en cuenta el conocimiento o las suposiciones del hablante con respecto a sus relaciones con el interlocutor en el contexto situacional que los rodea en el momento que se produce el acto de habla y el grado en que desea modificar o reforzar estas condiciones. Estas dos reglas combinan lo estrictamente conversacional a un nivel de intercambio eficiente de información; *sea claro*, y la otra, inmersa en el área de la pragmática atendiendo a la dimensión social; *sea cortés*. La primera nos evoca uno de los principios cooperativos de Grice y la segunda implica el comportamiento interpersonal y social en el intercambio comunicativo. Ambas reglas se complementan y apoyan, pero cuando entran en conflicto una de ellas necesariamente se impondrá a la otra. Lakoff las llama *máximas de competencia pragmática*.

La regla 'sea cortés' se impondrá en aquellas conversaciones informales en que la transmisión de información es secundaria y, por lo tanto es más importante estrechar las relaciones y mantener el equilibrio social. Esta regla se actualiza a través de las siguientes modalidades:

- No importune. No se imponga
- Ofrezca opciones
- Haga que el oyente se sienta bien. Sea amable y refuerce los lazos de camaradería (be friendly)

Como es el caso de toda y todas las regla(s), se aplica(n) de manera diferente de acuerdo a las condiciones existentes en el momento del intercambio comunicativo, entre ellas, la cultura a la que pertenecen los participantes del acto comunicativo y la relación social y de status entre ellos. Especialmente, la primera regla, *no se imponga*, tiene mucho que ver con este aspecto. La segunda regla, *ofrezca opciones*, la retomará más tarde Leech⁴ (cf. 2.5.1.3) para proponer, entre otras, la escala de opcionalidad que implica la posibilidad de realizar una acción o no realizarla por parte del oyente. La tercera modalidad, *sea amable*, tiende a reforzar el grado de empatía y solidaridad entre los hablantes en que el significado fático de los enunciados que se emiten cobra especial importancia.

Así visto la cortesía, tal como la define Hickey (1994:267) es

[...] sets of strategies on the part of discourse participants for mitigating speech acts which are potentially threatening to their own 'face' or that of an interlocutor.

La cortesía es un modo de comportamiento humano regido por determinados principios de racionalidad para mantener el orden social y la armoniosa relación entre los miembros de una sociedad. El principio latente es "no hagas a los demás lo que no te gustaría que te hicieran a ti", o "di a los demás lo que te gustaría que te dijeran a ti". Por ejemplo, desearle a otro que tenga un buen día ayuda a apoyar la imagen positiva del interlocutor. Del mismo modo, los cumplidos, las invitaciones, los saludos, las felicitaciones son formas que, intrínsecamente, conllevan un comportamiento positivo. Algunas de estas manifestaciones se realizan a través de expresiones lexicalizadas e institucionalizadas como 'hola', 'gracias', 'adiós'. Si vamos a actuar sobre nuestro interlocutor con el fin de obtener algo de él, es decir, si vamos a invadir su espacio

⁴ El título original "The Logic of Politeness; or Minding Your P's and Q's" había sido publicado en 1973 en *Papers from the Ninth Regional Meeting. Chicago Linguistic Society*.

intencional y, al mismo tiempo, queremos preservar las relaciones armoniosas, debemos extremar los medios y estrategias conversacionales para mitigar los efectos negativos que podamos ejercer con lo que hacemos o decimos.

La cortesía es una conducta adquirida. En el período de socialización y aprendizaje de un niño, los adultos, especialmente padres y profesores, inculcan en el niño normas de buen comportamiento reforzando lo positivo y conculcando lo negativo. Así, diálogos como éste no son extraños

Niño: Dame leche

Madre: ¿Cómo se pide?

Niño: Dame leche, por favor

Madre: Muy bien. Así está bien

La internalización de normas de buena conducta en lo relacionado con la cortesía no implican solamente el comportamiento verbal sino también formas convencionales no verbales, como no interrumpir cuando el otro habla, ayudar cuando es posible, abrir una puerta, escuchar atentamente o simular que se escucha atentamente, sonreír, mantener contacto visual, etc. De hecho, algunas estadísticas señalan que el 70% de la comunicación es no verbal. Todo aquello que puede ser convencionalmente aceptable por una comunidad puede no serlo en otra. Se espera que en sociedades occidentales los invitados a cenar alaben la comida preparada por sus anfitriones. Sin embargo, como David Crystal, lo ilustra, en una comunidad árabe, el elogio de unos manjares servidos por parte de un ciudadano occidental fue interpretado contrariamente a las intenciones del invitado de tal manera que el anfitrión ordenó traer otros platos. También en el mundo árabe, el elogiar alguna pertenencia del interlocutor puede llevar a este último a la embarazosa situación de verse obligado a regalarle el objeto implicado al hablante y esperar otro regalo a cambio (Axtell, 1991:12-13).

Los mecanismos o recursos para expresar cortesía son múltiples. Algunos ejemplos:

- Expresiones lexicalizadas: 'por favor', 'gracias'.
- Expresiones mitigadoras de la fuerza ilocutiva: 'en mi humilde opinión', 'si no me engaño, etc.
- Repetición léxica: A) Paco es muy simpático

B) Sí, *muy simpático*

- Uso de tiempos verbales atenuadoras de la fuerza pragmática de los enunciados para dar una sensación de mayor distancia: "Me gustaría que estuvieras temprano aquí mañana". La forma condicional es una estrategia preferida.
- Uso de la forma interrogativa: ¿me podrías prestar tu bolígrafo?
- Uso de oraciones impersonales: "se dice que nos van a quitar la ayuda". Esto no es válido para todas las culturas. En polaco, por ejemplo, la impersonalización implica que el hablante posee autoridad sobre el interlocutor o que este último no es digno de ser tratado como persona. De esta manera la fuerza pragmática del enunciado se ve acentuada y agravada y, por lo tanto, puede conllevar ausencia de cortesía o, simplemente, descortesía (Wierzbicka, 1991, citado en Escandell, 1995:42).
- Marcadores, es decir, pronombres personales (preferencia del 'usted' por sobre el 'tú'), por ejemplo. Sin embargo, en algunos contextos situacionales de amistad y camaradería entre dos personas, el uso de 'usted' por uno de ellos cuando se espera el 'tú' puede connotar enfado, distanciamiento o molestia.
Uso de fórmulas de cortesía: *su seguro servidor*
- Entonación. Ante la ausencia de expresiones o marcadores de cortesía, la entonación surge como un elemento que refleja las intenciones del hablante de ser cortés.
- Reverencias. Como dicen Brown y Levinson (1987:62) una simple reverencia puede actuar como una declaración de buenas intenciones,
- Gestos, distancia física que deja el hablante con respecto a su interlocutor, etc.
- Diminutivos. *Tu hijo es un poquito difícil, ¿verdad?*

Los ejemplos de estrategias señaladas arriba son tan sólo un intento de señalar que las lenguas disponen de variados medios verbales o no verbales para expresar cortesía. Pero ninguno de estos medios por sí solo expresa cortesía. Ella se expresará de acuerdo al contexto de situación en que, entre otros, la relación entre hablante y oyente determinará la elección de los medios más adecuados. A veces se puede usar expresiones inherentemente corteses pero que el hablante utiliza para significar lo contrario. Esto se da preferentemente en la ironía, "pero, qué

listo eres" cuando el interlocutor ha cometido una evidente torpeza. Las condiciones en que se producen los enunciados determinarán la cortesía o falta de cortesía de un acto, y en qué medida.

Cuando el hablante siente que va a invadir el territorio intencional del oyente o que va a plantear un conflicto de intereses entre los propios y los del destinatario empleará medios a su alcance para mitigar los efectos de acción. Así, por ejemplo, si quiere obtener de su interlocutor un préstamo dirá, por ejemplo

Hola Juan, ¿cómo estás?. Mira, no me ha llegado el cheque de la beca y debo pagar la residencia. ¿Me podrías prestar 10.000 pesetas hasta fin de mes, por favor?

Aquí vemos que, dentro de todo este macro acto de habla, el hablante comienza con el saludo que, por esencia, es un acto cortés. Luego, hay una explicación para justificar lo que viene a continuación y que se constituye en el acto de habla central. El acto directivo de ruego se expresa en tiempo condicional y con una estructura interrogativa y termina con la expresión 'por favor'. La petición de préstamo es un acto delicado por lo que el cómo se pide debe atender a cómo no dañar la 'imagen' del interlocutor.

En este estudio daremos cuenta de modelos de cortesía y aportes de otros autores que nos permitirá comprender los mecanismos que operan en el comportamiento cortés; el modelo de Brown y Levinson, los principios de cortesía de Leech y el modelo de Haverkate.

2.5.1 Los principios de cortesía de Leech

Leech reconoce y valora los aportes de sus predecesores pero considera que sus propuestas son insuficientes para dar cuenta de las dimensiones pragmáticas del lenguaje en uso. Propone que la producción e interpretación de la fuerza ilocutiva de los enunciados implica una tarea de resolución de problemas por parte de los participantes de la conversación, donde la interpretación de la fuerza pragmática de los enunciados por parte del oyente no siempre coincide con la intención ilocutiva del hablante. El hablante, como comunicador, tiene un

problema que resolver: "dado que yo, al emitir mi expresión quiero producir un efecto determinado en mi oyente debo decidir sobre la mejor manera para lograr mi objetivo". El problema que tiene el oyente, por su parte, es aplicar los mecanismos necesarios para resolver el hecho de que "atendiendo a lo dicho por el hablante, yo tengo que interpretar lo que él quiso decir con lo que dijo".

2.5.1.1 Conjunto de postulados semántico-pragmáticos:

A esta concepción heurística de la comunicación lingüística, Leech agrega su concepción teórica del fenómeno pragmático. Para tal fin, procede a integrarla a la descripción del sistema abstracto y formal del lenguaje. En este modelo retórico de la pragmática, considera los siguientes postulados en que hace una oposición entre lo que es sistémico con lo que es lenguaje en uso (1983:5).

P1. La representación semántica de una oración es distinta de su interpretación pragmática.

P2. La semántica está gobernada por reglas; la pragmática está controlada por principios.

P3. Las reglas gramaticales son, fundamentalmente, convencionales; los principios pragmáticos son, fundamentalmente, no convencionales, es decir, son motivados por objetivos conversacionales.

P4. La pragmática general relaciona el sentido o significado gramatical de un enunciado a su fuerza pragmática. Esta relación puede ser relativamente directa o indirecta.

P5. Las explicaciones gramaticales son esencialmente formales; las explicaciones pragmáticas son fundamentalmente, funcionales.

P6. La gramática es ideacional; la pragmática es interpersonal y textual.

P7. En general, la gramática es describible en términos de categorías discretas y determinadas; la pragmática es describible en término de valores continuos e indeterminados.

La rígida dicotomía que hace Leech entre la semántica y la pragmática no considera el aporte de la gramática funcional (Halliday, Coseriu, Hernández, entre otros) que viene precisamente a reparar el vacío histórico de la gramática formalista y la lingüística estructuralista estadounidense.

Teniendo presente sus postulados, Leech desarrolla un análisis del lenguaje en uso (*parole*) distinguiéndola de la lengua (*langue*), efectúa observaciones, rechaza algunas propuestas por otros autores o las complementa. Con ello, de paso, establece la frontera entre el significado semántico y el significado pragmático. Su posición no se contrapone totalmente con la de Grice, por ejemplo, pero sí entiende que los principios de cooperación no son siempre suficientes para dar cuenta de ciertos usos lingüísticos como cuando los hablantes son un tanto indirectos para asignarle significados a sus expresiones lingüísticas. Por ello, Leech propone su modelo de 'principios de cortesía o de amabilidad' (*politeness principles*) como complemento de los principios cooperativos de Grice y, al mismo tiempo, para ocuparse del problema de cómo relacionar sentido con fuerza. Para ilustrar su propuesta, ofrece el siguiente ejemplo:

A: *Vamos a echar de menos a Bill y Agatha, ¿verdad?*
 B: *Bueno, todos echaremos de menos a Bill.*

Aparentemente, B viola la máxima de cantidad al confirmar sólo parte de la aserción de A e ignorar el resto de ella. La tarea de A es interpretar y entender, por implicatura, que B echará de menos a Bill pero no a Agatha. Si B expresamente hubiera manifestado su opinión sobre Agatha, estaría siendo conciso, veraz, pertinente y claro, en desmedro de ser cortés. Sin embargo, ha preferido sacrificar la primera máxima de Grice en beneficio de una mayor cortesía (o, tal vez, de una menor descortesía).

2.5.1.2 Máximas de cortesía:

Aquellos aspectos de la comunicación que no son regulados por los principios cooperativos caen dentro del campo regulador de los principios de cortesía, los que operan a un nivel más complejo de interpretación. Hay una función fática actuando para mantener abiertos los canales de comunicación y facilitar, de este modo, las relaciones de amistad y el equilibrio social entre los participantes de un acto comunicativo. Leech elabora un modelo retórico de pragmática que estudia la comunicación lingüística en término de objetivos y principios de 'un buen comportamiento comunicativo' Su modelo incluye seis máximas para dar cuenta de la conducta social de los usuarios de una lengua

determinada, las que al operar, minimizan o maximizan, según la situación, la fuerza pragmática de los enunciados.

1. *Máxima de tacto* que opera en enunciados directivos y comisivos. Dice así:

a) minimice el costo de otros y b) maximice el beneficio de otros. Veamos como opera en el siguiente ejemplo:

¿Podrías cerrar la puerta, por favor?

El hablante tiene conciencia que su deseo de ver realizada la acción de cerrar la puerta por parte del oyente depende de su voluntad y aceptación ya que implica un costo o un esfuerzo para él, por lo que, de acuerdo a las estrategias conversacionales que maneja (el hablante), producto de su competencia comunicativa, minimiza los efectos perlocucionarios de su petición dándole cierto grado de indireccionalidad a su enunciado a través de una estructura interrogativa a la que suma la expresión 'por favor'.

2. *Máxima de generosidad*. Al igual que la de tacto opera en enunciados directivos y comisivos. Normalmente se asocia a la anterior como el reverso de la misma moneda.

a) minimice el beneficio propio como hablante y b) maximice el coste para sí mismo. Por ejemplo:

Sírvete otra galleta.

enunciado que aun cuando tenga la estructura de imperativo implica beneficio para el oyente y coste para sí mismo.

3. *Máxima de aprobación*, propia de enunciados expresivos y asertivos. Considera las siguientes submáximas:

a) minimice el desprestigio de otros y b) maximice la alabanza de otros. La alabanza o desprestigio se refieren no sólo a las personas involucradas sino que también a sus pertenencias, ideas, amigos, etc.

Esta tarta está exquisita. ¿La hiciste tú?

El cumplido es una forma de maximizar la imagen del interlocutor. Una crítica atenuada a través de alguna estrategia es un modo de minimizar el desprestigio del otro.

4. *Máxima de modestia*. Es el sello de la anterior. También opera en los enunciados expresivos y asertivos. Opera así:

- a) minimice la alabanza propia y b) maximice la autocrítica negativa.

¡Qué torpe soy!

Por el contrario, la expresión de enunciados autoaduladores son, normalmente, contrarias al principio de cortesía.

5. *Máxima de concordancia (o acuerdo)*. Opera fundamentalmente con los enunciados asertivos:

- a) minimice el desacuerdo entre usted y otros y b) maximice el consenso entre usted y otros.

Estoy completamente de acuerdo contigo

6. *Máxima de consideración (sympathy)*. Enunciados asertivos.

- a) minimice la falta de consideración por los demás y b) maximice la comprensión por los demás.

Lamento mucho que estés delicado de salud

Las cuatro primeras máximas actúan en pares. La del tacto y generosidad se relacionan con la escala coste-beneficio de una acción futura de uno mismo o de otros. Las máximas de aprobación y modestia se miden en la escala alabanza (praise) y descrédito (dispraise) y tienen que ver con el grado con que el enunciado del hablante evalúa positiva o negativamente al oyente o a si mismo. La cortesía tiene mayor fuerza en el tacto y aprobación que en generosidad y modestia por estar centrados en el otro. Del mismo modo, las submáximas A son más importantes que las B y la cortesía negativa adquiere mayor relevancia que la cortesía positiva. El principio de cortesía actúa esencialmente con la primera de cada una al operar las estrategias para minimizar los efectos negativos del enunciado.

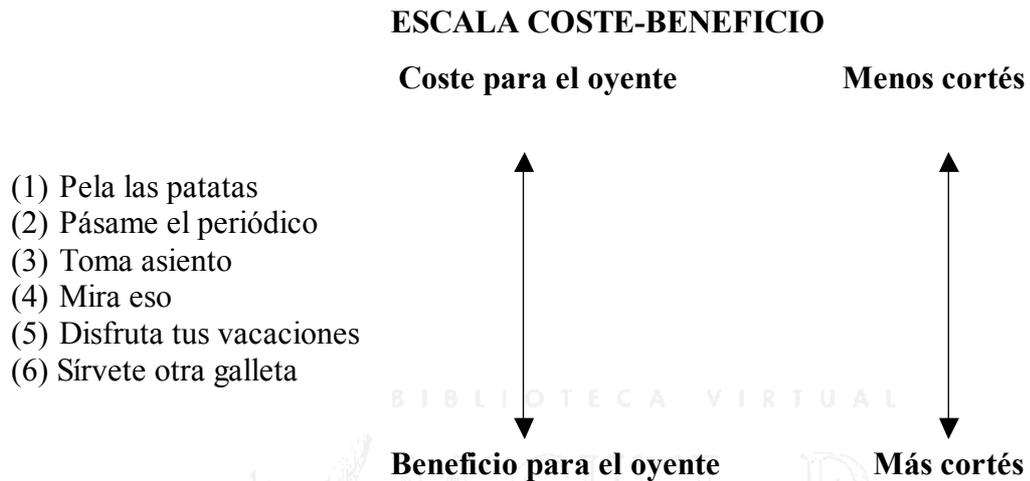
De todas las máximas, Leech considera que la del tacto es la más importante en la lengua inglesa la que, como se ha dicho, se encuentra en los enunciados directivos y comisivos de acuerdo a la taxonomía de Searle. El contenido proposicional de estos actos aluden a acciones futuras para ser llevadas a cabo por el oyente y hablante, respectivamente. La tabla en la página siguiente ilustra con cierta claridad la propuesta de Leech.

MÁXIMA	CONCEPTO	ENUNCIADOS	EJEMPLOS	CORTESÍA
Tacto	Minimice el costo del otro	Directivos	¿Podrías pasarme la sal, por favor?	+
	Maximice beneficio del otro	Comisivos	¡Pásame la sal! Gracias por la invitación, pero no puedo ir. Mi madre está enferma	- +
Generosidad	Minimice el beneficio propio	Directivos	Ven a cenar a casa a la noche	+
	Maximice el costo propio	Comisivos	¿Te ayudo? Voy a tomar tu auto prestado	+ -
Aprobación	Maximice halago del otro	Expresivos	¡Qué rica tu comida!	+
	Minimice descrédito del otro	Asertivos	Te ves preciosa con ese vestido	+
Modestia	Minimice halago propio	Expresivos	¡Que torpe soy!	+
	Maximice descrédito propio	Asertivos	¡Qué inteligente soy!	-
Acuerdo	Minimice desacuerdos	Asertivos	¡Qué hermosa representación!, ¿verdad?	+
	Maximice acuerdos		- Sí, muy en hermosa, en realidad. - La encontré horrible	
Consideración	Maximice empatía	Asertivos	Lamento que estés enfermo	+
	Minimice falta de empatía		Me alegro que esté enfermo	-

Máximas de Cortesía de Leech

2.5.1.3 Escalas de cortesía:

Leech utiliza tres escalas para dar cuenta del grado de cortesía que cada acto de habla conlleva: la de coste-beneficio, la de direccionalidad-indireccionalidad y opcionalidad. Veamos, en primer término, la escala coste-beneficio con ejemplos aportados por el mismo autor (1983:107):

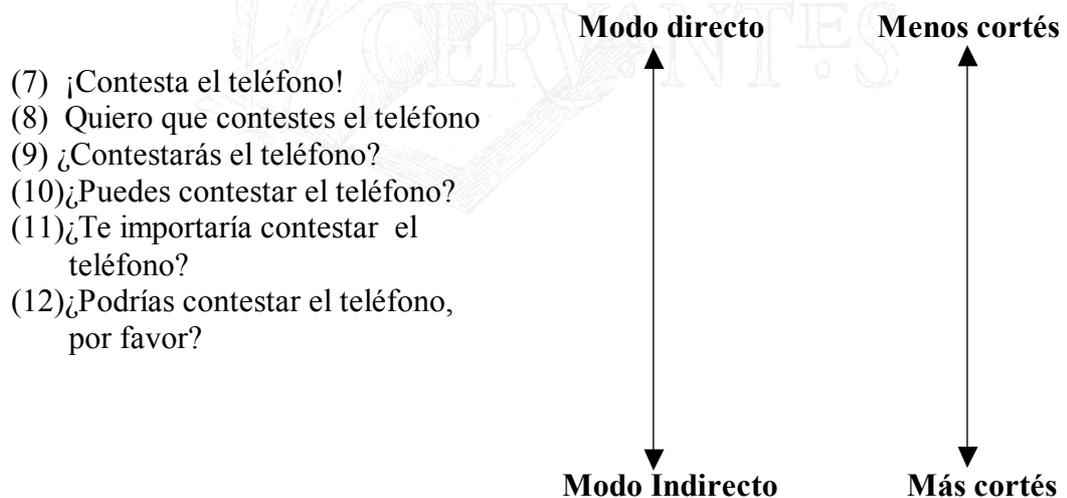


Todas las expresiones en esta escala de costo-beneficio comparten la misma estructura: la forma imperativa. Sin embargo el contenido proposicional implica que, dependiendo del contexto de situación, hay un grado creciente de cortesía hacia el oyente en virtud de que hay también un creciente beneficio para él. En un extremo, el ejemplo (6), acto comisivo se caracteriza por el grado máximo de generosidad, y al otro extremo de la escala (1) que implica coste para el oyente y beneficio para el hablante, menor grado de cortesía. La amabilidad o cortesía, como se aprecia en los ejemplos es esencialmente asimétrica, dado que la relación entre el coste para el oyente y el grado de cortesía es inversamente proporcional. A mayor coste para el oyente, menor cortesía. Por el contrario, si la relación se establece entre beneficio y cortesía se dan una relación directamente proporcional: a mayor beneficio para el oyente, mayor cortesía. "minimice el coste para el oyente; maximice su beneficio" dice la máxima.

Otra manera de determinar las estrategias conversacionales corteses del hablante para mitigar los efectos de su acto, normalmente, directivo, es a través de

la escala en que se aumenta progresivamente el modo indirecto del contenido proposicional "contestar el teléfono", expresado formalmente a través de estructuras sintácticas y formas verbales diferentes. A medida que las expresiones se desplazan desde la (7) a la (12) va aumentando el grado de cortesía junto con el aumento de indireccionalidad. Se entiende que la entonación adecuada ayuda a darle al enunciado el matiz de cortesía deseado. Al aumentar el grado de indireccionalidad se le da al oyente más opciones para negarse a realizar la acción. Se desprende de esto, que la cortesía es esencialmente asimétrica, dado que la relación entre coste para el oyente y el grado de cortesía es inversamente proporcional; a mayor coste, menor cortesía. Por otro lado, al otro extremo de la escala, el beneficio y coste para el oyente establecen una relación directamente proporcional; a mayor beneficio, mayor es el grado de cortesía. Esta es la parte positiva de la máxima de tacto: "minimice el coste para el oyente u otros; maximice su beneficio.

ESCALA DE INDIRECCIONALIDAD



Sin embargo, Leech parece no estar completamente satisfecho con esta primera aproximación para dilucidar todo el problema de la indireccionalidad del discurso y el grado de cortesía que conlleva. No siempre las elocuciones indirectas son necesariamente corteses. Por ejemplo:

*¿No quiere tomar asiento?
¡Es que no puede sentarse!*

constituyen dos instancias lingüísticas en que al nivel sintáctico aparecen como expresiones interrogativo-negativas (o exclamativas), pero que pragmáticamente ofrecen interpretaciones distintas; un ofrecimiento o invitación la primera y, por lo tanto, amable por ir en beneficio para el oyente, y no amable o descortés la segunda al operar impositivamente.

2.5.1.4 Tipos de función ilocutiva:

Leech (1983:104) propone cuatro variedades de funciones ilocutivas de acuerdo al objetivo social de establecer y mantener buenas relaciones amistosas:

- (i) *Función competitiva*: el propósito ilocutivo compite con el propósito social, expresado en actos tales como 'ordenar', 'pedir', 'exigir', 'rogar', etc. Es decir, actos directivos.
- (ii) *Función convivial*: el propósito elocucionario coincide con el propósito social: 'ofrecer', 'invitar', 'saludar', 'agradecer', 'felicitar'. Se da especialmente en actos comisivos y expresivos.
- (iii) *Función colaborativa*: el propósito elocucionario es independiente del propósito social: 'informar', 'instruir', 'anunciar'. Propia de actos asertivos.
- (iv) *Función conflictiva*: el propósito elocucionario está en pugna con el propósito social: 'amenazar', 'acusar', 'maldecir', etc.

Las dos primeras funciones están directamente relacionadas con el concepto de cortesía. La del tipo 'competitiva' (competitive) es de carácter negativa por implicar coste para el oyente y es, por lo tanto, esencialmente, 'descortes' (discourteus). En esta perspectiva el hablante intentará mitigar los efectos de su propósito utilizando fórmulas de cortesía situándose en puntos adecuados en las escalas de indireccionalidad y opcionalidad. Las funciones conviviales (convivial), por el contrario, manifiestan, intrínsecamente cortesía positiva ya que implican beneficio para el oyente. Tanto es así que el hablante no necesita hacer uso de ninguna estrategia conversacional para 'hacer su acto cortés'. No se espera que el hablante le diga a su interlocutor

* ¿Serías tan amable de comerte otro pedazo de tarta?

En el caso de las funciones elocucionarias de tipo colaborativa, son irrelevantes con respecto a la cortesía. El informar, por ejemplo, no implica ni cortesía negativa ni positiva. La última categoría, por su naturaleza propia, implica ofensa para el interlocutor. Son, como dice Escandell (1996:145) "acciones dirigidas frontalmente contra el mantenimiento de la relación entre los interlocutores". Las "buenas relaciones" agregaríamos nosotros.

La relación entre los actos de habla de Searle no se corresponde en forma absoluta con las funciones arriba señaladas; solamente marcan una tendencia. Entre los actos asertivos, por ejemplo, el 'hacer ostentación' (boasting) es descortés. Los directivos que, en esencia, se relacionan con la categoría competitiva y, por lo tanto, marcada por la cortesía negativa, tienen a 'invitar' que es de naturaleza cortés como un contraejemplo. De ahí que Leech haga la diferencia entre directivos e impositivos. Los expresivos que son intrínsecamente corteses tienen como excepciones a 'culpar' y 'acusar' como excepciones. Los actos declarativos no tienen cabida en este análisis de relaciones con la cortesía porque al ser actos institucionales (legales, religiosos jurídicos, etc.) más que personales, tienen poco o nada que ver con la cortesía (como tampoco con la descortesía). Un juez cuando sentencia dice lo que tiene que decir sin entrar a emplear estrategias mitigadoras del efecto perlocucionario de su enunciado. Dice tan solo, "Lo sentencio a cinco años de cárcel." y no *"Me gustaría sentenciarlo o querría sentenciarlo o lamento tener que sentenciarlo a cinco años de cárcel", etc.

2.5.1.5 Las críticas de Leech

Si bien es cierto Leech acoge favorablemente las aportaciones de Austin Searle y Grice, las que se constituyen en puntos de partida para sus propias propuestas, hace ver su actitud crítica en relación con ciertas afirmaciones de sus predecesores. Por ejemplo, objeta la postura absolutamente categorial de Austin y Searle con respecto al valor pragmático de los enunciados en el discurso y, al proponer un modelo retórico, los critica por sobresimplificar la descripción del lenguaje en uso cuando postulan que un enunciado es portador de un valor único: o información, o amenaza, o ruego, etc. e invalida cualquier interpretación en

términos absolutos. Levinson, unos cuantos años antes, establece muy claramente que los enunciados realizativos son polivalentes.

En su línea crítica, Leech alude a la falacia descriptivista de los enunciados de Austin y Searle porque hacen referencia al significado semántico de los verbos y no a los enunciados mismos. De este modo se gramaticaliza la fuerza pragmática. Cualquier análisis debe hacerse en términos retóricos y no gramaticales. La fuerza radica en los enunciados y no en los verbos. Además, normalmente, los enunciados vienen desprovistos del verbo realizativo por lo que, necesariamente, los participantes del acto comunicativo se ven involucrados en una tarea de resolución de problemas, en la terminología de Leech, para intentar dilucidar el valor multifuncional de los enunciados. Austin y Searle afirman que el valor pragmático de los enunciados está determinado por la actuación de reglas constitutivas, convencionales, similares a las reglas gramaticales. La interpretación del valor de los enunciados es categorial entendiendo esto en valores que se expresan como 'X' o 'Y'. Ante ello, Leech argumenta que son principios pragmáticos los que están operando. La relación comunicativa entre los participantes de un acto comunicativo se base en una tarea de resolución de problemas. La contribución de Austin y Searle es la formulación de un nuevo tipo de significado en términos de fuerza ilocutiva. El aporte de Grice fue el de visualizar el significado en términos de la implicatura conversacional.

2.5.2 El modelo de Brown y Levinson

La teoría de Brown y Levinson es para algunos lingüistas, Escandell entre ellos (1996:147-48), el intento mejor logrado para explicar los motivos y mecanismos que hacen funcionar la conducta cortés en las diferentes lenguas. Da cuenta de cómo la gente debe hacer uso de ciertos medios para contrarrestar la agresividad potencial que tenemos los seres humanos. Las dos nociones básicas que sustentan el modelo de estos autores son (i) la racionalidad y (ii) la imagen pública. El hablante de cualquier lengua tiene a su disposición para usar, cuando así lo estima conveniente, una serie de procedimientos racionales para alcanzar determinados fines comunicativos. Como lo dice Haverkate (1994:43)

La racionalidad inherente al comportamiento cortés crea un sistema de normas que deben aplicarse para conseguir determinados objetivos comunicativos.

Sin embargo, el elemento central de la propuesta de Brown y Levinson, que atañe directamente al comportamiento cortés, es la noción abstracta de 'imagen pública' que comprende dos tipos de aspiraciones mutuas de los interactuantes; el deseo de que no se le impongan acciones contra su voluntad (imagen negativa), y el deseo de aprobación, comprendido o admirado por parte de los demás (imagen positiva). Este concepto trasciende a la persona misma para comprender también sus posesiones, valores y opiniones. La idea de imagen pública, considerada por sus autores como universal, está relacionado con algunas de las concepciones básicas de mundo en el hombre como las culturales, sociales, morales y religiosas; concepciones sobre la vida, en definitiva, que se plantean de modo diferente entre diversas comunidades. Este concepto de imagen (face) deriva, según sus autores (ibid:61) del de Goffman y de un término del folclore inglés que relaciona la noción de imagen con la sentirse avergonzado, humillado.

Algunos actos son intrínsecamente amenazadores de la imagen por lo que hay que apelar a ciertos medios para suavizar la amenaza en actos tales como una petición, queja, crítica, etc. para lo cual el hablante deberá tener en cuenta los factores sociológicos para determinar el nivel de cortesía que deberá emplear con el interlocutor. Estos son el poder relativo (P) del hablante con respecto al oyente, la distancia social (D) entre ellos y el grado de imposición (G) en la ejecución de determinado acto que amenaza la imagen pública del otro (face threatening act). La correlación y la suma de estos factores para la selección de las estrategias de cortesía ante un eventual acto amenazador de la imagen se puede representar esquemáticamente en forma de ecuación:

$$\text{RIM (riesgo imagen pública)} = P + D + G$$

El hablante nativo y fluido de una lengua natural tiene la competencia para, de acuerdo a la concurrencia de estos factores en el acto comunicativo, determinar la aplicación de determinadas estrategias para suavizar los efectos de la potencial amenaza a la imagen de su interlocutor. De este modo, de acuerdo a la

propuesta de Brown y Levinson, el hablante puede optar por una de estas cinco posibilidades:

- *estrategia abierta y directa*: "Abre la ventana". No hay intención de mitigar los efectos del acto directivo que implica una acción por parte de oyente. De por sí, es un acto no cortés porque de acuerdo a la escala coste-beneficio de Leech implica coste para el interlocutor. Sin embargo, si se da entre interlocutores donde la relación es familiar, de amistad y confianza, o de autoridad, la descortesía tiende a disminuir o desaparecer completamente. Por el contrario, si la distancia, poder relativo y grado de imposición es mayor el enunciado es evidentemente menos cortés o, simplemente, descortés.
- *Estrategia indirecta con cortesía positiva*: "¿Qué tal si nos tomamos la medicina?" El contenido proposicional aparece claramente señalado pero la amenaza potencial de hacer algo que no es del agrado del oyente (tal vez un hijo enfermo) lleva al hablante (la madre) a mitigar sus efectos con una actitud compensatoria de solidaridad al usar la primera persona plural. Esta estrategia está llamada a preservar la imagen pública positiva del interlocutor.
- *Estrategia indirecta con cortesía negativa*: "¿Podrías llevarme, por favor?". El contenido proposicional aparece, del mismo modo que en la estrategia anterior, claramente explícita, sólo que esta vez, la relación entre los usuarios no es de familiaridad como en el caso anterior. La potencialidad ofensiva del mensaje se ve mitigada a través del uso convencional de fórmulas que nos provee la misma lengua para expresar cortesía.
- *Estrategia encubierta*: "Hace calor aquí." La intención del hablante aparece oculta de tal manera que deja en manos del otro la interpretación del mensaje. De esta manera no se invade su territorio intencional. Puede ser una mera expresión de su temperatura corporal, sensación de la temperatura exterior, intención fática, deseo para que el otro abra la ventana o haga funcionar el aire acondicionado, etc. Es el prototípico acto indirecto que da la opción al interlocutor para actuar en consecuencia. Si no hace lo que el hablante desea (que abra la ventana o ponga a funcionar el aire acondicionado) no se resiente la imagen pública del oyente como tampoco la del hablante.
- *Evitar poner en peligro la imagen pública*. Un modo es abstenerse de hacer uso de ninguna estrategia verbal o no verbal.

2.5.2.1 Objeciones a la propuesta de Brown y Levinson:

Como siempre, las objeciones y observaciones presentadas por los diferentes autores en los campos más diversos, especialmente en las ciencias humanas, no se hacen esperar. En el caso de Brown y Levinson éstas se manifiestan en que su teoría refleja una "visión paranoide de las relaciones sociales. La imagen pública aparece como algo extraordinariamente débil y vulnerable" (Escandell: 1996: 153). Da la impresión de que estamos todo el tiempo preocupados y ocupados de mantener las relaciones de solidaridad y distanciamiento (en términos de Haverkate), de no ofender y de no dejarse ofender o amenazar, de tal manera que toda la comunicación se reduce a este aspecto. Hickey (1994: 272) critica la falta de flexibilidad de la escala de cortesía en relación con las variables sociológicas de poder relativo, distancia y grado de imposición. Del mismo modo, tampoco acepta la universalidad del concepto de 'imagen'.

Sin embargo, cualesquiera que sean las observaciones y por muy valederas que sean, el aporte del modelo de estos autores constituye una contribución muy importante para una mejor comprensión de los mecanismos que operan cuando se desea ser cortés. Tal como lo asegura Haverkate, no se ha demostrado que el concepto de 'imagen' en las diversas culturas a través de las imágenes positiva y negativa no desempeñen un papel social. Por lo mismo, no puede desconocerse la dimensión social que incorporan estas imágenes para la mejor comprensión de cómo los hablantes de una lengua se comportan lingüísticamente para preservar las relaciones armoniosas dentro de una sociedad. Los principios cooperativos de Grice se refieren a la base cooperativa con que actúan los hablantes para el éxito de la comunicación. El ser preciso, veraz, pertinente y relevante sólo se da en el uso de las estrategias directas y abiertas del modelo de Brown y Levinson.

2.5.3 La cortesía verbal de Haverkate

A partir de los estudios pragmalingüísticos, que ya hemos reseñado aquí, Haverkate desarrolla su propio modelo de cortesía verbal. Conceptualiza la cortesía en relación con el cumplimiento o inobservancia de ciertas convenciones o principios sociales. Señala que el incumplimiento de las máximas griceanas tiene como fin producir efectos de cortesía (1994:48). El desconocimiento de las máximas de cooperación se justifica racionalmente; lo que impera es mantener el equilibrio y buenas relaciones entre los participantes del evento comunicativo. El incumplimiento de las máximas de Leech constituye un comportamiento no cortés, e incluso, descortés, tal como se puede apreciar en el ejemplo que Grice da sobre el profesor de filosofía a quien se le pide un informe sobre un determinado alumno. Él da información sobre el alumno pero omite lo esencial sobre su comportamiento académico. Es evidente que está incumpliendo las máximas de relevancia y cantidad para privilegia el de cortesía. Lo mismo sucede con el ejemplo de Agatha y Bill (cf. 68). Desde el punto de vista de las máximas de Leech si se da la siguiente situación:

A: Es la obra más maravillosa que he visto
B: Yo la encontré horrible

la réplica de B es francamente descortés, aunque pudiera afirmarse que observa todos los principios de Grice, viola abiertamente la máxima de concordancia de Leech: "maximiza los acuerdos y minimiza los desacuerdos".

El marco de referencia de Haverkate está constituido por las teorías de los actos de habla de Austin y Searle, las máximas conversacionales y de cortesía de Grice y Leech, la cortesía verbal de Brown y Levinson y la teoría de relevancia de Sperber y Wilson. Su centro de interés está en el análisis pragmático de las imágenes positiva y negativa, de la relación coste-beneficio de los enunciados y de las máximas conversacionales en el contexto de las propiedades formales de los actos corteses y no corteses siguiendo la taxonomía de los actos de habla de Searle. Además, profundiza en la noción de actos de habla directos e indirectos, por un lado, y focalización y desfocalización referencial, por otro.

Ya habíamos afirmado antes, que la cortesía es una conducta de carácter universal que se manifiesta tanto verbal como no verbalmente. Las

manifestaciones del comportamiento cortés, como concepto universal, tienen una realización concreta que difiere de cultura a cultura de acuerdo a las convenciones que regulan la interacción entre sus miembros. Lo que puede ser cortés en la cultura holandesa puede no serlo en la cultura española, por ejemplo.

Searle muy bien distingue entre reglas constitutivas (que definen o crean un tipo de conducta) y reglas regulativas (que regulan o definen tipos de conductas ya existentes). En el caso del comportamiento cortés, las reglas que se aplican son las regulativas. La comunicación lingüística, por el contrario, está gobernada por reglas constitutivas. El violar las reglas regulativas que dicen relación con el comportamiento cortés implica que el hablante no está siendo cortés. Si no se observan las reglas constitutivas que norman el sistema lingüístico de la lengua que habla podría dar como resultado que no se le entienda y por lo tanto no concretarse el acto comunicativo.

Haverkate ilustra la distinción entre cortesía negativa y cortesía positiva teniendo presente las estrategias propuestas por Lakoff (cf. 61-62) que sigue el hablante cortés. Las estrategias (i) y (ii) se corresponden con la cortesía negativa y se da esencialmente en los actos exhortativos. Precisamente, el hablante que quiere seguir las normas de cortesía, se da cuenta que con los actos exhortativos invade el territorio intencional de su interlocutor al querer que él haga algo en su beneficio (del hablante). Por ello convierte lo que podría ser una orden (acto descortés) en un ruego utilizando fórmulas convenciones que la lengua le brinda manifestando así cortesía negativa. La tercera estrategia de Lakoff, "haga que el oyente se sienta bien", ilustra la cortesía positiva y ayuda a establecer un lazo de solidaridad y respeto entre los hablantes.

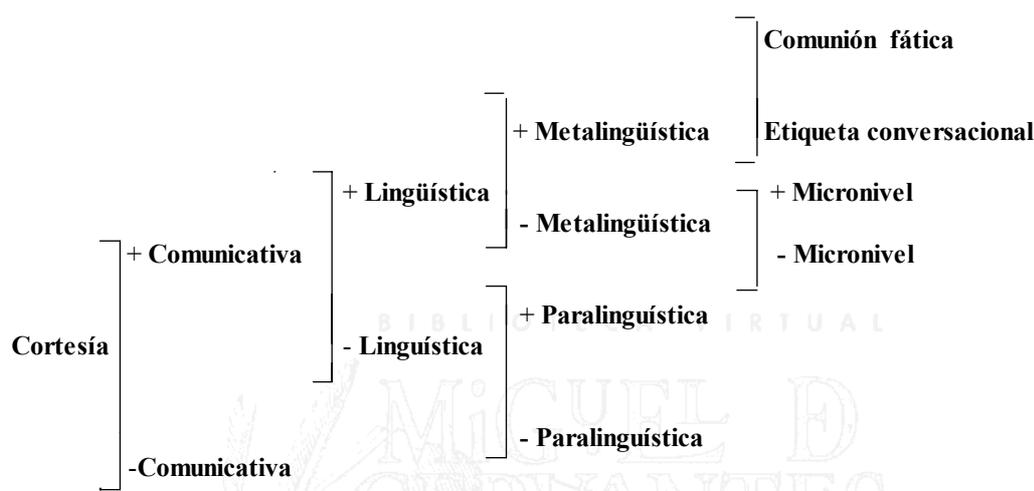
2.5.3.1 Análisis tipológico

Podemos entender mejor el planteamiento de Haverkate (1994:53) sobre la cortesía verbal en el diagrama en la página siguiente donde se observa el lugar que ocupa en el marco de todas las manifestaciones de cortesía que puede emplear el hablante. Se distinguen varios niveles de análisis del comportamiento cortés. En el primer nivel hace una distinción entre la cortesía comunicativa y la

cortesía no comunicativa. Esta última, como lo dice Haverkate, es puramente instrumental y se da en acciones como ceder el asiento a una persona mayor, cerrar la puerta con suavidad o ayudar a un ciego a cruzar la calle. Como nuestro interés es dar cuenta del acto comunicativo como acto intencional y regido por principios de racionalidad, dejaremos la cortesía no comunicativa en este punto y seguiremos analizando el esquema siguiendo la línea que nos fija la cortesía comunicativa, es decir donde existe la intención manifiesta de ser cortés. De ella se derivan la cortesía lingüística y la cortesía no lingüística. Esta última, la no lingüística, es decir, la que no se da verbalmente (el aparato articulatorio no interviene en la producción de signos corteses), se expresa de dos maneras: paralingüísticamente y no paralingüísticamente. Una manifestación de la cortesía comunicativa, no lingüística y no paralingüística es una reverencia para saludar, un gesto de aceptación de una invitación, etc. Lo que hace diferente a la cortesía no paralingüística de la cortesía no comunicativa es la intencionalidad de la primera y el carácter meramente instrumental de la segunda. Una expresión de cortesía paralingüística es cuando ciertos gestos acompañan a determinados actos verbales como es el caso de un gesto de despedida con la verbalización de un 'adiós' o el abrirle la puerta a alguien y decirle 'adelante'. En la línea marcada por la cortesía comunicativa lingüística nos encontramos con la metalingüística y no metalingüística. La metalingüística se actualiza a través de la comunión fática y de la etiqueta conversacional utilizada esencialmente para mantener las relaciones cordiales entre los usuarios y sostener una conversación agradable con actos tales como prestar atención, asentir, emitir expresiones con un alto grado de redundancia, guardar silencio, etc. Como observa Haverkate (1994:58) *la comunión fática es incompatible con la interacción de personas que tienen sentimientos de mutua antipatía*. La función de ella es crear una atmósfera grata y no la de transmitir información.

La etiqueta conversacional se refiere fundamentalmente a la observancia de ciertas convenciones para preservar la estructura de la conversación y se manifiesta en "no grites ni susurres, no interrumpas y presta atención a lo que dice el interlocutor". Es indudable, para lo que están familiarizados con el comportamiento conversacional en distintas culturas, que estas normas se dan de

manera desigual. En algunas se manifiestan íntegramente mientras que en otras se dan parcialmente o no se dan. Por ejemplo, en algunas sociedades la interrupción de la persona que habla, especialmente si se trata de alguien de posición superior, está altamente estigmatizada. En otras, por el contrario, es aceptada como parte de la interacción lingüística.



Análisis tipológico de la cortesía

La cortesía comunicativa lingüística no metalingüística se da en el macro acto y/o micro acto de habla. Éste último encuentra su realización concreta en el uso de medios lingüísticos como el tiempo verbal, tratamientos de cortesía, uso del modo indirecto, recursos léxicos, etc. El micro acto de habla, normalmente se inserta en un medio de mayor espectro. Éste es el macro acto. Si necesitamos pedir la ayuda de alguien con nuestro equipaje, seguramente daremos explicaciones de carácter asertivo para justificar la intromisión en el territorio intencional del otro. De ahí que un acto comunicativo en un tren como éste no sería extraño:

*Mire, estoy recién operado de hernia y no puedo con esta maleta.
¿Me podría ayudar a ponerla en el portaequipaje, por favor?*

Aquí, el micro acto de habla directivo señalado por una estructura interrogativa, en tiempo pospretérito se inserta en el macro acto donde el que solicita el favor mitiga aun más el efecto de su acto a través de una explicación de por qué solicita la ayuda del interlocutor.

La cortesía expresada en los micro actos de habla es el tema central de los planteamientos de Haverkate. Su tesis es que los enunciados directivos son básicamente no corteses o descorteses mientras que los comisivos y expresivos son corteses. Insistimos en el término 'básicamente' porque no tienen una aplicación absoluta. El ruego, la queja o la crítica son actos exhortativos que buscan la realización de una acción futura por parte del oyente en beneficio del hablante (en la escala coste-beneficio de Leech) pero las invitaciones, consejos y sugerencias también son actos directivos pero se supone que el resultado de la acción del oyente va en su propio beneficio por lo que convierte el acto en un acto cortés. Todo lo que vaya en beneficio del oyente y que refuerza su imagen positiva implica cortesía positiva. Todo lo que vaya en su perjuicio o que afecte negativamente su imagen es considerado un acto descortés o no cortés. Del mismo modo, los actos expresivos son inherentemente corteses tal como lo reflejan los saludos, felicitaciones, agradecimientos, etc. Sin embargo, los insultos, también son actos expresivos pero están lejos de expresar cortesía como también las amenazas, identificadas como actos comisivos, constituyen actos descorteses. Por el contrario, constituyen las formas más duras de ofensa. En los actos potencialmente no corteses o descorteses, el hablante, si quiere observar todas aquellas convenciones de grupo social para ser cortés, hará uso de las estrategias conversacionales que su lengua le brinda para mitigar los efectos de su falta de cortesía al invadir el territorio intencional del oyente.

2.5.3.2 La cortesía en los actos de habla:

En la escala coste-beneficio (cf. 2.5.1.3) si a través de la expresión del acto de habla éste resulta ser coste (en esfuerzo, tiempo, energía verbal) para el interlocutor, el acto no es cortés. Expresiones de este tipo se dan fundamentalmente en los actos exhortativos como en pedir, ordenar, preguntar. Si, por el contrario, resulta ser beneficioso para el interlocutor, se considera el acto

como cortés. Muchos ejemplos se pueden encontrar en los actos expresivos como saludar, agradecer, felicitar. Haverkate nos recuerda que

[...] la construcción de un modelo que dé cuenta de la cortesía de los actos verbales debe considerar los siguientes parámetros: distinción entre cortesía positiva y negativa; distinción entre actos verbales directos e indirectos y análisis coste-beneficio derivado de modelos económicos.

en que se entiende que el valor pragmático de los enunciados va a depender poderosamente del contexto de situación. Una orden que constituye por su naturaleza un acto no cortés, o tal vez, un acto descortés, en boca de un oficial o de un militar superior dirigiéndose a subordinados no lo es porque se entiende que su autoridad institucional no solo se lo permite, sino que se lo exige. En un tribunal de justicia se espera que el fiscal acusador adopte una actitud agresiva en sus interrogatorios para obtener 'la verdad'. Por lo tanto todo hay que entenderlo en su justa dimensión.

Es evidente que el acto de habla se inserta en una macro estructura. Un ruego, por ejemplo, puede ir precedido o seguido de razones que lo justifiquen. A través de ellas el hablante intenta mitigar los efectos de la fuerza pragmática del enunciado y, al mismo tiempo, facilitar la obtención de lo que busca con lo que dice. Del mismo modo, una crítica se puede ver suavizada con algunas expresiones que favorezcan la imagen positiva del interlocutor

Me temo que no te va a gustar lo que tengo que decirte. Es por tu bien, ¿sabes tú? Como un excelente profesional que eres sabrás entenderlo, pero...creo que te equivocaste.

El micro acto y el macro acto se deben apoyar mutuamente y conformar un sólido y coherente acto discursivo.

2.5.3.2.1 La cortesía en los actos expresivos

Los actos expresivos constituyen, en general, manifestaciones prototípicas de una conducta cortés. Son portadores de un estado psicológico del hablante importante para el oyente o, simplemente, una reacción ante un estado de cosas en que el interlocutor desempeña un papel más o menos activo. En el caso de

'agradecer', 'felicitar', o 'dar el pésame'. El hablante 'agradece' a su interlocutor por algo realizado en su beneficio, lo 'felicit' por algún mérito y le 'da el pésame' por la pérdida de un ser querido. En el caso de 'lamentarse', 'avergonzarse' y 'arrepentirse' el rol del oyente es menos activo.

Otros actos expresivos son las disculpas, saludos y cumplidos. Sin embargo, la lista alberga muchos otros. En inglés, Vanderveken, en "Semantic analysis of English performative verbs", identifica y define un total de 28 verbos expresivos, de los cuales la mayoría es portadora de cortesía positiva. En esta lista, Vanderveken menciona también verbos denotando algún grado de descortesía como 'boast', 'blame', 'protest', reprove, etc.

Muchos actos expresivos se caracterizan por la escasa variación formal y tienden a realizarse a través de expresiones lexicalizadas: los saludos a través de formas como 'hola', 'buenos días'; las felicitaciones a través de 'te felicito por..'; las disculpas como 'lo siento'; los agradecimientos como 'gracias', etc.

2.5.3.2.2 La cortesía en los actos comisivos

Haverkate afirma que los actos comisivos también son portadores de cortesía positiva. El hablante, a través del objeto ilocutivo de estos actos, se compromete a realizar la acción futura descrita en el contenido proposicional del enunciado en beneficio del interlocutor. La promesa y el ofrecimiento son los actos comisivos más prototípicos. Al ser los actos comisivos inherentemente corteses, el hablante no necesita utilizar estrategias atenuadoras de la fuerza ilocutiva. Desde el punto de vista formal, las promesas, normalmente, se expresan en futuro de indicativo como en

Volveré pronto

y los ofrecimientos utilizan una forma exhortativa como en

¡Sírvele otra copa!

Vanderveken identifica, analiza y define 32 verbos comisivos en inglés. Los de mayor frecuencia en el lenguaje cotidiano expresan cortesía positiva. Entre ellos, aparte de 'prometer' y 'ofrecer' se encuentran 'comprometerse', 'garantizar', 'aceptar', 'estar de acuerdo', 'consentir', etc. Sin embargo, es posible encontrar

verbos comisivos que definen la fuerza ilocutiva de los enunciados portadores con algún grado de descortesía, como 'amenazar' y 'rechazar'.

2.5.3.2.3 La cortesía en los actos asertivos

El objeto ilocutivo de los actos asertivos refleja el convencimiento del hablante sobre un estado de cosas. Ejemplos prototípicos de esta clase son afirmar, negar, señalar, informar, etc. Los actos asertivos no expresan cortesía intrínseca. Son neutros con respecto a ella. Excepciones a esta afirmación son la concordancia (también de carácter comisivo) y cumplidos. También, hay otros actos asertivos que son portadores de valores carentes de cortesía como la denuncia, la queja y la crítica. Con aquellos que pueden afectar la imagen negativa del interlocutor, el hablante hace uso de ciertas estrategias. Una de ellas es la minimización del disentimiento como en

Sí, yo creo que tienes razón en cierto sentido, pero a mi me parece que no es una de las mejores películas de este director.

Otra estrategia es el uso de locuciones performativas atenuadas como

Podríamos afirmar que la ley aprobada en el Congreso va a aumentar la tasa de desempleo en el país.

En general, el estudio de los actos asertivos con relación a la cortesía no concentra el interés de los investigadores. Sin embargo, los verbos asertivos, que de alguna manera identifican la fuerza ilocutiva de los enunciados, son más numerosos que los otros tipos de verbos. Vanderveken identifica y define un total de 70 verbos asertivos.

2.5.3.2.4 La cortesía en los actos directivos

Los actos directivos (a los que Haverkate llama exhortativos) se caracterizan por la intención del hablante a través de un acto de habla de que el oyente lleve a cabo la acción descrita en el contenido proposicional equivalente a *yo quiero que hagas x*.

Haverkate, al igual que Leech, introduce una distinción entre actos directivos impositivos y actos directivos no impositivos. En los primeros, el

beneficio es para el hablante como es el caso del ruego, súplica y mandato. En los segundos, el beneficio es para el oyente. Ejemplos de esta clase son el consejo, la sugerencia, la instrucción y la invitación. Sobre este último acto de habla hay posiciones encontradas con respecto a su clasificación. Mientras Haverkate lo incluye dentro de los actos comisivos, Leech lo considera directamente como un acto no impositivo. Nosotros concordamos con la posición de Leech.

Es en los actos directivos impositivos donde el concepto de cortesía negativa cobra especial relevancia. Así, en el caso del ruego, tanto si el hablante o el oyente tiene una posición de poder o autoridad sobre el otro, o si no hay relación de poder establecida entre ellos, el hablante aplicará la estrategias necesarias para obtener lo que espera obtener de parte del interlocutor. La cortesía negativa se manifiesta en la utilización de mecanismos de diversa índole tales como estructuras lingüísticas, formas verbales, elementos léxicos, etc. para atenuar los efectos de la fuerza ilocutiva de la acción descrita en el contenido proposicional, tal como se puede ver en la siguiente serie.

- 1) *¡Cierra la puerta!*
- 2) *¡Cierra la puerta, por favor!*
- 3) *¿Podrías cerrar la puerta, por favor?*
- 4) *Me parece que la puerta está abierta*
- 5) *Hace un poco de frío aquí*

La direccionalidad se mueve desde el modo directo en (1) expresado a través de una estructura exhortativa hasta el modo más indirecto en (5) donde el contenido proposicional 'cerrar la puerta' está oculto. A medida que nos desplazamos de (1) a (5) la cortesía aumenta al atenuarse u ocultarse totalmente el contenido proposicional.

En el análisis que hace Haverkate de los actos exhortativos (directivos) señala que expresiones del tipo (2) y (3) manifiestan el mismo carácter directo que (1) al aparecer el contenido proposicional explícito sin que quede ninguna duda para el interlocutor sobre el objetivo ilocutivo del enunciado. Nosotros preferimos hablar de grados de cortesía y grados de direccionalidad. Hablar de actos directos

y actos indirectos como unidades categoriales y no de unidades en un continuo es objetable. Por ello, hemos introducido un elemento intermedio, el modo semiindirecto para cubrir parte del espectro de la direccionalidad del objeto ilocutivo. De este modo, en la serie que hemos aportado, el enunciado (1) se caracteriza por el modo directo, (2) y (3) por el modo semiindirecto y (4) y (5) por el modo indirecto. En (1) aparece el objeto ilocutivo claramente expresado; en (2) y (3), aparece mitigado y en (4) y (5) aparece oculto. El grupo de los directivos en la lista de Vanderveken asciende a 56. Incluye verbos como 'invitar', 'rogar', 'pedir', 'aconsejar', 'ordenar', etc.

2.5.3.2.5 Conclusiones

A lo largo de estas líneas referidas a la cortesía verbal hemos hecho algunas aseveraciones que se pueden resumir de la siguiente manera:

- La pragmalingüística viene a llenar un vacío histórico al ocuparse del estudio del lenguaje en su entorno social.
- La relación entre la intención ilocutiva del hablante y la interpretación de la misma por parte del oyente se convierte en una tarea de resolución de problemas.
- La inobservancia de los principios cooperativos o reglas regulativas no afecta la competencia lingüística del hablante.
- Los actos directivos se identifican con la función competitiva y expresan, esencialmente, cortesía negativa. Los expresivos y comisivos, por su parte, se asocian a la función convivial y expresan cortesía positiva.
- La estructura sintáctica no se corresponde con la función pragmática. ¿Puedes pasarme la sal? es estructuralmente una interrogación. Sin embargo, la fuerza ilocutiva que conlleva, es el de ruego. Lo mismo sucede con ¡Siéntese! que sintácticamente es una exhortación y una orden pero que también puede ser un ofrecimiento para tomar asiento, variando el punto desde un acto descortés a un acto que expresa cortesía positiva.
- El modo indirecto ayuda a mitigar los efectos negativos que tiene un acto no cortés (beneficio para el hablante y coste para el oyente) llegando a ocultar el contenido proposicional del enunciado. ¿Dónde están mis gafas? puede operar como una petición de ¡Tráeme las gafas, por favor!

- La cortesía como tal es un universal que se puede manifestar de los modos más diversos. La cortesía verbal solo es una de ellas.
- Hemos emprendido un estudio en los micro actos de habla pero sabiendo que están insertos en un macro acto necesario para entender la fuerza pragmática de los enunciados.
- Los actos amenazadores de la imagen se constituyen en un lugar de referencia obligado para entender la aplicación de estrategias conversacionales para no dañar la imagen positiva o negativa del interlocutor ni la propia.
- La cortesía negativa es más importante que la cortesía positiva por lo menos en la cultura occidental. Es la más elaborada y convencionalizada de las estrategias lingüísticas. Hay un mayor interés por preocuparse de cómo mitigar los efectos negativos de una invasión en territorio intencional del interlocutor.



MÁXIMA	CONCEPTO	ENUNCIADOS	EJEMPLOS	CORTESÍA
Tacto	Minimice el costo del otro	Directivos	¿Podrías pasarme la sal, por favor?	+
	Maximice beneficio del otro	Comisivos	¡Pásame la sal! Gracias por la invitación, pero no puedo ir. Mi madre está enferma	- +
Generosidad	Minimice el beneficio propio	Directivos	Ven a cenar a casa a la noche	+
	Maximice el costo propio	Comisivos	¿Te ayudo? Voy a tomar tu auto prestado	+ -
Aprobación	Maximice halago del otro	Expresivos	¡Qué rica tu comida!	+
	Minimice descrédito del otro	Asertivos	Te ves preciosa con ese vestido	+
Modestia	Minimice halago propio	Expresivos	¡Que torpe soy!	+
	Maximice descrédito propio	Asertivos	¡Qué inteligente soy!	-
Acuerdo	Minimice desacuerdos	Asertivos	¡Qué hermosa representación!, ¿verdad?	+
	Maximice acuerdos		- Sí, muy en hermosa, en realidad. - La encontré horrible	
Consideración	Maximice empatía	Asertivos	Lamento que estés enfermo	+
	Minimice falta de empatía		Me alegro que esté enfermo	-

Máximas de Cortesía de Leech

BIBLIOTECA VIRTUAL

CAPÍTULO 3

ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

CAPÍTULO 3

ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

3.1 Introducción

En su artículo, "The Teaching of English of English as Communication", Widdowson (1972) señala que los estudiantes de lenguas extranjeras, en particular, quienes han recibido varios años de instrucción formal de la lengua inglesa, frecuentemente presentan un déficit en la habilidad para usar la lengua en forma efectiva en situaciones de comunicación real, ya sea en sus modalidades escrita u oral. Agrega que el origen de esta situación puede encontrarse en los enfoques y métodos empleados en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Durante siglos, la enseñanza de idiomas extranjeros ha sido una actividad importante de profesores, educadores, políticos, militares, lingüistas, etc. pero los enfoques y métodos basados en principios teóricos y científicos son relativamente recientes. Muchos han sido los enfoques, métodos y técnicas empleados desde entonces, pero ninguno ha sido capaz de satisfacer permanentemente a todos los participantes involucrados en el proceso. Aun cuando no se haya demostrado empíricamente que un método por sí sea superior a otro, en forma constante se alzan voces de diseñadores de métodos, metodólogos y profesores en defensa de un método determinado calificándolo como el mejor y, por ello, llamado a prevalecer indefinidamente. La historia nos enseña una realidad distinta. Todos, en su debido momento, han terminado por ser radicalmente reemplazados por otros que, a su vez, también han sido substituidos por métodos más modernos, o supuestamente más modernos. Del mismo modo, tarde o temprano, los actualmente vigentes evolucionarán, serán modificados o serán reemplazados por otros.

Las razones por el interés por la enseñanza de lenguas han sido básicamente de índole comercial, cultural, comercial o, simplemente, de carácter político. La aplicación de diferentes enfoques y métodos a través de la historia con sus sucesivas transformaciones se ha debido a nuevas necesidades del momento y cambiantes intereses sociales y personales de los estudiantes. La circularidad de los hechos que se repiten con cierta periodicidad histórica, también se observa en el área de la enseñanza de lenguas. Efectivamente, métodos que se suponen actuales encuentran huellas de su aplicación en tiempos remotos; ideas y actitudes modernas sobre el tema ya han sido expresadas y propuestas en el pasado reciente y lejano.

Testimonios de enseñanza de lenguas se remontan muy atrás en el tiempo. Por ejemplo, existen referencias que dan cuenta de que en el siglo II A.C. jóvenes romanos estudiaban el griego directamente de profesores nativos. El aprender una lengua extranjera a temprana edad y en clases impartidas por profesores nativos era ya visto como algo conveniente y necesario en esa época. Sin embargo, la enseñanza en casa, aunque, tal vez, no en forma sistemática, era una realidad en el siglo III A.C. (Bowen et al, 1985:6).

Diferentes lenguas van adquiriendo relevancia en diferentes períodos de la historia. Lo fue el griego en su debido momento, luego el latín, el francés, inglés, español, etc. La fuerza del imperio romano fue tal que su lengua, el latín, dejó huellas indelebles en otros pueblos y sus respectivas lenguas. Su estudio sistemático prevaleció a través de muchos siglos. La enseñanza de la gramática de la lengua latina, como un modo de acceder a ella, tuvo tal impacto que se constituyó en un paradigma para la enseñanza de otras lenguas aunque no fueran lenguas romances, como aconteció con el inglés, por ejemplo. De algún modo, ésta fue la manera como se originó el método gramatical, importante estrategia pedagógica durante un largo tiempo en las aulas.

Durante el renacimiento, el latín sigue ocupando un lugar de privilegio en cuanto a constituirse el vehículo de instrucción en la Europa occidental. Sin

embargo, entre la gente educada se empieza a generar la necesidad de aprender otras lenguas extranjeras aparte del latín. De este modo, el griego, el hebreo y el árabe empezaron a adquirir cierta relevancia. En el siglo XVI los nobles ingleses estudiaban el francés y, también, aparece por primera vez una gramática prescriptiva inglesa. A pesar de ello, el estudio y el análisis de la gramática del latín se convirtió en un modelo para el estudio de otras lenguas extranjeras, principalmente, en los siglos XVI al XVIII. Los niños recibían instrucción rigurosa de las reglas gramaticales que debían aprender de memoria, además de estudiar las declinaciones y conjugaciones. A ello se le agregaba la práctica de escribir y traducir oraciones de la lengua materna al latín.

En lo relacionado con los estilos de aprendizaje, aunque no había teorías lingüísticas o psicológicas que sirvieran como soporte teórico, había una preocupación por los enfoques y técnicas para la enseñanza de lenguas extranjeras. El holandés Erasmos (1466-1536) sostenía que para alcanzar un dominio en la lengua extranjera que se estaba estudiando había que estar en permanente contacto con los hablantes nativos y estar leyendo a los mejores estilistas. También decía que el latín debía estudiarse en casa con profesores particulares y el griego se podía aprender en la escuela a través del latín. La comunicación oral debía tener prioridad para, más tarde, ocuparse de la lectura y escritura. Son principios que hoy tienen plena vigencia.

Michel de Montaigne (1533-1592), hijo de un noble francés, en su ensayo *Sobre la Educación de los Niños*, recuerda como él adquirió el latín en casa. Tenía un tutor y hasta los seis años, el tutor, los padres e incluso los sirvientes hablaban con él solamente en latín. Es decir, su inmersión en la lengua era tal que llegó a dominarla por completo. Este logro fue posible sin la necesidad de libros, énfasis en el estudio de la gramática y, sobre todo, sin castigo ni temores en una época en que la falta de adecuadas respuestas en el proceso de enseñanza por parte de los alumnos se podía traducir en sanciones que incluso, podían llegar a castigos corporales por parte de los maestros.

En cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera, Sánchez (1992:7) nos dice:

La gramática de la lengua castellana que Nebrija publicó en 1492 puede muy bien ser considerada como la primera piedra de importancia en la construcción de una "historia de la enseñanza del español", no porque esta gramática haya sido escrita exclusivamente para extranjeros, sino porque supuso el primer intento de formalización de la lengua española.

Con el descubrimiento y conquista de América, el español comienza a adquirir especial importancia. Es el momento en que el español sale de sus fronteras peninsulares y ejerce su hegemonía en los territorios que pasa a ocupar. La necesidad de comunicarse con los habitantes del nuevo mundo desarrolla estrategias para alcanzar tales fines. El aprendizaje de lenguas extranjeras se hacía desde la perspectiva de los nativos que debían aprender español, como también por parte de los misioneros españoles que estaban muy comprometidos con el proceso de evangelización por lo que, muchas veces, eran ellos los que aprendían las lenguas nativas (Sánchez, Ibid.:295-96). La primera mitad del siglo XVI ve el comienzo de la introducción de la lengua española, o castellana, en las nuevas tierras. Al mismo tiempo la presencia española en lo político, militar y comercial en el viejo mundo vitaliza la necesidad de aprender la lengua de los españoles en forma sistemática. Es importante destacar que la sistematización de una política para la enseñanza del español como lengua extranjera no se inició en España sino que fuera de sus fronteras. Esta situación se mantiene en el siglo XVII consolidándose el método gramatical como el más difundido. Se entiende que la gramática, por ser una parte esencial del sistema lingüístico, debe formar parte de las estrategias metodológicas y contenidos al enfrentar el tema de la enseñanza de una lengua extranjera. Sin embargo, empiezan a surgir voces contrarias a este método. Uno de ellos es la del inglés John Locke (1632-1704), quien inspirado en Montaigne, rechaza la enseñanza del latín y propone al francés como segunda lengua y postula que la enseñanza de la lengua que se está estudiando, debe hacerse en forma conversada y natural. En el siglo XVIII el interés por aprender lenguas extranjeras se mantiene, pero se hacen más numerosas las voces reaccionando contra el método gramatical a través del cual, se entendía que se

aprendía la lengua objeto. En este siglo se crea la Real Academia de la Lengua (1713) y se publica la Gramática de la Lengua Castellana (1771) que le dará gran importancia a la gramática como un medio para aprender el español. Como se puede apreciar, el método gramatical, como un conjunto estructurado de procedimientos para alcanzar un objetivo, está perfectamente asentado en la conciencia de profesores de lenguas en el siglo XVIII y que, en el siglo siguiente es más conocido como el 'método de gramática-traducción'. Sin embargo, sus raíces se encuentran en el siglo XVI aunque algunos rasgos se encuentran presentes en los siglos III y II A.C. cuando en Grecia se hacía traducir a los poetas romanos. En el siglo XIV se hacían dictados en la lengua materna para ser luego traducidos al latín. Durante el Renacimiento era normal que se tradujeran pequeños textos al latín para ser luego analizados gramatical y retóricamente. En el siglo XVII se agregaron frases, diccionarios bilingües, gramáticas, etc.

A continuación haremos una breve revisión histórica y descripción de los métodos de enseñanza de idiomas más relevantes e influyentes.

3.2 El método gramática-traducción:

Este método está considerado como uno de carácter tradicional en que el profesor, centro del proceso, asume el protagonismo absoluto tomando decisiones unilateralmente sobre qué y cómo enseñar. El alumno, por lo mismo, asume una actitud pasiva y sumisa ante la autoridad que ejerce el profesor. A este elemento central de este método se le suman otros aspectos característicos que se señalan a continuación:

- El objetivo principal del aprendizaje de la lengua objeto es el desarrollo de habilidad de lectura de textos escritos literarios y relativos a las artes. Se hace a través de la memorización de reglas gramaticales para acceder a la morfología y sintaxis teniendo siempre presente que *la primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de una segunda lengua* (Stern, mencionado en Richards, 1998:11) y la enseñanza se lleva a cabo utilizando la lengua materna.

- Del punto anterior se desprende que el énfasis del proceso de aprendizaje se centra en la lecto-escritura ignorando, en gran medida, las actividades relacionadas con hablar y escuchar comprensivamente.
- La enseñanza estaba basada en la oración, la que se constituía en la unidad pedagógica para traducir desde la lengua materna a la lengua meta y viceversa.
- El vocabulario se presentaba en forma de sinónimos, antónimos y palabras cognadas.
- Se ponía énfasis en la corrección gramatical en las tareas de traducción descuidando la eficiencia comunicativa.
- La enseñanza de la gramática se presentaba de un modo sistemático y organizado aplicando el método deductivo. A partir de ejemplos se llegaban a establecer las reglas que luego se practicaban en los ejercicios de traducción.

Este método dominó el escenario de la enseñanza de idiomas extranjeros durante mucho tiempo. Hasta bien entrado el siglo XX era el método más popular y extendido y hoy, cuando ha sido superado largamente por otros métodos y enfoques, sigue siendo usado en algunos sectores, como técnica, para desarrollar la competencia de lectura comprensiva de literatura especializada, es decir, en la lengua que se usa en el comercio, la tecnología, la medicina, turismo, etc. Aun cuando hoy no tiene defensores y no está respaldado por teorías lingüísticas o psicológicas puede ser rentable si se utiliza adecuadamente para lograr ciertos objetivos entre los que no se encuentra, claro está, el logro de la competencia comunicativa puesto que el objetivo 'creativo' de este método es construir frases y oraciones según el modelo de reglas gramaticales debidamente aprendidas.

3.3 El método natural

Nada puede existir permanentemente sin que tarde o temprano surjan voces disidentes que impulsen cambios. En efecto, ya en el siglo XIX, C. Marcel, T. Prendergast y F. Gouin, entre otros, proponían enfoques que acercaran las estrategias de enseñanza de las lenguas extranjeras al modo como se adquirió la lengua materna. Éste es el enfoque o método natural y se basa en la observación e interpretación de cómo los hablantes adquieren su lengua materna, en primer lugar, y de cómo aprenden una lengua extranjera. Los objetivos de reforma de estos educadores no lograron impactar en el medio por la falta de canales apropiados; agrupaciones, publicaciones, congresos, etc. Sin embargo, la inquietud por los cambios de enfoque seguían latentes. A fines del siglo XIX, con el apoyo de la lingüística y la fonética, lingüistas como Sweet, Viëtor y Passy en Inglaterra, Alemania y Francia, respectivamente, lograron concitar un interés mayor por sus ideas que, entre otras, incluían un énfasis en la lengua oral, atención a la fonética en la producción de sonidos para una correcta pronunciación en la lengua meta, uso de textos y diálogos y enseñanza de nuevos significados asociados con los objetos o ideas en la lengua que se está estudiando. Los alumnos están expuestos a la lengua oral primero para más tarde ponerlos en contacto con la lengua escrita en la lengua objeto. Se ve que la gramática como centro del proceso se deja de lado significativamente. El desarrollo de estas ideas lleva a dar forma a lo que se conocería con el nombre de métodos naturales por su asociación con la forma como se adquiere la lengua materna. De hecho, tal como se ha señalado anteriormente, existen testimonios de la aplicación de las estrategias naturalistas en tiempos anteriores: los jóvenes romanos aprendiendo el griego con esclavos griegos, los normandos después de 1066 en Inglaterra al enviar a sus hijos a Francia a estudiar francés en contacto directo con la lengua en su entorno natural, Montaigne cuya intuición sobre el aprendizaje de una lengua extranjera llevó a contratar esclavos y tutores que le enseñaran el latín a su hijo en casa recreando las condiciones naturales de adquisición de la lengua materna. Estos son tan sólo algunos ejemplos que ilustran la aplicación del método natural mucho antes de que se hablara de él como tal. Se aplicaba en forma intuitiva. El

alumno, inmerso en situaciones de habla adecuadas era capaz de aprender y adquirir la lengua objeto sin estudiar reglas gramaticales. El principio es que se aprende la lengua hablándola y no estudiándola o hablando de ella. En una etapa posterior los alumnos estaban expuestos a la forma escrita. Más tarde, estos elementos propios del método natural darían origen a uno de los métodos más extendidos y conocidos en muchas partes del mundo; *el método directo*.

3.4 El método directo

Los seguidores del método directo y del método natural, defienden la tesis de que la enseñanza de una lengua extranjera debe hacerse directamente en esa lengua obviando la materna de tal manera que el alumno está expuesto en todo momento a ella. A través de la acción, gestos, ilustraciones o asociación directa con los objetos, se introduce el significado de lo que se quiere enseñar. Esto implica que la traducción está altamente estigmatizada. Así se estimula el uso espontáneo y natural de la lengua meta en la sala de clases. Las reglas gramaticales constituyen una tarea de resolución de problemas por parte del alumno puesto que se espera que él sea capaz de inferirlas de acuerdo a las pistas dadas por el profesor. Maximilian Berlitz (1852-1921), inmigrante alemán en Estados Unidos, fundó escuelas y centros abiertos en ése y otros países y fue uno de los principales difusores del método directo, a pesar de que él nunca usó este nombre para referirse a él (el método directo); simplemente lo llamaba el *método Berlitz*. Según nos dice Sánchez (1992:267) las crecientes oleadas inmigratorias de gente sin mayor cultura y de diferentes procedencias étnicas y lingüísticas en Estados Unidos necesitaban con urgencia aprender la lengua del país que los había acogido y la mejor manera de aprenderla era hablándola y practicando en ella todo el tiempo.

Un conocido lingüista alemán-chileno Rodolfo Lenz (1863-1938), formador de profesores de español y de lenguas extranjeras en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, también se destacó como un entusiasta defensor del método directo, pero adaptado a las necesidades del país. Decía el maestro:

el mejor método es aquel que sigue el método natural y común a hombres, es decir, el de la lengua materna (citado en Valencia, 1993:146)

Su fuerza innovadora permitió que por el año 1918, Chile fuera uno de los primeros países que introdujera oficialmente el método moderno.

Los aspectos más definatorios de este método se pueden resumir de la siguiente manera:

- El proceso de enseñanza se realiza íntegramente en la lengua objeto con total prescindencia de la lengua materna a través de vocabulario y estructuras crecientes en dificultad. Se establece una asociación directa entre las palabras y frases con los objetos y acciones para determinar el significado semántico de estos últimos. Lo que se va aprendiendo sirve de base para la introducción de nuevas materias.
- Las unidades didácticas se organizaban siguiendo un orden creciente de dificultad y se presentaban oralmente.
- La gramática se enseñaba inductivamente. Los alumnos debían inferir las reglas para luego aplicarlas en situaciones nuevas.
- Definitivamente se aplica a las lenguas modernas. El latín y las lenguas clásicas ya largamente habían sido dejados en el baúl de los recuerdos.
- Se pone énfasis en la pronunciación correcta.
- Los contenidos corresponden, principalmente, a situaciones de la vida diaria de los estudiantes. El criterio de selección de contenidos y materiales se basa, precisamente, en situaciones en desmedro aspectos gramaticales.
- A diferencia del método de gramática y traducción, el proceso es más flexible con posibilidades de mayor participación de los alumnos.

Las técnicas de este método se aplicaban, principalmente, a la lectura en voz alta, ejercicios de preguntas por parte del profesor y respuestas por parte del alumno, complementación de espacios en blanco, dictados y composiciones escritas.

Titone, 1968 (mencionado en Richards, 1998:18) nos resume los principios que regulan la enseñanza de idiomas extranjeros en las escuelas Berlitz, especialmente en lo referido a la lengua oral:

Nunca traduzcas: demuestra.

Nunca expliques: actúa.

Nunca hagas un discurso: haz preguntas.

Nunca imites errores: corrige.

Nunca utilices palabras aisladas: usa oraciones.

Nunca hables demasiado: haz que hablen mucho los alumnos.

Nunca uses el libro: usa tu propia programación.

Nunca saltes el orden: sigue tu programa.

Nunca vayas demasiado deprisa: sigue el ritmo del alumno.

Nunca hables demasiado despacio: habla normalmente.

Nunca hables demasiado rápido: habla con naturalidad.

Nunca hables demasiado fuerte: habla con naturalidad.

Nunca seas impaciente: tómatelo con calma.

El método fue muy popular hasta las primeras décadas del siglo XX y se aplicó con bastante éxito en instituciones de enseñanza privadas donde la instrucción era llevada a cabo por profesores nativos, número pequeño de alumnos por curso y se tenía acceso a materiales adecuados. Sin embargo, su aplicación en escuelas públicas no estuvo exenta de inconvenientes y problemas que, a la larga, incidió en su paulatino abandono. Efectivamente, no había suficientes profesores nativos o que tuvieran una competencia lingüística y comunicativa y, en general, la realidad ahí estaba muy lejos de garantizar el éxito del método. Además, el hecho de no usar texto obligaba a los profesores a extremar sus esfuerzos en la confección de materiales, uso de la lengua objeto y uso de recursos personales y una gran imaginación para alcanzar ciertos logros. Muchas veces, por apearse estrictamente a los principios del método hacía que los profesores se agotaran tratando de explicar ciertos significados a los alumnos cuando una pequeñísima explicación en su propia lengua era suficiente. Al respecto, Robert Lado, solía decir que era muy importante derribar las fronteras lingüísticas y que no constituía

ninguna transgresión al espíritu del método el dar alguna explicación en la lengua materna cuando eso era necesario. No cabe duda que el método directo significó un progreso enorme en la actitud y enfoque que se debe tener con relación a la enseñanza de idiomas extranjeros en cuanto a la organización y sistematización de los materiales. El énfasis en la lengua oral en sus comienzos y la centralidad de la lengua objeto como vehículo de enseñanza son dos grandes avances. Pero, al ser aplicado ortodoxamente y desconociendo la realidad o el entorno en que se producía la enseñanza llevó inevitablemente a la frustración de profesores y alumnos al ver los magros resultados a pesar del esfuerzo y tiempo destinado a la tarea. Esto lleva a buscar nuevas fórmulas que permitan una optimización del proceso. Precisamente, durante la segunda guerra mundial ante la necesidad de preparar a soldados para comunicarse con gente nativa en los lugares donde las contingencias del conflicto los llevaba, se desarrolló un método que iba a conocerse con el nombre del *método del ejército* cuyas siglas en inglés son ASTP por *Army Specialized Training Method*.

3.5 El método del ejército

Dadas las necesidades inmediatas que la guerra traía consigo hubo que involucrar a universidades, psicólogos y lingüistas de gran prestigio (Boas, Bloomfield y Fries, entre otros) que se abocaron a estructurar las estrategias y técnicas adecuadas para lograr los fines propuestos. El gobierno estadounidense solicitó a algunas universidades del país que desarrollaran programas especiales de enseñanza de lenguas extranjeras para el personal militar. La metodología que se tenía entonces para acceder a la comprensión de las lenguas nativas en los Estados Unidos ayudó a consolidar y estructurar el método para aprender idiomas tan lejanos y exóticos como el chino, japonés, malayo, etc. Éste implicaba una profunda inmersión en el aspecto oral de la lengua meta. La razón por el énfasis en la lengua oral se debía a la necesidad de que los soldados pudieran comunicarse instantáneamente con los habitantes del lugar. La inmersión significaba un gran número de horas a la semana con muchos ejercicios, repetición y práctica para adquirir e internalizar nuevos hábitos lingüísticos. Las

estructuras gramaticales se organizan en un orden de menor a mayor complejidad. El vocabulario que se incorpora a las unidades didácticas se refiere a palabras y expresiones de mayor frecuencia. Los materiales son elaborados por lingüistas. Se manifiesta visiblemente la importancia de la lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas extranjeros. El plan de clases normalmente consideraba la presentación de diálogos a partir de los cuales se inferían las reglas gramaticales. Se apelaba mucho a los ejercicios de repetición y sustitución. El método tuvo tal aceptación que muy pronto sumaban miles los estudiantes de lenguas extranjeras en más de 55 universidades (Bowen et al, 1985:32) con gran éxito, que Fries atribuía al análisis científico para la construcción de materiales de apoyo adecuados. Estos son los cimientos del método que dominaría el escenario de la enseñanza de idiomas extranjeros durante, al menos, las décadas de los cincuenta y sesenta; *el método audiolingual*..

3.6 El método audiolingual

Este método que también se conoce con el nombre de método audiolingüístico o audio-oral, encuentra su sustento teórico en el estructuralismo lingüístico ortodoxo de Bloomfield y en el conductismo psicológico del aprendizaje de Skinner y se basa en el supuesto de que hablar una lengua implica la internalización de nuevos hábitos lingüísticos y no la memorización de reglas gramaticales. Por lo tanto, aprender una lengua extranjera significa adquirir nuevos hábitos a través de la práctica repetitiva intensa y sistemática de estructuras, vocabularios y pronunciación mediante refuerzo positivo para lograr la corrección lingüística. Según Skinner (1957) todo comportamiento verbal implica una relación entre estímulo y respuesta (E - R) en que las respuestas verbales son una reacción a los estímulos que las provocan. El refuerzo continuo sirve para eliminar las respuestas inadecuadas y fijar, como hábitos permanentes, las conductas positivas. Además de la formación de nuevos hábitos lingüísticos en la lengua meta, este método, siguiendo la tradición de los enfoques inmediatamente anteriores, enfatiza la lengua oral posponiendo la forma escrita. Privilegia la inducción a la deducción. Es decir, opta por la observación de casos

particulares de los alumnos para llegar a generalizaciones, especialmente en lo relativo a las normas que rigen el sistema gramatical. La teoría estructuralista servía de base para que los metodólogos asumieran que el aprendizaje de la lengua debía empezar por el sistema fonológico y terminar con la oración.

Este método tiene como objetivo desarrollar en el estudiante la capacidad de escuchar comprensivamente y hablar en la etapa inicial. El énfasis está puesto en la lengua diaria hablada. Más tarde se pondrá atención a las formas de expresión más complejas y de literatura especializada. Al comienzo, el aprendizaje está basado en diálogos sencillos que contienen vocabulario y estructuras básicos. Éstos son aprendidos a través de un proceso de mímica y memorización, viendo, escuchando y repitiendo en forma grupal y/o individual.

Así como sucedió con el método directo, el audiolingüismo se difundió rápidamente y se hizo muy popular en las escuelas y universidades. El sustento teórico basado en las corrientes conductista y el estructuralismo lingüístico le daban mucho prestigio. Los profesores encontraban la orientación necesaria para elaborar sus propios materiales y se publican textos (course books) muy útiles para ser usados en la sala de clases y que servían como columna vertebral para el diseño de cursos de idiomas extranjeros. Entre ellos los más difundidos son los *English 900* (1964) y *Lado English Series* (1977).

Tal como le ocurrió al método directo y anteriormente, al método gramática-traducción, el método audiolingual entra en una etapa de descrédito con el auge de nuevas teorías lingüísticas y con la desazón de profesores y alumnos por no ver recompensados sus esfuerzos y tiempo dedicado a la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera. En la mayoría de las ocasiones, los alumnos eran incapaces de transferir lo aprendido en la sala de clases a situaciones reales, además de considerar el método aburrido y poco rentable. Se observa que el aprendizaje es muy mecánico ya que solo permite la repetición más o menos correcta de los modelos provistos por el profesor sin que, muchas veces, el estudiante tenga conciencia del sentido de las oraciones.

A fines de los años cincuenta Noam Chomsky publica su libro *Syntactic Structures* en que sienta las bases para una profunda transformación en los estudios lingüísticos y en los nuevos enfoques en la enseñanza de idiomas extranjeros. Rechaza categóricamente la descripción del estructuralismo y teoría conductista en la adquisición de nuevos hábitos lingüísticos. La lengua implica creación y generación de nuevas oraciones sobre la base de la aplicación de reglas de gran abstracción y complejidad. No se aprende una lengua por imitación sino que a partir de la competencia lingüística del hablante. El rechazo de las teorías subyacentes en el método audio-lingüístico y la enseñanza situacional muy difundido en Gran Bretaña (práctica de estructuras lingüísticas en situaciones significativas) hace que los lingüistas británicos estén muy receptivos a la posición de Chomsky en cuanto a que lo que más caracteriza al hablante nativo es su capacidad de creación lingüística y a la singularidad en la generación de cada una de las oraciones que emite. Además, como muy bien lo señalan Richards y Rodgers (1998:67)

Los lingüistas británicos destacaron otra dimensión fundamental de la lengua que no se trataba de manera adecuada en los enfoques en la enseñanza de idiomas del momento: el potencial funcional y comunicativo de la lengua.

La presión de las condiciones cambiantes de la sociedad, sumado a la experiencia e intuición de los mismo profesores, influye para que un nuevo enfoque aparezca en escena con mucho éxito y aceptación de la comunidad y con perspectivas de dominar el escenario durante mucho tiempo. Es el enfoque comunicativo, que si bien es cierto, algunos de sus aspectos básicos eran aplicados en tiempos pasados, renace muy sólido con fundamentos teóricos de la psicolingüística, y lingüística aplicada.

3.7 El enfoque comunicativo

Al enfatizar el potencial funcional y comunicativo del lenguaje, se señala que el objetivo principal en la enseñanza de una lengua extranjera debía ser la eficiencia comunicativa y no la centralidad de las estructuras gramaticales, es decir, lo que se busca es desarrollar la competencia comunicativa en el alumno, según la terminología de Hymes. Al respecto, Finocchiaro y Brumfit argumentan que los principios que deben sustentar la enseñanza de lenguas extranjeras es el uso que se hace de la lengua y no el conocimiento teórico que se tenga de ella. Ello debe ir acompañado por la noción que la lengua se aprende más efectivamente cuando se da en situaciones reales privilegiando, así, los significados en los actos de habla y la implicatura conversacional, empleando los términos de Widdowson y Grice, respectivamente.

En la década de los 60 comienzan a gestarse cambios en la tradición británica para la enseñanza del inglés como lengua extranjera contrarios al método situacional basado en la práctica de estructuras básicas en el marco de situaciones; 'en el aeropuerto', 'en un restaurant', 'en la calle', etc.

Wilkins (1976) propone un enfoque nocio-funcional como base para desarrollar un sílabo comunicativo para la enseñanza de una lengua teniendo como referencia los significados comunicativos que un estudiante necesita comprender y expresar. De ahí que la asociación de un sílabo nocio-funcional con el carácter de comunicativo de la enseñanza haya sido normalmente aceptado por toda la comunidad sin objeciones de ningún tipo. Su interés se centra en los significados subyacentes a los usos comunicativos por sobre los conceptos tradicionales de gramática. Distingue dos tipos de significado expresados a través de categorías nocionales (tiempo, espacio, secuencia, cantidad) y categorías de funciones comunicativas (ruego, queja, disculpa, sugerencia, etc.). El gran cambio de orientación de este enfoque es que el proceso se centra en el estudiante con sus intereses, ritmo de aprendizaje, etc. contrario a los métodos anteriores o tradicionales en que el profesor era el centro del proceso tomando decisiones por el alumno en cuanto a tópicos, ritmo de aprendizaje, evaluaciones, etc. Por lo

mismo, el énfasis en la lengua como medio de comunicación implica la voluntad de trascender el desarrollo de la competencia lingüística del alumno (conocimiento del sistema lingüístico) y llegar a desarrollar la competencia comunicativa, aquella que le permite al alumno crear en la lengua objeto y saber qué decir y cómo decir y a quién decir lo que quiere decir de acuerdo a las condiciones extralingüísticas que marcan el entorno del acto comunicativo.

El término 'enfoque' es el que normalmente se usa para referirse al aspecto comunicativo de la enseñanza de lenguas. Ante el amplio metalenguaje referido a este campo, se hace necesario delimitar las fronteras semánticas entre 'enfoque' y 'método'. Por el primero se entiende normalmente el conjunto de aspectos teóricos de tipo filosófico, educacional, lingüístico, etc. que permiten tomar decisiones sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por su parte, el método tiene que ver con la parte práctica, el modo 'cómo' se va a enseñar lo 'qué' se ha decidido enseñar. Es decir, tiene que ver con las técnicas de enseñanza. El método es parte del enfoque.

Muchos nombres de visionarios lingüistas, filósofos, educadores, sociólogos, etc. están en menor o mayor medida asociados con los principios que sustentan el enfoque comunicativo. Austin, Searle y Grice como filósofos del lenguaje; Chomsky con su teoría generativo-transformacional y el énfasis en la facultad creadora del hombre, Henry Widdowson y su trabajo en los principios y técnicas de la enseñanza de idiomas extranjeros, los lingüistas funcionales Firth y Halliday (a través de la lengua se manifiestan todas las funciones del lenguaje), los sociolingüistas Hymes con su énfasis en la 'competencia comunicativa' y Labov, y otros, que con singular capacidad de análisis han sido capaces de formular sus propias propuestas que han incidido en la voluntad de cambio en los enfoques para la enseñanza de lenguas extranjeras. A ello se suma siempre la presión de los propios maestros y alumnos que quieren cambios para terminar con la frustración que sienten al no ver resultados en relación con los esfuerzos, tiempo y dinero invertido en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Algunos de los aspectos que definen el enfoque (o los enfoques) comunicativo(s) y que lo(s) diferencia(n) de los anteriores son los siguientes:

- Importancia del significado contextualizado. Prevalece el decir algo a alguien en situaciones concretas.
- Énfasis en las funciones que se aprenden a través de la práctica y no de la memorización para posteriormente comunicarse en situaciones reales.
- Se busca desarrollar una pronunciación comprensiva y no la de un hablante nativo.
- Se permite el uso de la lengua materna cuando es oportuno y necesario.
- La secuencia de los contenidos está determinada por los significados y necesidades comunicativas de los alumnos y no por dificultad de estructuras gramaticales. La gramática, la pronunciación y el léxico se constituyen en medios para el logro de fines comunicativos interpersonales.
- La especificación de las estructuras gramaticales se hace de acuerdo a la selección de las nociones o funciones. Muchas veces, una función requiere de más de una estructura lingüística
- El objetivo principal es la fluidez comunicativa y no la corrección gramatical o de la pronunciación.
- En general, el enfoque comunicativo se caracteriza por su flexibilidad y no un apego irrestricto a las normativas del método.
- El alumno es el centro del proceso pasando el profesor a desempeñar un importante papel de facilitador y conductor.
- Las cuatro destrezas lingüísticas tienen espacio en este enfoque: escuchar y hablar, leer y escribir.
- La gramática recupera un sitio importante como un medio y no un fin para contribuir al aprendizaje de la lengua. Por ejemplo, el conocimiento de la estructura interrogativa permite utilizarla para solicitar algo.

En resumen, este enfoque ofrece mayores posibilidades de desarrollo que otros métodos por cuanto permite la libre creatividad de profesores y alumnos en el diseño curricular, selección de materiales y divergencias dentro del mismo enfoque. En definitiva, es un paso en la dirección adecuada. Sin embargo, a pesar

del entusiasmo inicial que despertó el enfoque comunicativo, después de un tiempo, no han faltado las críticas y llamados a la cautela. Una de ellas advierte que se ha pasado de una lista de estructuras gramaticales a una lista de nociones y funciones. De hecho, algunos textos, como los de la línea *Strategies para la enseñanza del inglés* basaban su programa en una lista de funciones que se trataban de manera bastante ortodoxa. Como lo dice Widdowson (1988: IX), no se puede asumir que se está aplicando el enfoque comunicativo por el solo hecho de concentrarse en nociones y funciones y no en oraciones. La gente no se comunica expresando nociones y funciones aisladas, del mismo modo que no se puede aprender una lengua emitiendo oraciones gramaticalmente correctas si no están insertas en un contexto comunicativo. La actitud de considerar el sílabo nocio-funcional como la antítesis del estructural no siempre es válida. Se tiende a asociar el enfoque nocio-funcional como necesariamente comunicativo pero la experiencia dice que no siempre lo es y sí puede darse que el enfoque gramatical sea comunicativo. El mismo Wilkins (1976:18) asegura que lo que diferencia a éste de los anteriores (el gramatical y situacional) es que el nocio-funcional tiene como punto de partida la deseable capacidad comunicativa del estudiante en que lo que importa es lo que ellos comunican a través del lenguaje. De esta manera, el sílabo se organiza en términos del contenido y no de la forma (Id.:76). También es pertinente tener siempre presente que existen testimonios de la aplicación de la enseñanza comunicativa en tiempos remotos aunque no fuera dentro de un sílabo nocio-funcional estructurado como tal. De ahí que es necesario hablar de una evolución de la enseñanza de lenguas extranjeras más que de una verdadera revolución tal como muchas veces se pretende hacer aparecer la enseñanza comunicativa.

El mismo Widdowson señala que las categorías nocio-funcionales proporcionan

Sólo una descripción muy parcial e imprecisa de ciertas reglas semánticas y pragmáticas que se utilizan como referencia cuando las personas se relacionan. No nos dice nada sobre los procedimientos que las personas utilizan en la aplicación de estas reglas cuando están de hecho realizando una actividad comunicativa. Si queremos adoptar un Enfoque Comunicativo en la enseñanza que tenga un propósito fundamental el desarrollo de las habilidades que permiten hacer cosas con la lengua, es el discurso el que debe ser el centro de nuestra atención (1979:254)

Sin embargo, hoy, después de dos décadas de su irrupción en el escenario de la enseñanza de lenguas sigue contando con mucha aceptación entre profesores, alumnos e instituciones.

Paralelamente con el enfoque comunicativo se han estado aplicando otros métodos alternativos con relativo éxito pero sin llegar al grado de difusión de la enseñanza comunicativa. Entre ellos mencionaremos tan solo, entre otros, al método de la *Respuesta física total*, diseñado por James Asher de la Universidad Estatal de San José, California, Estado Unidos y que integra la acción con el habla, es decir, pretende enseñar la lengua a través de la actividad motora. El método de la Vía Silenciosa de Caleb Cattegno con sus regletas de color al estilo del método Cuisenaire, incentiva la participación activa del alumno con un prudente silencio del profesor. Richards y Rogers (1998:99), en relación con la implicación absoluta del alumno en su propio aprendizaje cita las palabras de Benjamin Franklin:

*Dímelo y lo olvidaré
Enséñame y lo recordaré
Implicame y lo aprenderé*

La *sugestopedia* fue otro método conocido por profesores aunque muy poco aplicado. Fue desarrollado por el siquiatra búlgaro Georgi Lozanov. Trata de utilizar las fuerzas irracionales e inconscientes de manera sistemática y las aprovecha como base para el aprendizaje. Para ello se debe crear una atmósfera agradable y cómoda libre de tensiones para la enseñanza. El uso de mobiliario adecuada, música suave son vitales para los objetivos que se persiguen.

3.8 Conclusiones

Los métodos y enfoques que hemos visto y analizado someramente aquí han nacido desarrollado y algunos han pasado a un segundo o tercer plano ante el descrédito ante los que en algún momento le habían dado sus preferencias. Es una actitud generalizada que suele tenerse con ideas, ideologías, teorías, etc. Sin embargo, se olvida a veces que los métodos no son un fin en si mismo sino meros instrumentos de trabajo que se utilizan para fines determinados. Hoy, incluso, si se tiene una posición más 'pragmática' al respecto se pueden perfectamente utilizar ciertos elementos propios de un método ya 'superado' como técnicas o actividades dentro de otro método más moderno. Por ejemplo, la actividad de repetición propia del método audiolingual como parte del enfoque comunicativo puede ser un aporte significativo. Del mismo modo, el uso de la traducción como una actividad puntual dentro de otro método es también útil. Muchas veces los métodos fracasan porque no se dan las condiciones mínimas necesarias para que éste resulte. Si no se dan los medios materiales, número de alumnos por clase, número mínimo de horas de clases, interés de los propios alumnos, iniciativa del profesor para flexibilizar el método, etc. es difícil garantizar resultados positivos.

Es necesario recordar que si bien es cierto los métodos se identifican con tiempos y personas, no pertenecen a tiempos y personas totalmente. Así, se asume que la enseñanza comunicativa comienza en la década de los 70 en Gran Bretaña. Sin embargo, evidencias de su aplicación se encuentran siglos atrás en Francia y más atrás en Roma aunque sus instructores no tenían conciencia del método. Lo que se considera moderno no siempre es tan así. La historia es circular y se vuelve al pasado para recoger elementos a los que se le da un toque de modernidad. La tendencia actual de la enseñanza es el énfasis en lo comunicativo dejando atrás la enseñanza en torno a la gramática. Es tiempo de conservar lo mejor de ambos enfoques. La enseñanza de la gramática no debe quedar al margen del estudio de lenguas extranjeras aunque, por cierto, debe 'modernizarse' y adquirir también un carácter funcional. Una gramática onomasiológica, del contenido a la expresión, tal como la señala muy bien Hernández: "arrancando de un contenido

determinado, debe formular todas las estructuras de forma de expresión en que puede manifestarse aquél" (1995:21).

Parte de lo señalado sobre el reemplazo de una tendencia metodológica por otra es bien expresado por Mounin (1972:7):

Para los hombres de mi generación, nuestra época se ha convertido en la época del 'prêt-à-porter' (listo para llevar), y después del 'prêt-à-jeter' (listo para tirar), la época del consumo acelerado [...]. Pero ha adquirido las mismas características en el terreno de las ideas y casi nadie se da cuenta de ello. Nada más nacer las teorías originales [...], se difunden como productos nuevos, como éstos se usan y después se ven rechazadas ante la aparición de otra novedad, exceptuando el círculo restringido de quienes no las consideraban temas de conversación, sino como instrumentos de trabajo científico.

El aceptar que lo nuevo es mejor, lleva necesariamente a perder la perspectiva de dónde nos encontramos. Como dicen Bowen et al (1985:2) está bien mirar el futuro, pero hay que recordar que éste existe gracias al pasado. Los pueblos altamente tecnologizados tienen la mirada puesta en el devenir olvidando o ignorando, a menudo, el camino por donde han transitado hasta llegar al presente. Lo mismo sucede con los métodos para la enseñanza de lenguas. Un buen profesor debe saber lo que se ha hecho en el pasado en materia de metodología de la enseñanza para manejar adecuadamente las estrategias y técnicas necesarias de acuerdo a las condiciones de trabajo en el presente. El adherir ciegamente a un método olvidando que todos tienen algo positivo que aportar, es asumir una actitud muchas veces snob y poco profesional. Un buen método en manos inadecuadas puede ser un fracaso y absoluta pérdida de tiempo, esfuerzo y dinero. Del mismo modo, un método con ciertas debilidades estructurales puede ser bien aprovechado por un experto, un profesor con profundos conocimientos de metodología y de la psicología de aprendizaje con iniciativa, con convicción y compromiso con las tareas emprendidas y con el apoyo de materiales e interés de sus alumnos.

Los objetivos marcan la metodología. A ello hay que agregar que dentro de la evolución de los métodos, el aspecto cultural tiene cada vez mayor

importancia. Se ha asumido históricamente que el profesor de lenguas está formado para ayudar a sus estudiantes en la adquisición de un nuevo sistema lingüístico, pero hoy es igualmente importante e imprescindible formar a los profesores para convertirse en guías culturales, es decir, aprovechar el lenguaje como un medio para familiarizar a los estudiantes con los aspectos históricos, culturales y sociales de los pueblos cuyas lenguas se enseñan. De hecho, en el presente casi todos los textos que se adhieren al enfoque comunicativo incluyen aspectos culturales. Así, si se quiere llegar a ser un hablante bilingüe debe serlo no sólo en aspecto lingüístico y comunicativo sino que también en el aspecto cultural.



BIBLIOTECA VIRTUAL

CAPÍTULO 4

DISEÑO EXPERIMENTAL



CAPÍTULO 4

DISEÑO EXPERIMENTAL

Los capítulos y secciones anteriores, principalmente, los relativos a los paradigmas lingüísticos; el estructuralismo y generativismo; la pragmalingüística, especialmente, en su apartado sobre los modelos de cortesía junto a la exploración sobre los métodos para la enseñanza de idiomas extranjeros, nos servirán permanentemente como puntos de referencia en la investigación que hemos diseñado; *La cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras*.

Hay muchas maneras de hacer una clase de lengua. Hay tantas como profesores en diferentes países e instituciones con alumnos diferentes con sus propias motivaciones, habilidades y ritmos de aprendizaje. Algunos maestros usan un método en desmedro de otro con preferencias por ciertas técnicas y tipo de actividades por sobre otras. Del mismo modo, persiguen objetivos diferentes de acuerdo a la organización de los cursos, edad e intereses de los alumnos, materiales de que se dispone, etc. Un elemento importante en la planificación de un curso o de una lección es el de un texto de apoyo. En algunas instituciones no se usa texto y se incentiva a los profesores a crear sus propios materiales. Actualmente, ha aparecido una gran cantidad de métodos en el escenario de enseñanza de lenguas. Éstos van acompañados de sus respectivos cuadernos de ejercicios, con ilustraciones a todo color; con el libro para el profesor, cintas de audio, video cassettes, etc. diseñados por equipos de profesionales al servicio de editoriales multinacionales. Esto hace impensable desaprovechar ese material puesto a nuestra disposición. Muchos de los textos usados en escuelas, universidades e instituciones dedicadas a la enseñanza de lenguas son el producto de equipos de trabajo compuestos por lingüistas, educadores, metodólogos, fonetistas, diagramadores, etc. que han puesto toda su experiencia y conocimientos en la producción de textos en constante evolución y actualización. Además, estos textos se apoyan en las contribuciones de teorías del aprendizaje y

teorías lingüísticas que satisfacen las necesidades de los tiempos actuales. ¡Cómo no aprovechar esas aportaciones! La cuestión es cómo sacarle partido a este material. De nuevo, eso dependerá de lo que queremos hacer, para qué y con quién. Pero, un hecho es indiscutible; hoy en día no se puede prescindir de un buen texto de apoyo. Es la columna vertebral que permite ordenar una clase y un curso, en definitiva. Dicho está que el texto no puede ni debe constituirse en el refugio del profesor, pero sí puede constituirse en un elemento básico alrededor del cual el profesor organiza sus clases. Tampoco, hay que seguirlo al pie de la letra; hay que dejar espacio para la creatividad del profesor, para que incorpore otros materiales, para darle énfasis a algunos aspectos del libro y olvidar otros, para seguirlo en el orden que desea y que sea necesario para la consecución de sus objetivos. Puede concentrarse en el texto, en el cuaderno de ejercicios, en los cassettes, etc. Se supone que el profesor es un profesional que sabe tomar las decisiones adecuadas en el momento adecuado. Precisamente, dada la importancia que los textos tienen en la sala de clase, es que nos hemos ocupado de estudiar algunos de ellos como representativos del conjunto para ver en qué medida los autores de estos textos aprovechan e incorporan ciertos aspectos estudiados por lingüistas, sociólogos, educadores, filósofos, psicólogos, etc. Los textos no solo deben ocuparse de entregar materiales relativos a las estructuras gramaticales de la lengua objeto, fonética, vocabulario, etc. sino que también aspectos culturales de los pueblos que hablan la lengua que se enseña. No podemos dejar de tener presente que la lengua es el reflejo y expresión de las costumbres, cultura y visión de mundo de los hablantes de una comunidad lingüística y eso también debe reflejarse en la lengua que los alumnos estudian en la sala de clases.

El aspecto central que nos ocupa en nuestro trabajo es la cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras. Para estudiarla, hemos diseñado un proyecto de investigación del que se da cuenta a continuación.

4.1 Objetivos

Los objetivos que nos hemos fijado en nuestro estudio son:

- Estudiar la expresión de la cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras.
- Hacer un análisis estadístico de las estrategias de los diseñadores de textos para expresar cortesía: tiempos verbales, funciones comunicativas, estructuras lingüísticas, direccionalidad del enunciado, etc.
- Estudiar contrastivamente la cortesía verbal entre los diferentes niveles de enseñanza (elemental, intermedio y avanzado) y entre las dos lenguas: español e inglés.

4.2. Planteamiento del problema

¿Consideran sistemáticamente los autores de los métodos de lenguas extranjeras el problema de la cortesía verbal? De ser así, ¿Qué estrategias consideran? ¿Cuáles son los actos preferidos para expresar cortesía?

La respuesta a estas interrogantes nos llevan a formular las siguientes hipótesis de trabajo:

4.3. Hipótesis de trabajo

- Hay coincidencias entre las estrategias comunicativas para expresar cortesía verbal en los métodos para la enseñanza del español e inglés.
- El acto expresivo y el acto comisivo son los preferidos para expresar cortesía positiva, y el acto directivo, para la expresión de cortesía negativa.

4.4. Metodología de trabajo

Se seleccionarán cuatro series de métodos para la enseñanza del español y cuatro métodos para la enseñanza del inglés en sus niveles elemental, intermedio y avanzado. Todos estos textos deberán cumplir con el requisito de aplicar el enfoque comunicativo. De cada serie por nivel, en inglés o español, se seleccionará solamente el texto base (el libro para el alumno) para su estudio. De este material hemos tomado todas las unidades de enseñanza, propiamente tal, con sus instrucciones, diálogos, ejercicios, pasajes de lectura, etc., incluidas en ellas, marginando los preámbulos, prólogos, introducción, notas del autor u cualquier otro elemento extraño a las unidades de enseñanza. Sin desconocer la importancia que tienen los cassettes o libros de ejercicios no se han considerado en esta oportunidad. Esto abre las puertas para que se pueda realizar análisis similares

con este material en otro momento. De este corpus se registrarán todos los micro actos de habla que expresen algún grado de cortesía ya sea positiva, negativa o suspendida. Normalmente, en la literatura especializada se contrastan enunciados portadores de cortesía positiva con aquellos marcados por la cortesía negativa. Las instrucciones de tareas, a través de las cuales el autor del libro se comunica directamente con los lectores, usa un discurso distinto al que aparece en otro tipo de textos al interior de las unidades de enseñanza. Nos ha parecido interesante estudiar el metalenguaje en este tipo de texto para ver si en ellos se manifiesta algún tipo de cortesía. Por tratarse de instrucciones, que se suponen beneficio para el alumno, muchas veces se obvian estrategias mitigadoras del contenido proposicional e intención ilocutiva de los enunciados. A este tipo de instrucciones lo hemos considerado como portador de cortesía suspendida. La mayoría está estructurada en forma imperativa tal como se observa en los siguientes ejemplos

Habla con tu compañero (Pe-A, 22b)

Use a dictionary to help you (LA, 2)

Sin embargo, es posible encontrar matices distintos entre las instrucciones, como es el caso de

Vamos a trabajar en grupos para diseñar nuestro producto ideal (Ab, 18).

¿Por qué no inventáis un nombre adecuado para cada grupo? (Ab, 44).

Se observa en estos dos últimos ejemplos cierto distanciamiento e indireccionalidad de los enunciados con lo que las instrucciones adquieren un aspecto de mayor cortesía.

Se examinará cuidadosamente el entorno en que aparecen estos enunciados performativos en los diferentes tipos de textos al interior de las unidades programáticas para apreciar mejor la existencia de la expresión de cortesía. Luego, se elaborará una matriz para la recolección de la información deseada. Ello nos permitirá tener el perfil de cada enunciado. La matriz es la siguiente:

Nº :	Idioma		
Texto:	Nivel:	Pag.:	Unidad:
Enunciado: _____ _____			
Acto de habla:	F/C		
Máxima (Leech):			
Cortesía:	(+)	(-)	(*)
Dirección:	(+)	(-)	(*)
Estructura:			
Forma verbal:			
Tipo de texto:			
Comentarios: _____ _____			

El número en la primera línea señala el orden de aparición del enunciado en cada texto. Luego, la opción en *idioma* es español o inglés. En la línea siguiente se registra el nombre del método o texto (course book) que se está analizando. En la misma línea se dejará constancia del nivel (elemental, intermedio o avanzado) del texto, la página y unidad en que aparece el enunciado. Luego, en la tercera línea, se registra el acto de habla propiamente tal. A continuación se tipifica el acto de habla siguiendo la taxonomía de Searle: asertivo, directivo, expresivo o comisivo¹. Siguiendo en la misma línea, *F/C* corresponde a la función comunicativa, es decir, si corresponde a una promesa, a una disculpa, a un saludo, a una instrucción, a un cumplido, etc. Los enunciados performativos son portadores de una fuerza pragmática que cubre un amplio espectro significativo. Por lo mismo no pueden ser vistas como unidades discretas o categoriales sino como unidades en un continuo. De ahí la dificultad para interpretar de un modo absoluto el valor de los enunciados en el discurso. Sin embargo, a pesar de la evidente multivalencia pragmática de los enunciados, en nuestro caso, por razones prácticas, le hemos asignado un valor único para lo cual nos hemos basado en nuestra competencia lingüística y comunicativa y un detallado análisis del entorno del acto de habla en el marco de una tarea de

¹ Recordemos que los actos declarativos se dejan al margen de este estudio por tratarse de actos, normalmente, institucionales, y por lo tanto neutrales con respecto a la cortesía.

resolución de problemas, de acuerdo a la propuesta de Leech. Por ejemplo, el acto de habla

¿No te parece una buena ocasión para venir a Bilbao? (F1, 183)²

que por su estructura interrogativa puede llevarnos a interpretarla como pregunta, es en realidad, una invitación si nos atenemos al contexto en que tiene lugar el enunciado. Hemos tratado de hacer prevalecer nuestra primera impresión aunque no han sido raras las ocasiones en que hemos debido rectificar en una segunda o tercera lectura a la luz de nuevas consideraciones.

El tipo de máxima que se describe a continuación en la matriz corresponde al modelo de Leech: tacto-generosidad, modestia-aprobación, concordancia y consideración (cf. 2.5.1.2). A estas máximas nosotros hemos agregado la categoría *neutro* para incluir aquellos que, por una razón u otra, no caen dentro de las categorías señaladas; los saludos y agradecimientos, por ejemplo. El ítem de *cortesía* va seguido por tres símbolos: (+) por cortesía positiva (beneficio para el otro y coste para sí mismo), (-) por cortesía negativa (beneficio para el hablante y coste para el oyente). En este concepto de cortesía de Leech y Haverkate está implícito el concepto de 'imagen' de Brown y Levinson. El símbolo (*) representa la cortesía suspendida para dar cabida al metalenguaje de las instrucciones que, expresadas en forma imperativa y directa 'instruyen' al estudiante sobre lo que deben hacer para optimizar su aprendizaje. Consideramos necesario incluir las instrucciones de actividades para determinar qué tipo de cortesía hay en ellas. Por ser la antítesis de la cortesía, hemos ignorado los actos descorteses (que no implican cortesía negativa). En la misma línea, hemos dejado fuera de nuestro estudio a los enunciados que expresen ironía, principio de segundo orden según Leech que se construye explotando el principio de cortesía. Se trata de ofender al interlocutor 'cortésmente' de tal manera que el mismo concluya que está siendo ofendido.

En la línea siguiente nos referimos a la direccionalidad del enunciado donde utilizamos los mismos símbolos aunque con significados diferentes; (+) se refiere al carácter directo del enunciado, el que se da cuando tanto el contenido

² Fórmula 1. El número corresponde al lugar de registro dentro del texto.

proposicional como la intención pragmática aparecen claramente explicitados sin ningún tipo de atenuación. Estos enunciados son propios, normalmente, de estructuras asertivas y exhortativas para establecer una relación de proximidad espacio y tiempo y así no minimizar o atenuar los efectos perlocutivos de las intenciones del hablante. El símbolo (-) señala, por el contrario, el modo indirecto en que ambos (el contenido proposicional e intención ilocutiva) aparecen ocultos, y (*), por el modo semiindirecto se refiere al enunciado donde el contenido proposicional aparece señalado pero la fuerza ilocutiva se ve atenuada a través de alguna estrategia conversacional. Esta diferenciación entre estos tres tipos de actos de acuerdo con su direccionalidad se puede apreciar en estos ejemplos:

¡Apaga la calefacción! (acto directo)
¿Podrías apagar la calefacción, por favor (acto semiindirecto)
¡Uf! ¡Qué calor hace aquí! (acto indirecto)

El ítem *estructura* se refiere al enunciado en que aparece en que aparece el tipo de cortesía; aserción, interrogación, negación, etc. La forma verbal, básicamente, tiene que ver con el tiempo verbal en que aparece el enunciado. Finalmente, el tipo de texto, acoge a las diversas manifestaciones en que puede incluirse un enunciado: diálogos, instrucciones, pasajes de lectura, cartas, viñetas, etc. Se agrega un apartado para registrar cualquier comentario.

La información que se haya reunido de acuerdo con la matriz señalada arriba se tabulará, analizará y contrastará entre las distintas variables; los métodos entre sí, cortesía y actos de habla, cortesía y máximas de Leech, cortesía y direccionalidad, cortesía y estructuras, cortesía y formas verbales y cortesía y tipos de textos. De ahí se extraerán las conclusiones pertinentes y harán las proyecciones necesarias.

4.5 Descripción de los métodos

En la siguiente sección haremos una reseña crítica de los textos que han servido de base a este estudio. Los métodos que hemos seleccionado son 16 en total, 8 para la enseñanza del español y 8 para la enseñanza del inglés de nivel elemental, intermedio y avanzado, tal como se señala a continuación:

Método	Nivel	Idioma
Fórmula	Elemental	Español
Fórmula	Intermedio	Español
Fórmula	Avanzado	Español
Para empezar	Elemental	Español
Para empezar	Pre-intermedio	Español
Esto funciona	Intermedio	Español
Esto funciona	Avanzado	Español
Abanico	Avanzado	Inglés
Headway	Elemental	Inglés
Headway	Intermedio	Inglés
Headway	Avanzado	Inglés
Look ahead	Elemental	Inglés
Look ahead	Intermedio	Inglés
Look ahead	Post intermedio	Inglés
Look ahead	Avanzado	Inglés
Blueprint	Elemental	Inglés

4.5.1 Fórmula: Curso general del español

Nombre del texto: *Fórmula: Curso General del Español*

Autores: Obra colectiva concebida, diseñada y creada por el Departamento de Investigaciones Educativas de Santillana S.A.

Componentes: En cada uno de los tres niveles que hemos estudiado, el libro del estudiante viene reforzado por un cuaderno de actividades, un manual para el profesor y dos cassettes.

Descripción:

Los autores de *Fórmula* describen el texto como un curso general de español para adolescentes y adultos, cuyo objetivo principal es capacitar al estudiante para comunicarse de una manera efectiva y fluida con hispanohablantes. Explícitamente, señalan que aplican el enfoque comunicativo a la enseñanza de lenguas extranjeras. Cada unidad se estructura en unidades didácticas cortas de dos páginas, cuyas principales ventajas son la agilidad, la

variedad de presentaciones y temas y la dosificación de los contenidos. En los dos primeros niveles, la lengua se enmarca en situaciones reales que tienen lugar en España cubriendo situaciones de la vida cotidiana, profesional y académica.

En cada libro del estudiante, los contenidos están distribuidos en las siguientes secciones:

- diálogos de presentación contextualizados.
- actividades para la puesta en práctica inmediata de los contenidos presentados en los diálogos.
- "Use lo que sabe", sección permanente en que se integran conocimientos nuevos y previos, para un reciclaje continuo de lo que se ha aprendido.
- "Algo más", sección con aspectos culturales, coloquiales y humorísticos de la lengua en relación con el tema central de la unidad.
- "Resumiendo", sección con la que se cierra la unidad con una síntesis de las funciones lingüísticas tratadas.

Las unidades se agrupan temáticamente en grupos de a cuatro. Una sección llamada "¿Cómo va todo?" al término de cada cuarta unidad sirve para un repaso y reciclaje con actividades lingüísticas y una ampliación cultural en una sección llamada "Conociendo España" para cerrar en forma estrecha el vínculo entre lengua y sociedad.

Evaluación

Los autores reconocen la aplicación del enfoque comunicativo. Efectivamente, cada unidad del libro para el alumno gira en torno a funciones comunicativas tales como: Unidad 1: *Sí, soy yo*; saludos, presentaciones, nombre, nacionalidad; unidad 2 *¿Dónde vives?*: ocupación/actividad. Preguntar dónde viven otros, números; unidad 6: *¿Te gusta esa camisa?*: colores, ropa, expresión de gustos.

Las unidades son amenas, con actividades cortas en los primeros niveles para ir ampliándose a medida que se progresa en el curso. La variedad de temas y la rapidez con que se cambia de actividad ayuda a asimilar los contenidos sin

perder el interés. La introducción de las unidades con diálogos permite incorporar el vocabulario nuevo junto con las funciones comunicativas que se constituirán en el eje central de cada nueva unidad.

4.5.2 El método del Equipo Pragma

La serie del método del Equipo Pragma que hemos incluido en nuestro estudio comprende 4 textos: *Para empezar A* (elemental), *Para empezar B* (pre-intermedio), *Esto funciona A* (intermedio) y *Esto funciona B* (avanzado).

Identificación

Nombre: Para empezar (nivel de subsistencia)

Esto funciona (nivel umbral)

Equipo: Pragma:

Ernesto Martín Peris

Lourdes Miquel López

Neus Sans Baulenas

Marta Topolevsky Bleger

Componentes: libro del alumno, libro del profesor, libro de ejercicios y cassettes.

Descripción

En la portada de los libros de los dos niveles que comprende este método se lee: “Curso comunicativo de español para extranjeros” y en el prólogo del libro *Para empezar* los autores señalan:

Uno de los hallazgos definitivos en la metodología de la enseñanza de idiomas modernos es la concepción de la lengua como instrumento y no como un fin en sí misma. Ésta fue la base de lo que se ha consolidado como la ‘enseñanza comunicativa’.

y añaden que esto no puede significar que haya que darle la espalda a las tradiciones metodológicas que no han perdido validez.

Sus autores asumen que las experiencias nocio-funcionales no son traducibles de una lengua a otra por lo que la materialización didáctica se ha

hecho atendiendo a las propias exigencias del sistema lingüístico del español. Del mismo modo, a través de los textos que conforman el método del Equipo Pragma, se le da mucha importancia a los aspectos culturales de los pueblos de habla española. Los objetivos generales que se plantean es la de desarrollar en los estudiantes la capacidad de desenvolverse con acierto a un "nivel de subsistencia" comunicativa al término del primer ciclo establecido por los libros que componen *Para empezar*. Al finalizar el segundo ciclo, el alumno habrá rebasado el "nivel umbral".

Con estos elementos de juicio ya podemos incursionar por las páginas de estos textos y ver que nos ofrecen. El nivel 1 en su presentación nos muestra la organización del libro. Comprende 14 unidades distribuidas en 7 unidades temáticas. A modo de ejemplo citaremos sólo la primera unidad:

Área temática: Datos personales y control de la comunicación

Título de la unidad: Hola ¿qué tal?

Situaciones: (i) Encuentros y primeros contactos, (ii) En un hotel

Se dice así: (i) Saludos: formales e informales, (ii) información personal: origen y nacionalidad, nombre, profesión y domicilio, (iii) fórmulas sociales: llamar la atención y disculparse.

¡ojo!: 1ª, 2ª y 3ª personas del singular del presente indicativo de los verbos ser, vivir, hablar, estudiar y llamarse. Ser + nacionalidad, profesión y nombre propio, etc.

Esto se podría expresar de otra manera. Las funciones comunicativas se dan a conocer en el apartado "Se dice así" y las que se realizan a través de estructuras gramaticales, en el apartado "¡ojo!" Tanto las funciones comunicativas como las estructuras gramaticales están insertas en los contextos situacionales señalados en "situaciones". Los nombres del área temática y de la unidad completan la presentación. El libro 2 sigue el mismo esquema salvo que no considera el nombre del área temática. Las unidades se reducen a 5 aunque un poco mejor y más profundamente tratadas.

El desarrollo de cada unidad propiamente tal tiene la siguiente organización:

- a) *¿Qué me cuentas?* Es la presentación del tema de la unidad. Hay ejemplos a través de pequeños diálogos simples al comienzo del método y más largos y elaborados a medida que se progresa en el curso.
- b) *Se dice así.* Se dan a conocer las funciones comunicativas y los exponentes gramaticales a través de los cuales se pueden expresar esas funciones.
- c) *Y ahora tú.* Es la sección de puesta en práctica para los alumnos. Contiene ejercicios y problemas que ellos deberán solucionar.
- d) *¡Ojo!* Presenta un esquema gramatical de las estructuras de la unidad.
- e) *Dale que dale.* Más oportunidades de practicar las estructuras gramaticales.
- f) *Todo oídos.* Ejercicios de comprensión auditiva.
- g) *Tal cual.* Ejercicios de comprensión basados en pequeños textos, anuncios, cuadros, horarios, mapas, programaciones, etc.
- h) *Allá tú.* Ilustraciones a toda página que pueden ocuparse para actividades de conversación.
- i) *Somos así. ¡Qué le vamos a hacer!* Cuadros, canciones, obras pictóricas, adivinanzas. Sin instrucciones. Pueden confundirse con el N° 7. A veces vienen algunos ejercicios de comprensión.

Esta organización de los módulos, constante a través de todas las unidades, tiene el mérito de ayudar al estudiante a encontrar rápidamente el material que necesita.

La exhaustiva revisión del método que nos ocupa nos permite hacer los siguientes comentarios críticos:

Aspectos mejorables:

1. Para responder o hacer algunos ejercicios del libro de ejercicios, los estudiantes necesitan manejar la información del texto o libro del estudiante. La experiencia nos permite sugerir que los ejercicios del libro de ejercicios deben ser independientes y autosuficientes. Las instrucciones, temas, etc. deben originarse en el mismo libro de trabajo. De otra manera obligaría al estudiante a trabajar con los dos textos a la vista simultáneamente.

2. A veces los cuadros gramaticales que se aportan en cada unidad en la sección *Se dice así* en el libro del alumno en vez de aclarar dudas las oscurecen. Un principio elemental es que las instrucciones deben ser breves, claras y precisas. Si vemos el cuadro de la unidad 5 del libro 1, “Hablando de acciones del pasado” se podrá entender mejor lo que afirmamos. Hay una saturación de cuadros y flechas que se entrecruzan que producen cierto grado de confusión.
3. El encabezado de *Así somos los españoles. ¡Qué le vamos a hacer!* no tiene mayor relación con los contenidos de la sección. Los títulos deben dar cuenta de manera directa del objeto al que hacen referencia.
4. Hay secciones, especialmente las dos últimas, que vienen, en general desprovistas de instrucciones por lo que se hace difícil enterarse de lo que se espera que los estudiantes hagan. Los materiales que se entregan constituyen una buena base para diversos tipos de actividades y que, por lo señalado, quedan sin explotar. Como ejemplo en la unidad 2 del libro 2 en la sección 8, *Allá tú*, aparece una ilustración a toda página de muchos personajes en una casa comercial realizando las actividades propias de un lugar como ése, pero no se entrega absolutamente ninguna instrucción para el alumno sobre lo que ha de hacerse. En todo caso, las posibilidades de explotación son enormes y un profesor con iniciativa e imaginación podrá hacer un buen uso de ello.
5. No observamos un tratamiento, ni siquiera superficial, sobre la parte fonética y fonológica del español a lo largo del método. Consideramos importante que todo texto debe tener un apartado para este componente.
6. La cortesía como comportamiento social es un universal. Como se manifiesta, varía de sociedad en sociedad. La cortesía verbal es, en parte, un reflejo de ello. Como tal debe dársele un lugar en la enseñanza de una lengua para extranjeros. Sin embargo, esto no sucede en este método aun cuando los medios para expresar cortesía verbal - tiempos verbales, tipo de enunciados realizativos, expresiones, etc.- estén presentes pero referidos a situaciones, estructuras gramaticales y funciones comunicativas.
7. Los estudiantes que estudian con este método deben saber que la realidad lingüística que en él se describe no corresponde necesariamente en su

totalidad a las diferentes realidades lingüísticas de los países de habla hispana en América. Es un aspecto descuidado en este texto.

Lo que señalamos en este punto referente a aspectos mejorables se contrasta con los aspectos positivos que detallamos a continuación.

Puntos positivos

1. Los componentes de un método deben complementarse entre sí. Cuando hay un libro para el alumno, un libro de ejercicios, un libro del profesor y cassettes, nos encontramos con un andamiaje que sustenta sólidamente el proceso de enseñanza-aprendizaje. El método que analizamos aquí cumple plenamente con este aspecto.
2. Los personajes se repiten a través de las unidades. Esto permite cierta continuidad y familiaridad entre los estudiantes y el texto.
3. Las ilustraciones, dibujos, cuadros y caricaturas a todo color ayudan a hacer de los libros instrumentos agradables e interesantes. Se constituyen, de este modo, en elementos extraordinariamente motivadores.
4. La explicitación de situaciones y funciones comunicativas en la presentación al comienzo de cada libro ayudan al estudiante a entender qué se va estudiar, en qué contexto se va a estudiar y qué estructuras gramaticales deberá emplear para comunicarse en la lengua meta.
5. Desde el punto de vista metodológico, es positivo que las situaciones (ej. ‘en la calle’) y funciones comunicativas (ej. presentarse, rogar), e incluso, estructuras gramaticales, se repitan cíclicamente en la medida que se va progresando en el método. Esto permite el gradual reforzamiento de la lengua en sus diferentes aspectos.
6. El vocabulario y estructuras gramaticales están bien graduados de lo más simple a lo más complejo. Del mismo modo, las situaciones y funciones son recurrentes en entornos diferentes.
7. La gramática se ve como un medio y no como un fin en sí mismo. Podemos afirmar que se hace efectivo el principio de la gramática onomasiológica; del contenido a la expresión.

8. Muchos materiales son sacados de contextos reales: artículos de periódicos, adivinanzas, canciones, publicidad, fotografías de personajes conocidos. Es un recurso que permite a los estudiantes a identificarse mejor con la lengua que están aprendiendo.

La enseñanza de una lengua a extranjeros debe constituirse en una excelente oportunidad para referirse a las diferencias y semejanzas culturales y lingüísticas de los países que hablan la misma lengua. Del mismo modo, sin descuidar lo que podríamos llamar la lengua estándar, hay que referirse a sus variedades coloquiales, locales y estilísticas. Este es otro aspecto logrado por el método del Equipo Pragma.

Evaluación

En resumen, este método cumple con aquellos aspectos que le convierten en un fiel exponente del enfoque comunicativo para la enseñanza del español para extranjeros.

4.5.3 Abanico

Identificación

Nombre: ABANICO Libro del alumno. Curso avanzado de español.

Autores: María Dolores Chamorro Guerrero (Universidad de Granada)
Gracia Lozano López (Universidad de Granada)
Pablo Martínez Gila (Instituto Cervantes de Atenas)
Beatriz Muñoz Álvarez (Universidad de Granada)
Francisco Rosales Varo (Universidad de Granada)
José Plácido Ruiz Campillo (Universidad de Granada)
Guadalupe Ruiz Fajardo (Universidad de Granada)

Componentes: El libro del alumno, cinta de audiciones, cuaderno de ejercicios y libro del profesor.

Características del libro para el alumno

Curso avanzado de español para alumnos que ya han alcanzado un nivel de capacidad para comunicarse en situaciones básicas de la vida diaria. Con este curso, podrán afianzar sus conocimientos para acceder a un nivel superior. A los aspectos comunicativos se le suma la posibilidad de corrección formal y reflexión sobre el sistema, fluidez y uso apropiado de la lengua. Dicho de otro modo, no sólo se pretende consolidar un grado de competencia lingüística sino que también un decidido intento de desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos.

Este curso está organizado en doce unidades correspondientes a contenidos diferentes con actividades que van desde aquellas que facilitan la reflexión formal hasta juegos y dramatizaciones, con ejercicios individuales y colectivos. A través de las actividades, elemento central del aprendizaje, se presentan las unidades referentes a aspectos gramaticales, vocabulario, elementos discursivos, etc. La actividad será central en este curso lo que indica la intención de privilegiar el dinamismo y el compromiso de los alumnos en todo el proceso.

Se privilegia el uso real de la lengua y los derivados pragmáticos tratando diferentes registros, también reales. A través de la lengua se accede a la cultura de los pueblos que hablan el español constituyéndose en una aportación importante. Se incluyen temas relativos al arte, historia, literatura y costumbres de esos pueblos.

Sobre el nombre del libro dicen sus autores:

[...] abanico quiere decir 'calor, distensión, juego, mensajes, ¿no son condiciones favorables para el aprendizaje de una lengua extranjera?

A través de una unidad se puede apreciar la estructura prototípica de las demás.

Unidad 1: La cara es el espejo del alma.

Contenido temático central: Descripción física y de la personalidad.

- Usos de *ser* y *estar*. Formación de palabras. Perífrasis verbales.
- Vocabulario del cuerpo y de la personalidad.
- Cuestionarios y tests.

- Un poco de literatura.

La primera unidad está distribuida en 16 actividades que nosotros hemos resumido en 6.

Actividad 1: Juego de la Oca Loca. A través de él se pretende romper el 'hielo' inicial del curso, para conocerse mejor entre sí y para evaluar la conducta de entrada.

Actividad 2: ¡Vaya cara! Actividad destinada al reforzamiento del vocabulario como la de identificar las diferentes partes de la cara y del cuerpo, en general.

Actividad 4: Los alumnos harán uso de la lengua oral para hacer descripciones de personas con los verbos *ser*, *estar*, *tener* y *llevar* los que también se usarán en otros con textos.

Actividad 5: Trozos de lectura relativos a la fisonomía, carácter y literatura.

Actividad 6: Actividad de discriminación auditiva

Todas estas actividades cubren las cuatro habilidades básicas que se pretende siempre desarrollar a través del enfoque comunicativo: escuchar comprensivamente, hablar, leer y escribir. Una revisión del resto de las unidades demuestra que la organización es similar: un nombre identificatorio de la unidad, un contenido temático expresado como función comunicativa (describir, contar, definir, mostrar acuerdo, dar consejos, etc.), una mención a cierto tipo de vocabulario, una estructura gramatical, aspectos culturales y 'un poco de literatura', apartado con el que terminan todas las unidades.

Evaluación

En resumen, es un método que responde a lo que sus autores esperan de él. Los contenidos están claramente señalados como también el tipo de alumnos al que está destinado. Las diferentes actividades están adecuadamente equilibradas en temas, extensión y variedad para desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas básicas. Todas ellas están aglutinadas en torno al tema central de la unidad.

En general, es un texto que se inserta muy bien en lo que es el enfoque comunicativo. Sin embargo, se echa de menos la incorporación de diálogos, esencia de la actividad comunicativa. Tampoco, se observa referencia a aspectos

relativos a la fonética, pronunciación y entonación propias de la lengua española. A pesar de que sus autores aplican el enfoque comunicativo, las funciones comunicativas no son mencionadas como parte importante del método. Del mismo modo, el tema de la amabilidad verbal no aparece explícitamente tratado aunque a lo largo del texto se pueden apreciar la presencia de enunciados portadores de algún grado de cortesía. Los contenidos se expresan de manera amena con ilustraciones, dibujos, fotos, viñetas y otros recursos visuales.

Por lo señalado, su aplicación como texto de apoyo en la enseñanza del español como lengua extranjera ha sido exitosa y cuenta con las preferencias de muchos profesores.

4.5.4 Headway

Identificación

Nombre: Headway (en sus versiones elemental, pre-intermedio, intermedio, post-intermedio, y avanzado)

Autores: John and Liz Soars

Componentes: El libro del estudiante, libro del profesor, libro de ejercicios, y cassettes.

Características del libro para el alumno

Headway es un curso compuesto de varios niveles, de los cuales nosotros hemos seleccionado tres para nuestro análisis. Está orientado hacia un público adulto y adulto joven que desean usar el inglés correcta y fluidamente. Es una serie en constante renovación y actualización. En general, la metodología del enfoque comunicativo en este método se combina con los enfoques tradicionales dándole al libro un carácter flexible, dinámico y práctico. La gramática y el vocabulario reciben un tratamiento intensivo y sistemático a través de los diferentes niveles, así como también, las cuatro habilidades, escuchar comprensivamente, hablar, leer y escribir son desarrolladas sistemáticamente. El objetivo último al fin de la serie es capacitar al alumno para aprobar el Cambridge First Certificate que certifica que el estudiante ha alcanzado un alto nivel de competencia lingüística y comunicativa. Las actividades para los alumnos son

muchas y variadas siendo al principio controladas y mecánicas para ir adquiriendo una mayor libertad para comunicarse y hacer uso de la lengua que están aprendiendo, en una etapa posterior.

Cada curso de la serie *Headway* contiene aproximadamente un equivalente a 120 horas de enseñanza. Según sea el nivel del curso, se da mayor a o menor importancia a ciertos aspectos de la lengua inglesa. Por ejemplo en el nivel elemental, se da un detallado tratamiento de la gramática con variadas actividades para su comprensión y aplicación. Del mismo modo, se agrega un resumen de las estructuras gramaticales al término de cada unidad lo que resulta ser un interesante instrumento para el estudio y control de avance personalizado. También en este nivel, se incentiva el uso del diccionario para un trabajo sistemático del vocabulario que se introduce. El trabajo con la pronunciación tiene su lugar de importancia a este nivel. El curso intermedio, sin descuidar los aspectos señalados anteriormente, orienta su atención a un trabajo intensivo con los tiempos verbales y un trabajo sistemático de desarrollo de las cuatro habilidades en que se aprovechan los elementos tratados anteriormente. Las listas de referencias y resúmenes al final de los libros sobre contenidos gramaticales, vocabulario, símbolos fonéticos, transcripciones de textos de las cintas ayudan mucho al estudiante a consolidar su aprendizaje.

Es un curso que da importancia a todas las habilidades con una gramática muy funcional, al servicio de la comunicación. Utiliza material auténtico y apto para ser utilizado en cursos monolingües o multilingües y muy interactivo. Trabaja con tareas de aprendizaje y pone énfasis en la autonomía del aprendizaje por parte de los alumnos. Su enfoque es comunicativo y cultural internacional. Los textos ofrecen una adecuada diagramación y con mucho uso de ilustraciones y fotos a todo color. Es una serie que está en constante actualización a través de ediciones que se suceden rápidamente. A través de sus doce a quince unidades, según sea el nivel del curso, se van cubriendo todos los contenidos propuestos por medio de las necesarias actividades diseñadas para tales efectos. Para obtener el máximo provecho, se requiere un alto grado de compromiso de los profesores por los libros que están utilizando sus alumnos.

La tabla de contenidos al comienzo del libro orienta sobre la distribución de las secciones y de las actividades. A continuación un ejemplo:

Input lingüístico

Nombre de la unidad: Happiness!

Gramática: Present simple and continuous. Action and state verbs. Present passive.

Vocabulario: Deportes y ocio; *play tennis, go swimming, do aerobics*.

Postscript: Números, dinero, fracciones, decimales, porcentajes, números telefónicos, fechas.

Desarrollo de habilidades

Lectura: La hermana Wendy.

Hablar: Discusión, ¿Qué es importante en tu vida? ¿Ropas, viajes? Hablar sobre tus deportes favoritos.

Escuchar: Tres personas hablan sobre su deporte favorito o actividad durante el tiempo libre.

Escribir: describir a una persona.

Evaluación

Es un curso bien equilibrado, internacional, muy interactivo que se inserta efectivamente en el marco de un enfoque comunicativo. Requiere de un acabado conocimiento de su organización interna, un tanto confuso en un comienzo, para optimizar su empleo. Está centrado fundamentalmente en tareas. Poco empleo de diálogos, los que eran muy propios de los primeros textos para la enseñanza del inglés que aplicaban el enfoque comunicativo. Era un buen modo para la presentación de vocabulario, estructuras gramaticales y funciones lingüísticas. *Headway* ha llegado a ocupar un lugar de altas preferencias entre profesores de inglés como lengua extranjera por sus contenidos actualizados, bien presentados orientados para adultos en salas de clases monolingües y multilingües. Éste es el producto del trabajo de un equipo de profesionales liderados por conocidos profesores y lingüistas, el matrimonio compuesto por Liz y John Soars bajo el

alero de Oxford University Press. Los textos de lectura y de discriminación auditiva son de fuentes auténticas lo que permite al estudiante educar su oído y acceder a la cultura de pueblos de habla inglesa y de otras lenguas. El aspecto gramatical, un poco estigmatizado en otros textos, ha visto renovada su importancia en *Headway*. Se reconoce que el aprendizaje de una lengua extranjera exige un conocimiento certero de las reglas que norman el sistema gramatical de la lengua objeto. Para ello hay diversos tipos de ejercicios y oportunidades para autoevaluar el aprendizaje. Sin embargo, la gramática no se convierte en un fin en sí mismo sino en un medio para hacer uso de la lengua en situaciones reales.

En resumen, la serie de *Headway* es una interesante e importante aportación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. La gran variedad de aspectos y habilidades que pretenden desarrollar, son un buen apoyo para el profesor y alumno. No es un método que se deba seguir en forma ortodoxa sino que da libertad para que el profesor tome sus propias opiniones, para usar el material tal cual es dado o tomar parte de él en el orden que él determine de acuerdo a las necesidades de la clase. Todo lo señalado explica el prestigio internacional que goza este método.

4.5.5 Look Ahead

Identificación

Nombre: Look Ahead. Libro del estudiante

Autores: Andy Hopkins y Jocelyn Potter

Componentes: Libro del estudiante, libro del profesor, cintas de audición, video cassettes.

Look Ahead es una obra de una sociedad en la que participaron la BBC, el Consejo Británico, la Universidad de Cambridge y Longman ELT con la cooperación del Consejo de Europa.

Características del libro para el alumno

Look Ahead es un curso para alumnos de inglés como lengua extranjera compuesto por cuatro niveles. El objetivo central es prepararlos para dar satisfactoriamente el examen de competencia lingüística llamado *First Certificate*

de la Universidad de Cambridge. Los autores argumentan que su metodología es clara, práctica y comunicativa para lo cual el libro del profesor se constituye en un soporte necesario para que éste se vea involucrado en el proceso. El inglés que se usa está aplicado a situaciones de vida diaria. Los aspectos gramaticales ocupan un lugar importante a lo largo del curso inserto en una lengua funcional en que se integran el vocabulario y la pronunciación. Las unidades de autoevaluación se intercalan cada cierto número de unidades para medir el ritmo de progreso. Del mismo modo, la sección de referencias gramaticales al final del libro apuntan en la misma dirección.

La presentación de cada unidad en la tabla de contenidos entrega toda la información sobre los aspectos en las diferentes áreas que se tratará. Por ejemplo:

Título de la unidad (Nº 3): Planning a trip

Vocabulario: Medios de transporte, viajes.

Gramática: Comparativo de adjetivos (-er y more)

Funciones: Haciendo comparaciones, extendiendo invitaciones, tomando decisiones sobre el futuro

Lectura y redacción escrita: Artículo sobre el miedo a volar y horario de trenes. Artículo comparando los viajes en tren y en avión. Todos estos textos están destinados para reforzar la habilidad de lectura. También hay actividades de redacción escrita como un párrafo sobre planes de viaje.

Comparando culturas: Medios de transporte

La unidad termina con un resumen en que los contenidos se agrupan en dos grandes temas: a) la lengua funcional con ejemplos para cada aspecto; ej. *Comparing things*: "Planes are faster than trains"; b) gramática, *making promises*, "I'll be there at 9.00".

Evaluación

Look Ahead es un buen método que aplica el enfoque comunicativo sin olvidar aspectos esenciales como la gramática al servicio de la expresión y creación lingüística, el vocabulario, la pronunciación, y los aspectos culturales. Las actividades de lectura y redacción escrita complementan acertadamente las

que están destinadas a escuchar comprensivamente y hablar. Como todos los textos modernos para la enseñanza de idiomas, los libros son coloridos en que se usan todos los medios audiovisuales para apoyar el proceso de aprendizaje; fotos, ilustraciones, viñetas, chistes con actividades que se intercalan rápidamente para mantener al estudiante en constante acción. De un ejercicio de reconocimiento de vocabulario con ilustraciones se puede pasar a un trabajo de equipo para contestar preguntas de cultura general sobre el tema propuesto para, luego enfrentarse a un corto texto de lectura seguido de preguntas de comprensión y ejercicios de vocabulario. Del mismo modo, sin preámbulos, se pasa a preguntas de reconocimiento gramatical sobre estructuras que han aparecido en el texto y luego, a ejercicios de discriminación auditiva. Esto hace al texto muy dinámico y muy explotable desde el punto de vista lingüístico y cultural. Tal como otros textos modernos está muy basado en tareas. Por lo mismo, echamos de menos más diálogos contextualizados donde se integren y plasmen lingüísticamente todos aquellos aspectos que después se pueden ver, explicar y practicar separadamente; vocabulario, sintaxis, estructuras gramaticales, entorno cultural, funciones comunicativas, pronunciación, entonación, rasgos suprasegmentales, etc. De todas maneras, esto está complementado por las cintas de audición que acompañan el texto. Sin embargo, a pesar de esta observación nos parece que el texto, en general, cumple con todos los requisitos que se espera de un método para la enseñanza del inglés como lengua extranjero. Es, a nuestro juicio, un muy buen texto comunicativo.

4.5.6 Blueprint

Identificación

Nombre: Blueprint

Autores: Brian Abbs e Ingrid Freebairn con la colaboración de Liz Waters

Componentes: El libro del estudiante, libro de ejercicios, libro del profesor, y cintas de audiciones. En nivel superior hay un video cassette que complementa el libro del alumno.

Características del libro para el alumno

Blueprint One es un curso para adultos jóvenes y adultos de inglés como lengua extranjera para lo cual contempla entre 100 y 120 horas de trabajo. Está destinado para aquellos alumnos que comienzan su aprendizaje del inglés o que tienen un limitado conocimiento de la lengua. Los autores asumen que en un mundo tan interrelacionado cultural, política y económicamente, la lengua se constituye en una necesidad que permitirá a los estudiantes comunicar ideas, opiniones y necesidades de manera simple y efectiva. En su etapa inicial, el conocimiento de una gramática básica adquiere una gran importancia antes de tener la sensación de comunicarse exitosamente. Los textos de lectura, las actividades y tareas diseñados de una manera novedosa y motivadora, permitirán al alumno sentir un desafío constante para involucrarse en su proceso de aprendizaje. Se espera que ellos asuman una actitud protagónica y activa en el proceso. Se incentiva a que los alumnos vayan adquiriendo un grado creciente de independencia e iniciativa y puedan tomar sus propias decisiones. El aspecto cultural de países de habla inglesa y de otras lenguas es un elemento que se agrega al aprendizaje lingüístico. La familiarización con estos países, sus costumbres, cultura, modo de vida amplía los horizontes culturales y ayuda a comprender y aceptar a pueblos distintos a los propios.

El libro del estudiante está dividido en 40 unidades cortas organizadas en ocho secciones de 5 unidades cada una que giran en torno a aspectos gramaticales, comunicativos o léxicos. Cada sección viene precedida por una especie de sinopsis (preview) que contextualiza la lengua haciéndole ver al alumno los aspectos que se cubrirán en las siguientes cinco unidades. Ahí se presentan personas que viven, trabajan o estudian en Gran Bretaña pero cuyas actividades diarias pueden tener lugar en cualquier parte del mundo. La sección de 'fluidez' al término de estas unidades da la oportunidad para la práctica de la lengua en nuevos contextos potencializando el aspecto comunicativo. El ciclo termina con una autoevaluación formativa para medir el progreso y consolidación de los aspectos gramaticales y funcionales de las cinco unidades precedentes. Al término del libro hay una lista del vocabulario por unidad más

relevante y un resumen de las estructuras gramaticales cubiertas en el curso. Éstas se presentan de manera tal que los alumnos puedan ellos mismos inferir las reglas gramaticales. En cada unidad hay un espacio para practicar la acentuación de palabras, la acentuación oracional, pronunciación y ortografía.

El objetivo central del curso radica en el desarrollo de la competencia para hacer uso de la lengua en forma efectiva y fluida y en menor grado, en la corrección o precisión idiomática. Las cuatro habilidades, escuchar comprensivamente, hablar, leer y escribir, tienen su espacio en el curso. La habilidad de hablar es alentada desde el comienzo. A los alumnos se les incentiva para hacer uso de la lengua desde la primera lección, siguiendo modelos dados por el profesor en un momento para aumentar el grado de independencia en actividades de trabajo grupal y dramatizaciones. La habilidad de escuchar comprensivamente es dada a través de grabaciones con hablantes nativos con sus correspondientes textos usados para propósitos específicos: comprensión, pronunciación, acentuación, pronunciación, etc. Del mismo modo que las dos anteriores habilidades, la lectura y redacción escrita son estimuladas desde el comienzo; diálogos, textos de lectura especialmente diseñados para el curso o muestras auténticas sirven para estos propósitos. Escribir tarjetas, notas cartas, párrafos narrativos, biografías etc. son actividades frecuentes para desarrollar esta habilidad.

Evaluación:

Blueprint es un método que ha estado siendo desplazado por otros textos en los últimos años, pero a nuestro juicio, aun conserva su validez como un método que aplica eficientemente el enfoque comunicativo. Su presentación es atractiva, con ilustraciones a todo color representando la actualidad multinacional y cultural y adecuadamente apoyada por el libro de ejercicios y las cintas de audio. Las actividades son breves y precisas para cambiar de actividad rápidamente. Esto lo convierte en un curso dinámico, activo y que disminuye la posibilidad de aburrimiento.

Los nombres de las unidades apuntan a situaciones o temas generales como la familia, ocupaciones, hechos pasados, comparaciones y otros. Los contenidos de cada uno de ellos son, en términos generales, de tipo gramatical; adjetivos, posesivos, modales, tiempos verbales, preposiciones, etc. Listados de funciones comunicativas son prácticamente marginados aunque esporádicamente son mencionados y, de un modo u otro, están presentes a lo largo del curso. Un ejemplo para ilustrar lo señalado:

Unit 16: Prices

Questions words: *How much?*

Modals: *can, could (requests)*

Modal: *would (request) I'd like*

Demonstrative adjectives

Indefinite pronouns: *one, ones*

En resumen, Blueprint sigue la tradición de los métodos británicos para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Los equipos de trabajo encabezados por profesores, lingüistas y metodólogos aportan lo mejor de sí para construir textos bien hechos y con bastante éxito en su tradición. Es un texto que representa muy bien el enfoque comunicativo.

4.5.7 Conclusiones

El análisis de estos 16 textos concentrados en torno a tres series para la enseñanza del español y tres series para la enseñanza del inglés nos permite concluir que:

- Todos ellos aplican enfoques comunicativos con algunas diferencias de énfasis y matices entre ellos.
- Usan material auténtico de la lengua en situaciones reales.
- Todos vienen acompañados por material de apoyo; cuaderno de actividades para el alumno, casetes, libro para el profesor y, algunos, con cintas video.
- Hay presencia de editoriales importantes y equipos de trabajos que apoyan profesionalmente la calidad de los métodos.

- Los aspectos culturales de los pueblos cuyas lenguas se enseñan tienen un lugar importante en los textos. Se entiende que lengua y cultura se correlacionan estrechamente.
- En ninguno de ellos vimos un tratamiento sistemático del tema de la cortesía verbal aunque su presencia se percibe a través de los libros.
- La gramática asume con ciertos grados de importancia su papel en el proceso. En algunos de los textos, como en *Headway*, la gramática asume un rol muy importante. Desde el comienzo o desde una etapa más tardía la gramática funcional al servicio de la comunicación es un aspecto positivo de estos métodos.
- Algunos están orientados a estudiantes adultos (*Headway*), otros a jóvenes adolescentes (*Blueprint*) mientras que otros no discriminan por edad.
- La lengua oral adquiere la primacía por sobre la escrita aunque las cuatro habilidades tienen su lugar en el proceso de aprendizaje.
- La parte referida al sistema fonológico recibe más importancia en los textos ingleses que en los españoles.
- Los métodos de principios de la década del 90 dan más importancia a los diálogos a través de los cuales se presentaban los contenidos de la lección o unidad (*Fórmula* en español y *Blueprint* en inglés). Los últimos, *Look Ahead* y *Headway* están más centrados en el enfoque por tareas.

BIBLIOTECA VIRTUAL

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS DATOS

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

5.1 Serie *Fórmula*

El análisis e interpretación de los datos de la serie *Fórmula* que iniciamos en este punto, se basa en un registro de 676 actos de habla distribuidos en 235 de *Fórmula 1*, 225 enunciados de *Fórmula 2* y 216 de *Fórmula 3*. Todos estos actos de habla tienen el denominador común de ser portadores de algún tipo y grado de cortesía, sea ésta de carácter positiva, negativa o suspendida. Esta información, pormenorizada por libro, se encuentra resumida por tablas en los cuadros 1, 2 y 3 en las páginas 145-56. Cada uno de estos cuadros por texto reúne en 15 tablas la información de las diferentes variables que hemos considerado en nuestro estudio. Así, la tabla 1 corresponde a la frecuencia y distribución de los actos de habla, siguiendo la taxonomía de Searle: asertivos, directivos, expresivos y comisivos. La tabla 2 da cuenta de la distribución de las funciones comunicativas (opinión, ruego, saludo, promesa, etc.) ordenadas por tipo de acto de habla. La tabla 3 corresponde a la distribución de los enunciados de acuerdo a las máximas de cortesía siguiendo el modelo de Leech (1983). A las categorías de Leech, tacto, generosidad, aprobación, modestia, concordancia (agreement), consideración (sympathy), hemos sumado la de *neutro* para incluir aquellos actos difíciles de conciliar con el perfil de las otras categorías. La tabla 4 resume la frecuencia de los distintos tipos de cortesía: positiva, negativa y suspendida. Los enunciados portadores de cortesía positiva son aquellos que expresan beneficio para el oyente, cortesía negativa, por el contrario, denotan coste para el oyente por lo que el hablante debe extremar el uso de estrategias conversacionales para atenuar la fuerza ilocutiva de esos enunciados. Hemos incorporado lo que hemos llamado cortesía suspendida para dar lugar a la alta presencia de instrucciones de actividades y el metalenguaje que utilizan los autores de textos para estructurarlas. La tabla 5 se refiere a la frecuencia de los tipos de dirección; modo directo (el contenido proposicional y la intención ilocutiva aparecen explícitamente expresados), modo semiindirecto (la intención ilocutiva que expresa coste para el oyente, es atenuada). Las estrategias conversacionales buscan, a través de un mayor grado de indireccionalidad, la minimización de los

efectos de la fuerza pragmática del enunciado. El modo indirecto se refiere a la mitigación u ocultamiento del contenido proposicional y de la intención ilocutiva expresados en el enunciado. La tabla 6 resume la información referida a la frecuencia de los diferentes tipos de estructuras: aserción, interrogación, exhortación, etc. La tabla 7 corresponde a las formas verbales: presente indicativo, copretérito, presente del subjuntivo, etc. La tabla 8 da cuenta de los diferentes tipos de textos de donde hemos seleccionado los actos de habla portadores de alguna clase de cortesía: diálogo, viñetas, ejercicios, etc. La tabla 9 pormenoriza la información sobre las funciones comunicativas distribuidas de acuerdo a las categorías de Leech. A partir de la tabla 10 hasta la 15 la información se refiere a cómo las diferentes formas de cortesía (positiva, negativa y suspendida), se relacionan con todas las otras categorías. Así, la tabla 10 se refiere a la relación entre cortesía y actos de habla; la tabla 11, cortesía y máximas de Leech; la tabla 12, cortesía y direccionalidad; la tabla 13, cortesía y estructuras lingüísticas; la tabla 14, cortesía y formas verbales y, finalmente, la tabla 15, cortesía y tipos de textos. Estas mismas tablas se aplican a los otros libros que se analizan posteriormente.

El cuadro resumen de la serie *Fórmula*, (cf. 165-67) y de las otras series, como su nombre lo indica, resume la información de los tres libros de la serie. En estos cuadros hemos omitido la información contenida en las tablas 2 y 9 de los cuadros por libro.

5.1.1 CUADRO N° 1

TEXTO : Fórmula
IDIOMA : Español

NIVEL: 1
N° AH: 235

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
11	4,68%	163	69,36%	46	19,57%	15	6,38%	235	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
Concordancia	3	Consejo	3	Agradecimiento	4	Aceptación	5		
Cumplido	7	Instrucción	137	Aprobación	1	Ofrecimiento	7		
Opinión	1	Invitación	2	Cumplido	3	Promesa	1		
		Ruego	19	Disculpas	5	Rechazo	2		
		Sugerencia	2	Felicitaciones	4				
				Parabienes	6				
				Presentación	2				
				Saludo/desp.	21				
Total:	11	Total:	163	Total:	46	Total:	15	235	

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G**:Generosidad; **Ap**:Aprobación; **M**: Modestia; **Co**: Concordancia;
C:Consideración; **N**: Neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
167	11	15	5	3	1	33	235
71,06%	4,68%	6,38%	2,13%	1,28%	0,43%	14,04	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
77	32,77%	21	8,94%	137	58,30%	235	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
203	86,38%	32	13,62%	0	0,00%	235	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa;
Exh: exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exh	Fh	Total
17 7,23%	28 11,91%	6 2,55	2 0,85%	137 58,30%	45 19,15%	235 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Pres. ind.	Copretério	Pres. subj.	Imperativo	Formas no conjugadas	Ø	Total
44 18,72%	2 0,85%	2 0,85%	146 62,13%	1 0,43%	40 17,02%	235 100%

Tabla7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Pasajes de lectura	Otros	Total
80 34,04%	137 58,30%	5 2,13%	8 3,40%	5 2,13%	235 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **g:**generosidad; **Ap:**aprobación, **M:**modestia; **Co:**concordancia; **C:**consideración;
N: neutra

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	Neutra	Total
Concordancia					3			3
Cumplido			10					10
Opinión						1		1
Consejo		3						3
Instrucción	137							137
Invitación	2							2
Ruego	19							19
Sugerencia	2							2
Agradecimiento							4	4
Aprobación			1					1
Disculpas				5				5
Felicitaciones			4					4
Parabienes							6	6
Presentación							2	2
Saludo/desped.							21	21
Aceptación	5							5
Ofrecimiento		7						7
Promesa		1						1
Rechazo	2							2
Total	167 71,06	11 4,68%	15 6,38%	5 2,13%	3 1,28%	1 0,43%	33 14,04 %	235 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	10	4,26%	1	0,43%	0	0,00%	11	4,68%
Directivos	7	2,98%	19	8,09%	137	58,30%	163	69,36%
Expresivos	46	19,57%	0	0,00%	0	0,00%	46	19,57%
Comisivos	14	5,96%	1	0,43%	0	0,00%	15	6,38%
Total	77	32,77%	21	8,94%	137	58,30%	235	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	9	3,83%	21	8,94%	137	58,30%	167	71,06%
Generosidad	11	4,68%	0	0,00%	0	0,00%	11	4,68%
Aprobación	15	6,38%	0	0,00%	0	0,00%	15	6,38%
Modestia	5	2,13%	0	0,00%	0	0,00%	5	2,13%
Concordancia	3	1,28%	0	0,00%	0	0,00%	3	1,28%
Consideración	1	0,43%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,43%
Neutro	33	14,04%	0	0,00%	0	0,00%	33	14,04%
Total	77	32,77%	21	8,94%	137	58,30%	235	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	65	27,66%	1	0,43%	137	58,30%	203	86,38%
Semiindirecto	12	5,11%	20	8,51%	0	0,00%	32	13,62%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	77	32,77%	21	8,94%	137	58,30%	235	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	15	6,38%	2	0,85%	0	0,00%	17	7,23%
Interrogativa	12	5,11%	16	6,81%	0	0,00%	28	11,91%
Negativa	5	2,13%	1	0,43%	0	0,00%	6	2,55%
Neg/int	1	0,43%	1	0,43%	0	0,00%	2	0,85%
Exhortativa	0	0,00%	0	0,00%	137	58,30%	137	58,30%
Frases hechas	44	18,72%	1	0,43%	0	0,00%	45	19,15%
Total	77	32,77%	21	8,94%	137	58,30%	235	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Forma verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	27	11,49%	17	7,23%	0	0,00%	44	18,72%
Copretérito	1	0,43%	1	0,43%	0	0,00%	2	0,85%
Pres. subjuntivo	2	0,85%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,85%
Imperativo	7	2,98%	2	0,85%	137	58,30%	146	62,13%
Formas no conj.	0	0,00%	1	0,43%	0	0,00%	1	0,43%
Ø	40	17,02%	0	0,00%	0	0,00%	40	17,02%
Total	77	32,77%	21	8,94%	137	58,30%	235	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	61	25,96%	19	8,09%	0	0,00%	80	34,04%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	137	58,30%	137	58,30%
Ejercicios	4	1,70%	1	0,43%	0	0,00%	5	2,13%
Pasajes de lectura	8	3,40%	0	0,00%	0	0,00%	8	3,40%
Otros	4	1,70%	1	0,43%	0	0,00%	5	2,13%
Total	77	32,77%	21	8,94%	137	58,30%	235	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.1.2 CUADRO N° 2

TEXTO : Fórmula
IDIOMA : Español

NIVEL: 2
N° AH : 225

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
6	2,67%	184	81,78%	22	9,78%	13	5,78%	225	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Cumplido 1	Consejo 1	Agradecimiento 4	Aceptación 3	
Opinión 5	Instrucción 150	Aprobación 2	Ofrecimiento 6	
	Invitación 2	Cumplido 2	Promesa 4	
	Ofrecimiento 1	Disculpas 6		
	Ruego 26	Parabienes 2		
	Sugerencia 4	Saludo 6		
Total: 6	Total: 184	Total: 22	Total: 13	225

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M: modestia; Co: concordancia;
C:consideración; N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
183	11	5	6		8	12	225
81,33%	4,89%	2,22%	2,67	0,00%	3,56%	5,33%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
40	35	150	225
17,77%	15,56%	66,67%	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
183	41	1	225
81,33%	18,22%	0,44%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
32	19	0	0	4	156	14	225
14,22%	8,44%	0,00%	0,00%	1,78%	69,33%	6,22%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Pres. ind.	Copreté- rito	Pospreté- rito	Imperati- vo	Pres. subj.	Formas no conj.	Ø	Total
36 16,00%	9 4,00%	4 1,78%	156 69,33%	2 0,89%	2 0,89%	16 7,11%	225 100%

Tabla7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Viñetas	Pasajes de lectura	Otros	Total
46 20,44%	150 66,67%	23 10,22%	1 0,44%	5 2,22%	225 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T: tacto; **G:** generosidad; **Ap:** aprobación; **M:** modestia; **Co:** concordancia

C : consideración; **N:** neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Cumplido			3					3
Opinión						5		5
Consejo	1							1
Instrucción	150							150
Invitación	2							2
Ruego	26							26
Sugerencia	4							4
Agradecimiento							4	4
Aprobación			2					2
Disculpas				6				6
Parabienes							2	2
Saludo/desped.							6	6
Aceptación						3		3
Ofrecimiento		7						7
Promesa		4						4
Total	183 81,33	11 489%	5 2,22%	6 2,67%	0 0,00%	8 3,56%	12 5,33%	225 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Asertivos	3 1,33%	3 1,33%	0 0,00%	6 2,67%
Directivos	5 2,22%	29 12,89%	150 66,67%	184 81,78%
Expresivos	22 9,78%	0 0,00%	0 0,00%	22 9,78%
Comisivos	10 4,44%	3 1,33%	0 0,00%	13 5,78%
Total	40 17,77%	35 15,56%	150 66,67%	225 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	3	1,33%	30	13,33%	150	66,67%	183	81,33%
Generosidad	10	4,44%	1	0,44%	0	0,00%	11	4,89%
Aprobación	5	2,22%	0	0,00%	0	0,00%	5	2,22%
Modestia	6	2,67%	0	0,00%	0	0,00%	6	2,67%
Concordancia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Consideración	4	1,77%	4	1,77%	0	0,00%	8	3,56%
Neutro	12	5,33%	0	0,00%	0	0,00%	12	5,33%
Total	40	17,77%	35	15,56%	150	66,67%	225	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	32	14,22%	1	0,44%	150	66,67%	183	81,33%
Semiindirecto	8	3,56%	33	14,67%	0	0,00%	41	18,22%
Indirecto	0	0,00%	1	0,44%	0	0,00%	1	0,44%
Total	40	17,77%	35	15,56%	150	66,67%	225	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	16	7,11%	16	7,11%	0	0,00%	32	14,22%
Interrogativa	5	2,22%	14	6,22%	0	0,00%	19	8,44%
Exclamativa	3	1,33%	1	0,44%	0	0,00%	4	1,78%
Exhortativa	3	1,33%	3	1,33%	150	66,67%	156	69,33%
Frasas hechas	13	5,78%	1	0,44%	0	0,00%	14	6,22%
Total	40	17,77%	35	15,56%	150	66,67%	225	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Forma verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	20	8,89%	16	7,11%	0	0,00%	36	16,00%
Copretérito	1	0,44%	8	3,56%	0	0,00%	9	4,00%
Pospretérito	0	0,00%	4	1,78%	0	0,00%	4	1,78%
Pres. subjuntivo	2	0,89%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,89%
Imperativo	3	1,33%	3	1,33%	150	66,67%	156	69,33%
Formas no conj.	0	0,00%	2	0,89%	0	0,00%	2	0,89%
Ø	14	6,22%	2	0,89%	0	0,00%	16	7,11%
Total	40	17,77%	35	15,56%	150	66,67%	225	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo de texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
	Díálogos	25	11,11%	21	9,33%	0	0,00%	46
Instrucción	0	0,00%	0	0,00%	150	66,67%	150	66,67%
Viñetas	10	4,44%	13	5,78%	0	0,00%	23	10,22%
Pasajes de lectura	1	0,44%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,44%
Otros	4	1,78%	1	0,44%	0	0,00%	5	2,22%
Total	40	17,77%	35	15,56%	150	66,67%	225	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.1.3 CUADRO N° 3

TEXTO : Fórmula
IDIOMA : Español

NIVEL: 3
N° AH : 216

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
8	3,70%	186	86,11%	16	7,41%	6	2,78%	216	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Concordancia 3	Consejo 4	Agradecimiento 1	Aceptación 1	
Cumplido 3	Instrucción 168	Consideración 2	Ofrecimiento 4	
Información 1	Mandato 1	Disculpas 4	Promesa 1	
Opinión 1	Prescripción 1	Felicitaciones 1		
	Ruego 11	Lamento 1		
	Sugerencia 1	Saludos 6		
		Parabienes 1		
Total: 8	Total: 186	Total: 16	Total: 6	216

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T: tacto; **G**: generosidad; **Ap**: aprobación; **M**: modestia; **Co**: concordancia
C: consideración; **N**: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
186	6	4	4	5	3	8	216
86,11%	2,78%	1,90	1,85%	2,31%	1,39%	3,70%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
30	18	168	216
13,89%	8,33%	77,78%	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
192	24	0	216
88,89%	11,11%	0,00%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
24 11,11%	11 5,09%	1 0,46%	0 0,00%	2 0,93%	171 79,17%	7 3,24%	216 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Pres. ind.	Copre-terito	Antepr. subj.	Futuro ind.	Pospre-terito	Presente subj.	Impe-rativo	Ø	Total
23 10,65%	1 0,46%	1 0,46%	2 0,93%	6 2,78%	3 1,39%	171 79,17%	9 4,17%	216 100%

Tabla7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instruccio-nes	Viñetas	Pasajes de lectura	Otros	Total
42 19,44%	168 77,78%	1 0,46%	1 0,46%	4 1,85%	216 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación, **M:**modestia; **Co:**concordancia;
C:consideración; **N:** neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					3			3
Cumplido			3					3
Información		1						1
Opinión					1			1
Consejo	4							4
Instrucción	168							168
Mandato	1							1
Prescripción	1							1
Ruego	11							11
Sugerencia	1							1
Agradecimiento							1	1
Consideración						2		2
Disculpas				4				4
Felicitaciones			1					1
Lamento						1		1
Parabienes							1	1
Saludos							6	6
Aceptación					1			1
Ofrecimiento		4						4
Promesa		1						1
Total	186 86,11	6 2,78%	4 1,85%	4 1,85%	5 2.31%	3 1,39%	8 3,70%	216 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	2	0,93%	6	2,78%	0	0,00%	8	3,70%
Directivos	6	2,78%	12	5,56%	168	77,78%	186	86,11%
Expresivos	16	7,41%	0	0,00%	0	0,00%	16	7,41%
Comisivos	6	2,78%	0	0,00%	0	0,00%	6	2,78%
Total	30	13,89%	18	8,33%	168	77,78%	216	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	4	1,85%	14	6,48%	168	77,78%	186	86,11%
Generosidad	6	2,78%	0	0,00%	0	0,00%	6	2,78%
Aprobación	4	1,85%	0	0,00%	0	0,00%	4	1,85%
Modestia	4	1,85%	0	0,00%	0	0,00%	4	1,85%
Concordancia	1	0,46%	4	1,85%	0	0,00%	5	2,31%
Consideración	3	1,39%	0	0,00%	0	0,00%	3	1,39%
Neutro	8	3,70%	0	0,00%	0	0,00%	8	3,70%
Total	30	13,89%	18	8,33%	168	77,78%	216	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	23	10,65%	1	0,46%	168	77,78%	192	88,89%
Semiindirecto	7	3,24%	17	7,88%	0	0,00%	24	11,11%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	30	13,89%	18	8,33%	168	77,78%	216	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	18	8,33%	5	2,31%	1	0,46%	24	11,11%
Interrogativa	1	0,46%	10	4,63%	0	0,00%	11	5,09%
Negativa	0	0,00%	1	0,46%	0	0,00%	1	0,46%
Exclamativa	2	0,93%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,93%
Exhortativa	2	0,93%	2	0,93%	167	77,31%	171	79,17%
Frases hechas	7	3,24%	0	0,00%	0	0,00%	7	3,24%
Total	30	13,89%	18	8,33%	168	77,78%	216	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo	15	6,94%	7	3,24%	1	0,45%	23	10,65%
Copretérito	0	0,00%	1	0,46%	0	0,00%	1	0,46%
Antepresente	0	0,00%	1	0,46%	0	0,00%	1	0,46%
Futuro indicativo	2	0,93%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,93%
Pospretérito	0	0,00%	6	2,78%	0	0,00%	6	2,78%
Pres. subj.	2	0,93%	1	0,46%	0	0,00%	3	1,39%
Imperativo	3	1,39%	1	0,46%	167	73,31%	171	79,17%
Ø	8	3,70%	1	0,46%	0	0,00%	9	4,17%
Total	30	13,89%	18	8,33%	168	77,78%	216	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	27	12,50%	15	6,94%	0	0,00%	42	19,44%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	168	77,78%	168	77,78%
Viñetas	0	0,00%	1	0,45%	0	0,00%	1	0,45%
Pasajes de lectura	1	0,45%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,45%
Otros	2	0,93%	2	0,93%	0	0,00%	4	1,85%
Total	30	13,89%	18	8,33%	168	77,78%	216	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.1.4 Análisis e interpretación de los datos de *Fórmula*

La tabla N° 1, correspondiente al cuadro resumen de la serie *Fórmula* (cf. 165-67), diseñado para la enseñanza del español como lengua extranjera, se refiere a un registro de 676 enunciados. En él se puede ver el amplio predominio de los actos directivos, lo que determinará los resultados que se enseñan en las tablas posteriores. El 78,84% corresponde a los actos directivos, marcando una diferencia de 66,41 puntos con respecto a los actos expresivos que alcanzan al 12,43%, el segundo lugar de frecuencias. Los directivos concentran tal porcentaje de ocurrencias debido a que un alto número de ellos corresponde a la función comunicativa relativa a instrucciones de actividades. Esto, a su vez, incidirá en otras variables como la máxima de cortesía de *tacto*, según el modelo de Leech (tabla 2), la cortesía suspendida (tabla 3), modo directo (tabla 4), estructura exhortativa (tabla 5) y forma imperativa (tabla 6). El gráfico a continuación expresa mejor la distribución de los actos de habla en la serie *Fórmula*.

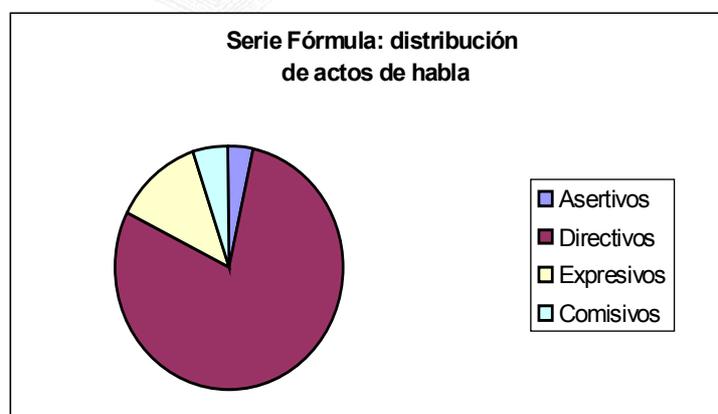


Gráfico N° 1: Distribución de actos de habla en la serie *Fórmula*

A continuación, dentro de la distribución de los actos de habla, se encuentran los actos comisivos que alcanzan al 5,03% equivalente a la presencia de 34 enunciados en los tres libros de *Fórmula*. Los asertivos marcan su presencia con el 3,70%, cifra que podemos considerar poco significativa. El orden de frecuencias de estos actos se mantiene, con algunas diferencias en las cifras, en

los tres textos; los directivos muy por encima del resto, en segundo lugar los expresivos seguidos por los comisivos y asertivos. Estos últimos mantienen un índice de presencia muy bajo. Veremos que esta situación es la misma en el análisis de las otras series de métodos que haremos más adelante. Los expresivos alcanzan un índice considerable en *Fórmula 1* con el 19,57% que desciende al 9,78% en el libro 2 y al 7,41% en el libro 3. La explicación se encuentra en el hecho de que los actos expresivos prototípicos, como los saludos, agradecimientos, felicitaciones y agradecimientos se dan fundamentalmente en diálogos y forman parte de las estrategias de los autores de métodos de iniciar al estudiante de una lengua extranjera con el tratamiento de estas funciones comunicativas. De hecho, los diálogos alcanzan también los índices más altos en el primer libro de la serie. Una manera de constatar la verdadera dimensión de la incidencia de los actos directivos en nuestro análisis es examinar los resultados nuevamente dejando de lado las instrucciones. Visto así, los directivos alcanzarían un total de 78 enunciados, equivalente al 35,29%, por detrás de los expresivos que con sus 84 miembros asciende al 38,01%. Los comisivos ascenderían al 15,38% y los asertivos al 11,32%. Es decir, los directivos bajan desde el 78,84% al 35,29%.

La tabla 2 de los respectivos cuadros enseña la distribución de las funciones comunicativas por actos de habla. Aquí vemos que los cumplidos y opiniones se repiten dentro de los asertivos. Los actos directivos más prototípicos son las instrucciones, ruegos y sugerencias. Dentro de los expresivos, a los que mencionamos en el párrafo precedente, agregamos las disculpas y parabienes. En el caso de los comisivos, los que más se repiten, no sólo a lo largo de la serie *Fórmula* sino que en todos los métodos, son los ofrecimientos y promesas.

La tabla 2 del cuadro resumen muestra la distribución de los enunciados por máxima de Leech. Como se había señalado antes, la hegemonía de las instrucciones marca el predominio de la máxima de tacto, la que está concentrada en el oyente porque "minimiza el coste del otro, maximiza su beneficio". El promedio de los tres libros alcanza al 79,93%, mientras que el resto se distribuye entre la categoría de neutro con el 7,84%, generosidad, con el 3,69%, aprobación con el 3,55%, modestia con el 2,2%, y concordancia con el 1,18%. Leech asume

que la máxima de tacto es la más importante en inglés y este estudio preliminar en esta serie de textos españoles parece confirmar que en español sucede lo mismo.

La siguiente tabla resume la información de los tres libros de *Fórmula* sobre la distribución de los actos de habla entre los distintos tipos de cortesía. La suspendida concentra el 67,31%. El resto se distribuye entre la cortesía positiva con el 21,75% y la cortesía negativa con el 10,95%. La relativamente alta presencia de cortesía positiva, superior a la negativa, se debe a la concentración de cumplidos (16), saludos (33), agradecimientos (9), ofrecimientos (18), y otros. En total, son 174 enunciados marcados por la cortesía positiva. La cortesía negativa está, principalmente, representada por los ruegos que suman 56 de los 74 enunciados en los tres libros.

La tabla siguiente nos da información sobre la direccionalidad del enunciado. El 85,50% de los enunciados es directo y un 14,35% semiindirecto. Las instrucciones y aquellos actos que expresan cortesía positiva tienden a expresarse en forma directa. La naturaleza de las instrucciones requiere que ellas sean directas, es decir, que manifiesten el contenido proposicional en forma precisa sin mediatizar estrategias de minimización de sus efectos ilocutivos. Dicho de otra manera, no es necesario apelar a estrategias especiales para minimizar los efectos perlocucionarios de los contenidos proposicionales de los enunciados. Con respecto a los actos indirectos propiamente tal, solamente hemos registrado la ocurrencia de un caso. En *Fórmula 2* hemos encontrado el siguiente enunciado, *Hay que hacer la comida* en que, si bien es cierto, el contenido proposicional de 'hacer la comida' aparece explícitamente expresado, la intención ilocutiva del hablante de hacer que el oyente haga la comida aparece oculta. Los actos indirectos no constituyen una opción aprovechada por los autores de textos para la enseñanza de lengua a pesar de ser una alternativa muy válida en la interacción lingüística normal.

Las estructuras exhortativas, típicas de las órdenes e instrucciones, concentran el 68,64% del total. El 31,36% restante se distribuye entre 6 otras

categorías; las estructuras asertivas alcanzan al 10,80%, *frases hechas*¹, típicas de agradecimientos ('gracias') y saludos ('hola', 'buenos días', '¿qué tal?'), alcanzan el 9,76, ocupando el tercer lugar de frecuencias. Inmediatamente, están las estructuras interrogativas, muy propias de la expresión de la cortesía negativa, con un 8,58%. Entre estas cuatro categorías nombradas se concentra el 97,78%. El resto, en orden descendente se distribuye entre las estructuras negativas, exclamativas y negativo/interrogativas.

En lo relativo a la frecuencia de las formas verbales, la imperativa, por la misma razón señalada anteriormente, es la de mayor ocurrencia con un 69,97%. El segundo lugar lo ocupa el presente indicativo con el 15,24%. Éste es el tiempo verbal que, normalmente, más atención concentra en la organización de las unidades didácticas en los primeros niveles de la enseñanza de lenguas. Con 5,62 puntos menos que el presente indicativo, la categoría Ø alcanza el tercer lugar, con el 9,62%. Como se puede ver, los resultados de las expresiones marcadas por la ausencia de temporalidad son muy similares a las *frases hechas* de la tabla anterior. Corresponden, normalmente, a expresiones de saludos, agradecimientos, parabienes, etc., por ejemplo, en *hola* (F3, 5), *Muchas gracias* (F1, 11) o bien en enunciados donde no se explicita la forma verbal como en *¿La señorita Ramos, por favor?* (F3, 2) o en un cumplido como *¡Qué bonitos!* (F1, 80). Las cifras correspondientes al resto de las formas verbales que han aparecido en esta serie no son realmente significativas; entre las 6 formas verbales restantes concentran escasamente el 5,18%.

Por el mismo hecho que hemos estado destacando hasta aquí, en el apartado de los tipos de textos, las instrucciones propiamente tal, son las que concentran la mayor frecuencia; un 67,31%. El 24,85% de los diálogos, en segundo lugar, señala el énfasis de textos inmersos en el enfoque comunicativo en los comienzos de su aplicación. Los diálogos han constituido la máxima expresión de la interacción verbal y muy utilizados en textos para la introducción de los contenidos de la unidad. Entre *instrucciones* y *diálogos* alcanzan el 92,16% del

¹ Por *frases hechas* nos referiremos a frases y expresiones estereotipadas y lexicalizadas en la lengua como aquellas usadas para agradecimientos, saludos, parabienes, etc.

total de los 676 actos de habla dejando un porcentaje muy ínfimo que se distribuye entre las 4 restantes categorías.

Las tablas 8 a 13 del cuadro resumen establecen la relación entre cortesía y todas las otras variables que hemos visto. La tabla N° 8 lo hace entre cortesía y actos de habla. En ella vemos que el índice de mayor frecuencia se produce en la confluencia de los actos directivos y cortesía suspendida o neutra con 455 ocurrencias equivalente al 67,31%. Los directivos que conllevan cortesía negativa constituyen el 8,88% debido, principalmente, a la presencia de ruegos, actos directivos prototípicos que expresan cortesía negativa por implicar coste para el oyente y beneficio para el hablante. Tal es el caso de *Quería un billete con reserva para Sevilla* (F1, 141) donde el uso del pospretérito tiende a atenuar la fuerza pragmática del enunciado y darle, así, un carácter cortés. En la serie *Fórmula* hemos registrado 56 ruegos (cf. tabla de funciones comunicativas: 279). Dentro de la cortesía positiva en los actos directivos que constituye el 2,66% se encuentran, principalmente, los consejos, como en *Pida la tarjeta Metrotur y aprovéchese de las ventajas de disfrutar Madrid Metro a Metro* (F1, 111). Se observa en este caso que, por tratarse de beneficio para el oyente no se atenúa la fuerza ilocutiva del enunciado y se expresa a través de una estructura exhortativa. Los 18 enunciados portadores de cortesía positiva en los tres libros de la serie están representados por 8 consejos, 4 invitaciones y 6 sugerencias.

La cortesía positiva, en total, concentra el 21,75% del total y se distribuye entre los actos asertivos con el 2,22%, los directivos, con la cifra ya señalada de 2,66%, los expresivos con un 12,43% y el 4,44% restante que corresponde a los actos comisivos. Por su parte, el 10,95% de la cortesía negativa se distribuye de la siguiente manera: los asertivos con 10 enunciados y el 1,48%, los directivos, con el 8,88% y los comisivos con el 0,59%. No hemos observado ningún acto expresivo portador de cortesía negativa. El 100% de la cortesía suspendida corresponde a los directivos.

En la tabla sobre la relación entre cortesía y máximas de Leech los resultados se distribuyen también de un modo bastante irregular. El 79,29% de la

categoría de tacto, se distribuye entre cortesía positiva, 2,37%, cortesía negativa, 9,62% y cortesía suspendida, 67,31%. Si olvidamos por un instante la cortesía suspendida, que más se asocia con la máxima de tacto en nuestro análisis, es la cortesía negativa la que adquiere mayor relevancia. Un ejemplo de acto directivo marcado por *tacto* y portador de cortesía positiva es *Siéntese, por favor, señorita...Heine* (F2, 8). El 79,29% de *tacto* deja un pequeño margen, 20,71%, que se distribuye entre las seis categorías restantes. Del mismo modo como la máxima de tacto privilegia la cortesía negativa por sobre la positiva, *generosidad*, por el contrario se inclina, fundamentalmente, por la cortesía positiva con el 3,99%. El siguiente ejemplo ilustra un acto comisivo expresando generosidad y cortesía positiva: *¿Queréis que os ayude?* (F2, 202). Las máximas de aprobación y modestia se inclinan íntegramente por la cortesía positiva con su 3,55% y 2,22%, respectivamente. Concordancia distribuye sus 8 enunciados equitativamente entre cortesía positiva y negativa. De los 12 enunciados que expresan consideración, 8 son portadores de cortesía positiva y 4 cortesía negativa. Completa esta tabla la información sobre la categoría *neutro* que está marcada en su totalidad por la cortesía positiva. Los cumplidos como *Pues tú, en cambio, estás igual de guapa que siempre* (F2, 189) caen dentro de la categoría de *aprobación* y las disculpas como *Lo siento* (F2, 44) corresponden a *modestia*. La categoría *neutro* está, principalmente representada por saludos y agradecimientos.

La relación entre cortesía y direccionalidad de los enunciados, en la tabla siguiente del cuadro resumen indica la concentración de los actos de habla en los actos directos marcados por la cortesía suspendida con un 67,31%. El resto de los enunciados son, fundamentalmente, portadores de cortesía positiva, dejando tan sólo 3 enunciados que corresponde al 0,44% que expresan cortesía negativa. El modo indirecto se caracteriza por ser el modo de expresar cortesía negativa. De los 97 enunciados expresados a través del modo semiindirecto, 70, que corresponden al 10,36%, están marcados por la cortesía negativa. Los 27 enunciados restantes, 3,99% expresan cortesía positiva. El único caso de acto indirecto de esta serie expresa cortesía negativa.

La tabla 11 del cuadro resumen da cuenta de la relación entre cortesía y estructuras lingüísticas. La cortesía suspendida mantiene los altos niveles de ocurrencias, salvo que esta vez está asociada a la estructura exhortativa. Los índices son muy similares a los alcanzados en su relación con otras categorías contenidas en las tablas anteriores. En este caso, el porcentaje de frecuencias alcanza al 67,16%. La estructura exhortativa es el medio utilizado por los autores de los textos estudiados para indicar instrucciones de tareas. El valor ilocutivo lleva implícita la idea de que el resultado de la acción expresada por el contenido proposicional del enunciado es beneficioso para el oyente (el estudiante, en este caso). Hay 10 otros enunciados exhortativos que se distribuyen equitativamente entre cortesía positiva y cortesía negativa. De las 7 estructuras lingüísticas marcadas por algún grado y tipo de cortesía que han registrado presencia en *Fórmula*, las que más se identifican con la cortesía positiva son la asertiva y la categoría de *frases hechas*. Este tipo de cortesía se manifiesta cuando se entiende que el valor ilocutivo implica beneficio para el oyente por lo que no se utilizan, normalmente, estrategias minimizadoras. La estructura asertiva y categoría de *frases hechas*, por lo general, expresan el contenido proposicional de manera más directa. De 21,75% de la cortesía positiva, la estructura interrogativa tiene el tercer lugar de frecuencias con el 2,66%. Entre estas tres estructuras concentran el 19,38% lo que deja un escaso 2,38% que se distribuye entre las estructuras negativa, negativo/interrogativa, exhortativa y exclamativa. La cortesía negativa en la estructuras lingüísticas alcanzan apenas un 10,85%. De este porcentaje, la estructura que más se identifica con este tipo de cortesía es la interrogativa, con el 5,91%. Algunos enunciados estructurados en forma asertiva también son portadores de cortesía negativa. Alcanzan al 3,40%, ocupando el segundo lugar después de la forma interrogativa. El resto de las estructuras lingüísticas portadoras de cortesía negativa alcanzan índices inferiores al 1%.

La cortesía suspendida en los enunciados imperativos alcanza el mismo porcentaje que en los enunciados exhortativos, el 67,16% (cf. tabla 12). En el imperativo también podemos encontrar presencia de cortesía positiva, 1,92% y cortesía negativa con un porcentaje menor, el 0,89%. La cortesía positiva se concentra, principalmente en los enunciados expresados en presente indicativo y

en la expresiones marcadas por la atemporalidad, ambos con el 9,17%. Con la excepción, además, del imperativo, el resto de las formas verbales que expresan cortesía positiva alcanzan índices bajo el 1%. La cortesía negativa está en su mayor porcentaje expresada a través de enunciados en presente indicativo, 5,92%. Del resto de las formas verbales, solamente dos superan el 1%. Éstas son el copretérito y el pospretérito. El resto alcanza cifras menos significativas.

La última tabla nos muestra la relación entre cortesía y tipos de textos. Las instrucciones expresan en su totalidad, 67,31%, cortesía suspendida. Los diálogos, con 168 enunciados y el 24,85%, ocupan el segundo lugar. Este tipo de texto es, principalmente, portador de cortesía positiva; 16,72% contra el 8,14% de cortesía negativa. El resto de los tipos de textos alcanzan cifras muy por debajo de las anteriores. Las viñetas, por ejemplo, que tienen una presencia de 24 enunciados, equivalente al 3,55% se distribuyen entre cortesía negativa con un 2,07% y cortesía positiva con un 1,48%. Los pocos actos de habla en textos de lectura que expresan cortesía se inclinan por la cortesía positiva.

La información que ha servido de base para el análisis de la serie de *Fórmula* se encuentra en el cuadro resumen en las páginas siguientes.

5.1.5 CUADRO RESUMEN SERIE FORMULA

IDIOMA : Español

Nº AH : 676

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
25	3,70%	533	78,84%	84	12,43%	34	5,03%	676	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

T:tacto; G:Generosidad; Ap:Aprobación; M: Modestia; Co:Concordancia; C:Consideración;
N: Neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
539	25	24	15	8	12	53	676
79,93%	3,69%	3,55%	2,22%	1,18%	1,78%	7,84%	100%

Tabla 2: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
147	21,75%	74	10,95%	455	67,31%	676	100%

Tabla3: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
578	85,50%	97	14,35%	1	0,15%	676	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
73	58	7	2	6	464	66	676
10,80%	8,58%	1,03%	0,30%	0,89%	68,64%	9,76%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de estructura

Presente ind.	Antepre-sente	Pospre-térito	Copretérito	Pres. subj.	Futuro ind.	Imperativo	Forma no conj.	Ø	Total
103	1	10	12	7	2	473	3	65	676
15,24%	0,15%	1,48%	1,77%	1,04%	0,30%	69,97%	0,44%	9,62%	100%

Tabla 6: frecuencia de formas verbales

Diálogos		Instrucción		Pasajes de lectura		Viñetas		Ejercicios		Otros		Total	
168	24,85%	455	67,31%	10	1,48%	24	3,55%	5	0,74%	14	2,07%	676	100%

Tabla 7: frecuencia de tipos de texto

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	15	2,22%	10	1,48%	0	0,00%	25	3,70%
Directivos	18	2,66%	60	8,88%	455	67,31%	533	78,84%
Expresivos	84	12,43%	0	0,00%	0	0,00%	84	12,43%
Comisivos	30	4,44%	4	0,59%	0	0,00%	34	5,03%
Total	147	21,75%	74	10,95%	455	67,31%	676	100%

Tabla 8: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	16	2,37%	65	9,62%	455	67,31%	536	79,29%
Generosidad	27	3,99%	1	0,15%	0	0,00%	28	4,14%
Aprobación	24	3,55%	0	0,00%	0	0,00%	24	3,55%
Modestia	15	2,22%	0	0,00%	0	0,00%	15	2,22%
Concordancia	4	0,59%	4	0,59%	0	0,00%	8	1,18%
Consideración	8	1,18%	4	0,59%	0	0,00%	12	1,78%
Neutro	53	7,84%	0	0,00%	0	0,00%	53	7,84%
Total	147	21,75%	74	10,95%	455	67,31%	676	100%

Tabla 9: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	120	17,75%	3	0,44%	455	67,31%	578	85,50%
Indirecto	0	0,00%	1	0,15%	0	0,00%	1	0,15%
Semiindirecto	27	3,99%	70	10,36%	0	0,00%	97	14,35%
Total	147	21,75%	74	10,95%	455	67,31%	676	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	49	7,25%	23	3,40%	1	0,15%	73	10,80%
Negativa	5	0,74%	2	0,30%	0	0,00%	7	1,03%
Neg/int	1	0,15%	1	0,15%	0	0,00%	2	0,30%
Interrogativa	18	2,66%	40	5,91%	0	0,00%	58	8,58%
Exhortativa	5	0,74%	5	0,74%	454	67,16%	464	68,64%
Exclamativa	5	0,74%	1	0,15%	0	0,00%	6	0,89%
Frases hechas	64	9,47%	2	0,30%	0	0,00%	66	9,76%
Total	147	21,75%	74	10,95%	455	67,31%	676	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo.	62	9,17%	40	5,92%	1	0,15%	103	15,24%
Antepresente	0	0,00%	1	0,15%	0	0,00%	1	0,15%
Pospretérito	0	0,00%	10	1,48%	0	0,00%	10	1,48%
Copretérito	2	0,30%	10	1,48%	0	0,00%	12	1,77%
Presente subjuntivo	6	0,88%	1	0,15%	0	0,00%	7	1,04%
Futuro indicativo	2	0,30%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,30%
Imperativo	13	1,92%	6	0,89%	454	67,16%	473	69,97%
Forma no conj.	0	0,00%	3	0,44%	0	0,00%	3	0,44%
Ø	62	9,17%	3	0,44%	0	0,00%	65	9,62%
Total	147	21,75%	74	10,95%	455	67,31%	676	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogo	113	16,72%	55	8,14%	0	0,00%	168	24,85%
Instrucción	0	0,00%	0	0,00%	455	67,31%	455	67,31%
Pasajes de lectura	10	1,48%	0	0,00%	0	0,00%	10	1,48%
Viñetas	10	1,48%	14	2,07%	0	0,00%	24	3,55%
Ejercicios	4	0,59%	1	0,15%	0	0,00%	5	0,74%
Otros	10	1,48%	4	0,59%	0	0,00%	14	2,07%
Total	147	21,75%	74	10,95%	455	67,31%	676	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.1.6 Conclusiones de la serie *Fórmula*

En resumen, los tres textos de la serie de *Fórmula*, a nuestro entender, constituyen una fiel expresión del enfoque comunicativo ortodoxo en los primeros años de su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera. El objetivo central de este método, como sus autores lo señalan, es desarrollar en el alumno su capacidad para comunicarse efectiva y fluidamente en español. Para ello, los libros se estructuran de modo tal que las unidades de enseñanza se organizan en torno a funciones comunicativas. El diálogo contextualizado, con un 24,85% del total de 676 ocurrencias de los tres libros, se convierte en una estrategia relevante porque en él confluyen los actos de habla más propios de la interacción lingüística. Es ahí donde los actos expresivos (saludos, agradecimientos, disculpas, etc.) alcanzan su mayor índice de frecuencias. Se ve, sin embargo, un decreciente uso de ellos a medida que se progresa en nivel de dificultad; el 34,04% de un total de 235 enunciados en el primer libro corresponde a diálogos. Esta cifra baja ostensiblemente en *Fórmula 2* donde el porcentaje alcanza al 20,44% de un total de 225 enunciados. En el tercer libro, el índice es ligeramente inferior, 19,44% de 216 actos de habla.

Las instrucciones, con un 67,30% del total, mantienen a lo largo de la serie una formulación en segunda persona singular formal con 'Usted' que tiende a darle un mayor grado de cortesía aunque nosotros mantengamos su inclusión como cortesía suspendida o neutra. Tal es el caso de la siguiente instrucción: *Comente con su compañero/a la última película que ha visto* (F2,161) Este modo de formular las instrucciones para la realización de actividades es poco común en textos de estudio. Las instrucciones se alternan con la tercera persona plural cuando los autores entienden que se deben realizar actividades grupales; *Discutan qué le pueden regalar* (F1,97). Una manera de expresar cortesía es dándole al oyente (receptor) la opción de rehusar o ejecutar la acción dispuesta por el hablante según el planteamiento de Leech. Pues bien, esta estrategia también es usada por los autores de *Fórmula*; *Si no le gusta la realidad póngala verde* (F1,100). Este modo de dar instrucciones corresponde, a nuestro entender a un tipo de cortesía negativa por ofrecer un grado de opcionalidad para realizar la acción.

La hegemonía que ejerce la presencia de instrucciones determinará, a su vez, la presencia de otras categorías contenidas en las diferentes tablas; los actos directivos, la máxima del tacto, la cortesía suspendida, el modo directo, la estructura exhortativa, forma imperativa y tipo de texto que hemos llamado con el mismo nombre de la función comunicativa: instrucciones. Entre todas estas variables se establece un sistema de relaciones interdependientes y solidarias.

Los actos corteses en pasajes de lectura sólo ascienden a 10 en total, lo que llega a significar sólo un 1,48% del total. El escaso número de ocurrencias se debe a que los textos incluidos son de carácter esencialmente descriptivos con muy poco margen para la presencia de cortesía. El total de los enunciados registrados expresan cortesía positiva.

Los ruegos dentro de la categoría de actos directivos constituyen el grupo más numeroso de funciones comunicativas después de las instrucciones. Su presencia alcanza al 8,28% correspondiente a 56 enunciados de un total de 676 ocurrencias en los tres libros. Estos actos implican coste para el receptor y beneficio para el hablante o emisor. Debido a que se invade el territorio intencional del otro el hablante para mantener el equilibrio entre lo que se dice y cómo se dice, hace uso de ciertas estrategias conversacionales para atenuar el impacto de su mensaje. Entre las estrategias usadas por los autores de *Fórmula* mencionaremos las siguientes:

- Uso de formas verbales alejadas del presente; por ejemplo, el copretérito, *Quería un billete con reserva para Sevilla* (F1,141). Con ello se privilegia un modo menos directo con lo que reduce el acto potencialmente descortés.
- Uso de recursos léxicos como "por favor" reforzado por la forma interrogativa, estructura muy socorrida para expresar cortesía; *Perdona, ¿me puedes repetir?* (F1,14). También el uso de la forma modalizada con "puedes" reduce la imposición de la voluntad del hablante sobre el interlocutor con lo que ayuda a darle un carácter más cortés al enunciado.

- Uso de la forma interrogativa, *¿Tiene sal?* (F2, 58) donde se oculta la intención ilocutiva dejando la opción al oyente a interpretar libremente la fuerza o valor del enunciado. Es un ejemplo del modo indirecto.
- Uso combinado de la estructura interrogativa y forma verbal del pospreterito y recursos léxicos, "luego"; *¿Te importaría, luego, echarme una mano en la cocina con los canapés?* (F2, 203). El "luego" ayuda a disminuir la imposición del acto al dar la opción al oyente que de hacer lo que se le pida que haga, hacerlo cuando él pueda.
- Uso combinado de estructura interrogativa, forma verbal pospreterito, tratamiento formal de Ud. y atenuador léxico, "un poco" y fórmula de cortesía, "por favor"; *¿Sería usted tan amable de retirarse un poco, por favor* (F3, 40).

En la relación entre cortesía y otras variables se puede extraer algunas conclusiones:

- El modo directo es característico de los enunciados portadores de cortesía positiva. Por el contrario, el modo semiindirecto y modo indirecto se emplean para expresar cortesía negativa.
- Los actos directivos privilegian la cortesía negativa sobre la cortesía positiva. Los actos expresivos y comisivos son, fundamentalmente, portadores de cortesía positiva. En los asertivos hay un ligero predominio de la cortesía positiva.
- La máxima del tacto, por estar estrechamente relacionada con los actos directivos, está más vinculada a la cortesía negativa (si no consideramos la cortesía suspendida). Las máximas de generosidad, aprobación y modestia están, por el contrario, más vinculadas con la cortesía positiva. La categoría que hemos incorporado a este modelo y que hemos llamado *neutra* está íntegramente relacionada con los actos expresivos y, por lo tanto, con la cortesía positiva.
- La estructura interrogativa es una estrategia utilizada por los hablantes de inglés y español para darle un carácter indirecto a sus enunciados y por lo tanto expresar cortesía negativa. Esto se refleja en los libros de

Fórmula donde alcanza el 5,91%, más de la mitad de los enunciados que expresar cortesía negativa en la sección de estructuras lingüísticas.

- El presente indicativo es la forma verbal que ocupa un lugar de privilegio en las unidades de enseñanza de lenguas extranjeras. Normalmente, por razones de estrategia pedagógica los primeros niveles de enseñanza se centran en este tiempo para gradualmente introducir otras formas verbales supuestamente más complejas. Es lo que sucede en la serie *Fórmula*. En los tres niveles, la cortesía positiva predomina por sobre la negativa, 9,17% la cortesía positiva contra el 5,92% de la cortesía negativa. Las otras formas verbales muestran números muy bajos, el copretérito 12 usos en total en los tres libros lo que apenas significa un 1,77%, el presente subjuntivo con 7 ocurrencias y un 1,03%, formas no conjugadas con, solamente tres frecuencias. El antepresente tiene su primera ocurrencia en el tercer libro, lo mismo que el futuro indicativo con dos frecuencias. Esto nos lleva a insistir en nuestra tesis de que aunque los autores de enfoques comunicativos quieran recrear hasta donde es posible las condiciones normales en que se habla la lengua que se enseña, por razones metodológicas, las estructuras, funciones comunicativas, vocabulario siguen una graduación distinta al uso diario. Dentro de los bajos niveles de presencia de ciertas formas verbales, algo que no ocurre en la vida diaria, su uso confirma la idea de que el copretérito y pospretérito, por ejemplo, son formas verbales que se asocian con la cortesía negativa.

5.2 Serie del método del *Equipo Pragma*

Este método está compuesto por cuatro niveles; *Para empezar A* y *Para empezar B*, ambos para un nivel de subsistencia, y *Esto funciona A* y *Esto funciona B*, para un nivel umbral. Al igual que la serie *Fórmula*, este método es un curso comunicativo de español para extranjeros. El análisis de este método (los cuatro libros) se hará sobre la base de 491 enunciados registrados que conllevan algún grado de cortesía. Los contextos culturales y situacionales sirven de marco en que se insertan las unidades de enseñanza. Mantendremos a lo largo del análisis los mismos criterios seguidos con *Fórmula*. La información de los distintos libros de textos está contenida en los cuadros 4 (*Para empezar A*), 5 (*Para empezar B*), 6 (*Esto funciona A*) y 7 (*Esto funciona B*) que se incluyen en las páginas siguientes. El resumen se encuentra contenido en las páginas 195-97.



5.2.1 CUADRO N° 4

TEXTO : Para empezar

NIVEL: A (elemental)

IDIOMA : Español

N° AH : 135

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
0	0,00%	118	87,41%	11	8,15%	6	4,44%	135	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
		Instrucción	91	Agradecimiento	2	Ofrecimiento	6		
		Invitación	1	Consideración	1				
		Ruego	26	Disculpa	3				
				Felicitaciones	1				
				Saludo	4				
Total:	0	Total:	118	Total:	11	Total:	6	135	

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T: tacto; G: generosidad; Ap: aprobación; M: modestia; Co: concordancia;
C: consideración; N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
118	6	1	3	0	1	6	135
87,41%	4,44%	0,74%	2,22%	0,00%	0,74%	4,44%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
103	76,30%	32	23,70%	0	0,00%	135	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
7	28	0	0	1	91	8	135
5,19%	20,74%	0,00%	0,00%	0,74%	67,41%	5,93%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Copretérito	Pospretérito	Imperativo	Formas no conjugadas	Ø	Total
28 20,74%	2 1,48%	1 0,74%	91 67,41%	3 2,22%	10 7,41%	135 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucción	Ejercicios	Viñetas	Otros	Total
34 25,19%	91 67,41%	1 0,74%	8 5,93%	1 0,74%	135 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación, M:modestia; Co: concordancia; C:concordancia;
C: Consideración; N: neutra

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Instrucción	91							91
Invitación	1							1
Ruego	26							26
Agradecimiento							2	2
Consideración						1		1
Disculpas				3				3
Felicitaciones			1					1
Saludo/desped.							4	4
Ofrecimiento		6						6
Total	118 87,41	6 4,44%	1 0,74%	3 2,22%	0 0,00%	1 0,74%	6 4,44%	135 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Directivos	1	0,74%	26	19,26%	91	67,41%	118	87,41%
Expresivos	11	8,15%	0	0,00%	0	0,00%	11	8,15%
Comisivos	6	4,44%	0	0,00%	0	0,00%	6	4,44%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía / Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	1	0,74%	26	19,26%	91	67,41%	118	87,41%
Generosidad	6	4,44%	0	0,00%	0	0,00%	6	4,44%
Aprobación	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Modestia	3	2,22%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,22%
Concordancia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Consideración	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Neutro	6	4,44%	0	0,00%	0	0,00%	6	4,44%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	12	8,89%	0	0,00%	91	67,41%	103	76,30%
Semiindirecto	6	4,44%	26	19,26%	0	0,00%	32	23,70%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	5	3,70%	2	1,48%	0	0,00%	7	5,19%
Interrogativa	7	5,19%	21	15,56%	0	0,00%	28	20,74%
Exclamativa	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Exhortativa	0	0,00%	0	0,00%	91	67,41%	91	67,41%
Frases hechas	5	3,70%	3	2,22%	0	0,00%	8	5,93%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Forma verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	11	8,15%	17	12,59%	0	0,00%	28	20,74%
Copretérito	0	0,00%	2	1,48%	0	0,00%	2	1,48%
Pospretérito	0	0,00%	1	0,74%	0	0,00%	1	0,74%
Imperativo	0	0,00%	0	0,00%	91	67,41%	91	67,41%
Formas no conj.	0	0,00%	3	2,22%	0	0,00%	3	2,22%
Ø	7	5,19%	3	2,22%	0	0,00%	10	7,41%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	13	9,63%	21	15,56%	0	0,00%	34	25,19%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	91	67,41%	91	67,41%
Ejercicios	0	0,00%	1	0,74%	0	0,00%	1	0,74%
Viñetas	4	2,96%	4	2,96%	0	0,00%	8	5,93%
Otros	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.2.2 CUADRO N° 5

TEXTO : Para empezar
IDIOMA : Español

NIVEL: B (pre-intermedio)
N° AH : 116

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
3	2,59%	101	87,07%	8	6,90%	4	3,45%	116	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
Concordancia	3	Instrucción	77	Cumplido	1	Aceptación	1		
		Invitación	1	Disculpas	1	Ofrecimiento	2		
		Ruego	14	Felicitaciones	3	Rechazo	1		
		Sugerencia	9	Lamento	1				
				Parabienes	2				
Total:	3	Total:	101	Total:	8	Total:	4		116

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G**:generosidad; **Ap**:aprobación; **M**: modestia;**Co**: concordancia;
C: consideración; **N**: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
101	2	5	1	3	2	2	116
87,07%	1,72%	4,31%	0,86%	2,59%	1,72%	1,72%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
93	80,17%	23	19,83%	0	0,00%	116	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
15 12,93%	20 17,24%	0 0,00%	0 0,00%	3 2,59%	78 67,24%	0 0,00%	116 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Copretérito	Pospretérito	Imperativo	Forma no conjugada	Ø	Total
22 18,97%	1 0,86%	2 1,72%	80 68,97%	1 0,86%	10 8,62%	116 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Viñetas	Otros	Total
25 21,55%	76 65,52%	5 4,31%	5 4,31%	5 4,31%	116 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación, **M:**modestia; **Co:** concordancia;
C:consideración; **N:** neutra

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					3			3
Instrucción	77							77
Invitación	1							1
Ruego	14							14
Sugerencia	9							9
Cumplido			1					1
Disculpas				1				1
Felicitaciones			3					3
Lamento						1		1
Parabienes							2	2
Aceptación			1					1
Ofrecimiento		2						2
Rechazo						1		1
Total	101 87,07	2 1,72%	5 4,31%	1 0,86%	3 2,59%	2 1,72%	2 1,72%	116 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	3	2,59%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,59%
Directivos	10	8,62%	14	12,07%	77	66,38%	101	87,07%
Expresivos	8	6,90%	0	0,00%	0	0,00%	8	6,90%
Comisivos	3	2,59%	1	0,86%	0	0,00%	4	3,45%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	10	8,62%	14	12,07%	77	66,38%	101	87,07%
Generosidad	2	1,72%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,72%
Aprobación	5	4,31%	0	0,00%	0	0,00%	5	4,31%
Modestia	1	0,86%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,86%
Concordancia	3	2,59%	0	0,86%	0	0,00%	3	2,59%
Consideración	1	0,86%	1	0,86%	0	0,00%	2	1,72%
Neutro	2	1,72%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,72%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	14	12,07%	4	3,45%	75	66,38%	93	80,17%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Semi indirecto	10	8,62%	11	9,48%	0	0,00%	23	19,83%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	13	11,21%	2	1,72%	0	0,00%	15	12,93%
Interrogativa	7	6,03%	13	11,21%	0	0,00%	20	17,24%
Exclamativa	3	2,59%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,59%
Exhortativa	1	0,86%	0	0,00%	77	66,38%	78	67,24%
Frases hechas	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Forma verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	10	8,62%	12	10,34%	0	0,00%	22	18,97%
Copretérito	1	0,86%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,86%
Pospretérito	1	0,86%	1	0,86%	0	0,00%	2	1,72%
Imperativo	3	2,59%	0	0,00%	77	66,38%	80	68,97%
Formas no conj.	0	0,00%	1	0,86%	0	0,00%	1	0,86%
Ø	9	7,76%	1	0,86%	0	0,00%	10	8,62%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	15	12,93%	10	8,62%	0	0,00%	25	21,55%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	77	66,38%	77	66,38%
Ejercicios	3	2,59%	2	1,72%	0	0,00%	5	4,31%
Viñetas	3	2,59%	2	1,72%	0	0,00%	5	4,31%
Otros	3	2,59%	1	0,86%	0	0,00%	4	3,45%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.2.3 CUADRO N° 6

TEXTO : Esto funciona
 IDIOMA : Español

NIVEL: A (intermedio)
 N° AH : 104

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
10	9,61%	75	72,12%	13	12,50%	6	5,77%	104	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Concordancia 5	Consejo 4	Agradecimientos 3	Ofrecimiento 4	
Cumplidos 4	Instrucción 64	Aprobación 3	Promesa 2	
	Ruego 6	Consideración 1		
	Sugerencia 1	Disculpas 3		
		Felicitaciones 1		
		Parabienes 2		
		Saludos 1		
Total: 9	Total: 75	Total: 14	Total: 6	104

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T: tacto; G: generosidad; Ap: aprobación; M: Modestia; Co: Concordancia;
 C: consideración; N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
75	6	8	2	5	1	7	104
72,12%	5,77%	7,69%	1,92%	4,81%	0,96%	5,73%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
29 27,88%	11 10,58%	64 61,54%	104 100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
91 87,50%	13 12,50%	0 0,00%	104 100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
26	8	0	0	4	62	4	104
25,00%	7,69%	0,00%	0,00%	3,84%	59,62%	3,85%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente ind.	Pospre-térito	Presente subj.	Antepre-sente	Futuro ind.	Impera-tivo	Formas no conj.	Ø	Total
23 22,12%	5 4,81%	2 1,92%	3 2,88%	3 2,88%	62 59,62%	1 0,96%	5 4,81%	104 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instruc-ciones	Ejercicios	Pasajes de lectura	Viñetas	Otros	Total
24 23,08%	64 61,54%	3 2,88%	3 2,88%	9 8,65%	1 0,96%	104 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T: tacto; G: generosidad; Ap: aprobación; M: modestia; Co: concordancia; C: consideración; N: neutra

	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Cumplido			4					4
Acuerdo					5			5
Consejo	4							4
Ruego	6							6
Instrucción	64							64
Sugerencia	1							1
Aprobación			3					3
Saludo							1	1
Agradecimiento							3	3
Disculpas				3				3
Felicitaciones			1					1
Parabienes							2	2
Consideración						1		1
Promesa		2						2
Ofrecimiento		4						4
Total	75 72,12	6 5,77%	8 7,69%	3 2,88%	5 4,81%	1 0,96%	7 6,73%	104 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Asertivos	7 6,73%	3 2,88%	0 0,00%	10 9,62%
Directivos	3 2,88%	8 7,69%	64 61,54%	75 72,12%
Expresivos	13 12,50%	0 0,00%	0 0,00%	13 12,50%
Comisivos	6 5,77%	0 0,00%	0 0,00%	6 5,77%
Total	29 27,88%	11 10,58%	64 61,54%	104 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	3	2,88%	8	6,73%	64	61,54%	75	72,12%
Generosidad	6	5,77%	0	0,00%	0	0,00%	6	5,77%
Aprobación	7	6,73%	1	0,96%	0	0,00%	8	7,69%
Modestia	2	1,92%	0	1,90%	0	0,00%	2	1,92%
Concordancia	5	4,81%	0	0,00%	0	0,00%	5	4,81%
Consideración	0	0,00%	1	0,95%	0	0,00%	1	0,96%
Neutro	6	5,77%	1	0,96%	0	0,00%	7	6,73%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	24	23,08%	3	2,88%	64	61,54%	91	87,50%
Semiindirecto	5	4,81%	8	7,69%	0	0,00%	13	12,50%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	20	19,23%	3	2,88%	3	2,88%	26	25,00%
Interrogativa	1	0,96%	7	6,73%	0	0,00%	8	7,69%
Exclamativa	4	3,85%	0	0,00%	0	0,00%	4	3,85%
Exhortativa	0	0,00%	1	0,96%	61	58,65%	62	59,62%
Frases hechas	4	3,85%	0	0,00%	0	0,00%	4	3,85%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Presente ind.	12	11,54%	8	7,69%	3	2,88%	23	22,12%
Pospretérito	3	2,88%	2	1,92%	0	0,00%	5	4,81%
Presente subj.	2	1,92%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,92%
Antepresente ind.	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Futuro ind.	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Imperativo	0	0,00%	1	0,96%	61	58,65%	62	59,62%
Formas no conj.	1	0,96%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,96%
∅	5	4,81%	0	0,00%	0	0,00%	5	4,81%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	17	16,35%	7	6,73%	0	0,00%	24	23,08%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	64	61,54%	64	61,54%
Ejercicios	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Pasajes de lectura	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Viñetas	5	4,81%	4	3,85%	0	0,00%	9	8,65%
Otros	1	0,96%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,96%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.2.4 CUADRO N° 7

TEXTO : Esto funciona
IDIOMA : Español

NIVEL: B (avanzado)
N° AH: 136

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
5	3,68	118	86,76%	8	5,88%	5	3,68%	136	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
Cumplido	2	Consejo	3	Agradecimiento	1	Ofrecimiento	3		
Concordancia	3	Instrucción	107	Consideración	2	Promesa	2		
		Invitación	3	Disculpas	2				
		Ruego	5	Felicitaciones	1				
				Saludos	2				
Total:	5	Total:	118	Total:	8	Total:	5		136

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación; **M:** modestia; **Co:** concordancia;
C: consideración; **N:** neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
118	5	3	2	3	2	3	136
86,76%	3,68%	2,21%	1,47%	2,21	1,47%	2,21%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
125	91,91%	11	8,09%	0	0,00%	136	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
13	7	0	0	1	110	5	136
9,56%	5,15%	0,00%	0,00%	0,74%	80,88%	3,68%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente ind.	Pospre-térito	Presente ind.	Antepres. subj.	Imperativo	Antepres. subj.	Ø	Total
14	3	2	1	110	1	5	136
10,29%	2,21%	1,47%	0,74%	80,88%	0,74%	3,68%	100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucción	Ejercicios	Viñetas	Otros	Total
19	107	5	1	4	136
13,97%	78,68%	3,68%	0,74%	2,94%	100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T: tacto; **G:** generosidad; **Ap:** aprobación; **M:** modestia; **Co:** concordancia; **C:** consideración; **N:** neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					2			2
Cumplido			2					2
Consejo	3							3
Instrucción	107							107
Invitación	3							3
Ruego	5							5
Agradecimiento							1	1
Consideración						2		2
Disculpas				2				2
Felicitaciones			1					1
Saludos							2	2
Ofrecimiento		3						3
Promesa		2						2
	118	5	3	2	3	2	3	136
	86,76	3,68%	2,21	1,47%	2,21%	1,47%	2,21	100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	3	2,21%	2	1,47%	0	0,00%	5	3,68%
Directivos	6	4,41%	7	5,15%	105	77,21%	118	86,76%
Expresivos	8	5,88%	0	0,00%	0	0,00%	8	5,88%
Comisivos	5	3,68%	0	0,00%	0	0,00%	5	3,68%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	6	4,41%	7	5,15%	105	77,21%	118	86,76%
Generosidad	5	3,68%	0	0,00%	0	0,00%	5	3,68%
Aprobación	3	2,21%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,21%
Modestia	2	1,47%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,47%
Concordancia	1	0,74%	2	1,47%	0	0,00%	3	2,21%
Consideración	2	1,47%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,47%
Neutro	3	2,21%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,21%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	19	13,97%	1	0,74%	105	77,21%	125	91,91%
Semiindirecto	3	2,21%	7	5,15%	0	0,00%	11	8,16%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	8	5,88%	5	3,68%	0	0,00%	13	9,56%
Interrogativa	6	4,41%	1	0,74%	0	0,00%	7	5,15%
Exclamativa	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Exhortativa	3	2,21%	2	1,47%	105	77,21%	110	80,88%
Frases fechas	4	2,94%	1	0,74%	0	0,00%	5	3,68%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Formas verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. ind.	11	8,08%	3	2,21%	0	0,00%	14	10,29%
Pospretérito	1	0,74%	2	1,47%	0	0,00%	3	2,21%
Imperativo	3	2,21%	2	1,47%	105	77,21%	110	80,88%
Pres. subj.	1	0,74%	1	0,74%	0	0,00%	2	1,47%
Antepres. ind.	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Antepres. subj.	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Ø	4	2,94%	1	0,74%	0	0,00%	5	3,68%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	15	11,03%	4	2,94%	0	0,00%	19	13,97%
Instrucción	0	0,00%	2	1,47%	105	77,21%	107	78,68%
Ejercicios	4	2,94%	1	0,74%	0	0,00%	5	3,68%
Viñetas	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Otros	2	1,47%	2	1,47%	0	0,00%	4	2,94%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.2.5 Análisis e interpretación del método del *Equipo Pragma*

La información del método del *Equipo Pragma* en los cuatro cuadros de las páginas anteriores, se encuentra resumida en el cuadro final en la página 195. Se puede ver en la tabla 1 que los 491 enunciados de los cuatro libros de este método se distribuyen muy irregularmente entre los diferentes actos de habla, tal como se vio en *Fórmula*. Los directivos, por la razones que hemos reiterado anteriormente (estar compuestos, principalmente, por instrucciones) concentran el 83,91%, los expresivos con sus 40 enunciados alcanza al 8,15%; los comisivos, el 4,28% y los 18 actos asertivos significan el 3,67% restante. Esta distribución mantiene el mismo orden que la serie *Fórmula* con algunas diferencias en las cifras en los actos directivos y expresivos. Los comisivos y asertivos tienen índices similares.

Tal como se observa en la tabla 2 del cuadro resumen del *Equipo Pragma*, el mismo porcentaje de los actos directivos se traslada a la categoría de la máxima del *tacto*, 83,91%. Ésta es seguida por la máxima de *generosidad* con un 3,87%, la categoría de *neutro*, con el 3,67% y *aprobación* con el 3,46%. El 5,09% restante se reparte entre las otras categorías con índices inferiores a los registrados en *Fórmula*. La tabla de frecuencia de tipos de cortesía nos muestra el predominio de la cortesía suspendida con un índice que alcanza al 68,63% correspondiente a 337 ocurrencias, cifra similar al número de *instrucciones*. El resto corresponde a la presencia de 93 enunciados (18,94%) portadores de cortesía positiva y 61 expresiones (12,42%) portadoras de cortesía negativa. El predominio de la cortesía positiva se mantiene sobre la negativa aunque por un margen inferior al de *Fórmula* donde los porcentajes eran 21,75% y 10,95%, respectivamente.

La tendencia del impacto de la presencia de las *instrucciones* se mantiene y afecta al modo directo, tal como se ve en la tabla 4 del cuadro resumen. Éste concentra el 83,91%, ligeramente inferior al 85,50% del modo directo en *Fórmula*. Esa diferencia se compensa con el índice ligeramente superior del modo semiindirecto de la serie del *Equipo Pragma*; 16,09% comparado con el 14,35%

de *Fórmula*. No hay registro de ningún acto de habla expresado de modo indirecto en el método del *Equipo Pragma*.

La tabla N° 5 referidas a frecuencias de estructuras lingüísticas contiene información sobre las cuatro estructuras registradas en el método del *Equipo Pragma*. A ellas agregamos la categoría de *frases hechas* en las que consideramos aquellas expresiones excluidas por las otras, y que se refieren, fundamentalmente, a expresiones fijas que han pasado a incorporarse a la lengua con significados determinados. Tal es el caso de *Gracias* (Ef A, 31) y *Enhorabuena* (Ef A, 29) en Las estructuras negativa y negativo-interrogativa no tienen presencia en esta serie. La estructura exhortativa mantiene el predominio observado en *Fórmula* concentrando el 69,45%, índice muy cercano al alcanzado por el método precedente. La exhortación va seguida por la interrogación con el 12,83%. La amplia diferencia existente entre las dos estructuras de mayor frecuencia no hace más que confirmar la hegemonía de las categorías afectadas por las instrucciones. La estructura asertiva concentra el 12,42%, porcentaje muy parecido al de la interrogación. *Frases hechas* y la exclamación concentran el margen restante con el 3,46% y 1,83%, respectivamente.

El antepresente del subjuntivo, con una sola ocurrencia en el método del *Equipo Pragma*, se suma a las 9 otras formas verbales registradas en *Fórmula*. El enunciado *¡Qué bien que no haya sido nada grave!* (Ef B, 7) es el único miembro representante de este tiempo verbal en ambos métodos, lo que denota el poco interés de los autores de los textos por incorporarlo como parte de los contenidos programáticos en el proceso de enseñanza. Del resto de las categorías, el tiempo presente indicativo con el 17,92% se mantiene como la segunda categoría en número de ocurrencias después de la forma imperativa que concentra el 69,86% de los 491 actos de habla de esta serie. Este índice es por muy pocas décimas porcentuales inferior al alcanzado en *Fórmula*, manteniéndose, así, la tendencia de la hegemonía del imperativo. El antepresente del indicativo sólo observa tres ocurrencias, dos más que en el método anterior. Al margen de la forma imperativa, presente indicativo y expresiones no marcadas por la temporalidad

con 30 actos de habla este último, correspondiente al 6,11%, el resto de las formas verbales alcanza índices pocos significativos.

La tabla N° 7 del cuadro resumen contiene la información sobre los tipos de textos con actos de habla marcados por algún tipo de cortesía. En ella podemos observar que se repiten los mismos tipos de textos con variaciones mínimas en los promedios de frecuencias. Las *instrucciones*, *diálogos*, las *viñetas* y *otros* conservan los cuatro primeros lugares manteniendo las mismas diferencias entre ellos a las observadas en *Fórmula*. Los textos de lectura alcanzan un porcentaje superior a ejercicios en la serie del *Equipo Pragma*. Todo esto en niveles en que las cifras son poco reveladoras.

En la relación entre cortesía y otras variables, vemos, en primer lugar, que los actos directivos, esencialmente portadores de cortesía suspendida en nuestro estudio con un 68,64%, marcan una amplia distancia respecto de las otras categorías (cf. tabla 8:196). El predominio de la cortesía negativa en los actos directivos sobre la cortesía positiva se mantiene, lo que confirma la tendencia observada en *Fórmula*. Los actos directivos marcados por la cortesía negativa alcanzan el 11,20% y la cortesía positiva, el 4,07%. La cortesía negativa se concentra, principalmente, en 51 del total de 55 enunciados que indican ruego, función comunicativa que, por esencia, es un acto directivo marcada por la cortesía negativa. Los actos expresivos y comisivos confirman su carácter de actos portadores de cortesía positiva. Los cuarenta actos expresivos registrados en el método del *Equipo Pragma* expresan cortesía positiva. Lo mismo sucede con los comisivos en que, sin embargo, encontramos un acto de habla que implica rechazo de una invitación y que, por lo mismo, hemos considerado como portador de cortesía negativa. Éste es; *Me gustaría ir contigo, pero no podemos* (Pa B, 36) .

La relación entre cortesía y máximas de Leech marcan la misma tendencia observada en *Fórmula*; la hegemonía de la cortesía suspendida en los actos que observan la máxima del tacto. El 68,64% de los enunciados corresponde a esta categoría. La cortesía negativa en los actos marcados por *tacto* alcanza el 11,20% y, la cortesía positiva, el 4,07%, porcentajes inferiores a los observados

en *Fórmula*, lo que confirma que la máxima de tacto privilegia la cortesía negativa sobre la positiva. Las cinco otras máximas de Leech, a la que agregamos la categoría de *neutro*, concentran el 16,09% restante. Todas ellas, contrastando con *tacto*, se identifican con actos de habla portadores de cortesía positiva. A través de algunos ejemplos de ellos podemos apreciar esta afirmación:

- (1) A: Voy a cerrar la puerta
B: *Ya voy yo* (generosidad: Pe A, 39)
- (2) *Mmm ¡Qué gambas tan ricas!* (aprobación: Pe B, 12)
- (3) *Lo siento mucho* (modestia: Ef A, 34)
- (4) A: Me ha parecido un chico muy serio [...]
B: *Sí, tienes razón* (concordancia: Pe B, 17)
- (5) A: Es la segunda vez que me rompo este brazo.
B: *Vaya. ¡Qué mala suerte!* (consideración: Pe B, 21)
- (6) *Hola, ¿qué tal?* (neutro: Ef B, 28)

Todos estos actos de habla expresan cortesía positiva al estar centrados en el oyente (salvo modestia) con la intención de fortalecer su imagen positiva; (1) manifiesta generosidad a través de un ofrecimiento que implica esfuerzo para el hablante y beneficio para el oyente; (2) es un cumplido que, en una escala de alabanza, realza el status del oyente dirigiéndole un cumplido a su persona o algo asociado con él. El ejemplo (3) a través del acto de habla que expresa modestia, el hablante rebaja su status ante su interlocutor; (4) expresa concordancia total, al estar de acuerdo sin reservas sobre el punto de vista del otro. En general, a todos nos gusta que nuestros puntos de vista sean acogidos por nuestros interlocutores. El sentimiento de empatía o consideración expresado por (6) conlleva la idea de ponerse en la situación del otro que se siente afectado por un estado de aflicción. Finalmente, los saludos como actos expresivos son, por esencia, actos corteses.

La tabla 10 referente a la relación entre cortesía y direccionalidad, refleja las mismas tendencias observadas en *Fórmula*; por ejemplo, la alta concentración de los actos expresados de un modo directo y portadores de cortesía suspendida con el 68,64%, por una parte, y el predominio, dentro del modo directo, de la cortesía directa sobre la cortesía negativa, por otra. Como se ha señalado

anteriormente, si el acto ilocutivo expresado en el contenido proposicional expresa beneficio para el oyente, el enunciado normalmente se expresa de un modo directo sin mediar estrategias atenuadoras. Es el caso de los cumplidos como *Mmm ¡Qué gambas tan ricas!* (Pa B, 12), un acto expresivo, que expresa aprobación. Otro ejemplo prototípico de actos directos que conllevan cortesía positiva es aquel que se caracteriza por ser comisivo-ofrecimiento-generosidad como *Quédeselo, yo ya lo he leído* (Pa B, 19) donde se emplea la forma imperativa. Un ejemplo de cortesía negativa con modo directo es *Lo siento mucho, señor. Es que aun lo están limpiando* (Ef A, 34) que expresa modestia y disculpas por no satisfacer la voluntad del interlocutor. Por su parte, los actos semiindirectos se identifican esencialmente con la cortesía indirecta. Los índices de 11,20% de cortesía negativa y 4,89% de cortesía positiva así lo confirman. Sin embargo actos que ostensiblemente expresan cortesía positiva porque implican beneficio para el interlocutor no son raros en el lenguaje cotidiano como tampoco lo son en los textos que estudiamos. Un ejemplo que nos ayudará a ilustrar nuestra afirmación es *¿Y no te apetece picar algo?* (Ef B, 24) que indica invitación y que, sin embargo se expresa en forma interrogativa, estrategia prototípica del modo semiindirecto e indirecto para expresar cortesía negativa. Finalmente, en la serie del *Equipo Pragma* no hemos observado la presencia de ningún acto indirecto relacionado con la cortesía.

La información referida a la relación entre estructuras lingüísticas y cortesía está contenida en la tabla 11 del cuadro resumen. Los enunciados que se caracterizan por su estructura asertiva son, principalmente, de carácter cortesía positiva, 9,37% casi siete puntos porcentuales más que la cortesía negativa. *Fórmula*, también, observa diferencias significativas en este aspecto, aunque no tan acentuadas como en el método del Equipo Pragma. Los casos de estructuras asertivas y cortesía suspendida son poco frecuentes. Sin embargo, es posible observar tres casos que aluden, principalmente, a instrucciones de actividades que no tienen la estructura exhortativa como la gran mayoría de este tipo de texto. Tal es el caso de *Tú expresas preocupación y tu compañero intenta tranquilizarte formulando hipótesis* (Ef A, 35). Luego, la estructura interrogativa sigue siendo la preferida para expresar cortesía negativa; 42 de los 63 enunciados expresados en

forma interrogativa conllevan cortesía negativa. Los otros 21 expresan cortesía positiva. Muchos *ruegos* se estructuran en forma interrogativa, lo que explica, en parte, su significativo índice. La estructura exhortativa concentra el 68,02% de los actos de habla en el área marcada por la cortesía suspendida, tal como acontece en *Fórmula*. Un 0,81% y un 0,61% de cortesía positiva y cortesía negativa, respectivamente, completan la clase exhortativa. La estructura exclamativa y la clase de *frases hechas*, principalmente, de carácter cortesía positiva concentran el resto de los enunciados.

La tabla siguiente se refiere a la relación entre formas verbales y cortesía. El 18,94% de la cortesía positiva se concentra, principalmente, en los actos de habla expresados en presente indicativo que alcanza al 9,16%. En segundo lugar, las formas no marcadas por la temporalidad, con el 5,09%. El resto de las formas verbales no tienen presencia mayor a los seis enunciados, salvo el imperativo que tiene precisamente, seis. Esta forma, la imperativa, está íntimamente relacionada con la cortesía suspendida en nuestro estudio. Sin embargo, también puede expresar cortesía positiva como en el ejemplo citado para ilustrar la estructura exhortativa en el párrafo precedente. La forma imperativa para expresar disculpas, asociadas a la máxima de modestia, también expresa cortesía positiva. Un ejemplo encontrado en el libro 4 de la serie (*Esto funciona B*) en forma imperativa nos ilustra su uso: *¡Uf! Perdona el retraso*. Por su parte, la cortesía negativa concentra su 12,42%, principalmente, en enunciados expresados en presente indicativo. Como se ve, este tiempo no se identifica por su naturaleza propia con ningún tipo de cortesía. A continuación, el pospretérito, con 11 enunciados, 6 de los cuales expresan cortesía negativa. No hay diferencia significativa con respecto a las cinco expresiones marcadas por la cortesía positiva. *¿Podrías traérmelo para mañana?* (Ef A, 15) es un ejemplo de ruego expresando cortesía negativa y *Yo, en tu lugar, iría en avión* (Ef A, 4) es consejo expresando cortesía positiva. Los datos con respecto al pospretérito en el método del *Equipo Pragma* difieren de *Fórmula* donde los 10 enunciados en toda la serie están marcados por la cortesía negativa. Salvo las expresiones marcadas por la atemporalidad, 1,02%, el resto de las formas verbales muestra índices bajo el 1%. En general, dado las bajas cifras de la mayoría de las formas verbales en la serie del método del *Equipo Pragma*,

no se pueden sacar conclusiones definitivas respecto a como se distribuyen los actos de habla con respecto a algún tipo de cortesía.

Por último, la tabla 13 contiene información sobre la relación entre cortesía y tipos de textos. Los datos señalan el predominio de cortesía positiva en diálogos sobre la cortesía negativa; 12,22% y 8,55%, respectivamente. En *Fórmula* la diferencia es más significativa. Las instrucciones de actividades se inclinan ostensiblemente por la cortesía suspendida, información que confirma lo que se ha venido señalando desde el inicio de nuestro análisis. Del resto de los tipos de textos, del mismo modo como con algunas formas verbales, no se pueden extraer conclusiones definitivas respecto a su identificación con algún tipo de cortesía.

El cuadro resumen de este método muestra la información analizada hasta aquí.

5.2.6 CUADRO RESUMEN EQUIPO PRAGMA

IDIOMA : Español

Nº AH: 491

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
18	3,67%	412	83,91%	40	8,15%	21	4,28%	491	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M: modestia; Co:concordancia; C:consideración;
N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
412	19	17	8	11	6	18	491
83,91%	3,87%	3,46%	1,63%	2,24%	1,22%	3,67%	100%

Tabla 2: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
93	18,94%	61	12,42%	337	68,63%	491	100%

Tabla3: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
412	83,91%	79	16,09%	0	0,00%	491	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exh	Exc	Fh	Total
61	63	0	0	341	9	17	491
12,42%	12,83%	0,00%	0,00%	69,45%	1,83%	3,46%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo		Antepresente indicativo		Copretérito		Pospretérito		Presente subjuntivo		Futuro indicativo	
88	17,92%	3	0,61%	3	0,61%	11	2,24%	4	0,81%	3	0,61%
Imperativo		Antepresente subj.		Formas no conj.		Ø		Total			
343	69,86%	1	0,20%	5	1,02%	30	6,11%	491	100%		

Tabla 6: Frecuencia de formas verbales

Diálogos		Instrucciones		Pasajes de lectura		Viñetas		Ejercicios		Otros		Total	
102	20,77%	338	68,84%	3	0,61%	23	4,68%	14	2,85%	11	2,24%	491	100%

Tabla 7: frecuencia de tipos de texto

Cortesía \ Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	13	2,65%	5	1,02%	0	0,00%	18	3,67%
Directivos	20	4,07%	55	11,20%	337	68,64%	412	83,91%
Expresivos	40	8,15%	0	0,00%	0	0,00%	40	8,15%
Comisivos	20	4,07%	1	0,20%	0	0,00%	21	4,28%

Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%
--------------	-----------	---------------	-----------	---------------	------------	---------------	------------	-------------

Tabla 8: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	20	4,07%	55	11,20%	337	68,64%	412	83,91%
Generosidad	19	3,87%	0	0,00%	0	0,00%	19	3,87%
Aprobación	16	3,26%	1	0,20%	0	0,00%	17	3,46%
Modestia	8	1,63%	0	0,00%	0	0,00%	8	1,63%
Concordancia	9	1,83%	2	0,41%	0	0,00%	11	2,24%
Consideración	4	0,81%	2	0,41%	0	0,00%	6	1,22%
Neutro	17	3,46%	1	0,20%	0	0,00%	18	3,67%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 9: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	69	14,05%	6	1,22%	337	68,64%	412	83,91%
Semiindirecto	24	4,89%	55	11,20%	0	0,00%	79	16,09%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	46	9,37%	12	2,44%	3	0,61%	61	12,42%
Interrogativa	21	4,28%	42	8,55%	0	0,00%	63	12,83%
Exhortativa	4	0,81%	3	0,61%	334	68,02%	341	69,45%
Exclamativa	9	1,83%	0	0,00%	0	0,00%	9	1,83%
Frasas hechas	13	2,65%	4	0,81%	0	0,00%	17	3,46%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Presente indicativo	45	9,16%	40	8,15%	3	0,61%	88	17,92%
Copretérito	1	0,20%	2	0,41%	0	0,00%	3	0,61%
Pospretérito	5	1,02%	6	1,22%	0	0,00%	11	2,24%
Futuro indicativo	3	0,61%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,61%
Imperativo	6	1,22%	3	0,61%	334	68,02%	343	69,86%

Antepresente	3	0,61%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,61%
Presente subjuntivo	3	0,61%	1	0,20%	0	0,00%	4	0,81%
Antepresente subj.	1	0,20%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,20%
Forma no conj.	1	0,20%	4	0,81%	0	0,00%	5	1,02%
∅	25	5,09%	5	1,02%	0	0,00%	30	6,11%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogo	60	12,22%	42	8,55%	0	0,00%	102	20,77%
Instrucción	0	0,00%	2	0,41%	336	68,43%	338	68,84%
Texto lectura	3	0,61%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,61%
Viñetas	13	2,65%	10	2,04%	0	0,00%	23	4,68%
Ejercicios	10	2,04%	4	0,81%	0	0,00%	14	2,85%
Otros	7	1,43%	3	0,61%	0	0,00%	23	4,68%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.2.7 Conclusiones de la serie del *Equipo Pragma*

El método del *Equipo Pragma* trae consigo algunos cambios con respecto a la serie *Fórmula*, pero, en lo esencial, mantiene las mismas tendencias. Ambas series

están profundamente comprometidos con el enfoque comunicativo, sin restar importancia a la gramática como un medio para afianzar el aprendizaje de la lengua. Dentro de la organización de cada unidad hay un apartado donde se dan a conocer las funciones comunicativas y estructuras gramaticales que se tratan en la lección.

La primera más evidente conclusión que podemos extraer y que hemos venido reiterando desde el comienzo, es la absoluta hegemonía, con respecto al resto de las categorías, de los enunciados que llevan la marca de directivo, tacto, cortesía suspendida, modo directo, estructura exhortativa, forma imperativa e instrucción de actividades. Otras importantes conclusiones se señalan a continuación:

1. El tiempo presente indicativo y las expresiones marcadas por la atemporalidad mantienen una significativa presencia en los cuatro libros de textos. El resto de los tiempos verbales tienen una frecuencia mínima.
2. Los actos asertivos, comisivos y expresivos tienden a favorecer la cortesía positiva. Los directivos, si no consideramos la cortesía suspendida, se inclinan por la cortesía negativa.
3. La máxima de tacto expresa, fundamentalmente, cortesía negativa (sin considerar la suspendida) por sobre la positiva. Su principio de minimizar coste para el oyente se refleja en el uso de estrategias conversacionales para atenuar el efecto de la fuerza ilocutiva contraria al receptor. Además, es la máxima que concentra el mayor porcentaje de enunciados, muy por encima de la categoría que la sigue en frecuencias. La máxima de generosidad (la cara opuesta de tacto) favorece la cortesía positiva como, del mismo modo, lo hacen todas las otras máximas.
4. El modo semiindirecto es la estrategia preferida para expresar cortesía negativa. Los autores del Equipo Pragma han ignorado el modo indirecto (la atenuación o total ocultamiento del contenido proposicional del enunciado e intención ilocutiva) para minimizar los efectos de la fuerza pragmática de los enunciados.

5. La estructura interrogativa favorece la expresión de cortesía negativa. La asertiva, a su vez, se inclina por la positiva. La exclamación se identifica con la cortesía positiva.
6. Los bajos índices alcanzados por las formas verbales, con la excepción del presente indicativo e imperativo, favorecen, en general, la cortesía positiva. El imperativo está asociado con la cortesía suspendida y el presente indicativo distribuye casi equitativamente sus miembros entre cortesía positiva y cortesía negativa.



5.2 Serie del método del *Equipo Pragma*

Este método está compuesto por cuatro niveles; *Para empezar A* y *Para empezar B*, ambos para un nivel de subsistencia, y *Esto funciona A* y *Esto funciona B*, para un nivel umbral. Al igual que la serie *Fórmula*, este método es un curso comunicativo de español para extranjeros. El análisis de este método (los cuatro libros) se hará sobre la base de 491 enunciados registrados que conllevan algún grado de cortesía. Los contextos culturales y situacionales sirven de marco en que se insertan las unidades de enseñanza. Mantendremos a lo largo del análisis los mismos criterios seguidos con *Fórmula*. La información de los distintos libros de textos está contenida en los cuadros 4 (*Para empezar A*), 5 (*Para empezar B*), 6 (*Esto funciona A*) y 7 (*Esto funciona B*) que se incluyen en las páginas siguientes. El resumen se encuentra contenido en las páginas 195-97.



5.2.1 CUADRO N° 4

TEXTO : Para empezar
IDIOMA : Español

NIVEL: A (elemental)
N° AH : 135

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
0	0,00%	118	87,41%	11	8,15%	6	4,44%	135	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
		Instrucción	91	Agradecimiento	2	Ofrecimiento	6		
		Invitación	1	Consideración	1				
		Ruego	26	Disculpa	3				
				Felicitaciones	1				
				Saludo	4				
Total:	0	Total:	118	Total:	11	Total:	6	135	

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T: tacto; **G**: generosidad; **Ap**: aprobación; **M**: modestia; **Co**: concordancia;
C: consideración; **N**: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
118	6	1	3	0	1	6	135
87,41%	4,44%	0,74%	2,22%	0,00%	0,74%	4,44%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
103	76,30%	32	23,70%	0	0,00%	135	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int**: interrogativa; **Neg**: negativa; **Neg/int**: negativo-interrogativa; **Exc**: exclamativa; **Exh**: exhortativa; **Fh**: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
7	28	0	0	1	91	8	135
5,19%	20,74%	0,00%	0,00%	0,74%	67,41%	5,93%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Copretérito	Pospretérito	Imperativo	Formas no conjugadas	Ø	Total
28 20,74%	2 1,48%	1 0,74%	91 67,41%	3 2,22%	10 7,41%	135 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucción	Ejercicios	Viñetas	Otros	Total
34 25,19%	91 67,41%	1 0,74%	8 5,93%	1 0,74%	135 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación, M:modestia; Co: concordancia; C:concordancia;
C: Consideración; N: neutra

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Instrucción	91							91
Invitación	1							1
Ruego	26							26
Agradecimiento							2	2
Consideración						1		1
Disculpas				3				3
Felicitaciones			1					1
Saludo/desped.							4	4
Ofrecimiento		6						6
Total	118 87,41	6 4,44%	1 0,74%	3 2,22%	0 0,00%	1 0,74%	6 4,44%	135 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Directivos	1	0,74%	26	19,26%	91	67,41%	118	87,41%
Expresivos	11	8,15%	0	0,00%	0	0,00%	11	8,15%
Comisivos	6	4,44%	0	0,00%	0	0,00%	6	4,44%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía / Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	1	0,74%	26	19,26%	91	67,41%	118	87,41%
Generosidad	6	4,44%	0	0,00%	0	0,00%	6	4,44%
Aprobación	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Modestia	3	2,22%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,22%
Concordancia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Consideración	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Neutro	6	4,44%	0	0,00%	0	0,00%	6	4,44%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	12	8,89%	0	0,00%	91	67,41%	103	76,30%
Semiindirecto	6	4,44%	26	19,26%	0	0,00%	32	23,70%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	5	3,70%	2	1,48%	0	0,00%	7	5,19%
Interrogativa	7	5,19%	21	15,56%	0	0,00%	28	20,74%
Exclamativa	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Exhortativa	0	0,00%	0	0,00%	91	67,41%	91	67,41%
Frases hechas	5	3,70%	3	2,22%	0	0,00%	8	5,93%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Forma verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	11	8,15%	17	12,59%	0	0,00%	28	20,74%
Copretérito	0	0,00%	2	1,48%	0	0,00%	2	1,48%
Pospretérito	0	0,00%	1	0,74%	0	0,00%	1	0,74%
Imperativo	0	0,00%	0	0,00%	91	67,41%	91	67,41%
Formas no conj.	0	0,00%	3	2,22%	0	0,00%	3	2,22%
Ø	7	5,19%	3	2,22%	0	0,00%	10	7,41%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	13	9,63%	21	15,56%	0	0,00%	34	25,19%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	91	67,41%	91	67,41%
Ejercicios	0	0,00%	1	0,74%	0	0,00%	1	0,74%
Viñetas	4	2,96%	4	2,96%	0	0,00%	8	5,93%
Otros	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Total	18	13,33%	26	19,26%	91	67,41%	135	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.2.2 CUADRO N° 5

TEXTO : Para empezar
IDIOMA : Español

NIVEL: B (pre-intermedio)
N° AH : 116

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
3	2,59%	101	87,07%	8	6,90%	4	3,45%	116	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
Concordancia	3	Instrucción	77	Cumplido	1	Aceptación	1		
		Invitación	1	Disculpas	1	Ofrecimiento	2		
		Ruego	14	Felicitaciones	3	Rechazo	1		
		Sugerencia	9	Lamento	1				
				Parabienes	2				
Total:	3	Total:	101	Total:	8	Total:	4	116	116

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G**:generosidad; **Ap**:aprobación; **M**: modestia;**Co**: concordancia;
C: consideración; **N**: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
101	2	5	1	3	2	2	116
87,07%	1,72%	4,31%	0,86%	2,59%	1,72%	1,72%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
93	80,17%	23	19,83%	0	0,00%	116	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
15 12,93%	20 17,24%	0 0,00%	0 0,00%	3 2,59%	78 67,24%	0 0,00%	116 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Copretérito	Pospretérito	Imperativo	Forma no conjugada	Ø	Total
22 18,97%	1 0,86%	2 1,72%	80 68,97%	1 0,86%	10 8,62%	116 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Viñetas	Otros	Total
25 21,55%	76 65,52%	5 4,31%	5 4,31%	5 4,31%	116 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación, **M:**modestia; **Co:** concordancia;
C:consideración; **N:** neutra

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					3			3
Instrucción	77							77
Invitación	1							1
Ruego	14							14
Sugerencia	9							9
Cumplido			1					1
Disculpas				1				1
Felicitaciones			3					3
Lamento						1		1
Parabienes							2	2
Aceptación			1					1
Ofrecimiento		2						2
Rechazo						1		1
Total	101 87,07	2 1,72%	5 4,31%	1 0,86%	3 2,59%	2 1,72%	2 1,72%	116 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	3	2,59%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,59%
Directivos	10	8,62%	14	12,07%	77	66,38%	101	87,07%
Expresivos	8	6,90%	0	0,00%	0	0,00%	8	6,90%
Comisivos	3	2,59%	1	0,86%	0	0,00%	4	3,45%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	10	8,62%	14	12,07%	77	66,38%	101	87,07%
Generosidad	2	1,72%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,72%
Aprobación	5	4,31%	0	0,00%	0	0,00%	5	4,31%
Modestia	1	0,86%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,86%
Concordancia	3	2,59%	0	0,86%	0	0,00%	3	2,59%
Consideración	1	0,86%	1	0,86%	0	0,00%	2	1,72%
Neutro	2	1,72%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,72%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	14	12,07%	4	3,45%	75	66,38%	93	80,17%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Semi indirecto	10	8,62%	11	9,48%	0	0,00%	23	19,83%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	13	11,21%	2	1,72%	0	0,00%	15	12,93%
Interrogativa	7	6,03%	13	11,21%	0	0,00%	20	17,24%
Exclamativa	3	2,59%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,59%
Exhortativa	1	0,86%	0	0,00%	77	66,38%	78	67,24%
Frases hechas	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Forma verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	10	8,62%	12	10,34%	0	0,00%	22	18,97%
Copretérito	1	0,86%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,86%
Pospretérito	1	0,86%	1	0,86%	0	0,00%	2	1,72%
Imperativo	3	2,59%	0	0,00%	77	66,38%	80	68,97%
Formas no conj.	0	0,00%	1	0,86%	0	0,00%	1	0,86%
Ø	9	7,76%	1	0,86%	0	0,00%	10	8,62%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	15	12,93%	10	8,62%	0	0,00%	25	21,55%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	77	66,38%	77	66,38%
Ejercicios	3	2,59%	2	1,72%	0	0,00%	5	4,31%
Viñetas	3	2,59%	2	1,72%	0	0,00%	5	4,31%
Otros	3	2,59%	1	0,86%	0	0,00%	4	3,45%
Total	24	20,69%	15	12,93%	77	66,38%	116	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.2.3 CUADRO N° 6

TEXTO : Esto funciona
 IDIOMA : Español

NIVEL: A (intermedio)
 N° AH : 104

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
10	9,61%	75	72,12%	13	12,50%	6	5,77%	104	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Concordancia 5	Consejo 4	Agradecimientos 3	Ofrecimiento 4	
Cumplidos 4	Instrucción 64	Aprobación 3	Promesa 2	
	Ruego 6	Consideración 1		
	Sugerencia 1	Disculpas 3		
		Felicitaciones 1		
		Parabienes 2		
		Saludos 1		
Total: 9	Total: 75	Total: 14	Total: 6	104

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T: tacto; G: generosidad; Ap: aprobación; M: Modestia; Co: Concordancia;
 C: consideración; N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
75	6	8	2	5	1	7	104
72,12%	5,77%	7,69%	1,92%	4,81%	0,96%	5,73%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
29 27,88%	11 10,58%	64 61,54%	104 100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
91 87,50%	13 12,50%	0 0,00%	104 100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
26	8	0	0	4	62	4	104
25,00%	7,69%	0,00%	0,00%	3,84%	59,62%	3,85%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente ind.	Pospre-térito	Presente subj.	Antepre-sente	Futuro ind.	Impera-tivo	Formas no conj.	Ø	Total
23 22,12%	5 4,81%	2 1,92%	3 2,88%	3 2,88%	62 59,62%	1 0,96%	5 4,81%	104 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instruc-ciones	Ejercicios	Pasajes de lectura	Viñetas	Otros	Total
24 23,08%	64 61,54%	3 2,88%	3 2,88%	9 8,65%	1 0,96%	104 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T: tacto; G: generosidad; Ap: aprobación; M: modestia; Co: concordancia; C: consideración; N: neutra

	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Cumplido			4					4
Acuerdo					5			5
Consejo	4							4
Ruego	6							6
Instrucción	64							64
Sugerencia	1							1
Aprobación			3					3
Saludo							1	1
Agradecimiento							3	3
Disculpas				3				3
Felicitaciones			1					1
Parabienes							2	2
Consideración						1		1
Promesa		2						2
Ofrecimiento		4						4
Total	75 72,12	6 5,77%	8 7,69%	3 2,88%	5 4,81%	1 0,96%	7 6,73%	104 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Asertivos	7 6,73%	3 2,88%	0 0,00%	10 9,62%
Directivos	3 2,88%	8 7,69%	64 61,54%	75 72,12%
Expresivos	13 12,50%	0 0,00%	0 0,00%	13 12,50%
Comisivos	6 5,77%	0 0,00%	0 0,00%	6 5,77%
Total	29 27,88%	11 10,58%	64 61,54%	104 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	3	2,88%	8	6,73%	64	61,54%	75	72,12%
Generosidad	6	5,77%	0	0,00%	0	0,00%	6	5,77%
Aprobación	7	6,73%	1	0,96%	0	0,00%	8	7,69%
Modestia	2	1,92%	0	1,90%	0	0,00%	2	1,92%
Concordancia	5	4,81%	0	0,00%	0	0,00%	5	4,81%
Consideración	0	0,00%	1	0,95%	0	0,00%	1	0,96%
Neutro	6	5,77%	1	0,96%	0	0,00%	7	6,73%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	24	23,08%	3	2,88%	64	61,54%	91	87,50%
Semiindirecto	5	4,81%	8	7,69%	0	0,00%	13	12,50%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	20	19,23%	3	2,88%	3	2,88%	26	25,00%
Interrogativa	1	0,96%	7	6,73%	0	0,00%	8	7,69%
Exclamativa	4	3,85%	0	0,00%	0	0,00%	4	3,85%
Exhortativa	0	0,00%	1	0,96%	61	58,65%	62	59,62%
Frases hechas	4	3,85%	0	0,00%	0	0,00%	4	3,85%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Presente ind.	12	11,54%	8	7,69%	3	2,88%	23	22,12%
Pospretérito	3	2,88%	2	1,92%	0	0,00%	5	4,81%
Presente subj.	2	1,92%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,92%
Antepresente ind.	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Futuro ind.	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Imperativo	0	0,00%	1	0,96%	61	58,65%	62	59,62%
Formas no conj.	1	0,96%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,96%
Ø	5	4,81%	0	0,00%	0	0,00%	5	4,81%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	17	16,35%	7	6,73%	0	0,00%	24	23,08%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	64	61,54%	64	61,54%
Ejercicios	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Pasajes de lectura	3	2,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,88%
Viñetas	5	4,81%	4	3,85%	0	0,00%	9	8,65%
Otros	1	0,96%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,96%
Total	29	27,88%	11	10,58%	64	61,54%	104	100%

Tabla15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.2.4 CUADRO N° 7

TEXTO : Esto funciona
IDIOMA : Español

NIVEL: B (avanzado)
N° AH: 136

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
5	3,68	118	86,76%	8	5,88%	5	3,68%	136	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
Cumplido	2	Consejo	3	Agradecimiento	1	Ofrecimiento	3		
Concordancia	3	Instrucción	107	Consideración	2	Promesa	2		
		Invitación	3	Disculpas	2				
		Ruego	5	Felicitaciones	1				
				Saludos	2				
Total:	5	Total:	118	Total:	8	Total:	5		136

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación; **M:** modestia; **Co:** concordancia;
C: consideración; **N:** neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
118	5	3	2	3	2	3	136
86,76%	3,68%	2,21%	1,47%	2,21	1,47%	2,21%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
125	91,91%	11	8,09%	0	0,00%	136	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
13 9,56%	7 5,15%	0 0,00%	0 0,00%	1 0,74%	110 80,88%	5 3,68%	136 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente ind.	Pospre-térito	Presente ind.	Antepres. subj.	Imperativo	Antepres. subj.	Ø	Total
14 10,29%	3 2,21%	2 1,47%	1 0,74%	110 80,88%	1 0,74%	5 3,68%	136 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucción	Ejercicios	Viñetas	Otros	Total
19 13,97%	107 78,68%	5 3,68%	1 0,74%	4 2,94%	136 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T: tacto; **G:** generosidad; **Ap:** aprobación; **M:** modestia; **Co:** concordancia; **C:** consideración; **N:** neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					2			2
Cumplido			2					2
Consejo	3							3
Instrucción	107							107
Invitación	3							3
Ruego	5							5
Agradecimiento							1	1
Consideración						2		2
Disculpas				2				2
Felicitaciones			1					1
Saludos							2	2
Ofrecimiento		3						3
Promesa		2						2
	118 86,76	5 3,68%	3 2,21	2 1,47%	3 2,21%	2 1,47%	3 2,21	136 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	3	2,21%	2	1,47%	0	0,00%	5	3,68%
Directivos	6	4,41%	7	5,15%	105	77,21%	118	86,76%
Expresivos	8	5,88%	0	0,00%	0	0,00%	8	5,88%
Comisivos	5	3,68%	0	0,00%	0	0,00%	5	3,68%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	6	4,41%	7	5,15%	105	77,21%	118	86,76%
Generosidad	5	3,68%	0	0,00%	0	0,00%	5	3,68%
Aprobación	3	2,21%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,21%
Modestia	2	1,47%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,47%
Concordancia	1	0,74%	2	1,47%	0	0,00%	3	2,21%
Consideración	2	1,47%	0	0,00%	0	0,00%	2	1,47%
Neutro	3	2,21%	0	0,00%	0	0,00%	3	2,21%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	19	13,97%	1	0,74%	105	77,21%	125	91,91%
Semiindirecto	3	2,21%	7	5,15%	0	0,00%	11	8,16%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	8	5,88%	5	3,68%	0	0,00%	13	9,56%
Interrogativa	6	4,41%	1	0,74%	0	0,00%	7	5,15%
Exclamativa	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Exhortativa	3	2,21%	2	1,47%	105	77,21%	110	80,88%
Frases fechas	4	2,94%	1	0,74%	0	0,00%	5	3,68%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Formas verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. ind.	11	8,08%	3	2,21%	0	0,00%	14	10,29%
Pospretérito	1	0,74%	2	1,47%	0	0,00%	3	2,21%
Imperativo	3	2,21%	2	1,47%	105	77,21%	110	80,88%
Pres. subj.	1	0,74%	1	0,74%	0	0,00%	2	1,47%
Antepres. ind.	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Antepres. subj.	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Ø	4	2,94%	1	0,74%	0	0,00%	5	3,68%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	15	11,03%	4	2,94%	0	0,00%	19	13,97%
Instrucción	0	0,00%	2	1,47%	105	77,21%	107	78,68%
Ejercicios	4	2,94%	1	0,74%	0	0,00%	5	3,68%
Viñetas	1	0,74%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,74%
Otros	2	1,47%	2	1,47%	0	0,00%	4	2,94%
Total	22	16,18%	9	6,62%	105	77,21%	136	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.2.5 Análisis e interpretación del método del *Equipo Pragma*

La información del método del *Equipo Pragma* en los cuatro cuadros de las páginas anteriores, se encuentra resumida en el cuadro final en la página 195. Se puede ver en la tabla 1 que los 491 enunciados de los cuatro libros de este método se distribuyen muy irregularmente entre los diferentes actos de habla, tal como se vio en *Fórmula*. Los directivos, por la razones que hemos reiterado anteriormente (estar compuestos, principalmente, por instrucciones) concentran el 83,91%, los expresivos con sus 40 enunciados alcanza al 8,15%; los comisivos, el 4,28% y los 18 actos asertivos significan el 3,67% restante. Esta distribución mantiene el mismo orden que la serie *Fórmula* con algunas diferencias en las cifras en los actos directivos y expresivos. Los comisivos y asertivos tienen índices similares.

Tal como se observa en la tabla 2 del cuadro resumen del *Equipo Pragma*, el mismo porcentaje de los actos directivos se traslada a la categoría de la máxima del *tacto*, 83,91%. Ésta es seguida por la máxima de *generosidad* con un 3,87%, la categoría de *neutro*, con el 3,67% y *aprobación* con el 3,46%. El 5,09% restante se reparte entre las otras categorías con índices inferiores a los registrados en *Fórmula*. La tabla de frecuencia de tipos de cortesía nos muestra el predominio de la cortesía suspendida con un índice que alcanza al 68,63% correspondiente a 337 ocurrencias, cifra similar al número de *instrucciones*. El resto corresponde a la presencia de 93 enunciados (18,94%) portadores de cortesía positiva y 61 expresiones (12,42%) portadoras de cortesía negativa. El predominio de la cortesía positiva se mantiene sobre la negativa aunque por un margen inferior al de *Fórmula* donde los porcentajes eran 21,75% y 10,95%, respectivamente.

La tendencia del impacto de la presencia de las *instrucciones* se mantiene y afecta al modo directo, tal como se ve en la tabla 4 del cuadro resumen. Éste concentra el 83,91%, ligeramente inferior al 85,50% del modo directo en *Fórmula*. Esa diferencia se compensa con el índice ligeramente superior del modo semiindirecto de la serie del *Equipo Pragma*; 16,09% comparado con el 14,35%

de *Fórmula*. No hay registro de ningún acto de habla expresado de modo indirecto en el método del *Equipo Pragma*.

La tabla N° 5 referidas a frecuencias de estructuras lingüísticas contiene información sobre las cuatro estructuras registradas en el método del *Equipo Pragma*. A ellas agregamos la categoría de *frases hechas* en las que consideramos aquellas expresiones excluidas por las otras, y que se refieren, fundamentalmente, a expresiones fijas que han pasado a incorporarse a la lengua con significados determinados. Tal es el caso de *Gracias* (Ef A, 31) y *Enhorabuena* (Ef A, 29) en Las estructuras negativa y negativo-interrogativa no tienen presencia en esta serie. La estructura exhortativa mantiene el predominio observado en *Fórmula* concentrando el 69,45%, índice muy cercano al alcanzado por el método precedente. La exhortación va seguida por la interrogación con el 12,83%. La amplia diferencia existente entre las dos estructuras de mayor frecuencia no hace más que confirmar la hegemonía de las categorías afectadas por las instrucciones. La estructura asertiva concentra el 12,42%, porcentaje muy parecido al de la interrogación. *Frases hechas* y la exclamación concentran el margen restante con el 3,46% y 1,83%, respectivamente.

El antepresente del subjuntivo, con una sola ocurrencia en el método del *Equipo Pragma*, se suma a las 9 otras formas verbales registradas en *Fórmula*. El enunciado *¡Qué bien que no haya sido nada grave!* (Ef B, 7) es el único miembro representante de este tiempo verbal en ambos métodos, lo que denota el poco interés de los autores de los textos por incorporarlo como parte de los contenidos programáticos en el proceso de enseñanza. Del resto de las categorías, el tiempo presente indicativo con el 17,92% se mantiene como la segunda categoría en número de ocurrencias después de la forma imperativa que concentra el 69,86% de los 491 actos de habla de esta serie. Este índice es por muy pocas décimas porcentuales inferior al alcanzado en *Fórmula*, manteniéndose, así, la tendencia de la hegemonía del imperativo. El antepresente del indicativo sólo observa tres ocurrencias, dos más que en el método anterior. Al margen de la forma imperativa, presente indicativo y expresiones no marcadas por la temporalidad

con 30 actos de habla este último, correspondiente al 6,11%, el resto de las formas verbales alcanza índices pocos significativos.

La tabla N° 7 del cuadro resumen contiene la información sobre los tipos de textos con actos de habla marcados por algún tipo de cortesía. En ella podemos observar que se repiten los mismos tipos de textos con variaciones mínimas en los promedios de frecuencias. Las *instrucciones*, *diálogos*, las *viñetas* y *otros* conservan los cuatro primeros lugares manteniendo las mismas diferencias entre ellos a las observadas en *Fórmula*. Los textos de lectura alcanzan un porcentaje superior a ejercicios en la serie del *Equipo Pragma*. Todo esto en niveles en que las cifras son poco reveladoras.

En la relación entre cortesía y otras variables, vemos, en primer lugar, que los actos directivos, esencialmente portadores de cortesía suspendida en nuestro estudio con un 68,64%, marcan una amplia distancia respecto de las otras categorías (cf. tabla 8:196). El predominio de la cortesía negativa en los actos directivos sobre la cortesía positiva se mantiene, lo que confirma la tendencia observada en *Fórmula*. Los actos directivos marcados por la cortesía negativa alcanzan el 11,20% y la cortesía positiva, el 4,07%. La cortesía negativa se concentra, principalmente, en 51 del total de 55 enunciados que indican ruego, función comunicativa que, por esencia, es un acto directivo marcada por la cortesía negativa. Los actos expresivos y comisivos confirman su carácter de actos portadores de cortesía positiva. Los cuarenta actos expresivos registrados en el método del *Equipo Pragma* expresan cortesía positiva. Lo mismo sucede con los comisivos en que, sin embargo, encontramos un acto de habla que implica rechazo de una invitación y que, por lo mismo, hemos considerado como portador de cortesía negativa. Éste es; *Me gustaría ir contigo, pero no podemos* (Pa B, 36) .

La relación entre cortesía y máximas de Leech marcan la misma tendencia observada en *Fórmula*; la hegemonía de la cortesía suspendida en los actos que observan la máxima del tacto. El 68,64% de los enunciados corresponde a esta categoría. La cortesía negativa en los actos marcados por *tacto* alcanza el 11,20% y, la cortesía positiva, el 4,07%, porcentajes inferiores a los observados

en *Fórmula*, lo que confirma que la máxima de tacto privilegia la cortesía negativa sobre la positiva. Las cinco otras máximas de Leech, a la que agregamos la categoría de *neutro*, concentran el 16,09% restante. Todas ellas, contrastando con *tacto*, se identifican con actos de habla portadores de cortesía positiva. A través de algunos ejemplos de ellos podemos apreciar esta afirmación:

- (1) A: Voy a cerrar la puerta
B: *Ya voy yo* (generosidad: Pe A, 39)
- (2) *Mmm ¡Qué gambas tan ricas!* (aprobación: Pe B, 12)
- (3) *Lo siento mucho* (modestia: Ef A, 34)
- (4) A: Me ha parecido un chico muy serio [...]
B: *Sí, tienes razón* (concordancia: Pe B, 17)
- (5) A: Es la segunda vez que me rompo este brazo.
B: *Vaya. ¡Qué mala suerte!* (consideración: Pe B, 21)
- (6) *Hola, ¿qué tal?* (neutro: Ef B, 28)

Todos estos actos de habla expresan cortesía positiva al estar centrados en el oyente (salvo modestia) con la intención de fortalecer su imagen positiva; (1) manifiesta generosidad a través de un ofrecimiento que implica esfuerzo para el hablante y beneficio para el oyente; (2) es un cumplido que, en una escala de alabanza, realza el status del oyente dirigiéndole un cumplido a su persona o algo asociado con él. El ejemplo (3) a través del acto de habla que expresa modestia, el hablante rebaja su status ante su interlocutor; (4) expresa concordancia total, al estar de acuerdo sin reservas sobre el punto de vista del otro. En general, a todos nos gusta que nuestros puntos de vista sean acogidos por nuestros interlocutores. El sentimiento de empatía o consideración expresado por (6) conlleva la idea de ponerse en la situación del otro que se siente afectado por un estado de aflicción. Finalmente, los saludos como actos expresivos son, por esencia, actos corteses.

La tabla 10 referente a la relación entre cortesía y direccionalidad, refleja las mismas tendencias observadas en *Fórmula*; por ejemplo, la alta concentración de los actos expresados de un modo directo y portadores de cortesía suspendida con el 68,64%, por una parte, y el predominio, dentro del modo directo, de la cortesía directa sobre la cortesía negativa, por otra. Como se ha señalado

anteriormente, si el acto ilocutivo expresado en el contenido proposicional expresa beneficio para el oyente, el enunciado normalmente se expresa de un modo directo sin mediar estrategias atenuadoras. Es el caso de los cumplidos como *Mmm ¡Qué gambas tan ricas!* (Pa B, 12), un acto expresivo, que expresa aprobación. Otro ejemplo prototípico de actos directos que conllevan cortesía positiva es aquel que se caracteriza por ser comisivo-ofrecimiento-generosidad como *Quédeselo, yo ya lo he leído* (Pa B, 19) donde se emplea la forma imperativa. Un ejemplo de cortesía negativa con modo directo es *Lo siento mucho, señor. Es que aun lo están limpiando* (Ef A, 34) que expresa modestia y disculpas por no satisfacer la voluntad del interlocutor. Por su parte, los actos semiindirectos se identifican esencialmente con la cortesía indirecta. Los índices de 11,20% de cortesía negativa y 4,89% de cortesía positiva así lo confirman. Sin embargo actos que ostensiblemente expresan cortesía positiva porque implican beneficio para el interlocutor no son raros en el lenguaje cotidiano como tampoco lo son en los textos que estudiamos. Un ejemplo que nos ayudará a ilustrar nuestra afirmación es *¿Y no te apetece picar algo?* (Ef B, 24) que indica invitación y que, sin embargo se expresa en forma interrogativa, estrategia prototípica del modo semiindirecto e indirecto para expresar cortesía negativa. Finalmente, en la serie del *Equipo Pragma* no hemos observado la presencia de ningún acto indirecto relacionado con la cortesía.

La información referida a la relación entre estructuras lingüísticas y cortesía está contenida en la tabla 11 del cuadro resumen. Los enunciados que se caracterizan por su estructura asertiva son, principalmente, de carácter cortesía positiva, 9,37% casi siete puntos porcentuales más que la cortesía negativa. *Fórmula*, también, observa diferencias significativas en este aspecto, aunque no tan acentuadas como en el método del Equipo Pragma. Los casos de estructuras asertivas y cortesía suspendida son poco frecuentes. Sin embargo, es posible observar tres casos que aluden, principalmente, a instrucciones de actividades que no tienen la estructura exhortativa como la gran mayoría de este tipo de texto. Tal es el caso de *Tú expresas preocupación y tu compañero intenta tranquilizarte formulando hipótesis* (Ef A, 35). Luego, la estructura interrogativa sigue siendo la preferida para expresar cortesía negativa; 42 de los 63 enunciados expresados en

forma interrogativa conllevan cortesía negativa. Los otros 21 expresan cortesía positiva. Muchos *ruegos* se estructuran en forma interrogativa, lo que explica, en parte, su significativo índice. La estructura exhortativa concentra el 68,02% de los actos de habla en el área marcada por la cortesía suspendida, tal como acontece en *Fórmula*. Un 0,81% y un 0,61% de cortesía positiva y cortesía negativa, respectivamente, completan la clase exhortativa. La estructura exclamativa y la clase de *frases hechas*, principalmente, de carácter cortesía positiva concentran el resto de los enunciados.

La tabla siguiente se refiere a la relación entre formas verbales y cortesía. El 18,94% de la cortesía positiva se concentra, principalmente, en los actos de habla expresados en presente indicativo que alcanza al 9,16%. En segundo lugar, las formas no marcadas por la temporalidad, con el 5,09%. El resto de las formas verbales no tienen presencia mayor a los seis enunciados, salvo el imperativo que tiene precisamente, seis. Esta forma, la imperativa, está íntimamente relacionada con la cortesía suspendida en nuestro estudio. Sin embargo, también puede expresar cortesía positiva como en el ejemplo citado para ilustrar la estructura exhortativa en el párrafo precedente. La forma imperativa para expresar disculpas, asociadas a la máxima de modestia, también expresa cortesía positiva. Un ejemplo encontrado en el libro 4 de la serie (*Esto funciona B*) en forma imperativa nos ilustra su uso: *¡Uf! Perdona el retraso*. Por su parte, la cortesía negativa concentra su 12,42%, principalmente, en enunciados expresados en presente indicativo. Como se ve, este tiempo no se identifica por su naturaleza propia con ningún tipo de cortesía. A continuación, el pospretérito, con 11 enunciados, 6 de los cuales expresan cortesía negativa. No hay diferencia significativa con respecto a las cinco expresiones marcadas por la cortesía positiva. *¿Podrías traérmelo para mañana?* (Ef A, 15) es un ejemplo de ruego expresando cortesía negativa y *Yo, en tu lugar, iría en avión* (Ef A, 4) es consejo expresando cortesía positiva. Los datos con respecto al pospretérito en el método del *Equipo Pragma* difieren de *Fórmula* donde los 10 enunciados en toda la serie están marcados por la cortesía negativa. Salvo las expresiones marcadas por la atemporalidad, 1,02%, el resto de las formas verbales muestra índices bajo el 1%. En general, dado las bajas cifras de la mayoría de las formas verbales en la serie del método del *Equipo Pragma*,

no se pueden sacar conclusiones definitivas respecto a como se distribuyen los actos de habla con respecto a algún tipo de cortesía.

Por último, la tabla 13 contiene información sobre la relación entre cortesía y tipos de textos. Los datos señalan el predominio de cortesía positiva en diálogos sobre la cortesía negativa; 12,22% y 8,55%, respectivamente. En *Fórmula* la diferencia es más significativa. Las instrucciones de actividades se inclinan ostensiblemente por la cortesía suspendida, información que confirma lo que se ha venido señalando desde el inicio de nuestro análisis. Del resto de los tipos de textos, del mismo modo como con algunas formas verbales, no se pueden extraer conclusiones definitivas respecto a su identificación con algún tipo de cortesía.

El cuadro resumen de este método muestra la información analizada hasta aquí.

5.2.6 CUADRO RESUMEN EQUIPO PRAGMA

IDIOMA : Español

Nº AH: 491

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
18	3,67%	412	83,91%	40	8,15%	21	4,28%	491	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M: modestia; Co:concordancia; C:consideración;
N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
412	19	17	8	11	6	18	491
83,91%	3,87%	3,46%	1,63%	2,24%	1,22%	3,67%	100%

Tabla 2: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
93	18,94%	61	12,42%	337	68,63%	491	100%

Tabla3: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
412	83,91%	79	16,09%	0	0,00%	491	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exh	Exc	Fh	Total
61	63	0	0	341	9	17	491
12,42%	12,83%	0,00%	0,00%	69,45%	1,83%	3,46%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo		Antepresente indicativo		Copretérito		Pospretérito		Presente subjuntivo		Futuro indicativo	
88	17,92%	3	0,61%	3	0,61%	11	2,24%	4	0,81%	3	0,61%
Imperativo		Antepresente subj.		Formas no conj.		Ø		Total			
343	69,86%	1	0,20%	5	1,02%	30	6,11%	491	100%		

Tabla 6: Frecuencia de formas verbales

Diálogos		Instrucciones		Pasajes de lectura		Viñetas		Ejercicios		Otros		Total	
102	20,77%	338	68,84%	3	0,61%	23	4,68%	14	2,85%	11	2,24%	491	100%

Tabla 7: frecuencia de tipos de texto

Cortesía \ Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	13	2,65%	5	1,02%	0	0,00%	18	3,67%
Directivos	20	4,07%	55	11,20%	337	68,64%	412	83,91%
Expresivos	40	8,15%	0	0,00%	0	0,00%	40	8,15%
Comisivos	20	4,07%	1	0,20%	0	0,00%	21	4,28%

Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%
--------------	-----------	---------------	-----------	---------------	------------	---------------	------------	-------------

Tabla 8: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	20	4,07%	55	11,20%	337	68,64%	412	83,91%
Generosidad	19	3,87%	0	0,00%	0	0,00%	19	3,87%
Aprobación	16	3,26%	1	0,20%	0	0,00%	17	3,46%
Modestia	8	1,63%	0	0,00%	0	0,00%	8	1,63%
Concordancia	9	1,83%	2	0,41%	0	0,00%	11	2,24%
Consideración	4	0,81%	2	0,41%	0	0,00%	6	1,22%
Neutro	17	3,46%	1	0,20%	0	0,00%	18	3,67%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 9: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	69	14,05%	6	1,22%	337	68,64%	412	83,91%
Semiindirecto	24	4,89%	55	11,20%	0	0,00%	79	16,09%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	46	9,37%	12	2,44%	3	0,61%	61	12,42%
Interrogativa	21	4,28%	42	8,55%	0	0,00%	63	12,83%
Exhortativa	4	0,81%	3	0,61%	334	68,02%	341	69,45%
Exclamativa	9	1,83%	0	0,00%	0	0,00%	9	1,83%
Frasas hechas	13	2,65%	4	0,81%	0	0,00%	17	3,46%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Presente indicativo	45	9,16%	40	8,15%	3	0,61%	88	17,92%
Copretérito	1	0,20%	2	0,41%	0	0,00%	3	0,61%
Pospretérito	5	1,02%	6	1,22%	0	0,00%	11	2,24%
Futuro indicativo	3	0,61%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,61%
Imperativo	6	1,22%	3	0,61%	334	68,02%	343	69,86%

Antepresente	3	0,61%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,61%
Presente subjuntivo	3	0,61%	1	0,20%	0	0,00%	4	0,81%
Antepresente subj.	1	0,20%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,20%
Forma no conj.	1	0,20%	4	0,81%	0	0,00%	5	1,02%
∅	25	5,09%	5	1,02%	0	0,00%	30	6,11%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogo	60	12,22%	42	8,55%	0	0,00%	102	20,77%
Instrucción	0	0,00%	2	0,41%	336	68,43%	338	68,84%
Texto lectura	3	0,61%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,61%
Viñetas	13	2,65%	10	2,04%	0	0,00%	23	4,68%
Ejercicios	10	2,04%	4	0,81%	0	0,00%	14	2,85%
Otros	7	1,43%	3	0,61%	0	0,00%	23	4,68%
Total	93	18,94%	61	12,42%	337	68,64%	491	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.2.7 Conclusiones de la serie del *Equipo Pragma*

El método del *Equipo Pragma* trae consigo algunos cambios con respecto a la serie *Fórmula*, pero, en lo esencial, mantiene las mismas tendencias. Ambas series

están profundamente comprometidos con el enfoque comunicativo, sin restar importancia a la gramática como un medio para afianzar el aprendizaje de la lengua. Dentro de la organización de cada unidad hay un apartado donde se dan a conocer las funciones comunicativas y estructuras gramaticales que se tratan en la lección.

La primera más evidente conclusión que podemos extraer y que hemos venido reiterando desde el comienzo, es la absoluta hegemonía, con respecto al resto de las categorías, de los enunciados que llevan la marca de directivo, tacto, cortesía suspendida, modo directo, estructura exhortativa, forma imperativa e instrucción de actividades. Otras importantes conclusiones se señalan a continuación:

1. El tiempo presente indicativo y las expresiones marcadas por la atemporalidad mantienen una significativa presencia en los cuatro libros de textos. El resto de los tiempos verbales tienen una frecuencia mínima.
2. Los actos asertivos, comisivos y expresivos tienden a favorecer la cortesía positiva. Los directivos, si no consideramos la cortesía suspendida, se inclinan por la cortesía negativa.
3. La máxima de tacto expresa, fundamentalmente, cortesía negativa (sin considerar la suspendida) por sobre la positiva. Su principio de minimizar coste para el oyente se refleja en el uso de estrategias conversacionales para atenuar el efecto de la fuerza ilocutiva contraria al receptor. Además, es la máxima que concentra el mayor porcentaje de enunciados, muy por encima de la categoría que la sigue en frecuencias. La máxima de generosidad (la cara opuesta de tacto) favorece la cortesía positiva como, del mismo modo, lo hacen todas las otras máximas.
4. El modo semiindirecto es la estrategia preferida para expresar cortesía negativa. Los autores del Equipo Pragma han ignorado el modo indirecto (la atenuación o total ocultamiento del contenido proposicional del enunciado e intención ilocutiva) para minimizar los efectos de la fuerza pragmática de los enunciados.

5. La estructura interrogativa favorece la expresión de cortesía negativa. La asertiva, a su vez, se inclina por la positiva. La exclamación se identifica con la cortesía positiva.
6. Los bajos índices alcanzados por las formas verbales, con la excepción del presente indicativo e imperativo, favorecen, en general, la cortesía positiva. El imperativo está asociado con la cortesía suspendida y el presente indicativo distribuye casi equitativamente sus miembros entre cortesía positiva y cortesía negativa.

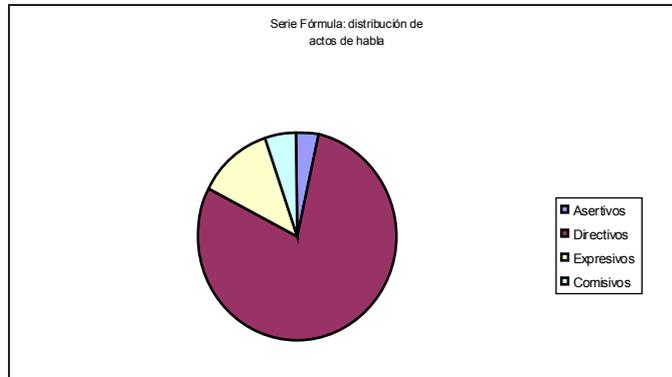


5.3 Análisis del método Abanico

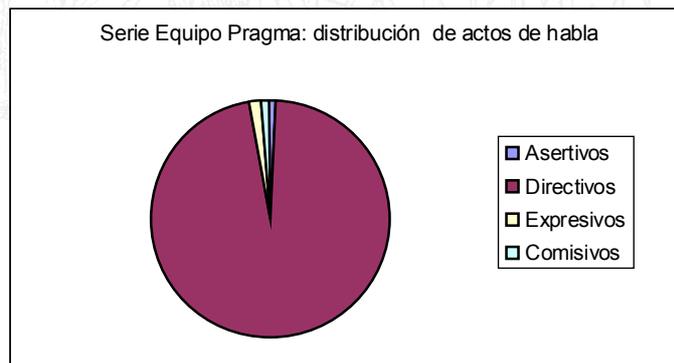
El análisis del método *Abanico* se ha hecho sobre la base de un registro de 340 enunciados. Recordemos que éste es un curso avanzado de español para los estudiantes que ya han desarrollado una capacidad para comunicarse en situaciones de vida diaria (cf. 4.5.3).

5.3.1 Análisis e interpretación de los datos del método *Abanico*

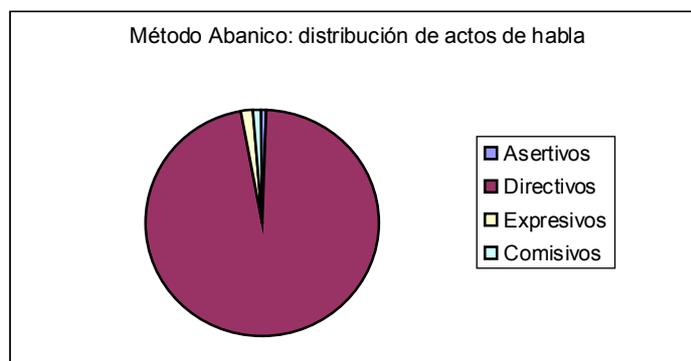
El aumento de *instrucciones* y la ausencia de diálogos, si hacemos la comparación con las series españolas anteriores, expresión máxima de la interacción lingüística humana, es un aspecto destacable en *Abanico*. Esto influirá considerablemente para que haya una mayor presencia de actos expresivos y comisivos. La alta concentración de la información en la categoría de actos directivos que llega al 96,47%, supera ampliamente al 78,84% de *Fórmula* y al 83,91% del *Equipo Pragma*. El mínimo porcentaje restante, 3,53% se distribuye entre los actos asertivos, 0,88%; actos expresivos, 1,47% y actos comisivos con un 1,18%. Esto equivale a 12 enunciados que no son directivos y a 35 enunciados que no son instrucciones de tareas. Lo señalado, indudablemente, repercutirá en la distribución de los datos que ocupará nuestra atención más adelante. Después de *instrucciones*, 305 ejemplos, equivalentes al 89,71%, las funciones comunicativas con mayor representación son los *ruegos* y *consejos*, ambos actos directivos con 9 y 8 ocurrencias, respectivamente. El resto de las funciones con presencia en *Abanico* no superan los tres ejemplos, como se puede ver en la tabla 2 del cuadro 8 de este método (cf. 209-13). En total, 11 funciones comunicativas se distribuyen el 10,29% que dejan las *instrucciones*. Los gráficos de la página siguiente ayudan a apreciar mejor la distribución de los actos de habla en los métodos para la enseñanza del español como lengua extranjera.



Gráficos 2: Distribución de actos de habla en *Fórmula*



Gráficos 3: Distribución de actos de habla en método del *Equipo Pragma*



Gráficos 4: Distribución de actos de habla en método *Abanico*

Los resultados señalados arriba se reflejan en la distribución de los datos con relación a las máximas de cortesía, según la taxonomía de Leech (cf. tabla 3). El mismo índice porcentual de los actos directivos se traslada a la máxima de *tacto* con el 96,47%. La categoría *generosidad* ocupa el segundo lugar con un 1,18%, seguida por *neutro*, con un 0,82%. Las otras categorías o no registran presencia, como *consideración* o sus índices están muy lejos del 1%, como *aprobación* (0,59%) y *concordancia* (0,29%) y *modestia* (0,59%).

La tabla 4 señala que la categoría de cortesía suspendida tiene un índice similar a la alcanzada en los métodos anteriores, un 67,65%. La cortesía negativa aumenta notoriamente su índice a un 24,70%, muy superior al 12,42% del *Equipo Pragma* y al 10,95% de *Fórmula*. La cortesía positiva concentra, escasamente, el 7,65% correspondiente a 26 ejemplos. Del mismo modo como la cortesía negativa muestra índices superiores a los anteriores, la cortesía positiva tiene menor presencia, si la comparamos con el 18,94% del *Equipo Pragma* y el 21,75% de *Fórmula*.

Respecto de la direccionalidad de los enunciados, tabla 5, de acuerdo a la información que disponemos, hay un 71,47% de actos marcados por el modo directo y el 28,24% por el modo semiindirecto, porcentaje bastante más alto que el observado en *Fórmula* y en el método del *Equipo Pragma* donde los índices alcanzaron los 14,35% y 16,09%, respectivamente. Llama la atención el alto número de enunciados expresados a través de un modo semiindirecto, a pesar de que las instrucciones de actividades constituyen el 89,70% y por su formulación normal, hasta este instante, estructura exhortativa y forma imperativa, hacía que se interpretaran como cortesía suspendida. Esto se explica, en parte, por el hecho de que muchos de estas instrucciones se formulan de distinta manera, muy novedosa porque rompe con el esquema tradicional de formular instrucciones. Por ejemplo, *Entre todos vamos a emparejar cada pregunta o petición con su respuesta original [...] (Ab, 50)* donde se apela a la primera persona plural solidaria para expresar la idea de compartir una actividad aunque se entiende que quien debe realizar la actividad es el otro. Otra estrategia es la empleada en el siguiente caso: *¿Por qué no se*

los mandas por fax a su oficina? (Ab, 51) donde la instrucción expresada a modo de sugerencia utiliza una estructura negativo-interrogativa. De hecho, las *instrucciones en Abanico* pueden ordenarse en una escala de menor a mayor grado de cortesía:

- (1) *Completa lo que falta*
- (2) *Para ver si lo has entendido, pon los números en las casillas correspondientes*
- (3) *Lo que tendrás que hacer es, primero, imaginar qué puede significar...*
- (4) *Para ello, debes sumar los resultados...*
- (5) *Luego se lo tendrás que contar al resto de la clase.*
- (6) *Ahora vas a leer la primera descripción a toda la clase*
- (7) *Vamos a imaginar que han robado en la calle a algunos compañeros.*
- (8) *Para organizar tu explicación recuerda que puedes usar...*
- (9) *En este ejercicio trataremos de usar el vocabulario que hemos visto antes.*
- (10) *¿Por qué no se lo cuentas a tus compañeros?*
- (11) *Si quieres, puedes continuar escribiendo la historia*
- (12) *Si os parece [...] podéis hacer la siguiente actividad.*
- (13) *¿Seréis capaces de terminar el cuento?*
- (14) *Hay que formar equipos de tres o cuatro personas.*
- (15) *A ver quién consigue reconstruirlas, como en el ejemplo, en menos tiempo.*
- (16) *Puede seros útil consultar la siguiente ficha de vocabulario.*
- (17) *¿Qué tal si diéramos una vuelta por una casa española del siglo pasado?*

Podemos estar de acuerdo o desacuerdo con el orden en que hemos puesto estos enunciados de acuerdo al grado y tipo de cortesía, pero es evidente que existe una diferencia de matices entre una instrucción directa como (1); una involucración solidaria del hablante en (7); una forma de sugerencia en (10); opcionalidad para que el interlocutor (estudiante) realice o rechace

realizar la acción descrita en el contenido proposicional; una forma de desafío amistoso en (13) e impersonalidad en que no se señala quién debe realizar la acción (14). Este rico y variado metalenguaje de las instrucciones en *Abanico* se constituye en una característica muy interesante de este método.

Con respecto al modo indirecto, hemos registrado un caso; *Es que tengo que organizar una fiesta griega para este viernes y...necesito alguien que sepa bailar* (Ab, 30) donde el hablante no le solicita al oyente, quien es griego y baila el sirtaki, cosa que el hablante sabe, que vaya a su fiesta a bailar. En esta secuencia de actos de habla hay uno que aparece señalando el propósito principal y otro, un objetivo secundario, subordinado al primero, siguiendo la terminología de Ferrara (1998:16). Opta dentro, de la escala de opcionalidad, por darle al oyente la posibilidad para que se desentienda de la sutil y cortés petición del hablante. El macro acto de habla nos dice que el oyente era el único de nacionalidad griega y que, además, bailaba el baile griego.

La tabla 6, que nos muestra la frecuencia de tipos de estructura, contiene algunas cifras discrepantes con las observadas en *Fórmula* y *Equipo Pragma*. Es el caso de las estructuras asertivas que alcanzan un índice de 22,35%, entre 10 y 12 puntos sobre los métodos anteriores. Esto se explica, en parte, porque un gran número de instrucciones se expresan a través de la estructura asertiva como, por ejemplo, el enunciado (16) en la página anterior que más se acerca a una manera de dar consejo que de instrucción de alguna actividad. Lo normal en las instrucciones en libros de texto es del tipo "Consulta la siguiente ficha de vocabulario". *Abanico* marca una interesante innovación para dar instrucciones tal como se ilustra con los ejemplos dado anteriormente donde se observa el uso de estructuras distintas a la exhortativa.. Por otra parte, las estructuras interrogativas, preferidas para expresar cortesía negativa, rompen la tendencia para registrar sólo un 3,82%, muy por debajo del 8,58% de *Fórmula* y el 12,83% del *Equipo Pragma*. El espacio que dejan las estructuras interrogativas las ocupan las negativo-interrogativas que llegan a un 5,29%. Esta estructura solo había registrado una ocurrencia de dos enunciados en la serie *Fórmula* con un 0,30%. En el caso de *Abanico*, esta

estructura privilegia totalmente la cortesía negativa. Muchos de estos casos, usados también para formular instrucciones adoptan la forma de sugerencia como en *¿por qué no nos dices tus mejores virtudes y tus peores defectos?* El número de estructuras exhortativas asciende a 231 enunciados que significa un 67,94%, porcentaje bastante inferior al número de instrucciones por lo que ambas cifras no coinciden como venía sucediendo hasta el momento.

Con respecto a las formas verbales, tabla 7, el imperativo con un 67,94% y el presente indicativo con un 27,35 mantienen la hegemonía con relación al resto. El 4,71% restante se distribuye entre futuro indicativo (2,06%), expresiones marcadas por la falta de temporalidad (0,88%), el presente subjuntivo con el 0,29%, pospretérito con el 1,18% y pretérito subjuntivo con un 0,29%. Los resultados sobre la distribución de los datos entre las formas verbales constituyen un aspecto sorprendente. *Abanico* es un método avanzado para la enseñanza del español. A este nivel, se espera que haya un amplio espacio para trabajar intensamente con las formas verbales de mayor complejidad. En *Abanico* no sucede así y las formas verbales se mantienen en un nivel elemental, por lo menos en aquellas expresiones que denotan cortesía.

La tabla 8 muestra la frecuencia de diferentes tipos de textos portadores de algún grado y clase de cortesía. Aquí, nos señala el alto índice de frecuencias de *instrucciones*, un 89,71%, más alto que en los métodos anteriores; 22,4 puntos más que *Fórmula* y 20,87 más que el método del *Equipo Pragma*. En parte, esto se explica porque *Abanico*, dentro del enfoque comunicativo, aplica el enfoque centrado en tareas⁴ que implica dar muchas direcciones o instrucciones sobre las tareas que deben realizar los estudiantes. Por eso mismo, no debe extrañar que los diálogos con relativa importancia

en los cursos anteriores, apenas tenga una presencia de un 5% contra el 24,85% trabajo de aula que implica a los alumnos en la comprensión, manipulación,

producción o de *Fórmula* y el 20,77% del *Equipo Pragma*. Las cartas ocupan el tercer lugar con el 2,94% y los ejercicios, el 1,76%. Con ello las viñetas y pasajes de lectura quedan desplazados a los últimos lugares con porcentajes inferiores al 1%.

La tabla que establece la relación entre cortesía y actos de habla, señala que los tres actos asertivos que denotan cortesía se inclinan por la cortesía positiva. Se relacionan con las funciones de cumplido y concordancia, como es el caso de *Es usted una persona muy observadora* (Ab, 13). Los actos directivos concentran su mayor porcentaje en la cortesía suspendida con el 67,65%. Con respecto a la cortesía positiva y cortesía negativa, en *Abanico* los enunciados privilegian la cortesía negativa por sobre la positiva con un margen aun mayor que en los cursos anteriores. En este caso, un 24,70% se inclina por la cortesía negativa y sólo un 4,11% por la positiva. Este alto porcentaje se debe, principalmente, a que muchas instrucciones se han formulado de tal manera que en vez de ser cortesía suspendida y se inclinan por la negativa por su manera amable de formularse. Los escasos 5 actos expresivos (saludos, disculpas y agradecimientos) son portadores de cortesía positiva. Finalmente, los cuatro actos comisivos (ofrecimientos y promesa) son portadores, en su totalidad, de cortesía positiva.

Los datos obtenidos confirman el hecho de que los enunciados marcados por la máxima del tacto son, esencialmente, portadores de cortesía negativa (cf. tabla 11: 212), 20,58 puntos por sobre la cortesía positiva. Alcanzan el 24,70%, lo que significa 42.95 puntos por debajo de la cortesía suspendida. Los índices de la cortesía negativa son superiores a la de los textos anteriores. Los pocos enunciados marcados por la *generosidad* son esencialmente de carácter cortesía positiva, aspecto que ya habíamos observado en *Fórmula* y *Equipo Pragma*. Del mismo modo, los enunciados que caen dentro de la categoría neutra son portadores de cortesía positiva y negativa con diferencias poco significativas.

⁴ Por 'enfoque basado en tareas' seguimos a Nunan (1989) que lo define como "una parte del trabajo de aula que implica a los alumnos en la comprensión, manipulación, producción o

La relación entre cortesía y direccionalidad no aporta mayores novedades con respecto a los análisis anteriores. Los enunciados expresados de modo directo tienden a privilegiar la cortesía positiva, como es el caso de los cumplidos, por ejemplo, *Es usted una persona muy observadora* (Ab, 13) y los semiindirectos o indirectos (uno sólo en nuestro caso) se inclinan en su totalidad por la cortesía negativa.

La relación entre cortesía y estructuras lingüísticas está marcada, como es de esperar, por el predominio de los actos exhortativos expresando cortesía suspendida, 67,65% (ver tabla 13). Un solo acto exhortativo señala cortesía negativa. Se trata de un ruego en un fragmento del "Burlador de Sevilla", *Deja que llame quien me confiese y absuelva* (Ab, 85). Los enunciados expresados a través de la estructura asertiva, segundo grupo más numeroso (22,35%) son, esencialmente, portadores de cortesía negativa. Son, principalmente, las instrucciones de actividades aludidas en apartados anteriores que se desplazan de una estructura exhortativa tradicional a una de carácter asertiva. Estos índices difieren de los de *Fórmula y Equipo Pragma* donde la cortesía positiva es superior a la cortesía negativa. En el primero, los enunciados que expresan cortesía positiva son superiores a los de cortesía negativa; 7,25% y 3,4%, respectivamente. En el segundo, los índices son 9,37% y 2,44%. Las estructuras negativa-interrogativas se hacen presente para señalar en su totalidad cortesía negativa. Los 18 enunciados con un 5,29% manifiestan una estrategia utilizada por los autores de *Abanico* desechada por los autores de los métodos anteriores. Preferentemente se utilizan para expresar instrucciones de actividades. Del mismo modo las estructuras interrogativas mantienen la tendencia de ser un modo preferido para expresar cortesía negativa.

La tabla 14 se refiere a la relación cortesía y formas verbales. Se puede apreciar la estrecha relación que existe entre la estructura exhortativa y forma verbal imperativa; los índices son exactamente los mismos. En segundo lugar, el presente indicativo con 93 enunciados y un 27,35% distribuye este porcentaje entre un 20,88% expresando cortesía negativa y un 6,47% cortesía

positiva. En *Fórmula* y *Equipo Pragma* los datos indican resultados diferentes. Además de, en conjunto, tener el presente indicativo un menor número de frecuencias, los enunciados favorecen más a la cortesía positiva, 9,17% contra 5,92% en *Fórmula* o levemente superior a los portadores de cortesía negativa en *Equipo Pragma*, 8,15% contra un 8 % de cortesía positiva. El presente subjuntivo y el pretérito subjuntivo marcan su presencia por primera vez con una ocurrencia cada uno expresando cortesía negativa. El 4,13% restante se distribuye entre el futuro indicativo, 2,06% (esencialmente de carácter de cortesía negativa), pospretérito y un 1,18%, también de cortesía negativa y un 0,88% de expresiones marcadas por la falta de temporalidad que expresan cortesía positiva.

Para finalizar el análisis de *Abanico* nos referiremos a la relación entre cortesía y tipos de textos (tabla 15). Las instrucciones de tareas marcan su predominio con 305 ocurrencias y un 89,71%. Lo diferente a los parámetros de los métodos anteriores es que, esta vez, esta cifra se reparte entre cortesía suspendida, 67,65% y cortesía negativa, 22,06%. Ésta es la gran diferencia con respecto a *Fórmula* y el método del *Equipo Pragma*. En ellos, las instrucciones eran, prácticamente en su totalidad, de cortesía suspendida o neutra. La razón, que ya se ha señalado anteriormente, se debe a la formulación de un elevado número de instrucciones que han privilegiado estrategias atenuadoras del contenido proposicional desplazándose hacia la cortesía negativa. Los diálogos mantienen un segundo lugar con un 5% que se inclina, principalmente, por la cortesía positiva (4,12%) y cortesía negativa (0,88%) a diferencia de los métodos anteriores en que predomina la cortesía positiva. Las *cartas* se hacen presente con 10 ocurrencias y un 1,76% expresando cortesía positiva y 1,18%, cortesía negativa. Luego, de los ejemplos de ejercicios, 5 de ellos expresan cortesía positiva y 1 cortesía negativa. El resto no ofrece datos significativos para comentar.

Las siguientes páginas contienen el cuadro 8 con las tablas respectivas donde se resume la distribución de los datos entre las diversas categorías.

5.3.2 CUADRO N° 8

TEXTO : Abanico
IDIOMA : Español

NIVEL: Avanzado
N° AH : 340

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
3	0,88%	328	96.47%	5	1,47%	4	1,18%	340	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Concordancia 1	Consejo 8	Agradecimiento 1	Ofrecimiento 3	
Cumplido 2	Instrucción 305	Excusa 2	Promesa 1	
	Invitación 3	Saludo/desp. 2		
	Ruego 9			
	Sugerencia 3			
Total: 3	Total: 328	Total: 5	Total: 4	340

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T: tacto; **G:** generosidad; **Ap:** aprobación; **M:** modestia; **Co:** concordancia;
C: consideración; **N:** neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
328	4	2	2	1	0	3	340
96,47%	1,18%	0,59%	0,59%	0,29%	0,00%	0,88%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
26 7,65%	84 24,70%	230 67,65%	340 100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
243 71,47%	96 28,24	1 0,29	340 100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int.	Exc	Exhortación	Frases hechas	Total
76 22,35%	13 3,82%	0 0,00%	18 5,29%	0 0,00%	231 67,94%	2 1,47%	340 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Futuro indicativo	Pospretérito	Presente subjuntivo	Pretérito subjuntivo	Imperativo	Ø	Total
93 27,35%	7 2,06%	4 1,18%	1 0,29%	1 0,29%	231 67,94%	3 0,88%	340 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Pasajes de lectura	Cartas	Viñetas	Total
17 5,00%	305 89,71%	6 1,76%	1 0,29%	10 2,94%	1 0,29%	340 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación; **M:**modestia; **Co:**concordancia;
C:Consideración; **N:** neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					1			1
Cumplido			2					2
Consejo	8							8
Instrucción	305							305
Invitación	3							3
Ruego	9							9
Sugerencia	3							3
Agradecimiento							1	1
Disculpas				2				2
Saludo/desp.							2	2
Ofrecimiento		3						3
Promesa		1						1
Total	328 96,47	4 1,18%	2 0,59%	2 0,59%	1 0,29%	0 0,00%	3 0,88%	340 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Asertivos	3 0,88%	0 0,00%	0 0,00%	3 0,88%
Directivos	14 4,12%	84 24,70%	230 67,65%	328 96,47%
Expresivos	5 1,47%	0 0,00%	0 0,00%	5 1,47%
Comisivos	4 1,18%	0 0,00%	0 0,00%	4 1,18%
Total	26 7,65%	84 24,70%	230 67,65%	340 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	14	4,12%	84	24,70%	230	67,65%	328	96,47%
Generosidad	4	1,18%	0	0,00%	0	0,00%	4	1,18%
Aprobación	2	0,59%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,59%
Modestia	2	0,59%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,59%
Concordancia	1	0,29%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,29%
Consideración	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Neutro	3	0,88%	0	0,00%	0	0,00%	5	1,47%
Total	26	7,65%	84	24,70%	230	67,65%	340	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	11	3,24%	2	0,59%	230	67,65%	243	71,47%
Semiindirecto	15	4,41%	81	23,82%	0	0,00%	96	28,24%
Indirecto	0	0,00%	1	0,29%	0	0,00%	1	0,29%
Total	26	7,65%	84	24,70%	230	67,65%	340	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	21	6,18%	55	16,18%	0	0,00%	76	22,35%
Interrogativa	3	0,88%	10	2,94%	0	0,00%	13	3,82%
Neg/int	0	0,00%	18	5,29%	0	0,00%	18	5,29%
Exhortativa	0	0,00%	1	0,29%	230	67,65%	231	67,94%
Frasas hechas	2	0,59%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,59%
Total	26	7,65%	84	24,70%	230	67,65%	340	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo	22	6,47%	71	20,88%	0	0,00%	93	27,35%
Futuro indicativo	1	0,29%	6	1,76%	0	0,00%	7	2,06%
Pospretérito	0	0,00%	4	1,18%	0	0,00%	4	1,18%
Presente subj.	0	0,00%	1	0,29%	0	0,00%	1	0,29%
Pretérito subj.	0	0,00%	1	0,29%	0	0,00%	1	0,29%
Imperativo	0	0,00%	1	0,29%	230	67,65%	231	67,94%
Ø	3	0,88%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,88%
Total	26	7,65%	84	24,70%	230	67,65%	340	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	14	4,12%	3	0,88%	0	0,00%	17	5,00%
Instrucciones	0	0,00%	75	22,06%	230	67,65%	305	89,71%
Ejercicios	5	1,47%	1	0,29%	0	0,00%	6	1,76%
Pasajes lectura	1	0,29%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,29%
Cartas	6	1,76%	4	1,18%	0	0,00%	10	2,94%
Viñetas	0	0,00%	1	0,29%	0	0,00%	1	0,29%
Total	26	7,65%	84	24,70%	230	67,65%	340	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.3.3 Conclusiones

En resumen, el método *Abanico* mantiene algunas tendencias con respecto a *Fórmula* y *Equipo Pragma*. La función comunicativa de instrucciones reafirma su predominio por sobre las demás y eso, como un efecto dominó, se expresa en las otras categorías. La diferencia radica en los porcentajes. En efecto, hay un índice mayor de *instrucciones* en *Abanico* debido, en gran medida, a la aplicación del énfase por tareas. Los actos asertivos se ven reducidos a una mínima expresión. Con ello, podemos concluir que estos actos no se constituyen en una estrategia preferida para expresar cortesía, salvo cuando se trata de cumplidos y concordancia. La distribución de los diferentes tipos de cortesía marca una diferencia notable con relación a los métodos anteriores al expresar la de carácter negativo un índice mayor al albergar instrucciones expresadas a través de un modo menos directo. Esta manera 'amable' de dar instrucciones de tareas es la característica más novedosa de *Abanico*.

Con *Abanico* completamos el análisis de los métodos españoles y en él confirmamos la marginación del modo indirecto como estrategia para expresar cortesía. En los ocho libros del alumno, de un total de 1507 actos de habla, hemos registrado solo dos marcados por el modo indirecto.

Los enunciados expresados a través de la estructura negativo-interrogativa marcan una relativa alta frecuencia que no se había manifestado en los anteriores métodos. Los actos directivos ven distribuidas sus ocurrencias de manera distinta. Hay una mayor presencia de la cortesía negativa en la que se manifiesta una amplia gama de estrategias de los autores para atenuar los efectos de la fuerza pragmática de los enunciados usados para dar instrucciones.

5.4 Serie Look Ahead

5.4.1 Análisis e interpretación de datos

El análisis e interpretación de los datos de la serie *Look Ahead* se hace sobre la base de 3.568 enunciados, cifra que supera ampliamente los 1.507 actos de habla registrados en los 8 libros españoles. Toda la información de *Look Ahead*, pormenorizada por libro, se encuentra contenida en los cuadros 9 a 12 (cf. 224-39). El cuadro resumen podrá ser encontrado al final del análisis. Recordemos que *Look ahead* cubre cuatro niveles desde un nivel de principiante hasta un nivel de 'First Certificate' que significa un avanzado nivel de competencia lingüística y comunicativa. Dentro del enfoque comunicativo, enfoque al que se adhieren todos los textos que hemos incluido en nuestro estudio, *Look Ahead* se caracteriza por aplicar ortodoxamente el enfoque por tareas lo que privilegia el dar sistemáticamente instrucciones para el desarrollo de diferentes tareas o actividades. Esto, a su vez, tiene importante incidencia en la distribución de los datos entre las diferentes categorías que hemos considerado pertinente para nuestro estudio. Este sistema solidario que se establece entre estas categorías se manifiesta desde principio a fin. Todo parte por el alto número de la función *instrucciones* con una incidencia superior a la que observamos en los textos españoles. En efecto, la categoría de *instrucciones* adquiere una relevancia tal que llega a monopolizar el 95,21% de los enunciados registrados, es decir, 3.397 de un total de 3.568 ocurrencias, tal como se puede apreciar en el gráfico en la página siguiente.

El efecto *instrucciones*, alcanza a los actos directivos que tienen los valores más altos; un 97,84%. Este tipo de actos de habla ha tenido niveles de frecuencia muy similares en los cuatro libros que conforman la serie de *Look Ahead*. El 2,16% restante se distribuye entre los actos asertivos que sólo han registrado un total de 6 enunciados que equivalen a un 0,17%; los expresivos que totalizan 42 enunciados con un 1,18% y, los actos comisivos con 29 ocurrencias equivalentes al 0,81%. Los actos asertivos corresponden

principalmente a las funciones de *acuerdo* (5) y *consideración* (1). Los *ruegos*, dentro de los actos directivos tienen la mayor frecuencia después de las *instrucciones*; 64 ocurrencias con un porcentaje de 1,79%. El 0,91% restante dentro de los actos directivos se distribuye, principalmente, entre invitaciones, sugerencias y consejos con porcentajes poco significativos. Los 42 actos expresivos están compuestos, básicamente, por *saludos*, *agradecimientos*, *excusas* y *disculpas*. Finalmente, las 29 presencias de actos comisivos son, principalmente, *ofrecimientos* y *promesas*.

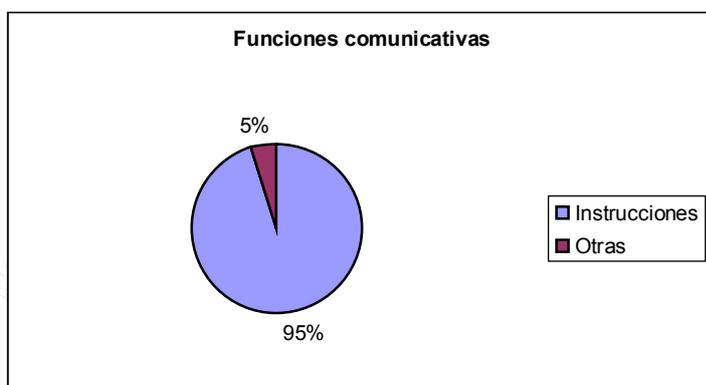


Gráfico 5: Distribución de funciones comunicativas en la Serie *Look Ahead*

La concentración de los datos en los actos directivos se traslada a la categoría de *tacto* (cf. tabla 2 del cuadro resumen:242) El 97,90% del total se concentra en esta categoría mientras que 2,10% restante debe distribuirse entre las otras seis categorías, por lo que ninguna supera el 1%. Por la misma razón, la cortesía suspendida alcanza al 94,73% al estar mayoritariamente integrada por *instrucciones*. La cortesía, positiva y negativa comparten similares índices, 2,41% la positiva y 2,86%, la negativa. Lo mismo sucede con la direccionalidad de los enunciados (tabla 4); el 96,86% corresponde al modo directo, un 3,08%, modo semiindirecto y lo que resta, un 0,06% se inclina por el modo indirecto. Con lo último, se confirma la tendencia de ignorar el modo indirecto en los textos para la enseñanza de lenguas extranjeras como un medio de atenuar o minimizar

los efectos de la fuerza pragmática de los enunciados. Las cifras indican una gran similitud entre los cuatro libros de la serie.

Las siguientes estructuras lingüísticas, ordenadas de mayor a menor frecuencia, tienen presencia en la serie *Look Ahead* (tabla 5): exhortativas (95,38%), interrogativas (1,82%), asertivas (1,71%), frases hechas (0,95%), negativas y negativo-interrogativas (0,06%) y exclamativas (0,03%). Las cifras son lo suficientemente expresivas y ahorran mayores comentarios; las exhortativas mantienen su hegemonía absoluta, seguida por las asertivas e interrogativas a gran distancia. Las otras estructuras observan índices muy poco significantes.

En el siguiente apartado, formas verbales en la tabla 6, habrá que llamar la atención sobre las diferencias que existen entre el inglés y el español. El español ofrece una variedad muy rica de formas e inflecciones para establecer la concordancia con las categorías de persona y número que cambian según el tiempo, el modo y voz. La lengua inglesa, por el contrario, ofrece una variedad menor. Así por ejemplo, las inflecciones verbales en inglés varían de un mínimo de 4 a un máximo de 8, según el tipo de verbo, tal como lo ilustramos con los siguientes verbos:

Put (3 inflecciones): put, puts, putting.

Play, y todos los verbos regulares y algunos irregulares (4 inflecciones): play, plays, played, playing.

Write y algunos verbos irregulares (5 inflecciones): write, writes, wrote, written, writing.

Be (8 inflecciones): be, am, are, is, was, were, been, being. Éste último es un caso excepcional dentro del sistema verbal en inglés.

Las inflecciones con las que se enuncia un verbo en inglés cubren el presente, pretérito, participio pasado y participio presente. A éstas se agrega la que representa a la tercera persona singular en presente.

Otro elemento que debemos considerar en nuestro análisis es que el metalenguaje para referirse a las formas verbales no se corresponden entre sí. Algunos ejemplos bastarán; el presente indicativo en español corresponde al *simple present* en inglés. Del mismo modo, el antepresente del modo indicativo en español encuentra correspondencia con el *present perfect en inglés*; el copretérito con el *simple past*; el antecopretérito, con el *past perfect*, etc. Para los efectos de nuestro trabajo y simplificar la tarea utilizaremos la terminología española. Además, hemos incorporado en inglés la muy utilizada forma de *be+going to+verbo* como un modo de expresar futuro e implicar el compromiso del hablante con lo que se dice. Es la combinación del *dictum y modus*, representando el contenido proposicional y la actitud del hablante hacia lo que dice. Esta forma se corresponde estructuralmente con *estar+gerundio* en español aunque para expresar la misma idea hay que recurrir a la forma *ir a+infinitivo* como en *voy a estudiar esta tarde*. La forma *be going to* ocupa un importante lugar en los sílabos de la lengua inglesa. La tabla 6 nos muestra la distribución de las formas verbales en *Look Ahead*. El imperativo concentra el porcentaje más alto con el 95,40% marcando la estrecha relación entre la función de instrucción, actos directivos, máxima del tacto, modo directo, estructura exhortativa y forma imperativa. Las cifras contrastan enormemente con aquellas de los libros españoles; el 69,48% del imperativo en español deja espacio para una mayor distribución entre el resto de las categorías. Sigue al imperativo en rango de frecuencia el presente indicativo con el 1,93%, el pospretérito con el 1,09% y formas no marcadas por la temporalidad con el 1%. El futuro indicativo, formas no conjugadas, *going to*, y antepresente del indicativo, que también tienen presencia en estos libros, tienen índices inferiores al 1%. Solamente el imperativo, presente indicativo, pospretérito y formas Ø tienen presencia en los cuatro libros de la serie. El futuro del indicativo, por ejemplo, no tiene ninguna ocurrencia en el primer libro de la

serie. En *Look Ahead 2*, aparecen tres actos comisivos en futuro indicativo como *I'll be there* expresando promesa, o *I'll help you look for it*, ofrecimiento. Del mismo modo, en *Look Ahead Intermediate* los tres enunciados son comisivos expresando promesa, como en *I'll do it later*. En el libro avanzado, los cuatro usos del futuro indicativo corresponden instrucciones marcando una diferencia con el modo normal del imperativo para tales efectos. Un ejemplo bastará: *You will hear two texts that describe different kinds of schools*, acto, por lo tanto, directivo. Las formas en pospretérito, 39 enunciados en total, con un 1,09%, tienen diferente usos: ruego como en *I'd like some apples, please* (LA I, 20); invitación (normalmente, en forma interrogativa), *Would you like to come to dinner?* (LA I, 36); aceptación, *I'd love to, thanks* (LA I, 37); ofrecimiento, *Would you like to try them on?* (LA II, 12); consejo, *You should see a doctor* (LA int, 26); sugerencia, *Would you like to leave a message?* (LA int, 38). El presente indicativo, con 1,93% de presencia en la serie no se asocia con una función determinada.

La tabla 7 se refiere a la frecuencia de los tipos de texto en que se dan los actos portadores de cortesía. Las *instrucciones* mantienen la hegemonía con un 95,21. Como, normalmente ha sucedido, los diálogos ocupan un segundo lugar, esta vez, con apenas el 2,44%. Luego, los ejercicios con el 0,78%, *otros*, 0,67%, viñetas, 0,39% y cartas con el 0,36%. Los bajos índices de los tipos de textos, con la excepción de *instrucciones* se contrastan con los relativamente altos de los textos en español.

Las siguientes tablas contienen información sobre las relaciones de la cortesía verbal con las diferentes variables. Así, la tabla 8 se refiere específicamente a la relación entre cortesía y los actos de habla. El 97,84% de los actos directivos se distribuye entre la cortesía suspendida con el 94,73%, el 2,72% de cortesía negativa y el 0,39 restante, de cortesía positiva. Ya estamos familiarizados con la estrecha relación entre

instrucciones y la cortesía suspendida. A mayor número de instrucciones, mayor es el índice de cortesía suspendida. La cortesía negativa está representada, principalmente, por la función de *ruegos*, 64 enunciados y un 1,79%. Dentro de la cortesía positiva, destacan las *invitaciones*, *sugerencias* y *consejos* que, en conjunto, alcanzan 26 ocurrencias y un 0,73%. El 97,84% de los directivos deja poco lugar para el resto de los actos. Los actos expresivos ocupan el segundo lugar con un escaso 1,18% que corresponden a 42 apariciones. Estos actos mantienen su tendencia de ser portadores, esencialmente, de cortesía positiva. La cortesía negativa es de apenas un 0,11% correspondiente a 4 ocurrencias. Del mismo modo, los actos comisivos se inclinan casi en su totalidad hacia la cortesía positiva. Entre los actos comisivos están los *ofrecimientos*, *promesas* y *aceptaciones*. El único acto comisivo portador de cortesía negativa es el relativo a un rechazo de invitación. Los pocos actos asertivos se orientan totalmente hacia la cortesía positiva. Son esencialmente expresiones de la función de *concordancia*

La relación entre cortesía y máximas de Leech, tabla 9, mantiene la tendencia observada en los anteriores libros de textos; por ejemplo, la concentración de enunciados en la confluencia de máxima del tacto y cortesía suspendida, que, en el caso de *Look Ahead* equivale al 94,73%, cifra superior a la de los textos españoles. También, se confirma aquí que la máxima de tacto privilegia, esencialmente, la cortesía negativa; 96 enunciados portadores de cortesía negativa ante 17 marcados por la cortesía positiva así lo señalan. Ello obedece fundamentalmente al alto índice de *ruegos* (64 enunciados de un total de 97) a lo que se suman algunos actos indicadores de prohibición y sugerencias. Los pocos actos directivos marcados por la cortesía positiva corresponden a invitaciones y consejos. El 97,89% de los enunciados caracterizados por la máxima del tacto deja poco espacio para el resto de las categorías; sólo un 2,11%. De ese ínfimo porcentaje, la máxima de *neutro* alcanza el 0,64% y *generosidad* el 0,62%. El resto de las categorías alcanzan índices aun más bajos. Todos ellos, al

contrario de *tacto*, son mayoritariamente portadores de cortesía positiva. El mismo hecho caracteriza la distribución de los principios de cortesía con respecto a las máximas de Leech en los métodos españoles.

La relación cortesía y dirección en la tabla 10, señala a los actos marcados por el modo directo expresando cortesía suspendida como la de mayor frecuencia; un 95,04%. De los 76 enunciados restantes, 67 actos directos están marcados por la cortesía positiva lo que corresponde al 1,87% mientras que 9 actos de habla con el 0,25% que expresan cortesía negativa. Los actos caracterizados por el modo semiindirecto son principalmente portadores de cortesía negativa; 2,55% contra el 0,53% de cortesía positiva. Del mismo modo, el modo indirecto, al igual que en los textos españoles tienen una mínima presencia en la serie *Look Ahead*. Solamente hemos registrado la ocurrencia de dos enunciados estructurados de modo indirecto. Uno de ellos es *Excuse me. Is this seat free?* (LA II, 8) que ha de interpretarse como un permiso para sentarse en ese asiento más allá de lo que la estructura interrogativa sobre si el asiento ocupado o no ocupado puede decir. Es un acto cuyo perfil hemos marcado como directivo expresando ruego (pedir permiso), tacto, interrogativa, presente indicativo.

Los enunciados con estructuras exhortativas que expresan cortesía suspendida concentran el 94,73% (cf. tabla 11), el mismo porcentaje de los actos directivos y actos caracterizados por la máxima de tacto portadores de este mismo tipo de cortesía. La cortesía negativa dentro de las expresiones exhortativas alcanza un 0,45% correspondiente a 16 enunciados mientras que la cortesía positiva, un 0,20% y 7 enunciados. Algunos de estas expresiones corresponden a *ruegos* que, por esencia, expresan cortesía negativa como *Please, send me details and an application form* (LA II, 3) y cortesía positiva en ofrecimiento como en *Please, take a trolley* (LA II, 28), o expresión de buenos deseos, *Have a nice day* (LA II, 42). Las estructuras interrogativas, 65 enunciados con un 1,82%, se distribuyen entre un 0,48%

de cortesía positiva y un 1,34% de cortesía negativa. En los métodos españoles se observa también una diferencia entre ambos tipos de cortesía inclinándose en beneficio de la cortesía negativa, aunque en la serie *Look Ahead*, la diferencia es mayor. Las estructuras interrogativas se constituyen en estrategias preferidas para atenuar la fuerza pragmática de los enunciados que implican coste para el oyente. Las estructuras asertivas ocupan el tercer lugar de ocurrencias, ligeramente inferior a las interrogativas. Los 61 enunciados, con un 1,71%, se distribuyen equitativamente entre cortesía positiva, 0,84% y cortesía negativa, 0,87%. Mantiene el equilibrio observado en los métodos para la enseñanza del español. Las *frases hechas*, 0,95% son, casi en su totalidad, portadoras de cortesía positiva. Del mismo modo como ya observamos en los textos españoles, se refieren a saludos, felicitaciones y expresiones de buenos deseos. Los cinco enunciados restantes se distribuyen entre 2 estructuras negativas (cortesía negativa), 1 exclamativa (cortesía positiva) y 2 negativo-interrogativas (cortesía negativa).

El imperativo es esencialmente portador de cortesía suspendida tanto en los libros españoles como en *Look Ahead*. Los 3.404 enunciados, que corresponden al 95,40%, se distribuyen entre 94,73% de cortesía suspendida, 0,50% de cortesía negativa y 0,16% de cortesía positiva. En los libros españoles la distribución es inversa; la cortesía positiva alcanza mayores índices que la cortesía negativa. El presente indicativo mantiene una segunda posición aunque con registros muy distantes a los alcanzados por el imperativo. Solamente registra un 1,93% que corresponde a 69 enunciados, muy lejos del 18,78% del mismo tiempo verbal en los métodos españoles. Sin embargo, la proporción entre las expresiones que expresan cortesía positiva y negativa se mantiene; en la serie *Look Ahead* estos enunciados se orientan mayoritariamente hacia la cortesía negativa, 47 expresiones que equivalen a 1,32%. Aquellas que expresan cortesía positiva alcanzan un 0,61% correspondiente a 22 enunciados. A continuación, el

pospretérito, con un poco más de la mitad de formas verbales expresadas en presente indicativo, tiende a favorecer en mayor medida la cortesía negativa; 25 son portadores de cortesía negativa y 14 cortesía positiva. Dentro de los escasos márgenes dejado por la forma imperativa, es una estrategia muy útil para minimizar la fuerza pragmática contraria al oyente. Las formas caracterizadas por la falta de temporalidad alcanzan una frecuencia muy similar al pospretérito. En la serie de *Look Ahead* alcanzan un total de 36 enunciados que corresponden al 0,08% del total de la serie. De estos 36 actos de habla, 33 son portadores de cortesía positiva. Las 10 ocurrencias del futuro indicativo privilegian la cortesía positiva por tratarse principalmente de promesas y ofrecimientos. Los cinco enunciados expresados a través de la forma *be going to+verbo*, por el contrario, expresan cortesía negativa. Las formas no conjugadas (infinitivo y gerundio), tres en total se distribuyen entre una que expresa cortesía positiva y dos, cortesía negativa.

Finalmente, en lo que concierne a la relación entre cortesía y tipos de textos, las *instrucciones*, portadoras de cortesía suspendida, monopolizan el 94,73%, mientras que el 0,47% se inclina por la cortesía negativa, muy inferior al 5,04% alcanzado por los textos españoles. El diálogo es el tipo de texto que tiene el segundo lugar de frecuencias con un 2,44% (87 enunciados) aunque lejos del 19,11% de los diálogos en los métodos para la enseñanza del español como lengua extranjera. Los diálogos, mayoritariamente, han sido empleados para expresar cortesía positiva, 50 enunciados, de tal manera que los restantes 37 enunciados son portadores de cortesía negativa. Los 24 enunciados correspondientes a la categoría de *otros* (faxes, ejemplos, avisos, mensajes, etc.) se distribuyen entre 10 por cortesía positiva y 14 por cortesía negativa. El resto de los textos corresponden a ejercicios (0,78%), viñetas (0,42%), cartas (0,36%) y trozos de lectura (0,36%). Todos ellos con cifras similares entre cortesía positiva y negativa.

Estos comentarios pueden confrontarse con la información por libro en los cuadros 9 a 12 en las siguientes páginas.



5.4.2 CUADRO N° 9

TEXTO : Look ahead

NIVEL: 1 (elemental)

IDIOMA : Inglés

N° AH : 890

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
0 0,00%	864 97,08%	20 2,25%	6 0,77%	890 100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
	Instrucción 841	Agradecimiento 6	Aceptación 3	
	Invitación 5	Excusa 3	Ofrecimiento 2	
	Ruego 16	Expr. Alegría 1	Rechazo 1	
	Prohibición 1	Saludo/desped. 8		
	Sugerencia 1	Parabienes 2		
Total: 0	Total: 864	Total: 20	Total: 6	890

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación; **M:** modestia; **Co:** concordancia;

C: consideración; **N:** neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
865 97,19%	2 0,22%	3 0,34%	3 0,34%	0 0,00%	2 0,22%	15 1,69%	890 100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
30 3,37%	20 2,25%	840 94,38%	890 100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
865 97 19%	25 2,81%	0 0,00%	890 100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
9 1,01%	16 1,80%	1 0,11%	0 0,00%	1 0,11%	843 94,72%	20 2,25%	890 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Pres. ind.	Pospretérito	Imperativo	Formas no conjugadas	Ø	Total
10 1,12%	12 1,35%	844 94,83%	2 0,22%	22 2,47%	890 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Viñetas	Otros	Total
30 3,37%	841 94,49%	1 0,11%	7 0,79%	11 1,24%	890 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación, M:modestia; Co:concordacia;

C:consideración; N: neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Instrucción	841							841
Invitación	5							5
Prohibición	1							1
Ruego	16							16
Sugerencia	1							1
Expr. Alegría							1	1
Agradecimiento							6	6
Disculpas				3				3
Parabienes						2		2
Aceptación			3					3
Ofrecimiento		2						2
Saludo/desp.							8	8
Rechazo	1							1
Total	865 97,19	2 0,22%	3 0,11%	3 0,45%	0 0,00%	2 0,22%	15 1,46%	890 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Directivos	5	0,56%	19	2,13%	840	94,38%	864	97,08%
Expresivos	20	2,25%	0	0,00%	0	0,00%	20	2,25%
Comisivos	5	0,56%	1	0,11%	0	0,00%	6	0,77%
Total	30	3,37%	20	2,25%	840	94,38%	890	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	6	0,77%	19	2,13%	840	94,38%	865	97,19%
Generosidad	2	0,22%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,22%
Aprobación	3	0,34%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,34%
Modestia	3	0,34%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,34%
Concordancia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Consideración	2	0,22%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,22%
Neutro	14	1,57%	1	0,11%	0	0,00%	15	1,69%
Total	30	3,37%	20	2,25%	840	94,38%	890	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	24	2,70%	1	0,11%	840	94,38%	865	97,19%
Semiindirecto	6	0,67%	19	2,13%	0	0,00%	25	2,81%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	30	3,37%	20	2,25%	840	94,38%	890	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	2	0,22%	7	0,79%	0	0,00%	9	1,01%
Negativa	0	0,00%	1	0,11%	0	0,00%	1	0,11%
Interrogativa	7	0,79%	9	1,01%	0	0,00%	16	1,80%
Exclamativa	1	0,11%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,11%
Exhortativa	1	0,11%	2	0,22%	840	94,38%	843	94,72%
Frases hechas	19	2,13%	1	0,11%	0	0,00%	20	2,25%
Total	30	3,37%	20	2,25%	840	94,38%	890	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Formas verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Presente ind.	3	0,34%	7	0,79%	0	0,00%	10	1,12%
Pospretérito	5	0,56%	7	0,79%	0	0,00%	12	1,35%
Imperativo	1	0,11%	3	0,34%	840	94,38%	844	94,83%
Formas no conj.	1	0,11%	1	0,11%	0	0,00%	2	0,22%
Ø	20	2,25%	2	0,22%	0	0,00%	22	2,47%
Total	30	3,37%	20	2,25%	840	94,38%	890	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	21	2,36%	9	1,01%	0	0,00%	30	3,27%
Instrucciones	0	0,00%	1	0,11%	840	94,38%	841	94,49%
Ejercicios	1	0,11%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,11%
Viñetas	3	0,34%	4	0,45%	0	0,00%	7	0,79%
Otros	5	0,56%	6	0,67%	0	0,00%	11	1,24%
Total	30	3,37%	20	2,25%	840	94,38%	890	100%

Tabla15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.4.3 CUADRO N° 10

TEXTO : Look Ahead
 IDIOMA : Inglés

NIVEL: 2
 N° AH : 907

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
3 0,33%	884 97,46%	11 1,21%	9 0,99%	907 100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Acuerdo 3	Ruego 15	Saludos 4	Aceptación 1	
	Invitación 3	Agradecimiento 3	Promesa 1	
	Sugerencia 3	Parabienes 2	Ofrecimiento 7	
	Instrucción 861	Expr. alegría 1		
	Consejo 2	Felicitaciones 1		
Total: 3	Total: 884	Total: 11	Total: 9	907

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M: modestia; Co:concordancia;
 C: consideración; N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
884	8	1	0	3	3	8	907
97,46%	0,88%	0,11%	0,00%	0,33%	0,33%	0,88%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
28 3,09%	19 2,09%	860 94,82%	907 100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
885 97,57%	21 2,32%	1 0,11%	907 100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int.	Exc	Exh	Fh	Total
18	11	0	2	0	868	8	907
1,98%	1,21%	0,00%	0,22%	0,00%	95,70%	0,88%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Pres. ind.	Futuro ind.	Pospretérito	Imperativo	Ø	Total
20	3	8	868	8	907
2,21%	0,33%	0,88%	95,70%	0,88%	100%

Tabla7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Viñetas	Cartas	Otros	Total
31	861	3	5	6	1	907
3,42%	94,93%	0,33%	0,55%	0,66%	0,11%	100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación, **M:**modestia; **Co:**concordancia; **C:**consideración; **N:**neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					3			3
Ruego	15							15
Invitación	3							3
Sugerencia	3							3
Instrucción	861							861
Consejo	2							2
Saludo							4	4
Agradecimiento							3	3
Parabienes						2		2
Exp. alegría						1		1
Felicitaciones			1					1
Aceptación							1	1
Promesa		1						1
Ofrecimiento		7						7
Total	884	8	1	0	3	3	8	907
	97,46	0,88%	0,11%	0,00%	0,33%	0,33%	0,88%	100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	3	0,33%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,00%
Directivos	5	0,55%	19	2,09%	860	94,82%	884	97,46%
Expresivos	11	1,21%	0	0,00%	0	0,00%	11	1,21%
Comisivos	9	0,99%	0	0,00%	0	0,00%	9	0,99%
Total	28	3,09%	19	2,09%	860	94,82%	907	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	5	0,55%	19	2,09%	860	94,82%	884	97,46%
Generosidad	8	0,88%	0	0,00%	0	0,00%	8	0,88%
Aprobación	1	0,11%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,11%
Modestia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Concordancia	3	0,33%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,33%
Consideración	3	0,33%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,33%
Neutro	8	0,88%	0	0,00%	0	0,00%	8	0,88%
Total	28	3,09%	19	2,09%	860	94,82%	907	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	23	2,54%	2	0,22%	860	94,82%	885	97,57%
Semiindirecto	5	0,55%	16	1,76%	0	0,00%	21	2,32%
Indirecto	0	0,00%	1	0,11%	0	0,00%	1	0,11%
Total	28	3,09%	19	2,09%	860	94,82%	907	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	11	1,21%	7	0,77%	0	0,00%	18	1,98%
Interrogativa	5	0,55%	6	0,66%	0	0,00%	11	0,11%
Neg/int	0	0,00%	2	0,22%	0	0,00%	2	0,22%
Exhortativa	5	0,55%	3	0,33%	860	94,82%	868	95,70%
Frases hechas	7	0,77%	1	0,11%	0	0,00%	8	0,88%
Total	28	3,09%	19	2,09%	860	94,82%	907	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo	8	0,88%	12	1,32%	0	0,00%	20	2,21%
Futuro indicativo	3	0,33%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,33%
Pospretérito	5	0,55%	3	0,33%	0	0,00%	8	0,88%
Imperativo	4	0,44%	4	0,44%	860	94,82%	868	95,70%
Ø	8	0,88%	0	0,00%	0	0,00%	8	0,88%
Total	28	3,09%	19	2,09%	860	94,82%	907	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	19	2,09%	12	1,32%	0	0,00%	31	3,42%
Instrucciones	0	0,00%	1	0,11%	860	94,82%	861	94,93%
Ejercicios	1	0,11%	2	0,22%	0	0,00%	3	0,33%
Viñetas	2	0,22%	3	0,33%	0	0,00%	5	0,55%
Cartas	5	0,55%	1	0,11%	0	0,00%	6	0,66%
Otros	1	0,11%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,11%
Total	28	3,09%	19	2,09%	860	94,82%	907	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.4.4 CUADRO N° 11

TEXTO : Look Ahead
IDIOMA : Inglés

NIVEL: Intermedio
N° AH : 926

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
1	0,11%	912	98,49%	6	0,65%	7	0,76%	926	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Concordancia 1	Instrucción 885	Disculpa 4	Aceptación 1	
	Interrogatorio 1	Saludo 1	Ofrecimiento 3	
	Prohibición 1	Queja 1	Promesa 3	
	Ruego 21			
	Consejo 2			
	Sugerencia 1			
	Invitación 1			
Total: 1	Total: 912	Total: 6	Total: 7	926

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G**:generosidad; **Ap**:aprobación; **M**: modestia; **Co**: concordancia;
C: consideración; **N**: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
913	6	1	3	0	2	1	926
98,60%	0,65%	0,11%	0,32%	0,00%	0,22%	0,11%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
13 1,40%	33 3,56%	880 95,03%	926 100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
891 96,22%	34 3,67%	1 0,11%	926 100%

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
891 96,22%	34 3,67%	1 0,11%	926 100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

As	Int	Neg	Neg/int.	Exc	Exh	Fh	Total
14 1,51%	24 2,59%	1 0,11%	0 0,00%	0 0,00%	884 95,46%	3 0,32%	926 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Pres. ind.	Futuro	Pospretérito	Imperativo	going to+v	Ø	Total
25 2,70%	3 0,32%	10 1,08%	884 95,46%	1 0,11	3 0,32	926 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Pasajes de lectura	Otros	Total
20 2,16%	885 95,57%	8 0,86%	0 0,00%	13 1,40%	926 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación, **M:**modestia; **Co:**concordancia; **C:**consideración; **T:**tacto

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia						1		1
Instrucción	885							885
Interrogatorio	1							1
Prohibición	1							1
Ruego	21							21
Consejo	2							2
Sugerencia	1							1
Invitación	1							1
Queja	1							1
Saludo							1	1
Disculpas				3				3
Promesa		3						3
Ofrecimiento		3						3
Aceptación			1					1
Total	913 98,60	6 0,65%	1 0,11%	3 0,32%	0 0,00%	2 0,22%	1 0,11%	926 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	1	0,11%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,11%
Directivos	0	0,00%	32	3,46%	880	95,03%	912	98,49%
Expresivos	5	0,54%	1	0,11%	0	0,00%	6	0,65%
Comisivos	7	0,76%	0	0,00%	0	0,00%	7	0,76%
Total	13	1,40%	33	3,56%	880	95,03%	926	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	2	0,22%	31	3,35%	880	95,03%	913	98,60%
Generosidad	5	0,54%	1	0,11%	0	0,00%	6	0,65%
Aprobación	1	0,11%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,11%
Modestia	3	0,32%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,32%
Concordancia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Consideración	2	0,22%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,22%
Neutro	0	0,00%	1	0,11%	0	0,00%	1	0,11%
Total	13	1,40%	33	3,56%	880	95,03%	926	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	9	0,97%	2	0,22%	880	95,03%	891	96,22%
Semiindirecto	4	0,43%	30	3,24%	0	0,00%	34	3,67%
Indirecto	0	0,00%	1	0,11%	0	0,00%	1	0,11%
Total	13	1,40%	33	3,56%	880	95,03%	926	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	8	0,86%	6	0,65%	0	0,00%	14	1,51%
Interrogativa	2	0,22%	22	23,76%	0	0,00%	24	2,59%
Negativa	0	0,00%	1	0,11%	0	0,00%	1	0,11%
Exhortativa	0	0,00%	4	0,43%	880	95,03%	884	95,46%
Frases hechas	3	0,32%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,32%
Total	13	1,40%	33	3,56%	880	95,03%	926	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Formas verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	7	0,76%	18	1,94%	0	0,00%	25	2,70%
Futuro simple	3	0,32%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,32%
Pospretérito	0	0,00%	10	1,08%	0	0,00%	10	1,08%
Imperativo	0	0,00%	4	0,43%	880	95,03%	884	95,46%
Going to+verbo	0	0,00%	1	0,11%	0	0,00%	1	0,11%
Ø	3	0,32%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,32%
Total	13	1,40%	33	3,56%	880	95,03%	926	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Diálogos	8	0,86%	12	1,30%	0	0,00%	20	2,16%
Instrucción	0	0,00%	5	0,54%	880	95,03%	885	95,57%
Ejercicios	1	0,11%	7	0,76%	0	0,00%	8	0,86%
Viñetas	1	0,11%	1	0,11%	0	0,00%	2	0,22%
Cartas	1	0,11%	3	0,32%	0	0,00%	4	0,43%
Otros	2	0,22%	5	0,54%	0	0,00%	7	0,76%
Total	13	1,40%	33	3,56%	880	95,03%	926	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

Presente ind.	Futuro indic.	Going to +verbo	Pospre-térito	Imperativo	Forma no conj.	Antepres ind.	Ø	Total
14 1,66%	4 0,47%	4 0,47%	9 1,07%	808 95,62%	1 0,12%	2 0,24%	3 0,36%	845 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Pasajes lectura	Viñetas	Cartas	Otros	Total
6 0,71%	810 95,86%	16 1,89%	4 0,47%	1 0,12%	3 0,36%	5 0,59%	845 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M: modestia; Co:concordancia;
C:consideración; N: neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					1			1
Consideración						1		1
Consejo	3							3
Instrucción	810							810
Ruego	12							12
Sugerencia	4							4
Prohibición	1							1
Invitación	1							1
Disculpas				3				3
Felicitación			1					1
Saludo/desp.							1	1
Promesa		3						3
Ofrecimiento		4						4
Total	831 98,34	7 0,83%	1 0,12%	3 0,36%	1 0,12%	1 0,12%	1 0,12%	845 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Asertivos	2 0,24%	0 0,00%	0 0,00%	2 0,24%
Directivos	4 0,47%	27 3,20%	800 94,67%	831 98,34%
Expresivos	2 0,24%	3 0,36%	0 0,00%	5 0,59%
Comisivos	7 0,83%	0 0,00%	0 0,00%	7 0,83%
Total	15 1,78%	30 3,55%	800 94,67%	845 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	4	0,47%	27	3,20%	800	94,67%	831	98,34%
Generosidad	7	0,83%	0	0,00%	0	0,00%	7	0,83%
Aprobación	1	0,12%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,12%
Modestia	0	0,00%	3	0,36%	0	0,00%	3	0,36%
Concordancia	1	0,12%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,12%
Consideración	1	0,12%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,12%
Neutro	1	0,12%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,12%
Total	15	1,78%	30	3,55%	800	94,67%	845	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	11	1,30%	4	0,47%	800	94,67%	815	96,45%
Semiindirecto	4	0,47%	26	3,08%	0	0,00%	30	3,55%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	15	1,78%	30	3,35%	800	94,67%	845	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	9	1,07%	11	1,30%	0	0,00%	20	2,37%
Interrogativa	3	0,36%	11	1,30%	0	0,00%	14	1,66%
Exhortativa	1	0,12%	7	0,83%	800	94,67%	808	95,62%
Frasas hechas	2	0,24%	1	0,12%	0	0,00%	3	0,36%
Total	15	1,78%	30	3,35%	800	94,67%	845	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía Formas verbal	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Pres. indicativo	4	0,47%	10	1,18%	0	0,00%	14	1,66%
Futuro indicativo	4	0,47%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,47%
Going to+verbo	0	0,00%	4	0,47%	0	0,00%	4	0,47%
Pospretérito	4	0,47%	5	0,59%	0	0,00%	9	1,07%
Imperativo	1	0,12%	7	0,83%	800	94,67%	808	95,63%
Formas no conj.	0	0,00%	1	0,12%	0	0,00%	1	0,12%
Antepresente	0	0,00%	2	0,24%	0	0,00%	2	0,24%
Ø	2	0,24%	1	0,12%	0	0,00%	3	0,36%
Total	15	1,78%	30	3,55%	800	94,67%	845	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	2	0,24%	4	0,47%	0	0,00%	6	0,71%
Instrucciones	0	0,00%	10	1,18%	800	94,67%	810	95,86%
Ejercicios	8	0,95%	8	0,95%	0	0,00%	16	1,89%
Pasajes de lectura	2	0,24%	2	0,24%	0	0,00%	4	0,47%
Viñeta	1	0,12%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,12%
Carta	0	0,00%	3	0,36%	0	0,00%	3	0,36%
Otros	2	0,24%	3	0,35%	0	0,00%	5	0,59%
Total	15	1,78%	30	3,55%	800	94,67%	845	100%

Tabla15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.4.6 Conclusiones

En la serie *Look Ahead* podemos confirmar algunas tendencias observadas en los textos españoles. Por ejemplo, el amplio predominio de las *instrucciones* por sobre las otras funciones comunicativas, lo que derivará, a su vez, en la relevante presencia de las otras categorías asociadas; actos directivos, máxima de tacto, cortesía suspendida, modo directo, estructura exhortativa y forma imperativa. Lo que hace la diferencia entre ambas lenguas son las cifras; las *instrucciones* constituyen el 95,20% de los 3.568 actos de habla en *Look Ahead*. En los textos españoles, éstas alcanzan el 72,92%, es decir, 22,28 puntos menos lo que permite una redistribución de los datos entre otras categorías que ven realizada su presencia.

Los otros aspectos destacables en este método ya habían sido mencionados en el análisis de la lengua española. Los resumimos en los siguientes puntos:

1. El modo directo, favorece la cortesía positiva por sobre la cortesía negativa.
2. Los modos semiindirecto y directo están, principalmente, marcados por la cortesía negativa.
3. El modo indirecto es ignorado por los autores de *Look Ahead* como estrategia para atenuar los efectos ilocutivos descritos en los contenidos proposicionales de los enunciados.
4. La máxima de *tacto* expresa cortesía negativa, principalmente, mientras que el resto de las máximas privilegian la cortesía positiva.
5. La estructura interrogativa se identifica con la cortesía negativa y *frases hechas*, con la cortesía positiva.
6. De las formas verbales, el presente indicativo y pospretérito tienden a estar mayormente marcados por la cortesía negativa. El futuro indicativo y las expresiones marcadas por la falta de temporalidad, por su parte, se inclinan por la cortesía positiva. Del resto de las formas verbales no se

pueden extraer conclusiones definitivas, salvo confirmar la absoluta identificación del modo imperativo con la cortesía suspendida.

El cuadro resumen de la serie *Look Ahead* se encuentra en las siguientes páginas.



5.4.7 Cuadro resumen serie Look Ahead

IDIOMA : Inglés

N° AH : 3.568

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
6	0,17%	3.491	97,84%	42	1,18%	29	0,81%	3.568	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

T:tacto; G:Generosidad; Ap:Aprobación; M: Modestia; Co: concordancia;
C:Consideración; N: Neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
3.493	23	6	9	4	8	25	3.568
97,90%	0,64%	0,17%	0,25%	0,11%	0,22%	0,70%	100%

Tabla 2: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
86	2,41%	102	2,86%
3.380	94,73%	3.568	100%

Tabla 3: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
3.456	96,86%	110	3,08%
2	0,06%	3.568	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa; Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas

As	Neg	Neg/int	Int	Exh	Exc	Fh	Total
61	2	2	65	3.403	1	34	3.568
1,71%	0,06%	0,06%	1,82%	95,38%	0,03%	0,95%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Antepresente indicativo	Pospretérito	Copretérito	Imperativo
69	2	39	0	3.404
1,93%	0,06%	1,09%	0,00%	95,40%
Forma no conjugada	Ø	Going to	Futuro indicativo	Total
3	36	5	10	3.568
0,08%	1,00%	0,14%	0,28%	100%

Tabla 6: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Pasajes de lectura	Viñetas	Ejercicios	Cartas	Otros	Total
87 2,44%	3.397 95,21%	4 0,11%	15 0,39%	28 0,78%	13 0,36%	24 0,67%	3.568 100%

Tabla 7: frecuencia de tipos de texto

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Actos habla								
Asertivos	6	0,17%	0	0,00%	0	0,00%	6	0,17%
Directivos	14	0,39%	97	2,72%	3.380	94,73%	3.491	97,84%
Expresivos	38	1,07%	4	0,11%	0	0,00%	42	1,18%
Comisivos	28	0,78%	1	0,03%	0	0,00%	29	0,81%
Total	86	2,41%	102	2,86%	3.380	94,73%	3.568	100%

Tabla 8: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	17	0,48%	96	2,69%	3.380	94,73%	3.493	97,89%
Generosidad	22	0,62%	1	0,03%	0	0,00%	23	0,64%
Aprobación	6	0,17%	0	0,00%	0	0,00%	6	0,17%
Modestia	6	0,17%	3	0,08%	0	0,00%	9	0,25%
Concordancia	4	0,11%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,11%
Consideración	8	0,22%	0	0,00%	0	0,00%	8	0,22%
Neutro	23	0,64%	2	0,06%	0	0,00%	25	0,70%
Total	86	2,41%	102	2,86%	3.380	94,73%	3.568	100%

Tabla 9: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	67	1,88%	9	0,25%	3.380	95,04%	3.456	96,86%
Semiindirecto	19	0,53%	91	2,55%	0	0,00%	110	3,08%
Indirecto	0	0,00%	2	0,66%	0	0,00%	2	0,06%
Total	86	2,41%	102	2,86%	3.380	95,04%	3.568	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	30	0,84%	31	0,87%	0	0,00%	61	1,71%
Negativa	0	0,00%	2	0,66%	0	0,00%	2	0,06%
Neg/int	0	0,00%	2	0,66%	0	0,00%	2	0,06%
Interrogativa	17	0,48%	48	1,34%	0	0,00%	65	1,82%
Exhortativa	7	0,20%	16	0,45%	3.380	94,73%	3.403	95,38%
Exclamativa	1	0,03%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,03%
Frases hechas	31	0,87%	3	0,08%	0	0,00%	34	0,95%
Total	86	2,41%	102	2,86%	3.380	95,04%	3.568	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Presente indicativo	22	0,61%	47	1,32%	0	0,00%	69	1,93%
Antepresente	0	0,00%	2	0,66%	0	0,00%	2	0,66%
Pospretérito	14	0,39%	25	0,70%	0	0,00%	39	1,09%
Futuro indicativo	10	0,28%	0	0,00%	0	0,00%	10	0,28%
Going to	0	0,00%	5	0,14%	0	0,00%	5	0,14%
Imperativo	6	0,17%	18	0,50%	3.380	94,73%	3.404	95,40%
Forma no conj.	1	0,03%	2	0,06%	0	0,00%	3	0,08%
∅	33	0,92%	3	0,08%	0	0,00%	36	1,00%
Total	86	2,41%	102	2,86%	3.380	94,73%	3.568	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogo	50	1,40%	37	1,03%	0	0,00%	87	2,44%
Instrucción	0	0,00%	17	0,47%	3.380	94,73%	3.397	95,21%
Texto lectura	2	0,06%	2	0,06%	0	0,00%	4	0,11%
Viñetas	7	0,19%	8	0,22%	0	0,00%	15	0,425%
Ejercicios	11	0,30%	17	0,47%	0	0,00%	28	0,78%
Cartas	6	0,16%	7	0,19%	0	0,00%	13	0,36%
Otros	10	0,28%	14	0,39%	0	0,00%	24	0,67%
Total	86	2,41%	102	2,86%	3.380	94,73%	3.568	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.5 Serie Headway

5.5.1 Análisis e interpretación de datos

Los enunciados que forman la base de nuestro análisis de la serie de *Headway* son 2.215 que corresponden a 789 de *Headway* elemental, 658 del nivel *up-intermediate* y 768 del nivel avanzado. Esta serie, al igual que *Look Ahead* aplica el enfoque por tareas y eso influirá, del mismo modo, en la distribución de todos los datos entre el resto de las categorías. Los actos de habla presentan una distribución similar a la de la serie *Look Ahead*; 6 enunciados asertivos y un 0,27%; 2.142 directivos y un 96,70%; 54 expresivos con un 2,44; y 13 enunciados comisivos con un 0,59%. Tal como hemos venido observando desde el comienzo del análisis de los datos, el muy alto porcentaje de frecuencias alcanzado por los actos directivos se debe a la alta presencia de las instrucciones de tareas. De no haber considerado la función de *instrucción*, los directivos tendrían un nivel de frecuencias cercano al de los expresivos. Los *cumplidos* son las funciones de mayor frecuencia dentro de los asertivos, que mantienen una ocurrencia significativamente inferior a la de los otros actos de habla. Los *ruegos* alcanzan el mayor índice después de las *instrucciones* dentro de los actos directivos. Los *saludos* y *agradecimientos* lo son dentro de los actos expresivos y, finalmente, los *ofrecimientos* son los de mayor índice como actos comisivos. Otro aspecto que debemos destacar en la serie *Look ahead* es la desigual distribución de las funciones comunicativas en los tres libros de la serie. Por ejemplo, los actos expresivos en *Headway* elemental alcanzan a las 46 ocurrencias, en el libro 2 hay apenas una frecuencia y 7 en el nivel avanzado. Los 13 actos comisivos se concentran en el primer libro, como, del mismo modo, 5 de 6 asertivos, también, se concentran en *Headway* elemental. Este hecho lingüístico se debe a la identificación que tienen los actos expresivos y comisivos con la interacción verbal a través de diálogos en que los participantes de una conversación desempeñan un activo papel. En nuestro caso, el 100% de los diálogos se concentran en el primer libro coincidiendo con la concentración de estos actos de habla en ese nivel. La información pertinente de los tres libros de *Headway* se encuentra en los cuadros 13, 14 y 15 en las páginas 252-62.

Los 2.145 enunciados de un total de 2.215 marcados por la máxima del *tacto*, equivalen al 96,84%, un 1,06 punto menos que en la serie *Look Ahead* y 11.97 puntos más que los métodos españoles. La categoría de *neutro* concentra el 1,80% seguida con una presencia muy poco significativa por *aprobación* con un 0,45%, *generosidad*, con el 0,41% y *modestia* con un 0,36%. *Acuerdo* y *consideración* solamente tienen dos frecuencias, el primero, y una, el segundo. La categoría de *tacto* sigue manteniendo la hegemonía sobre las demás, aun cuando no se consideren las *instrucciones*.

La tercera tabla del cuadro resumen de *Headway* (cf. 264-66) muestra la distribución de los diferentes tipos de cortesía. La categoría de *suspendida* concentra el 93,22% correspondiente a 2.060 enunciados. Las otras dos categorías, cortesía positiva y cortesía negativa mantienen porcentajes similares; 3,43%, el primero y 3,34% el segundo, equivalentes a 76 y 74 enunciados, respectivamente. La clase de cortesía positiva está compuesta en la serie *Headway*, principalmente, por *saludos*, *disculpas* y *agradecimientos*, tal como venía aconteciendo en los textos españoles. Lo mismo sucede con los *ruegos*, los miembros más importantes de cortesía negativa.

La distribución de los datos en la tabla sobre la relación entre cortesía y direccionalidad señala la misma gran diferencia entre el modo directo (96,07%) y el modo semiindirecto (3,93%). No hay registro de ningún enunciado expresado de modo indirecto dejando en evidencia, una vez más, que el tratamiento de estos actos no forman parte de las estrategias de enseñanza de lenguas extranjeras.

La tabla 5 del cuadro resumen muestra la distribución de las estructuras lingüísticas. Las asertivas señalan su presencia con 50 enunciados y un 2,26%, en un segundo lugar de frecuencias, con 91 puntos porcentuales menos que la estructura exhortativa, marcando, así, una muy significativa diferencia entre las categorías que alcanzan el primer y segundo lugar de frecuencias (93,77% y 2,26%, respectivamente). A la estructura asertiva le sigue la categoría de *frases hechas* con un 2,03% y la interrogativa con un 1,90%. Solamente hay un registro de estructura exclamativa. Las estructuras negativas, negativo-interrogativas no

tienen presencia en esta serie a diferencia de la serie *Look Ahead* donde se observaron dos ocurrencias.

La tabla sobre la frecuencia de las formas verbales señala la misma tendencia; el predominio de las formas imperativas con un 93,77% contra un 2,12% correspondiente a la presencia de 47 actos de habla del presente indicativo que ocupa el segundo lugar de frecuencias. Las expresiones marcadas por la falta de temporalidad alcanzan el 2,08% representado la presencia de 45 actos de habla. Como se puede observar en el cuadro resumen de la serie *Headway*, el resto de las formas verbales se reducen a la mínima expresión al tener índices inferiores al 1%. La forma imperativa tiene un uso, fundamentalmente, para dar instrucciones y un limitado uso para invitaciones, ofrecimientos, etc. Tal es el caso del ofrecimiento *Sit down and have a glass of wine* (Hw-e, 38); sugerencia en *Let's play tennis* (Hw-e, 89) o expresión de buenos deseos en *Have a nice weekend* (Hw-e, 65).

Las *instrucciones* en la tabla 7 relativas a la frecuencia de tipos de textos nos dice que las instrucciones concentran el 94,54% del total de los enunciados. Al igual que en *Look Ahead* los diálogos ocupan el segundo lugar en la concentración de actos de habla; en este caso con un 3,75% que corresponde a 83 actos de habla cuya total presencia se concentra en el primer libro de la serie. En *Headway* intermedio y avanzado no aparece ningún enunciado en diálogos portador de algún grado de cortesía. Los enunciados en cartas alcanzan un 0,95%. Viñetas, ejercicios, textos de lectura y *otros* ocupan los siguientes lugares con muy poca incidencia.

La tabla 8, que muestra la relación entre cortesía y actos de habla, confirma la alta concentración de actos de habla en los directivos portadores de cortesía suspendida los que constituyen el 93,28%. Un porcentaje bastante menor, el 3,25%, corresponde a los actos directivos portadores de cortesía negativa que, fundamentalmente, se refiere a funciones comunicativas en forma de *ruegos*, *sugerencias*, y algunas *instrucciones*. Los pocos actos expresando cortesía positiva (cinco, en total con un 0,23%) corresponden, fundamentalmente, a

invitaciones y *consejos*. Los actos expresivos siguen a los directivos en frecuencias, con 54 enunciados que equivalen al 2,44%, el doble de la frecuencia de *Look Ahead*. El cien por cien de los actos expresivos está marcado por la cortesía positiva y 47 de los 54 actos están concentrados en el primer libro de la serie *Headway*. Se confirma la estrecha relación entre la presencia de actos expresivos y tipos de textos referidos a diálogos. En efecto, mientras en *Headway elemental* hay un registro de 83 diálogos, también coinciden 47 actos expresivos. En el segundo libro de la serie donde observamos un solo acto expresivo, no hay presencia de diálogos. En el tercer libro se concentran los 7 actos expresivos restantes sin que se registrara presencia de ningún texto de diálogo. El mismo hecho se observa en *Look Ahead*; al disminuir los diálogos disminuye la presencia de actos expresivos. Los 13 actos comisivos se orientan, como ha sido la norma, hacia la cortesía positiva; solamente dos de los 13 actos son portadores de cortesía negativa. Finalmente, los seis actos asertivos expresan cortesía positiva y corresponden, en gran medida, a *cumplidos*.

La tabla que indica la relación entre cortesía y máximas de Leech señala la tradicional concentración de los enunciados en la sección de máxima de tacto y cortesía suspendida; esta vez con el 93,28%. Si hacemos el mismo ejercicio mental hecho anteriormente e ignoramos por un momento la cortesía suspendida, la máxima de tacto sigue concentrando más del cincuenta por ciento del total de enunciados. De un total de 155 actos (ignorando la cortesía suspendida), 80 corresponden a la máxima de tacto, es decir, el 51,61%. De ello, 71 enunciados son portadores de cortesía negativa y nueve, cortesía positiva. Con ello, también, confirmamos la tendencia de esta máxima de privilegiar la cortesía negativa por sobre la positiva. La categoría de *neutro* (no considerada por la taxonomía de Leech) concentra cuarenta enunciados que equivalen al 1,81%. Ocupa el segundo lugar de frecuencia después de la máxima de *tacto*. La mayoría de estos actos son portadores de cortesía positiva, marcando también una tendencia que se venía observando desde el comienzo; 38 enunciados marcados por la cortesía positiva y dos por la cortesía negativa. El resto de los enunciados se distribuye entre las cinco otras categorías. *Generosidad* y *aprobación* con nueve enunciados cada una están, en su totalidad, marcadas por la cortesía positiva. *Modestia*, tiene 8

ocurrencias, de las cuales 7 son de carácter cortesía positiva. Finalmente, *concordancia* y *consideración* muestran solamente la presencia de dos enunciados cada una siendo todas ellas portadoras de cortesía positiva.

La relación cortesía y direccionalidad en tabla 10 muestra el mismo porcentaje de la tabla anterior referido, esta vez, al modo directo y cortesía suspendida, 93,28%. El 2,84% restante (63 enunciados) se inclina por la cortesía positiva. No hay registro de acto directo expresando cortesía negativa. Los actos semiindirectos, por su parte, alcanzan al 3,93%. Ésta es una importante estrategia utilizada por los autores de textos para expresar cortesía negativa; 74 de ellos, equivalente al 3,34%, están marcados por este tipo de cortesía. Los 13 actos restantes, con el 0,59%, expresan cortesía positiva. Confirmamos en la serie *Headway* la ausencia del modo indirecto para expresar algún grado de cortesía.

En la tabla 11, observamos, en la relación entre estructuras lingüísticas y cortesía, el mismo alto porcentaje de cortesía suspendida con otras variables. Esta vez se relaciona con las estructuras exhortativas que alcanzan el 93,28% del total de los 2.215 enunciados de la serie *Headway*. También, hay 9 enunciados con la misma estructura que son portadores de cortesía positiva y tres con cortesía negativa. Un ejemplo de estructura exhortativa portadora de cortesía negativa es *Excuse me!* (Hw-e, 37), acto directivo con la función de llamar la atención. Se invade el territorio intencional del oyente por lo que se atenúa la fuerza ilocutiva con elementos léxicos y normalmente, con una entonación ascendente. Las estructuras asertivas ocupan el segundo lugar de frecuencias, al igual que en la serie *Look Ahead*. Cincuenta enunciados equivalentes al 2,26% corresponden a actos asertivos. De ellos, 37 son portadores de cortesía negativa y 13, cortesía positiva. La diferencia entre ambos tipos de cortesía en los actos con estructura asertiva es bastante más significativa que en *Look Ahead*. Esto se explica en parte porque algunas instrucciones están estructuradas de un modo asertivo como, por ejemplo, *If you like, you can invent two more pictures of the story* (Hw-a, 7), aunque también se dan en otras funciones como una negación de permiso para fumar, *I'd rather you didn't* (Hw-a, 31) o en ruego como en *I look forward to hearing from you with a satisfactory reply* (Hw-a, 3). La categoría de frases

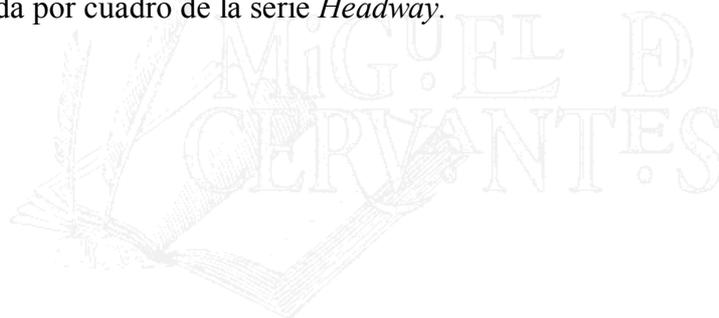
hechas ocupa el tercer lugar con el 2,03%. De los 45 enunciados, 40 son portadores de cortesía positiva. Por el contrario, las estructuras interrogativas privilegian la cortesía negativa, al igual que en anteriores análisis.

El porcentaje de estructuras exhortativas y cortesía suspendida se repite con la forma imperativa; 93,22%. Los otros 12 enunciados imperativos son principalmente de carácter cortesía positiva. A continuación, casi con los mismos índices, el presente indicativo con 47 actos de habla y el 2,12% y las expresiones marcadas por la atemporalidad con 46 enunciados y el 2,08% ocupan los siguientes lugares de frecuencia. El presente indicativo se inclina preferentemente hacia la cortesía negativa, igual que en la serie *Look Ahead*, con un índice de 1,31%, mientras que el 0,81% de los actos en presente indicativo expresa cortesía negativa.. Las expresiones atemporales, por el contrario, privilegian la cortesía positiva; 1,76% contra el 0,31%. El futuro indicativo tiene presencia en 20 enunciados que significa el 0,90% del total. De ellos, 19 son portadores de cortesía negativa. En *Look Ahead* el total de los actos de habla expresados en futuro estaban marcados por la cortesía positiva. Observamos que el acto de habla en futuro indicativo que expresa cortesía positiva aparece en el primer libro de la serie, mientras que los 19 enunciados, que expresan cortesía negativa, corresponde al segundo nivel. Muchos de ellos corresponden a *instrucciones* que suavizan la fuerza de las instrucciones que se expresan en imperativo; *You will read an article written to a newspaper about the health hazards of modern day life* (Hw-u, 13). El pospretérito ocupa el siguiente lugar con 15 ocurrencias, de las cuales, 11 expresan cortesía negativa. Esta forma verbal privilegia, normalmente este tipo de cortesía. La forma *going to*, con seis ocurrencias se centra en instrucciones de tareas y son portadoras de cortesía negativa. Al igual que el futuro, suaviza la fuerza ilocutiva que conlleva una forma imperativa. Aparecen, por otra parte, cuatro formas en pretérito (no ha sido una forma muy utilizada hasta el momento) que expresa cortesía positiva.

Para terminar, la relación entre cortesía y tipos de textos en la serie *Headway* nos señala, una vez más, la hegemonía de *instrucciones*. Concentran el 94,54% correspondiente a 2.094 enunciados. De éstos, el 93,22% se concentra en

la cortesía suspendida y el 1,31% expresa cortesía negativa. Los diálogos constituyen el segundo grupo en nivel de frecuencias. Concentra el 3,75% correspondiente a 83 enunciados. De ellos, 51 enunciados registrados en diálogos son portadores de cortesía positiva y 32, cortesía negativa. Cifras similares se han dado en *Look Ahead*. Las cartas han tenido cierta presencia relevante como técnica de enseñanza, comparada con métodos anteriores. Un total de 21 enunciados se han registrados en textos con la configuración de cartas. De ellos, 13 expresan cortesía positiva y 8, negativa. Los 17 enunciados restantes, que equivalen al 0,76%, se distribuyen entre textos de lectura (6), ejercicios y viñetas (5 cada uno) y otro. La mayoría de ellos son portadores de cortesía positiva.

Las próximas páginas contienen los cuadros con la información pormenorizada por cuadro de la serie *Headway*.



5.5.2 CUADRO N° 13

TEXTO : Headway
IDIOMA : Inglés

NIVEL: Elemental
N° AH : 789

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
5	0,63%	725	91,89%	46	5,83%	13	1,65%	789	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Concordancia 2	Atraer atención 2	Agradecimiento 14	Aceptación 2	
Cumplido 3	Instrucción 689	Disculpas 8	Ofrecimiento 9	
	Invitación 1	Felicitación 1	Rechazo 2	
	Ruego 31	Parabienes 7		
	Sugerencia 2	Saludo/desp. 16		
Total: 5	Total: 725	Total: 46	Total: 13	789

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G**:generosidad; **Ap**:aprobación; **M**: modestia; **Co**: concordancia;
C: consideración; **N**: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
727	9	6	8	2	0	37	789
92,14%	1,14%	0,76%	1,01%	0,25%	0,00%	4,69%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
67	37	685	789
8,49%	4,69%	86,82%	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
740	49	0	789
93,67%	6,21%	0,00%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int**: interrogativa; **Neg**: negativa; **Neg/int**: negativo-interrogativa
Exc: exclamativa; **Exh**: exhortativa; **Fh**: fraseshechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
20	33	0	0	0	696	40	789
2,53%	4,18%	0,00%	0,00%	0,00%	88,21	5,07%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente ind.	Pretérito	Futuro ind.	Pospretérito	Imperativo	Going to+v	Ø	Total
40 5,07%	2 0,25%	1 0,13%	7 0,89%	696 88,21%	2 0,25%	41 5,20%	789 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Ejercicios	Pasajes de lectura	Cartas	Otros	Total
83 10,52%	689 87,33%	5 0,63%	1 0,13%	10 1,27%	1 0,13%	789 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; **G:**generosidad; **Ap:**aprobación, **M:**modestia; **Co:**concordancia; **C:**consideración;

N:neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Concordancia					2			2
Cumplido			3					3
Atraer atención	2							2
Instrucción	689							689
Invitación	1							1
Ruego	31							31
Sugerencia	2							2
Agradecimiento							14	14
Disculpas				8				8
Felicitaciones			1					1
Parabienes						7		7
Saludo/desped.							16	16
Aceptación			2					2
Ofrecimiento		9						9
Rechazo	2							2
Total	727 92,14	9 1,14%	6 0,76%	8 1,01%	2 0,25%	0 0,00%	37 4,69%	789 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía / Actos habla	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Asertivos	5 0,63%	0 0,00%	0 0,00%	5 0,63%
Directivos	5 0,63%	35 4,43%	685 86,82%	725 91,89%
Expresivos	46 5,83%	0 0,00%	0 0,00%	46 5,83%
Comisivos	11 1,39%	2 0,25%	0 0,00%	13 1,65%
Total	67 8,49%	37 4,69%	685 86,82%	789 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	8	1,01%	34	4,31%	685	86,82%	727	92,40%
Generosidad	9	1,14%	0	0,00%	0	0,00%	9	1,14%
Aprobación	6	0,76%	0	0,00%	0	0,00%	6	0,76%
Modestia	7	0,89%	1	0,13%	0	0,00%	8	1,01%
Concordancia	2	0,25%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,25%
Consideración	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Neutro	35	4,44%	2	0,25%	0	0,00%	37	4,69%
Total	67	8,49%	37	4,69%	685	86,82%	789	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	55	6,97%	0	0,00%	685	86,82%	740	93,67%
Semi indirecto	12	1,52%	37	4,69%	0	0,00%	49	6,21%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	67	8,49%	37	4,69%	685	86,82%	789	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	10	1,27%	10	1,27%	0	0,00%	20	2,53%
Interrogativa	13	1,65%	20	2,53%	0	0,00%	33	4,18%
Exhortativa	9	1,14%	2	0,25%	685	86,83%	696	88,21%
Frasas hechas	35	4,44%	5	0,63%	0	0,00%	40	5,07%
Total	67	8,49%	37	4,69%	685	86,82%	789	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo	16	2,03%	24	3,04%	0	0,00%	40	5,07%
Pretérito	2	0,25%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,25%
Futuro	1	0,13%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,13%
Pospretérito	4	0,51%	3	0,38%	0	0,00%	7	0,89%
Imperativo	10	1,27%	1	0,13%	685	86,82%	696	88,21%
Going to+verbo	0	0,00%	2	0,25%	0	0,00%	2	0,25%
Ø	34	4,31%	7	0,89%	0	0,00%	41	5,20%
Total	67	8,49%	37	4,69%	685	86,82%	789	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	51	6,46%	32	4,06%	0	0,00%	83	10,52%
Instrucciones	0	0,00%	4	0,51%	685	86,82%	689	87,33%
Ejercicios	4	0,51%	1	0,13%	0	0,00%	5	0,63%
Pasajes de lectura	1	0,13%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,13%
Cartas	10	1,27%	0	0,00%	0	0,00%	10	1,27%
Otros	1	0,13%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,13%
Total	67	8,49%	37	4,69%	685	86,82%	789	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.5.3 CUADRO N° 14

TEXTO : Headway
 IDIOMA : Inglés

NIVEL: up-intermediate
 N° AH : 658

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
0	0,00%	657	99,85%	1	0,15%	0	0,00%	658	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
		Instrucción	650	Saludo	1				
		Ruego	7						
Total:	0	Total:	657	Total:	1	Total:	0	Total:	658

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M: modestia; Co: concordancia;
 C: consideración; N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
657	0	0	0	0	0	1	658
99,85%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,15%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Neutra		Total	
1	0,15%	32	4,86%	625	94,98%	658	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
626	95,14%	32	4,86%	0	0,00%	658	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa
 Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: fraseshechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exc	Exh	Fh	Total
26	6	0	0	0	625	1	658
3,95%	0,91%	0,00%	0,00%	0,00%	94,98%	0,15%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Futuro indicativo	Pospretérito	Imperativo	Going to+ verb	Ø	Total
3 0,46%	19 2,89%	6 0,91%	625 94,98%	4 0,61%	1 0,15%	658 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Viñetas	Cartas	Total
0 0,00%	650 98,78%	1 0,15%	7 1,06%	658 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación, M:modestia; Co:concordancia;

C:Consideración; N: neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Instrucciones	650							650
Ruegos	7							7
Saludos							1	1
Total	657 99,85						1 0,15%	658 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía \ Actos habla	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Asertivos	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Directivos	0 0,00%	32 4,86%	625 94,98%	657 99,85%
Expresivos	1 0,15%	0 0,00%	0 0,00%	1 0,15%
Comisivos	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Total	1 0,15%	32 4,86%	625 94,98%	658 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía \ Máximas	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Tacto	0 0,00%	32 4,86%	625 94,98%	657 99,85%
Generosidad	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Aprobación	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Modestia	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Concordancia	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Consideración	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%	0 0,00%
Neutro	1 0,85%	0 0,00%	0 0,00%	1 0,85%
Total	1 0,85%	32 4,86%	625 94,98%	658 100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	1	0,85%	0	0,00%	625	94,98%	626	95,14%
Semiindirecto	0	0,00%	32	4,86%	0	0,00%	32	4,86%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	1	0,85%	32	4,86%	625	94,98%	658	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	0	0,00%	26	3,95%	0	0,00%	26	3,95%
Interrogativa	0	0,00%	6	0,91%	0	0,00%	6	0,91%
Exhortativa	0	0,00%	0	0,00%	625	94,98%	625	94,98%
Frases hechas	1	0,85%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,85%
Total	1	0,85%	32	4,86%	625	94,98%	658	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo	0	0,00%	3	0,46%	0	0,00%	3	0,46%
Futuro indicativo	0	0,00%	19	2,89%	0	0,00%	19	2,89%
Pospretérito	0	0,00%	6	0,91%	0	0,00%	6	0,91%
Imperativo	0	0,00%	0	0,00%	625	94,98%	625	94,98%
Going to + verb	0	0,00%	4	0,61%	0	0,00%	4	0,61%
Ø	1	0,15%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,15%
Total	1	0,85%	32	4,86%	625	94,98%	658	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Instrucciones	0	0,00%	25	3,80%	625	94,98%	650	98,78%
Viñetas	0	0,00%	1	0,15%	0	0,00%	1	0,15%
Cartas	1	0,15%	6	0,91%	0	0,00%	7	1,06%
Total	1	0,15%	32	4,86%	625	94,98%	658	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.5.4 CUADRO N° 15

TEXTO : Headway
IDIOMA : Inglés

NIVEL: Avanzado
N° AH : 768

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
1 0,13%	760 98,96%	7 0,96%	0 0,00%	768 100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Cumplido 1	Instrucción 755	Felicitaciones 1		
	Ruego 4	Saludo 1		
	Reprimenda 1	Cumplido 2		
		Agradecimiento 1		
		Consideración 1		
		Queja 1		
Total: 1	Total: 760	Total: 9	Total: 0	768

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; **G**:generosidad; **Ap**:aprobación; **M**: modestia; **Co**: concordancia;
C: consideración; **N**: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
761 99,09%	0 0,00%	4 0,52%	0 0,00%	0 0,00%	1 0,13%	2 0,26%	768 100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
8 1,04%	5 0,65%	755 98,31%	768 100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
762 99,22%	6 0,78%	0 0,00%	768 100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa
Exc: exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** fraseshechas

	As	Int	Exc	Exh	Fh	Total
4	0,52%	3	0,39%	1	0,13%	756 98,44%
					4	0,52%
						768 100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Pretérito	Pospretérito	Imperativo	Ø	Total
4	2	2	756	4	768
0,52%	0,26%	0,26%	98,44%	0,52%	100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Instrucciones	Pasajes lectura	Viñetas	Cartas	Total
755	5	4	4	768
98,31%	0,65%	0,52%	0,52%	100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:Tacto; **G:**Generosidad; **Ap:**Aprobación; **M:**Modestia; **Co;** concordancia

C:Consideración; **N:** neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Cumplido			3					3
Instrucción	755							755
Ruego	4							4
Reprimenda	1							1
Felicitaciones			1					1
Saludo							1	1
Agradecimiento							1	1
Consideración						1		1
Queja	1							1
Total	761	0	4	0	0	1	2	768
	99,09	0,00%	0,52%	0,00%	0,00%	0,13%	0,26%	100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Actos habla								
Asertivos	1	0,13%	0	0,26%	0	0,00%	1	0,13%
Directivos	0	0,00%	5	0,65%	755	98,31%	760	98,96%
Expresivos	7	0,91%	0	0,00%	0	0,00%	7	0,91%
Comisivos	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	8	1,04%	5	0,65%	755	98,31%	768	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	1	0,13%	5	0,65%	755	98,31%	761	99,09%
Generosidad	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Aprobación	3	0,39%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,39%
Modestia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Concordancia	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Consideración	2	0,26%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,26%
Neutro	2	0,26%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,26%
Total	8	1,04%	5	0,65%	755	98,31%	768	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	7	0,91%	0	0,00%	755	98,31%	762	99,22%
Semiindirecto	1	0,13%	5	0,65%	0	0,00%	6	0,78%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	8	1,04%	5	0,65%	755	98,31%	768	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	3	0,39%	1	0,13%	0	0,00%	4	0,52%
Interrogativa	0	0,00%	3	0,39%	0	0,00%	3	0,39%
Exclamación	1	0,13%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,13%
Exhortativa	0	0,00%	1	0,13%	755	98,31%	756	98,44%
Frases hechas	4	0,52%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,52%
Total	8	1,04%	5	0,65%	755	98,31%	756	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo	2	0,26%	2	0,26%	0	0,00%	4	0,52%
Pretérito	2	0,26%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,26%
Pospretérito	0	0,00%	2	0,26%	0	0,00%	2	0,26%
Imperativo	0	0,00%	1	0,13%	755	98,31%	756	98,44%
Ø	4	0,52%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,52%
Total	8	1,04%	5	0,65%	755	98,31%	768	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	755	98,31%	755	98,31%
Pasajes de lectura	4	0,52%	1	0,13%	0	0,00%	5	0,65%
Viñetas	2	0,26%	2	0,26%	0	0,00%	4	0,52%
Cartas	2	0,26%	2	0,26%	0	0,00%	4	0,52%
Total	8	1,04%	5	0,65%	755	98,31%	768	100%

Tabla15: Relación entre cortesía y tipos de texto



5.5.5 Conclusiones

Las conclusiones referentes a la serie *Look Ahead* nos permiten reiterar las observaciones hechas anteriormente. Resumimos las más relevantes a continuación.:

1. Hay una estrecha relación entre la presencia de diálogos y actos comisivos y expresivos.
2. Se afianza el sistema solidario entre ciertas categorías: instrucciones-actos directivos-modo directo-máxima de tacto-estructura exhortativa y forma imperativa.
3. El enfoque por tareas que se aplica en *Look Ahead* justifica el alto número de instrucciones y la manera como esto afecta a otras categorías.
4. Los actos asertivos tienen un lugar secundario en la expresión de cortesía.
5. La máxima de tacto confirma su hegemonía con respecto a las otras máximas de cortesía, según el modelo de Leech.

El cuadro resumen de la serie *Headway* sintetiza esta información en las siguientes páginas.

5.5.6 Cuadro resumen serie Headway

IDIOMA : Inglés

Nº AH : 2.215

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
6	0,27%	2.142	96,70%	54	2,44%	13	0,59%	2.215	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

T:tacto; G:Generosidad; Ap:Aprobación; M: Modestia;Co: concordancia; C:Consideración; N:Neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
2.145	9	10	8	2	1	40	2.215
96,84%	0,41%	0,45%	0,36%	0,09%	0,04%	1,80%	100%

Tabla 2: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
76	3,43%	74	3,34%	2.065	93,22%	2.215	100%

Tabla 3: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo		Semiindirecto		Indirecto		Total	
2.128	96,07%	87	3,93%	0	0,00%	2.215	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa;
Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: frases hechas;

As	Int	Exc	Exh	Fh	Total
50	42	1	2,077	45	2.215
2,26%	1,90%	0,04%	93,77%	2,03%	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Pretérito	Pospretérito	Futuro ind.	Going to	Ø	Imper.	Total
47	4	15	20	6	46	2,077	2.215
2,12%	0,18%	0,68%	0,90%	0,27%	2,08%	93,77%	100%

Tabla 6: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Pasajes de lectura	Viñetas	Ejercicios	Cartas	Otros	Total
83	2.094	6	5	5	21	1	2.215
3,75%	94,54%	0,27%	0,23%	0,23	0,95%	0,04%	100%

Tabla 7: frecuencia de tipos de texto

Cortesía Actos habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertivos	6	0,27%	0	0,00%	0	0,00%	6	0,27%
Directivos	5	0,23%	72	3,25%	2.065	93,28%	2.142	96,70%
Expresivos	54	2,44%	0	0,00%	0	0,00%	54	2,44%
Comisivos	11	0,49%	2	0,09%	0	0,00%	13	0,59%
Total	76	3,43%	74	3,34%	2.065	93,28%	2.215	100%

Tabla 8: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tacto	9	0,40%	71	3,20%	2.065	93,28%	2.145	96,84%
Generosidad	9	0,40%	0	0,00%	0	0,00%	9	0,40%
Aprobación	9	0,40%	0	0,00%	0	0,00%	9	0,40%
Modestia	7	0,31%	1	0,04%	0	0,00%	8	0,36%
Concordancia	2	0,09%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,09%
Consideración	2	0,09%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,09%
Neutro	38	1,71%	2	0,09%	0	0,00%	40	1,81%
Total	76	3,43%	74	3,34%	2.065	93,28%	2.215	100%

Tabla 9: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Directo	63	2,84%	0	0,00%	2.065	93,98%	2.128	96,07%
Semiindirecto	13	0,59%	74	3,34%	0	0,00%	87	3,93%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	76	3,43%	74	3,34%	2.065	93,98%	2.215	100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Asertiva	13	0,59%	37	1,67%	0	0,00%	50	2,26%
Interrogativa	13	0,59%	29	1,31%	0	0,00%	42	1,90%
Exhortativa	9	0,40%	3	0,13%	2.065	93,28%	2.077	93,77%
Exclamativa	1	0,04%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,04%
Frases hechas	40	1,81%	5	0,23%	0	0,00%	45	2,03%
Total	76	3,43%	74	3,34%	2.065	93,98%	2.215	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbales								
Presente indicat.	18	0,81%	29	1,31%	0	0,00%	47	2,12%
Pretérito	4	0,18%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,18%
Pospretérito	4	0,18%	11	0,50%	0	0,00%	15	0,68%
Futuro indicativo	1	0,04%	19	0,85%	0	0,00%	20	0,90%
Going to	0	0,00%	6	0,27%	0	0,00%	6	0,27%
Imperativo	10	0,45%	2	0,09%	2.065	93,22%	2.077	93,77%
Ø	39	1,76%	7	0,31%	0	0,00%	46	2,08%
Total	76	3,43%	74	3,34%	2.065	93,22%	2.215	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	51	2,30%	32	1,44%	0	0,00%	83	3,75%
Instrucciones	0	0,00%	29	1,31%	2.065	93,28%	2.094	94,54%
Pasajes de lectura	5	0,23%	1	0,04%	0	0,00%	6	0,27%
Viñetas	2	0,09%	3	0,13%	0	0,00%	5	0,23%
Ejercicios	4	0,18%	1	0,04%	0	0,00%	5	0,23%
Cartas	13	0,58%	8	0,36%	0	0,00%	21	0,95%
Otros	1	0,04%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,04%
Total	76	3,43%	74	3,34%	2.065	93,22%	2.215	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.6 El método *Blueprint*

5.6.1 Análisis e interpretación de datos

Blueprint One es el primer libro de una serie que aplica el enfoque comunicativo privilegiando la gramática en sus primeras instancias y que se mueve en torno a funciones comunicativas en forma tradicional⁵. En este primer libro de la serie hemos registrado 620 enunciados portadores de algún grado de cortesía (cf. cuadro 16). En relación con la frecuencia de actos de habla, éstos se distribuyen en orden de mayor a menor número de ocurrencias de la siguiente manera:

- Directivos: 586 enunciados que equivalen al 94,52%
- Expresivos: 21 enunciados que equivalen al 3,39%
- Comisivos: 11 enunciados que equivalen al 1,77%
- Asertivos: 2 enunciados que equivalen al 0,32%

Se mantiene el mismo orden de frecuencias observado en las dos series de inglés y en los métodos españoles aunque con pequeñas diferencias en los porcentajes. Se confirma que los asertivos no constituyen una estrategia utilizada para expresar cortesía. Los directivos con el 94,52% alcanzan índices un tanto inferiores a *Look Ahead* y *Headway* permitiendo que ese pequeño margen sea capitalizado por los expresivos y comisivos. Principalmente, los directivos están compuestos por 570 *instrucciones* y 11 *ruegos* de un total de 586. Las *invitaciones* y *consejos* tienen 5 ocurrencias. Los *saludos* y *agradecimientos* concentran la mayor frecuencia dentro de los actos expresivos y los *ofrecimientos* tienen el índice mayor en los comisivos.

Esta distribución de los actos de habla con el predominio de los directivos incide, como ha sido la norma, para que la categoría de tacto alcance el 95% dejando un margen muy mínimo para el resto de las categorías. Así, *neutro*, con el segundo lugar de frecuencias, concentra el 2,26%; *generosidad*, el 1,45%; *modestia*, el 0,64%; *consideración*, el 0,48%; *acuerdo*, el 0,16% y *aprobación* con 0%. *Tacto*, *neutro* y *aprobación* ocupan los mismos lugares de frecuencia que

⁵ Por 'tradicional' entendemos el modo como se aplicaba el enfoque comunicativo en sus comienzos.

en los textos anteriores, con diferentes índices. Las otras categorías alternan los lugares con cifras muy poco significativas.

Respecto a los tipos de cortesía, la *suspendida* alcanza el 91,94%, índice inferior al 93,22% de *Headway* y al 94,73% de *Look Ahead*. La cortesía positiva concentra el 5,65% siendo éste un índice superior a la de los otros métodos ingleses. La cortesía negativa tiene un 2,42%. No se puede establecer una preferencia definitiva por cortesía positiva o negativa en estos tres métodos para la enseñanza del inglés ya que en algunos casos la cortesía positiva es superior a la negativa o viceversa.

En la tabla 5 observamos que el modo directo concentra el índice mayor de ocurrencias; el 96,45%, margen parecido al de *Look Ahead* y *Headway*. El modo semiindirecto concentra el 3,55% restante ya que el modo indirecto no registra ninguna ocurrencia. Esto último confirma la tendencia observada en los otros métodos ingleses como, así mismo, en los libros españoles.

Las estructuras preferidas para expresar cortesía de un tipo u otro en *Blueprint* son la exhortativa, con 575 enunciados y el 92,74%; la interrogativa con 17 enunciados y el 2,74%; *frases hechas*, 14 enunciados equivalente al 2,26% y asertivas con 14 enunciados y el 2,26%. En general, se mantiene la tendencia observada en los textos anteriores salvo que en *Blueprint* no hemos registrado expresiones exclamativas o negativas o negativo-interrogativas.

La tabla de las formas verbales indica el predominio del imperativo que alcanza el 92,74% equivalente a 575 enunciados. El presente indicativo con un distante 2,74% y 17 enunciados ocupa el segundo lugar, lugar que normalmente ha ocupado en los análisis hechos hasta el momento. Las formas marcadas por la falta de temporalidad alcanzan el 2,26% con 14 enunciados. Luego, el pospretérito con 10 actos de habla y el 1,61%. Finalmente, marcan una mínima presencia el futuro indicativo con dos enunciados y el pretérito y forma no conjugada con 1 enunciado cada uno. Observamos, de nuevo, que más allá del imperativo, presente

indicativo y pospretérito no se observa en los textos estudiados una mayor difusión de otras formas verbales para expresar algún tipo de cortesía.

Las *instrucciones* en el apartado de tipos de textos marcan su hegemonía con el 91,94%. El diálogo mantiene su segunda posición con el 5,81%, con 36 enunciados y un índice superior al observado en *Headway* y *Look head*. Las *cartas* vienen a continuación con 12 enunciados y el 1,94% y, finalmente, dos ejemplos registrados en pasajes de lectura. No hay registro de viñetas, ejercicios o algún otro tipo de texto donde se observen actos de habla portadores de algún tipo de cortesía.

La siguiente etapa del análisis se refiere a la relación de los diferentes tipos de cortesía con otras variables. En primer lugar, nos referiremos a su relación con los actos de habla. La tabla 10 del cuadro 16, página 275 referida al estudio de los datos del libro *Blueprint* señala que el 91,19% de todos los enunciados de este libro corresponde a actos directivos que expresan cortesía suspendida, es decir, fundamentalmente, se refieren a instrucciones configuradas de manera normal, objetiva en forma imperativa donde no se minimizan los efectos perlocucionarios de los enunciados. Este índice es inferior al observado en *Headway* con el 93,28% y *Look Ahead* con un registro de 94,73%. El resto de los 586 actos directivos se distribuye entre los directivos portadores de cortesía negativa con el 1,94% (12 enunciados) y aquellos que expresan cortesía positiva con 4 enunciados equivalentes al 0,65%. La cortesía negativa en los actos directivos sigue manteniendo un alto grado de predominio con respecto a la positiva. Los actos expresivos, por su parte, alcanzan un 3,39% correspondiente a 21 enunciados. De ellos, la mayor parte, 3,06%, expresa cortesía positiva confirmando la tendencia observada hasta el momento. Los *saludos*, *agradecimientos*, *parabienes* y *excusas* son los actos expresivos que, por naturaleza propia, son portadores de cortesía positiva, y que, también, se repiten en *Blueprint*. Del mismo modo, los comisivos expresan, preferentemente, cortesía positiva; 10 de los 11 enunciados expresan este tipo de cortesía. Los *ofrecimientos* y *promesas* son los representantes más fieles de los actos comisivos. Finalmente, los dos actos

asertivos expresan, también, cortesía positiva. Corresponden a un *cumplido* y a una *concordancia*.

La relación entre cortesía y máximas de Leech señala que *tacto* distribuye su 95% del total de los actos de habla registrados en un 91,94% de cortesía suspendida, 1,94%, cortesía negativa y el restante 1,13%, cortesía positiva. La categoría *neutro*, en su permanente segundo lugar registra 14 enunciados que, en su totalidad, expresan cortesía positiva. Los 9 enunciados adscritos a la categoría de *generosidad*, también, son portadores de cortesía positiva. Mantiene la tendencia de anteriores métodos de expresar este tipo de cortesía. El 1,29% restante, equivalente a 8 enunciados, se distribuye entre las categorías de *modestia* (4), *consideración* (3) y *concordancia* (1). *Aprobación*, por su parte, no registra incidencia.

Podemos observar en la tabla 12, relación entre direccionalidad y cortesía, que se mantienen los altos índices de modo directo y cortesía suspendida; 91,94%, esta vez. Los enunciados estructurados de un modo directo que expresan cortesía positiva constituyen el 3,87% y aquellos que expresan cortesía negativa, el 0,65%, con lo que el modo directo concentra el 96,45% del total de los enunciados. Índices similares se observan en *Look Ahead* y *Headway* donde el modo directo para expresar cortesía positiva alcanza un índice superior al que expresa cortesía negativa. El modo semiindirecto alcanza el 3,55% correspondiente a 22 enunciados. Estos se distribuyen equitativamente entre cortesía positiva y negativa, 1,77% cada uno. El modo indirecto no registra presencia alguna, tal como señalamos anteriormente.

La tabla siguiente nos muestra la relación entre cortesía y estructuras lingüísticas. El punto donde se da el índice más alto, 92,74%, es en las estructuras exhortativas que expresan cortesía suspendida. Este alto índice deja un pequeño margen para las exhortaciones que expresan cortesía positiva (3 enunciados y el 0,48%) y cortesía negativa con 2 enunciados y el 0,32%). Con ello no se puede establecer una línea consistente con los demás métodos. El 7,26% restante que deja la estructura exhortativa se distribuye más o menos equitativamente entre las

estructuras asertivas y frases hechas con 14 enunciados y el 2,26% cada una, y 17 enunciados equivalente al 2,74% de las estructuras interrogativas. Al igual que en los otros textos, el total de las frases hechas expresan cortesía positiva, manteniendo la tendencia hasta aquí. Por su parte, las estructuras asertivas tienen una línea errática en cuanto privilegiar la cortesía negativa o positiva. En *Blueprint* el 1,45% se inclina por la cortesía positiva y el 0,81% por la negativa. Las estructuras interrogativas rompen la línea observada hasta el momento en cuanto privilegiar la cortesía negativa. En este caso, por un muy pequeño margen, la cortesía positiva es mayor que la negativa; 1,45% contra el 1,29%. La estructura interrogativa es una estrategia conversacional muy socorrida para minimizar los efectos negativos sobre el hablante, pero también es utilizada para expresar cortesía positiva como en el caso de invitaciones como *Would you like to go to the theatre on Friday?* (Bl, 30) o también en simples saludos como *How are you?* (Bl, 7).

Como se puede apreciar en la tabla 14 del cuadro 16, la forma imperativa alcanza el 92,74% y que corresponde a 575 enunciados de un total de 620. De ellos, 570 actos corresponden a imperativos que expresan cortesía suspendida con un 91,94%. De los cinco enunciados restantes, 3 expresan cortesía positiva y 2 cortesía negativa. Los 17 enunciados expresados en presente indicativo se distribuyen entre 9 portadores de cortesía negativa y 8, cortesía positiva. En los textos ingleses que hemos estudiado, el presente indicativo se ha inclinado normalmente hacia la expresión de cortesía negativa, aunque no siempre por cifras relevantes. Las expresiones que no llevan la marca de temporalidad, aquellas que reconocemos con el signo \emptyset , concentran el 2,26%, lo que equivale a 14 actos de habla. Todos ellos expresan cortesía positiva, lo que ha sido la norma hasta el momento. Recordemos que estas expresiones corresponden, fundamentalmente, a saludos, agradecimientos y felicitaciones, que de por sí implican realzar la imagen del oyente. El pospretérito ocupa el cuarto lugar de frecuencias dentro de las formas verbales. Tanto en *Look Ahead* como en *Headway*, los enunciados expresados en pospretérito tienden a favorecer la cortesía negativa. Sin embargo, en *Blueprint* se rompe esta línea al distribuirse los 10 actos de habla que registra esta forma verbal en 6 que expresan cortesía positiva y 4, cortesía negativa. La

razón se encuentra en las mismas que se dieron en el sección referente a estructuras lingüísticas. Éstas corresponden a invitaciones y sugerencias, fundamentalmente, que favorecen la imagen positiva del otro. Solamente resta un magro 0,64% que corresponde a 4 enunciados que se distribuyen entre futuro indicativo (2), y pretérito y forma no conjugada con uno cada una, todos portadores de cortesía positiva.

La última sección del análisis de *Blueprint* es la relación existente entre tipos de textos y cortesía. Las *instrucciones* concentran 570 enunciados que equivalen al 91,94% del total de los actos de habla registrados en este método. El 100% de estos actos de habla expresan cortesía suspendida. Aquí hay una importante diferencia con respecto a los otros dos métodos de lengua inglesa. En aquellos, algunas instrucciones de tareas expresaban cortesía negativa porque la estructuración sintáctica de ellas tendía a suavizar los efectos de la fuerza pragmática de los enunciados. Sin embargo, en *Blueprint*, todas ellas se dan de forma directa y sin efectos atenuadores. Son del tipo, *listen, tell, answer, say, talk, match, choose, write, etc.*, como en *Write a paragraph about your typical day* (Bl, 37,b). Los diálogos como portadores de actos de habla que expresan algún grado de cortesía, ocupan el segundo lugar de ocurrencias con 36 enunciados equivalentes al 5,81%. Es un índice de ocurrencia relativamente más alto que en los métodos ingleses anteriores. De ellos, el 3,71% (23 enunciados) expresan cortesía positiva y el 2,09%, cortesía negativa. Con esto se mantiene la tendencia observada anteriormente. Las *cartas* ocupan el siguiente lugar. Son 12 los registros de cartas portadoras de algún tipo de cortesía. Casi todos ellos son portadores de cortesía positiva lo que no marca ninguna línea definida con respecto al tipo de cortesía preferida por este tipo de textos. Finalmente, hay dos ocurrencias de pasajes de lectura que se distribuyen equitativamente entre cortesía positiva y negativa.

La información sobre *Blueprint* se encuentra en el cuadro 16 en la página siguiente.

5.6.2 CUADRO N° 16

TEXTO : Blueprint

NIVEL: Uno

IDIOMA : Español

N° AH : 620

Asertivos		Directivos		Expresivos		Comisivos		Total	
2	0,32%	586	94,52%	21	3,39 %	11	1,77%	620	100%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla

Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos	Total
Concordancia 1	Instrucción 570	Agradecimiento 5	Aceptación 2	
Cumplido 1	Invitación 3	Disculpas 4	Ofrecimiento 8	
	Consejo 2	Parabienes 3	Promesa 1	
	Ruego 11	Saludo/desped. 9		
Total: 2	Total: 586	Total: 21	Total: 11	620

Tabla 2: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por acto de habla

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M: modestia; Co: concordancia;
C:consideración; N: neutro

T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
589	9	0	4	1	3	14	620
95%	1,45%	0,00%	0,64%	016%	0,48%	2,26%	100%

Tabla 3: Frecuencia de máximas de cortesía según modelo de Leech

Positiva	Negativa	Suspendida	Total
35	5,65%	15	2,42%
		570	91,94%
		620	100%

Tabla 4: Frecuencia de tipos de cortesía

Directo	Semiindirecto	Indirecto	Total
598	96,45%	22	3,55%
		0	0,00%
		620	100%

Tabla 5: Frecuencia de tipos de dirección

As: asertiva; Int: interrogativa; Neg: negativa; Neg/int: negativo-interrogativa;
Exc: exclamativa; Exh: exhortativa; Fh: fraseshechas

As	Int	Neg	Neg/int	Exh	Fh	Total
14	17	0	0	575	14	620
2,26%	2,74%	0,00%	0,00%	92,74%	2,26%	100%

Tabla 6: Frecuencia de tipos de estructura

Presente indicativo	Pretérito	Pospretérito	Futuro indicativo	Imperativo	Forma no conj.	Ø	Total
17 2,74%	1 0,16%	10 1,61%	2 0,32%	575 92,74%	1 0,16%	14 2,26%	620 100%

Tabla 7: frecuencia de formas verbales

Diálogos	Instrucciones	Pasajes lectura	Cartas	Total
36 5,81%	570 91,94%	2 0,32%	12 1,94%	620 100%

Tabla 8: frecuencia de tipos de textos

T:tacto; G:generosidad; Ap:aprobación; M:modestia; Co:concordancia; C:consideración;

N:neutro

Función comunicativa	T	G	Ap	M	Co	C	N	Total
Cumplido	1							1
Concordancia					1			1
Instrucción	570							570
Ruego	11							11
Invitación	3							3
Consejo	2							2
Saludo/desped.							9	9
Parabienes						3		3
Disculpas				4				4
Agradecimiento							5	5
Ofrecimiento		8						8
Promesa		1						1
Aceptación	2							2
Total	589 95%	9 1,45%	0 0,00%	4 0,65%	1 0,16%	3 0,48%	14 2,26%	620 100%

Tabla 9: Frecuencia de funciones comunicativas distribuidas por máxima

Cortesía	Positiva	Negativa	Suspendida	Total
Actos habla				
Asertivos	2 0,32%	0 0,00%	0 0,00%	2 0,32 %
Directivos	4 0,65%	12 1,94%	570 91,19%	586 94,52%
Expresivos	19 3,06%	2 0,32%	0 0,00%	21 3,39%
Comisivos	10 1,61%	1 0,16%	0 0,00%	11 1,77%
Total	35 5,65%	15 2,42%	570 91,94%	620 100%

Tabla 10: Relación entre cortesía y actos de habla

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Máximas								
Tacto	7	1,13%	12	1,94%	570	91,94%	589	95,00%
Generosidad	9	1,45%	0	0,00%	0	0,00%	9	1,45%
Aprobación	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Modestia	4	0,65%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,65%
Concordancia	0	0,00%	1	0,16%	0	0,00%	1	0,16%
Consideración	1	0,16%	2	0,32%	0	0,00%	3	0,48%
Neutro	14	2,26%	0	0,00%	0	0,00%	14	2,26%
Total	35	5,65%	15	2,42%	570	91,94%	620	100%

Tabla 11: Relación entre cortesía y máximas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Dirección								
Directo	24	3,87%	4	0,65%	570	91,94%	598	96,45%
Semiindirecto	11	1,77%	11	1,77%	0	0,00%	22	3,55%
Indirecto	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Total	35	5,65%	15	2,42%	570	91,94%	620	100%

Tabla 12: Relación entre cortesía y direccionalidad

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Estructura								
Asertiva	9	1,45%	5	0,81%	0	0,00%	14	2,26%
Interrogativa	9	1,45%	8	1,29%	0	0,00%	17	2,74%
Exhortativa	3	0,48%	2	0,32%	570	91,94%	575	92,74%
Frasas hechas	14	2,26%	0	0,00%	0	0,00%	14	2,26%
Total	35	5,65%	15	2,42%	570	91,94%	620	100%

Tabla 13: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Formas verbal								
Pres. indicativo.	8	1,29%	9	1,45%	0	0,00%	17	2,74%
Pretérito	1	0,16%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,16%
Pospretérito	6	0,97%	4	0,65%	0	0,00%	10	1,61%
Futuro ind.	2	0,32%	0	0,00%	0	0,00%	2	0,32%
Imperativo	3	0,48%	2	0,32%	570	91,94%	575	92,74%
Forma no conj.	1	0,16%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,16%
∅	14	2,26%	0	0,00%	0	0,00%	14	2,26%
Total	35	5,65%	15	2,42%	570	91,94%	620	100%

Tabla 14: Relación entre cortesía y formas verbales

Cortesía	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
Tipo texto								
Diálogos	23	3,71%	13	2,09%	0	0,00%	36	5,81%
Instrucciones	0	0,00%	0	0,00%	570	91,94%	570	91,94%
Pasajes de lectura	1	0,16%	1	0,16%	0	0,00%	2	0,32%
Cartas	11	1,77%	1	0,16%	0	0,00%	12	1,94%
Total	35	5,65%	15	2,42%	570	91,94%	620	100%

Tabla 15: Relación entre cortesía y tipos de textos



5.6.3 Conclusiones

En general, el método *Blueprint* difiere un tanto de los otros dos métodos ingleses en la aplicación del enfoque comunicativo. Su publicación anterior a los otros libros corresponde a un período de aplicación del enfoque comunicativo en torno a funciones comunicativas insertas en diálogos y situaciones de interacción lingüística. De ahí, la diferencia con *Look Ahead* y *Headway* que se han adherido al enfoque por tareas, lo que, como se ha reiterado muchas veces, implica muchas instrucciones que afectan todas las categorías relacionadas. La presencia de *instrucciones* es menor en *Blueprint* y, por lo tanto, el efecto dominó en la categorías bajo su influencia se ven afectadas en menor medida. Por esta razón, el número de actos directivos y enunciados marcados por el modo directo, tacto, imperativo y exhortación alcanzan índices inferiores a los de *Look Ahead* y *Headway*. Eso, también, permite que los actos expresivos y comisivos aumenten de frecuencia aprovechando el margen que dejan los directivos.

Los actos asertivos mantienen la misma baja frecuencia que veníamos observando con una orientación errática hacia un tipo de cortesía positiva o negativa. La ausencia absoluta del modo indirecto para expresar cortesía, normalmente negativa, confirma que no tiene lugar en los textos de enseñanza de lenguas extranjeras, por lo menos en los que hemos estudiado. Contrasta con el recurso normal en la conversación cotidiana en su interacción lingüística con otros usuarios de la lengua.

A continuación iniciaremos un análisis en que se confrontarán los datos relativos a los textos españoles con los textos ingleses.

5.7 Análisis contrastivo de los datos: métodos españoles e ingleses

Los análisis parciales que hemos hecho hasta aquí por series de métodos y lenguas, dejarán paso a un estudio comparativo entre los textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras. Dada la diferencia de registros de habla entre ambos métodos; 1.507 en español y 6.403 en inglés, los resultados serán explicados en porcentajes.

5.7.1 Actos de habla

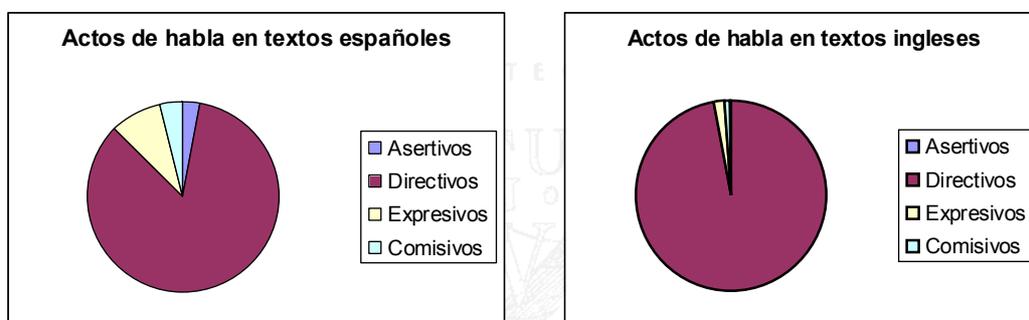
Los directivos mantienen el predominio sobre el resto de los actos de habla aunque con índices diferentes; 84,47% en español y 97,13% en inglés (cf. tabla 1: 280). Esta considerable diferencia, 12,66 puntos, se traducirá en un incremento de la frecuencia de actos expresivos, comisivos y asertivos en los textos españoles. Las *instrucciones* concentran el 72,92% del total de las funciones comunicativas en los textos españoles mientras que en los ingleses éstas ascienden al 94,66%. Esto permite que otras funciones aumenten su presencia en español. Tan solo algunos ejemplos para ilustrar el incremento de los otros tipos de actos de habla en desmedro de los directivos. Los *saludos/despedidas*, dentro de los actos expresivos, constituyen el 2,78% en los textos españoles; en los textos ingleses, solo llegan al 0,60%. Los *ofrecimientos*, actos comisivos prototípicos, concentran el 2,78% en español, mientras que en inglés alcanzan un bajo 0,51%. También, dentro de los actos directivos hay otras funciones que ven realizada su presencia en los textos españoles ocupando el espacio dejado por la disminución de *instrucciones*; por ejemplo, los *ruegos* constituyen en español el 7,69% de un total de 1.507 enunciados; en inglés, éstos solo concentran el 1,82% de un total de 6.403 actos de habla. Para mayores detalles, ver el cuadro con la distribución de funciones comunicativas en español e inglés en la página siguiente. En la tabla 1, en la página 280, se contrastan los índices registrados por los actos de habla según la taxonomía de Searle en ambas lenguas donde también se puede observar que ellos mantienen el mismo orden de frecuencia: directivos, expresivos, comisivos y asertivos, respectivamente.



Actos de habla Idiomas	Asertivos	Directivos	Expresivos	Comisivos
Español	3,05%	84,47%	8,56%	3,92%
Inglés	0,22%	97,13%	1,83%	0,86%

Tabla 1: Frecuencia de actos de habla en español e inglés

Los gráficos 6 y 7, a continuación, ilustran mejor la distribución de estos resultados donde se aprecia más claramente la concentración de los actos directivos en ambas lenguas:



Gráficos 6 y 7: Distribución de actos de habla en español e inglés

Los actos directivos en los textos ingleses tienen un mayor predominio sobre el resto de los actos de habla que en español. Como ya lo hemos señalado anteriormente, los índices de los actos directivos (que corresponde, principalmente, a *instrucciones*) determinarán los resultados de las categorías relacionadas con ellos y que iremos explicando a lo largo de esta sección.

5.7.2 Máximas de cortesía de Leech

La hegemonía de las *instrucciones* y actos directivos se manifiesta en la distribución de los datos entre las máximas de cortesía de Leech. La máxima de *tacto*, estrechamente relacionada con los actos directivos, alcanza el 84,67 en los textos españoles con lo que la diferencia con el 97,25% de la lengua inglesa es de 12,58 puntos, margen que, a su vez, se distribuye entre las otras categorías en los métodos españoles. La máxima de *generosidad* alcanza el 3,32%, lo que significa

2,68 puntos más que la misma máxima en los textos ingleses. *Aprobación* observa 2,69 de diferencia positiva; *modestia* 1,25; *acuerdo*, 1,22; *consideración*, 0,94; y *neutro*, 3,81. La siguiente tabla revela como se distribuyen los actos de habla entre las máximas de Leech:

Máximas Idioma	T	G	Ap	M	Co	C	N
Español	84,67	3,32	2,92	1,53	1,33	1,19	5,04
Inglés	97,25	0,64	0,23	0,28	0,11	0,25	1,23

Tabla 2: Frecuencia de máximas de Leech en español e inglés

5.7.3 Tipos de cortesía

Los resultados que señalan la frecuencia de tipos de cortesía entre los métodos españoles e ingleses revelan los bajos índices relativos de la cortesía positiva y la cortesía negativa en los textos españoles e ingleses comparados con los niveles de frecuencia de la cortesía suspendida. Dentro de este margen, en español, la cortesía positiva y negativa alcanzan en conjunto un nivel considerablemente más alto más alto de ocurrencias que en los textos ingleses. La cortesía positiva en español es más de 5 veces mayor que en inglés; 3,08% en inglés y 16,66% en español. La cortesía negativa; 2,98% en inglés y 15,53% en español. La cortesía suspendida alcanza el 67,82% en español y el 93,94% en inglés. Eso significa una diferencia de 26,12 puntos más en inglés. La cortesía negativa en español ve incrementada su presencia, en parte, por los *ruegos* que concentran el 7,69% con 116 enunciados de un total de 1507. En el caso de la cortesía positiva, ésta eleva su frecuencia por la mayor presencia relativa de actos como *cumplidos*, *consejos*, *invitaciones*, *sugerencias*, *saludos*, *disculpas*, etc. La tabla, a continuación, muestran los datos confrontados de los textos españoles e ingleses con relación a la cortesía.

Cortesía Lengua	Positiva	Negativa	Suspendida
Español	16,66	15,53	67,88
Inglés	3,08	2,98	93,94

Tabla 3: Frecuencia de tipos de cortesía en español e inglés

Estos mismos datos se expresan en el gráfico a continuación. Se observa que la cortesía positiva alcanza índices ligeramente superior a la cortesía negativa tanto en textos españoles como ingleses.

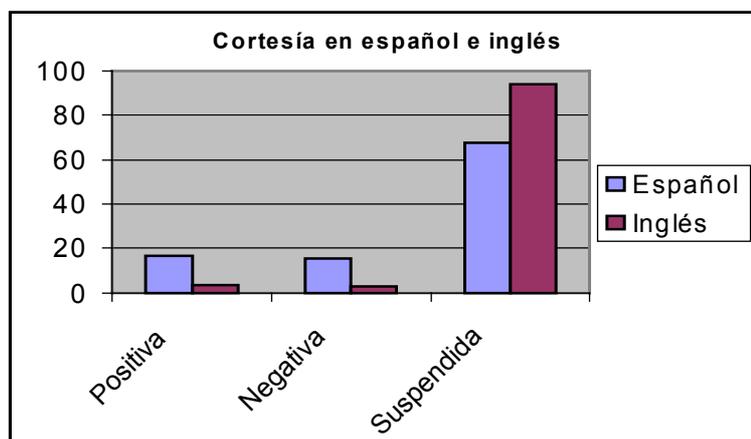


Gráfico N° 8: Distribución de tipos de cortesía en español e inglés

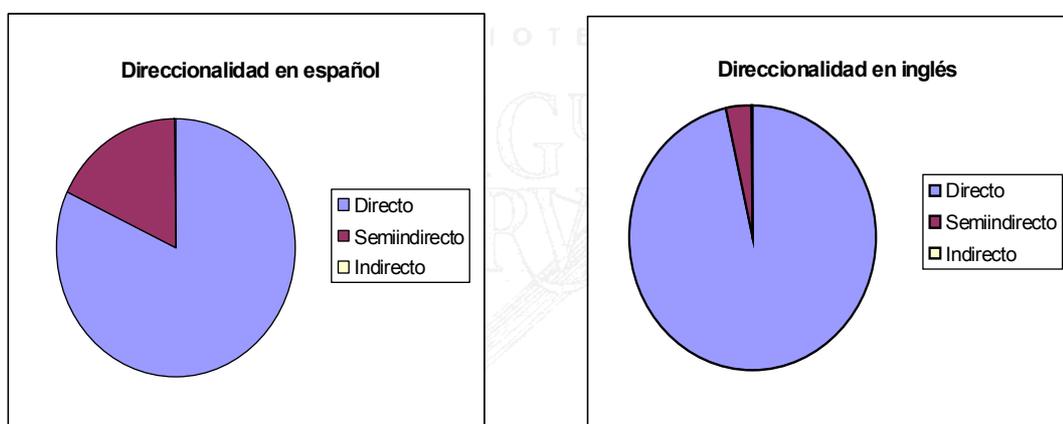
5.7.4 Direccionalidad

En lo relativo a la direccionalidad, también se observan diferencias significativas entre los textos españoles e ingleses. En ambos, el modo directo es el que observa el índice más alto de frecuencias. La diferencia está en los porcentajes. Mientras en los métodos para la enseñanza del inglés, éste alcanza el 96,55%, en los métodos españoles es 14,73 puntos más bajo, una diferencia considerable que será monopolizada por el modo semiindirecto. En inglés, el modo semiindirecto llega al 3,42% y en español, al 18,05%, haciendo así llegar la diferencia entre ambos a 14,63 puntos. El modo semiindirecto está compuesto, básicamente, por estructuras interrogativas, formas verbales, uso de fórmulas lexicalizadas de cortesía y otros recursos alejados del centro deíctico. Las cifras relativas a la presencia del modo indirecto señalan que es casi ignorado por los diseñadores de textos para la enseñanza de lenguas. Hemos registrado solamente la presencia de dos enunciados en textos españoles y 2 en los métodos ingleses. De todas maneras, dada la diferencia entre número de enunciados en ambos tipos de textos hace que el porcentaje del modo indirecto sea superior en español que en inglés; 0,13% en los primeros y 0,03% en los segundos.

Las cifras correspondientes a la distribución de los enunciados marcados por la direccionalidad en ambas lenguas, se puede apreciar en la tabla y gráficos a continuación.

Direccionalidad \ Idioma	Directo	Semiindirecto	Indirecto
Español	81,82	18,05	0,13
Inglés	96,55	3,42	0,03

Tabla 4: Direccionalidad en español e inglés



Gráficos 9 y 10: Direccionalidad en español e inglés

5.7.5 Estructuras lingüísticas

En cada sección hay una categoría que concentra el índice de frecuencia más alto y predominante por sobre las demás. Todo esto ya está determinado por la hegemonía que establece la presencia de las *instrucciones*. En el caso de los tipos de estructura, la categoría que alcanza la frecuencia más alta en ambas lenguas es la exhortativa. Sin embargo, la diferencia entre el español e inglés en esta categoría es casi tan amplia como la observada en el tipo de cortesía suspendida (cf. 5.7.3). En los textos españoles, la estructura exhortativa alcanza el 68,75% y en los textos ingleses, 94,55% estableciendo entre ellos una diferencia de 25,8 puntos. Tal como se ha visto en secciones anteriores, el margen que deja la estructura exhortativa en español es cubierto por otras categorías, por ejemplo,

la estructura asertiva que alcanza al 13,93% en español, contrastando con el 1,95% en inglés con lo que se establece otra significativa diferencia que llega, en este caso, a 11,98 puntos. A continuación observamos la estructura interrogativa tanto en español como en inglés; un 8,89% en español y el 1,94% en inglés con una diferencia menor entre ambos tipos de métodos, aunque todavía significativa. Las *frases hechas* alcanzan un 5,64% en español y un 1,45% en inglés, la negativo-interrogativa, 1,33% y 0,03%, respectivamente, la exclamación, 1% y 0,03%, y, finalmente, la negativa con el 0,46% y 0,03% completan el panorama de la frecuencia de las estructuras lingüísticas en los métodos de ambas lenguas. En una tabla de datos este análisis comparativo esta información se ve de la siguiente manera:

As: asertiva; **Int:** interrogativa; **Neg:** negativa; **Neg/int:** negativo-interrogativa; **Exc:** exclamativa; **Exh:** exhortativa; **Fh:** frases hechas

Estructuras Idiomas	As	Neg.	Int.	Neg/int	Exc	Exh	Fh
Español	13,93	0,46	8,89	1,33	1	68,75	5,64
Inglés	1,95	0,03	1,94	0,03	0,03	94,55	1,45

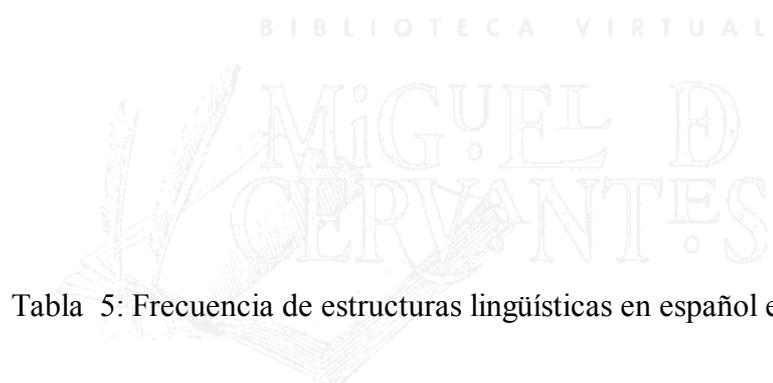


Tabla 5: Frecuencia de estructuras lingüísticas en español e inglés

5.7.6 Formas verbales

A continuación nos referiremos a la presencia de formas verbales en los textos españoles e ingleses. En español hemos observado la presencia de 11 tipos de formas verbales diferentes de las cuales 4 no aparecen en los textos ingleses. Ellas son el presente subjuntivo con el 0,80%, el pretérito subjuntivo con el 0,07% y que corresponde a una sola ocurrencia, el copretérito con el 1% y el antepretérito del subjuntivo con el 0,07% y que también corresponde a una ocurrencia. En los textos ingleses también hay dos formas verbales que no se repiten en español; el pretérito con 5 enunciados y el 0,07% del total alcanzado por los textos ingleses, y la forma *going to+verbo* con 11 frecuencias que equivalen al 0,17%. Del resto de las formas con presencia en ambas lenguas, la forma imperativa concentra el 69,48% en español y el 94,58% en inglés lo que deja un margen de 25,1 puntos que se redistribuyen entre las otras formas verbales en los métodos españoles. Luego, el presente indicativo ocupa el segundo lugar en

índice de frecuencias en ambas lenguas; el 18,78% en español y el 2,08% en inglés. También, en ambas lenguas, las expresiones marcadas por la falta de temporalidad tienen el mismo tercer lugar de frecuencias aunque con índices diferentes; 6,50% en español y 1,50% en inglés. Luego, el pospretérito en cuarto lugar de frecuencias; 1,66 en español y 1% en inglés. En quinto lugar, encontramos el futuro indicativo con el 0,80% y el 0,50%, respectivamente. El resto de las formas verbales que se repiten en ambas lenguas, las formas no conjugadas y el antepresente alcanzan niveles poco significativos. Las cifras señaladas aquí se pueden apreciar en la siguiente tabla.

	Pres. ind.	Fut. ind.	Pospret.	Pretérito	Imper.	Antep. ind	Ø
Español	18,78	0,80	1,66	0	69,48	0,33	6,50
Inglés	2,08	0,50	1	0,07	94,58	0,03	1,50
-----	Going to	F. no conj.	Pres. subj.	Pret. subj.	Copret..	Antp. subj	Total
Español	0	0,53	0,80	0,07	1	0,07	100
Inglés	0,17	0,06	0	0	0	0	100

Tabla 6: Formas verbales en español e inglés

5.7.7 Tipos de textos

El siguiente punto que atrae nuestra atención es el tipo de textos y su distribución en los textos españoles e ingleses. Todos los tipos que hemos registrado tienen presencia en español e inglés aunque, como es de esperar, con cifras distintas. En primer lugar, la categoría de *instrucciones* que alcanza la más alta frecuencia en ambas lenguas concentra en español el 72,86% mientras que en inglés este índice se incrementa hasta el 94,66% estableciendo, así, una diferencia de 21,8 puntos. Este margen, tal cual ha sucedido en las secciones anteriores, se distribuye entre las otras categorías en los textos españoles. Por ejemplo, los *diálogos* que contienen enunciados portadores de cortesía de algún tipo, alcanzan en inglés solo el 3,22%, mientras que en español aumenta hasta llegar al 19,04%. También, en español las *viñetas* alcanzan el 3,19% el tercer lugar de frecuencias constituyéndose en una buena estrategia para albergar actos de habla corteses. En inglés, sin embargo, las *viñetas* ocupan el sexto lugar con un magro 0,28% producto de la presencia de 18 enunciados. Los *ejercicios* y *otros* alcanzan el 1,66% en español. En inglés, los *ejercicios* logran una presencia de 0,52% y el

0,48% la categoría de *otros*. Finalmente, completan este cuadro los textos de lectura que en español muestran un índice de 0,93%, mientras que en inglés éste alcanza al 0,19%. Esta información está contenida en la siguiente tabla.

Textos Idioma	Diálogos	Instruc- ciones	Ejerci- cios	Pasajes lectura	Viñetas	Cartas	Otros
Español	19,04	72,86	1,66	0,93	3,19	0,66	1,66
Inglés	3,22	94,66	0,52	0,19	0,28	0,66	0,48

Tabla 7: Tipos de textos en español e inglés

5.7.8 Cortesía y actos de habla

El análisis sobre la relación entre cortesía y actos de habla lo haremos siguiendo el orden de frecuencia en ambas lenguas: directivos, expresivos, comisivos y asertivos. El 84,47% de los directivos en textos españoles se distribuye en forma desproporcionada entre cortesía suspendida que concentra el 67,82%, contrastando con la cortesía negativa que alcanza el 14,07% y la cortesía positiva, el 2,59%. En los textos ingleses los actos directivos portadores de cortesía suspendida muestran índices superiores que en español, pero los que expresan cortesía positiva y negativa concentran niveles mayores en español. La explicación de ello la conocemos. Los índices tan altos de los directivos en inglés, especialmente los que están marcados por la cortesía suspendida, dejan un margen muy pequeño para distribuirse entre los otros tipos de cortesía; 0,36% de cortesía positiva y 2,83% de cortesía negativa. El hablante, al manifestar su intención de que el interlocutor realice una acción beneficiosa para él (el hablante) y que implica costo para el oyente, se enfrenta a la tarea de disminuir los efectos negativos de su mensaje. De ahí que los *ruegos*, *sugerencias*, principalmente, vayan acompañadas de estrategias conversacionales que disfracen las intenciones ilocutivas del hablante. Los actos expresivos ocupan el segundo lugar en español e inglés. Estos actos tienen una frecuencia mayor en español donde alcanza al 8,56%, bastante más que el 1,83% del inglés. En español, ese índice se distribuye entre 8,29% expresando cortesía positiva y un 0,27% que refleja una casi inexistente cortesía negativa. En inglés, el 1,83% se reparte entre el 1,73% de cortesía positiva y el 0,09% de cortesía negativa. Los actos expresivos no portan

cortesía suspendida como ningún otro acto que no sea el acto directivo. En los textos estudiados, tanto en español como en inglés, se observa que los actos expresivos privilegian, esencialmente, la cortesía positiva. Los comisivos, también, se orientan más hacia la cortesía positiva. Las *promesas* y *ofrecimientos* son los actos comisivos que más se repiten en ambas lenguas. En español, del 3,92% que alcanzan los comisivos, el 3,56% es portador de cortesía positiva. En inglés, los comisivos no logran llegar al 1%, 0,83% para ser más exactos. De ese porcentaje, el 0,77% lleva la marca de cortesía positiva. Finalmente, se sitúan los asertivos que tienen relativamente escasa presencia en español e inglés, más escasa en inglés que en castellano. En español, el 3,05% se distribuye entre cortesía positiva con el 2,19% y cortesía negativa con el 0,86%. En inglés, el total, 0,22% expresa cortesía positiva. Se aprecia que los actos asertivos tienen poca presencia en el escenario de la expresión de cortesía verbal en los textos para la enseñanza del español e inglés que hemos estudiado.

Cortesía Actos de habla	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing
Asertivos	2,19	0,22	0,86	0,00	0	0,00	3,05	0,22
Directivos	2,59	0,36	14,07	2,83	67,82	93,94	84,47	97,13
Expresivos	8,29	1,73	0,27	0,09	0	0,00	8,56	1,83
Comisivos	3,58	0,77	0,33	0,06	0	0,00	3,92	0,83
Total	16,66	3,08	15,53	2,98	67,82	93,94	100	100

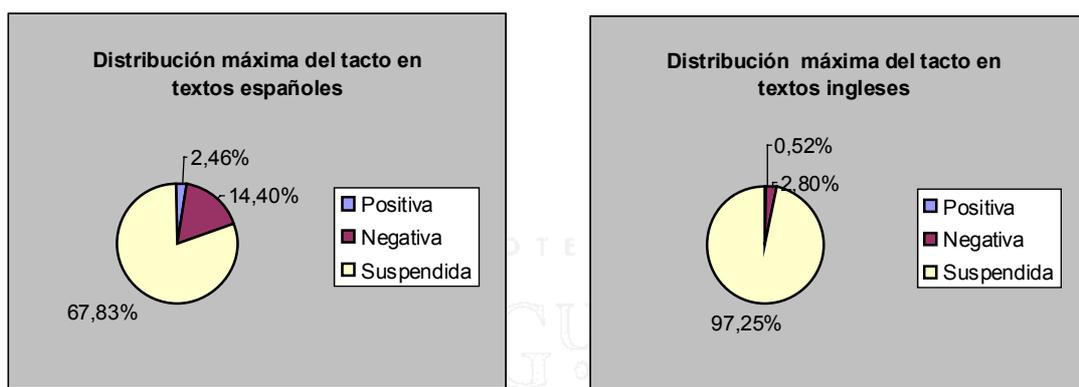
Tabla 8: Cortesía y actos de habla en español e inglés

5.7.9 Cortesía y máximas de Leech

En la relación entre cortesía y máximas de Leech, *tacto*, *neutro* y *generosidad* ocupan los tres primeros lugares en ambas lenguas. *Tacto* en español alcanza al 84,67%, 12,58 puntos por debajo del promedio alcanzado por los textos ingleses. En español, ese porcentaje se concentra principalmente en la categoría de *tacto* marcada por la expresión de cortesía suspendida con el 67,83%. Ésta va seguida por la cortesía negativa, constituyendo un elemento característico de la máxima de *tacto*; marcar un predominio sobre la cortesía positiva. La cortesía negativa alcanza el 14,40% y la cortesía positiva el 2,46%. En inglés, el 97,25% es, también, esencialmente cortesía suspendida por el amplio promedio de 93,94%. La cortesía negativa con el 2,80%, marca una diferencia de 91,14 puntos

con respecto a la *suspendida*. La cortesía positiva en los textos ingleses solo llega al 0,52%

Los gráficos, a continuación, muestran como se distribuye esta máxima en ambas lenguas.



Gráficos 11 y 12: Distribución de la máxima del tacto en español e inglés

La categoría *neutro*, en segundo lugar, alcanza el 5,04% en español y el

1,23% en inglés. Los resultados obtenidos demuestran que esta categoría es portadora en forma casi absoluta de cortesía positiva. De ese 5,04% en español, el 4,84% expresa cortesía positiva y el restante 0,20%, cortesía negativa. En inglés, el 1,23% se distribuye entre 1,17% de cortesía positiva y 0,06% de cortesía negativa. Esta última cifra es el resultado de su ínfima presencia de 4 enunciados de un total de 6.403. En tercer lugar, la máxima de *generosidad*; 3,38% en español, porcentaje del cual el 3,31% de positiva y el 0,07%, negativa. En inglés, del 0,64%, casi la totalidad marca a la cortesía positiva; 0,62%. El resto de las categorías en inglés alcanza porcentajes bajo el 1% por lo que su incidencia es mínima. En español, el 1,53% está en su totalidad marcada por la cortesía positiva. Luego, las máximas de *concordancia* y *consideración* con el 1,33% y 1,19%, respectivamente. Ambas categorías privilegian principalmente a la cortesía positiva. La siguiente tabla muestra en forma comparativa la distribución de los datos en español e inglés.

Cortesía \ Máximas	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing
Tacto	2,46	0,52	14,40	2,80	67,83	93,94	84,67	97,25
Generosidad	3,31	0,62	0,07	0,02	0,00	0,00	3,38	0,64
Aprobación	2,79	0,23	0,07	0,00	0,00	0,00	2,85	0,23
Modestia	1,53	0,27	0,00	0,06	0,00	0,00	1,53	0,33
Concordancia	0,93	0,09	0,40	0,02	0,00	0,00	1,33	0,11
Consideración	0,80	0,17	0,40	0,03	0,00	0,00	1,19	0,20
Neutro	4,84	1,17	0,20	0,06	0,00	0,00	5,04	1,23
Total	16,66	3,08	15,53	2,98	67,83	93,94	100	100

Tabla 9: Relación entre cortesía y máximas en español e inglés

5.7.10 Relación entre cortesía y direccionalidad

El modo directo en los textos españoles alcanza el 81,82%. En inglés es 96,55%. La diferencia entre ambos es, pues, de 14,73 puntos. Ese margen favorece el incremento de frecuencias del modo semiindirecto en los métodos para la enseñanza del español. De ese 81,82% del modo directo en español. El 67,68% lo monopolizan los actos de habla que expresan cortesía suspendida. Es la síntesis lógica de los resultados parciales de cada método en particular y que, como ya se sabe, es el producto de la alta concentración de *instrucciones*. En los textos

ingleses ese índice de cortesía suspendida de actos expresados en modo directo asciende al 93,94% haciendo que la diferencia con la misma categoría de los textos españoles sea de 26,26 puntos. La cortesía positiva del modo directo en español concentra el 13,27% dejando a la cortesía negativa un promedio inferior al 1%. En inglés sucede otro tanto; la cortesía positiva alcanza el 2,40%, muy por debajo del índice de la lengua española, por lo que la cortesía negativa solo representa el 0,20%. Se mantiene el predominio de la cortesía positiva sobre la negativa en el modo directo. El modo semiindirecto asciende al 17,94% en español, promedio muy superior al 3,42% de los textos ingleses. El modo semiindirecto (como también el modo indirecto) privilegia fundamentalmente la cortesía negativa. Hemos visto que es la estrategia fundamental para atenuar los efectos de la fuerza pragmática de los actos de habla que invaden el territorio intencional del oyente. El índice del modo semiindirecto de los textos españoles se distribuye entre el 14,54% de cortesía negativa y el 3,39% de cortesía positiva. En inglés del 3,42% del modo semiindirecto, el 2,75% expresa cortesía negativa y el restante 0,67%, cortesía positiva. Del modo indirecto es poco lo que se puede decir, salvo que tiene presencia muy poco significativa en los textos para la enseñanza del inglés y español. Ambas lenguas registran dos enunciados portadores de cortesía negativa aunque esto implica porcentajes diferentes; el 0,13% en español y el 0,03% en inglés. Veamos la siguiente tabla con toda la información.

Cortesía Dirección	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing
Directo	13,27	2,40	0,86	0,20	67,68	93,94	81,82	96,55
Semi indirecto	3,39	0,67	14,54	2,75	0,00	0,00	17,94	3,42
Indirecto	0	0,00	0,13	0,03	0,00	0,00	0,13	0,03
Total	16,66	3,08	15,33	2,98	67,68	93,94	100	100

Tabla 10: Relación entre cortesía y direccionalidad en textos españoles e ingleses

Los gráficos 13 y 14 en la página siguiente contienen la misma información.

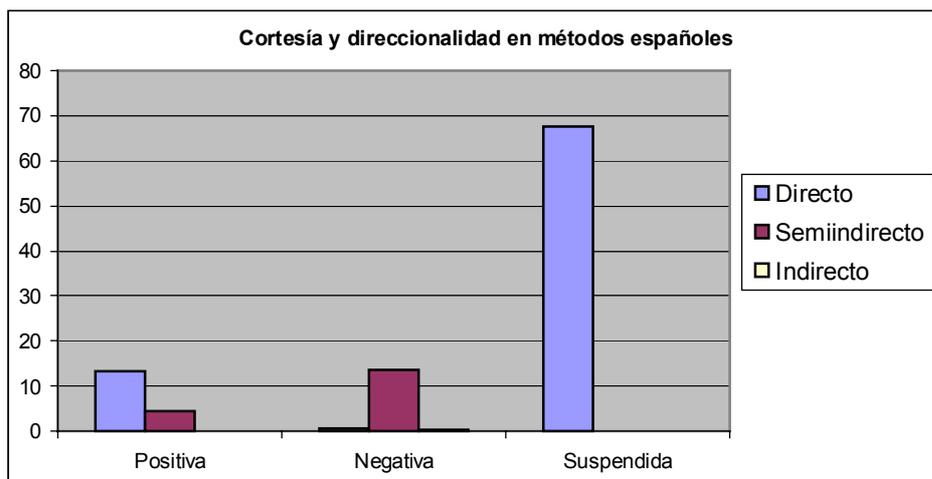


Gráfico N° 13: Relación entre cortesía y direccionalidad en español

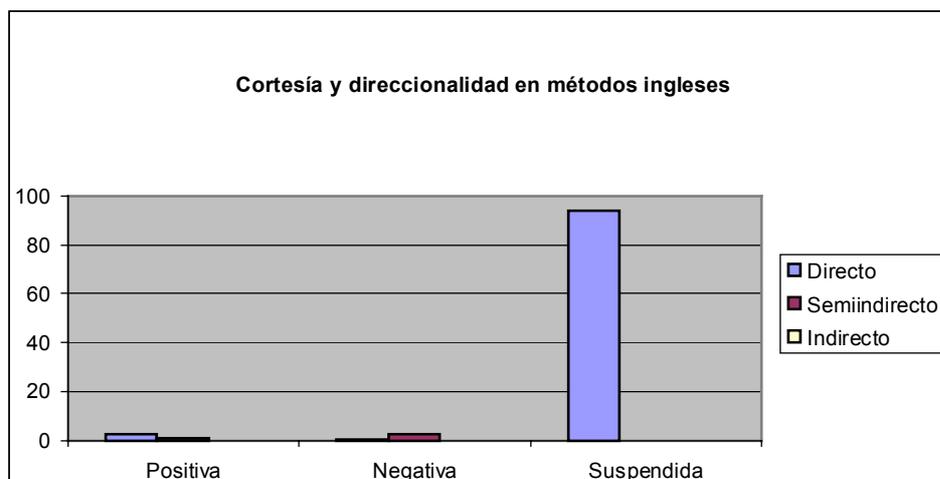


Gráfico N° 14: Relación entre cortesía y direccionalidad en inglés

5.7.11 Cortesía y estructuras lingüísticas

Dentro de las estructuras lingüísticas, las exhortativas marcan la primera preferencia con el 68,75% en español y el 94,57% en inglés. Tanto en español como en inglés, siguiendo la tendencia observada en los libros precedentes, el mayor porcentaje lo concentran aquellos actos de habla que expresan cortesía suspendida; 67,55% y 93,94%, respectivamente, dejando un muy pequeño margen que se distribuye equitativamente entre la cortesía positiva y negativa. En español, con las mismas cifras, 9 enunciados con el 0,60% señalan la presencia de cortesía positiva y cortesía negativa. En inglés sucede otro tanto; el 93,94% del 94,57% expresa cortesía suspendida. El resto corresponde a cortesía positiva con el 0,30% y un índice levemente superior para cortesía negativa que alcanza al 0,33%. La estructura asertiva ocupa el segundo lugar tanto en español como en inglés aunque con índices diferentes, como es de esperar. En español, 210 enunciados de 1.507

del total de registros con el 13,93% tienen una estructura asertiva. Esta estructura expresa cortesía negativa con una diferencia levemente superior a la cortesía positiva. La primera con el 6,97%, y la segunda con el 6,70%. Un pequeño índice de 0,13% expresa cortesía neutra. En inglés, la diferencia entre ambos tipos de cortesía es más significativa; el 1,14% expresa cortesía negativa y el 0,81, cortesía positiva. No hay presencia de enunciados con estructura asertiva que sea portadora de cortesía suspendida en español e inglés. El 1,94% de la estructura asertiva se distribuye entre la cortesía positiva con el 1,14% y la cortesía negativa con el 0,81%. El tercer lugar en español e inglés lo ocupa la estructura interrogativa con el 8.89% en español y el 1,94% en inglés. La estructura interrogativa privilegia tradicionalmente la cortesía negativa. El 6,10% en español así lo demuestra. El 2,79% restante está marcado por la cortesía positiva. Tampoco hay presencia de cortesía suspendida en enunciados interrogativos. El cuarto lugar de frecuencia es ocupado por la categoría de *frases hechas* en ambas lenguas. En español, alcanza el 5,64% que, principalmente, es portadora de cortesía positiva con el 5,24% dejando el 0,40% restante exprese cortesía negativa. En inglés, la categoría de *frases hechas* con el 1,45%, también es principalmente, portadora de cortesía positiva; el 1,33%, mientras que apenas el 0,12% expresa cortesía negativa. No hay registro de *frases hechas* marcadas por la cortesía suspendida. La estructura negativo-interrogativa registra 20 actos de habla en español. De esos 20 enunciados, 19, que corresponden al 1,26% expresa cortesía negativa. El enunciado restante es portador de cortesía positiva. Siempre en los textos españoles, las estructuras que ocupan los siguientes lugares son las estructuras exclamativas con el 1% y negativa con el 0,46%, ambas orientadas principalmente, hacia la cortesía positiva. En inglés la presencia de las estructuras exclamativa y negativa solamente registran dos enunciados cada una, las que en el caso de la estructura negativa expresa cortesía negativa y la estructura exclamativa, cortesía positiva. Resumimos esta información en la siguiente tabla.

Cortesía Estructura	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing
Asertiva	6,70	0,81	6,97	1,14	0,13	0,00	13,93	1,95
Negativa	0,33	0,00	0,13	0,03	0,00	0,00	0,46	0,03
Interrogativa	2,79	0,61	6,10	1,33	0,00	0,00	8,89	1,94

Neg/int	0,07	0,00	1,26	0,03	0,00	0,00	1,33	0,03
Exhortativa	0,60	2,23	0,60	0,33	67,55	93,94	68,75	94,57
Exclamativa	0,93	0,03	0,07	0,00	0,00	0,00	1,00	0,03
Frases hechas	5,25	1,33	0,40	0,12	0,00	0,00	5,64	1,45
Total	16,66	3,08	15,53	2,98	67,82	94,57	100	100

Tabla 11: Relación entre cortesía y estructuras lingüísticas

5.7.12 Cortesía y formas verbales

En los textos españoles hay 11 formas verbales marcadas por algún tipo de cortesía. De ellas, el pretérito del subjuntivo y antepresente del subjuntivo tienen una presencia marginal al registrar un enunciado cada una de ellas. El primero se inclina por la cortesía negativa y la segunda por la positiva. En el otro extremo, el imperativo registra el 69,48% del cual el 67,55% expresa cortesía suspendida. El margen de 1,92 puntos restantes se distribuyen entre cortesía positiva con el 1,26% y cortesía negativa con el 0,66%. En la lengua inglesa, el 94,58% del imperativo, 25.1 puntos más que en español, se distribuye muy desigualmente con el 93,94% expresando cortesía suspendida y el resto levemente favoreciendo la cortesía negativa, al contrario del español, con 0,34% de cortesía negativa y el 0,30% de cortesía positiva. Tanto en español como en inglés, el presente indicativo ocupa el segundo lugar de frecuencias. En los textos españoles lo hace con el 18,78% y en inglés con el 2,08%. Ya hemos observado anteriormente que la diferencia entre ambas lenguas se debe al poco espacio que libera el promedio hegemónico del imperativo en inglés que contrasta con el margen mayor en español. La cortesía negativa es la que concentra la mayor parte de los enunciados expresados en presente indicativo. En español, la cortesía positiva alcanza el 7,50%, mientras que la negativa concentra el 11,02%. También hay un registro de 0,27% de enunciados en presente indicativo portando cortesía suspendida y que corresponde a la presencia de 4 enunciados. En inglés el 2,08% de distribuye entre la cortesía negativa con el 1,33% y el 0,75% de cortesía positiva. Las expresiones marcadas por la atemporalidad ocupan el siguiente lugar en ambas lenguas, con el 6,50% en español y el 1,50% en inglés. Igualmente, ambas lenguas coinciden en expresar a través de esta categoría, principalmente, cortesía positiva; en español, el 5,97% contra el 0,53% de cortesía negativa. En inglés, la diferencia entre un tipo de cortesía y la otra es significativa;

1,34% de cortesía positiva y 0,16% de cortesía negativa que corresponde a 90 y 8 enunciados, respectivamente.

El pospretérito también ocupa el mismo lugar en español e inglés. En español, el 1,66% y en inglés el 1% estableciendo tan solo una pequeña diferencia entre ambas lenguas. Esta forma verbal privilegia, esencialmente, la cortesía negativa la que alcanza el 1,33% y la positiva apenas alcanza al 0,33% en español. En inglés, el 0,62% es carácter de cortesía negativa y el 0,37% se inclina por la cortesía positiva. El copretérito no tiene presencia en inglés. En español lo hace con el 1%, que es esencialmente portadora de cortesía negativa, 12 enunciados portadores de cortesía negativa y 3 de cortesía positiva. Las otras formas verbales en español alcanzan cifras inferiores al 1%. Ellas son el futuro indicativo, 0,80%, que se distribuye equitativamente entre ambas cortesías; formas no conjugadas, también, portadoras, esencialmente, de cortesía negativa y antepresente indicativo con el 0,33% que se inclina preferentemente por la cortesía positiva. El inglés, el futuro indicativo alcanza el 0,50% del cual el 0,30% expresa cortesía negativa y la cortesía positiva, el 0,20%. Las otras formas verbales en inglés, son *going to* con 0,17%, totalmente de carácter de cortesía negativa, pretérito con 5 enunciados, todos expresando cortesía positiva, formas no conjugadas con 4 actos de habla que se distribuyen equitativamente entre ambas cortesías y, finalmente, el antepresente del indicativo con dos enunciados que apenas representan el 0,03%. Ambos expresan cortesía negativa. Toda esta información está contenida en la siguiente tabla.

Cortesía Formas verbales	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing
Pres. indicativo	7,50	0,75	11,02	1,33	0,27	0,00	18,78	2,08
Futuro ind.	0,40	0,20	0,40	0,30	0,00	0,00	0,80	0,50
Pres. subjuntivo	0,60	0,00	0,20	0,00	0,00	0,00	0,80	0,00
Pospretérito	0,33	0,37	1,33	0,62	0,00	0,00	1,66	1,00
Going to	0,00	0,00	0,00	0,17	0,00	0,00	0,00	0,17
Pretérito	0,00	0,08	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,08
Pret. subjuntivo	0,00	0,00	0,07	0,00	0,00	0,00	0,07	0,00
Imperativo	1,26	0,30	0,66	0,34	67,55	93,94	69,48	94,58
Copretérito	0,20	0,00	0,80	0,00	0,00	0,00	1,00	0,00
Antepres. Ind.	0,27	0,00	0,07	0,03	0,00	0,00	0,33	0,03
Antep. subj.	0,07	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,07	0,00
Forma no conj.	0,07	0,03	0,46	0,03	0,00	0,00	0,53	0,06

Ø	5,97	1,34	0,53	0,16	0,00	0,00	6,50	1,50
Total	16,66	3,08	15,53	2,98	67,82	93,94	100	100

Tabla 12: Relación entre cortesía y formas verbales

5.7.13 Cortesía y tipos de textos

Con la relación entre cortesía y diferentes tipos de textos terminamos el análisis de los datos. En la tabla 13 vemos que las *instrucciones* ocupan el nivel más alto de frecuencia. La diferencia entre los textos en español e inglés es igualmente considerable a la existente entre las dos categorías de más frecuencia en las anteriores secciones. El nivel de frecuencia en español es 72,86%. En inglés es 94,66%. En español, el promedio alcanzado se distribuye entre cortesía suspendida con el 67,82% y cortesía negativa con el 5,04%. En inglés, la distribución es de 93,94% de cortesía suspendida y 0,72% de cortesía negativa. Ya hemos visto que este margen que deja la cortesía suspendida y que es capitalizada por la cortesía negativa, porcentualmente más en los textos españoles, corresponde a esas instrucciones que dejan el modo imperativo para expresarse a través de otras formas verbales o estructuras lingüísticas. Los diálogos mantienen la tendencia al conservar en los textos españoles e ingleses el segundo lugar de frecuencias. En español alcanza el 19,11% y en inglés desciende al 3,22%. La cortesía positiva con el 12,01% es favorecida por un mayor porcentaje en español dejando que el 7,03% esté marcado por la cortesía negativa. En inglés, la distribución de los enunciados expresados a través de diálogos también es mayoritariamente portadora de cortesía positiva con el 1,94%. La cortesía negativa alcanza el 1,28%. Las viñetas constituyen una estrategia pedagógica más usada en español que en inglés para expresar cortesía. Ocupan el tercer lugar de preferencias con el 3,12% mientras que en los textos inglesas ocupan el sexto lugar con un exiguo 0,31%. En ambos casos la cortesía negativa muestra un leve predominio sobre la cortesía positiva. En español los ejercicios y la categoría de *otros* concentran el 1,66% cada categoría equivalente a 25 enunciados de un total de 1.507. Ambas categorías favorecen esencialmente a la cortesía positiva. Los pasajes de lectura en español que alcanzan un índice inferior al 1%, también están marcados por la cortesía positiva; el 0,86% de 0,93% es portador de este tipo de cortesía. Finalmente, en los textos españoles, los 10 enunciados que corresponden al 0,66% alcanzado por las *cartas* expresan cortesía negativa. En inglés, las *cartas* ocupan el lugar después de los *diálogos*. Los 46 actos de habla de un total de 6.403 registrados en cartas, apenas alcanzan un promedio de 0,72%. Este porcentaje expresa

mayoritariamente cortesía positiva con el 0,46% dejando el 0,26% como portador de cortesía negativa. Luego, los *ejercicios*, con el 0,52% se distribuyen con un leve predominio de la cortesía negativa que alcanza el 0,28% y la cortesía positiva con el 0,23%. Las categorías de *otros*, *viñetas* y *pasajes* de lectura ocupan los siguientes lugares con índices muy ínfimos. *Otros* muestra un predominio de cortesía negativa, al contrario de los textos españoles, y los textos de lectura, la cortesía positiva igual que en español aunque con una diferencia menor. Mostramos ahora estas relaciones entre los textos españoles e ingleses en la siguiente tabla.

Cortesía Tipo texto	Positiva		Negativa		Suspendida		Total	
	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing	Esp	Ing
Diálogos	12,01	1,94	7,03	1,28	0,00	0,00	19,11	3,22
Instrucciones	0,00	0,00	5,04	0,72	67,82	94,57	72,86	94,66
Ejercicios	1,14	0,23	0,53	0,28	0,00	0,00	1,66	0,52
Textos lectura	0,86	0,12	0,07	0,06	0,07	0,00	0,93	0,19
Viñetas	1,53	0,14	1,66	0,17	0,00	0,00	3,12	0,31
Cartas	0,00	0,46	0,66	0,25	0,00	0,00	0,66	0,72
Otros	1,14	0,17	0,53	0,22	0,00	0,00	1,66	0,39
Total	16,66	3,08	15,53	2,98	67,82	94,57	100	100

Tabla 13: Relación entre cortesía y tipos de textos

5.8 Conclusiones

Hemos visto en los textos para la enseñanza de lenguas extranjeras que conforman la base de nuestro estudio, un intento de sus autores de reflejar diferentes realidades de interacción lingüística, principalmente en España y Gran Bretaña. Decimos 'intento' porque es imposible comprimir en unidades didácticas que se desarrollan al interior de una sala de clases, condiciones de la vida real en la que se realiza la actividad lingüística con toda la riqueza, sutileza, afectividad, expectativas y recursos lingüísticos que utilizan los hablantes. Podemos anotar que la primera importante conclusión a la que podemos llegar es que, precisamente, uno de esos recursos, el uso del modo indirecto, importante estrategia conversacional para atenuar los efectos de una posible agresión al espacio territorial del oyente, y expresar así algún grado de cortesía, ha sido ignorado por los autores de los libros estudiados y por los profesores en la sala de clases. En los 16 libros de textos analizados solo hemos podido registrar la

presencia de 4 actos de habla en modo indirecto de un total de 7.908. Recordemos que el concepto de modo indirecto es distinto al que normalmente se plantea en la bibliografía especializada. En el continuo entre los extremos de direccionalidad e indireccionalidad, el modo indirecto implica por parte del hablante el ocultamiento total o parcial del contenido proposicional del enunciado, por un lado, y el deseo de ocultar la intención ilocutiva, por otro. Pensamos que es un aspecto deficitario en el planteamiento de los autores de textos, y también de profesores en la sala de clases. La competencia comunicativa del hablante, que trasciende la mera competencia lingüística, debe reflejar el conocimiento y aplicación de las normas que regulan el comportamiento cortés y por lo tanto, todo ello debe encontrar su sitio en la sala de clases. A esta primera e importante conclusión se le agregan otras que señalamos a continuación:

1. A través de todo el análisis e interpretación de los datos, tanto en español como en inglés, tanto en los primeros niveles como en los niveles avanzados, hemos confirmado la relación estrecha que existe entre diversas categorías conformando entre todas ellas una especie de sistema solidario que implica que si cualquiera de estos elementos es afectado de un modo u otro, todo el sistema se ve, igualmente, afectado. Así, por ejemplo, la presencia de la función comunicativa que hemos llamado *instrucciones*, está directamente identificada con la cortesía suspendida, el modo directo, estructura exhortativa, forma imperativa y, como tipo de texto, instrucciones de tareas. Un perfil prototípico de un acto de habla con tales características está descrita de la siguiente manera:

Nº : 139	Idioma: español		
Texto: Fórmula	Nivel: 1	Pag.: 25	Unidad: 12
Enunciado: " Discuta con sus compañeros/as estos viajes que ofrece la agencia Alhambra de Madrid".			
Acto de habla (Searle): directivo		F/C: instrucción	
Máxima (Leech): Tacto			
Cortesía: Suspendida			
Dirección: Modo directo			
Estructura: Exhortativa			
Forma verbal: Imperativa			
Tipo de texto: Instrucción de tareas			
Comentarios: Se utiliza la fórmula de "usted" formal para dar instrucciones. Es una característica del método <i>Fórmula</i> que no es compartida por otros libros.			

Del mismo modo, el perfil de un *ruego* es, normalmente, un acto directivo, marcado por la máxima de tacto y la cortesía negativa y expresado, por lo general, aunque no necesariamente, a través de una estructura interrogativa. Los directivos son los actos que alcanzan la mayor concentración de enunciados en ambas lenguas con índices que en inglés supera el 97% y en español el 84%. El *saludo*, por su parte se caracteriza por ser un acto expresivo neutro, cortesía positiva, modo directo, normalmente *frase hecha* y marcada por la atemporalidad.

2. La máxima de tacto de Leech es la más importante en cuanto al número de actos de habla que se identifican con ella. Leech mismo señala su relevancia con respecto a la lengua inglesa. En nuestro estudio, las cifras le dan a Leech ampliamente la razón. Es, muy lejos la categoría donde se concentra el más alto número de actos de habla. El 94,91% del total de los 7.908 actos de habla marcados por la máxima de tacto en ambos idiomas así lo certifica de manera categórica. En nuestro estudio, esta categoría está integrada, principalmente, por instrucciones, ruegos y sugerencias. La característica más importante de esta máxima es su relevancia dentro del estudio de la cortesía negativa. Está estrechamente asociada con los actos directivos que implican la intención ilocutiva del hablante, negativa para la imagen del oyente ya que espera que éste realice una acción en su beneficio (del hablante) y que implica, al mismo tiempo, costo para el oyente. Esto justifica el uso de las estrategias conversacionales atenuadoras de esa intención para lograr el fin de la acción con menor coste de imagen del interlocutor. Por lo dicho, los actos directivos que caen dentro de la categoría de la máxima de tacto son esencialmente, portadores de cortesía negativa. Por el contrario, la otra cara de la misma moneda, la máxima de generosidad, privilegia la cortesía positiva, como, del mismo modo, todas las demás categorías, incluyendo la categoría *neutro* que nosotros hemos agregado al modelo para considerar a aquellos actos excluidos por las máximas de Leech, como los saludos, por ejemplo. Las estrategias conversacionales son variadas. De ellas hemos dado cuenta en el transcurso

del trabajo. Todas ellas se identifican con el modo semiindirecto e indirecto porque implican alejamiento del ahora y del aquí, es decir, del centro deíctico, para expresar cortesía. En nuestro estudio, una de aquellas estrategias es la estructura interrogativa. Si consideramos los índices totales en español e inglés, tenemos que en español, de 1507 enunciados, 134 están expresados de forma interrogativa, lo que significa un 8,89%. En inglés, esas cifras corresponden a 124 expresiones interrogativas de un total de 6.403, con un 1,94%. Vistas estas cifras así, la estructura interrogativa no parece ser muy favorecida. Es decir, parece no ser una forma muy utilizada para expresar cortesía. Sin embargo, si marginamos de los datos aquellos que se relacionan con las instrucciones de tareas, la preponderancia de la interrogación es evidente. En español ese porcentaje sería de 28,45% en español y 35,63% en inglés, si consideramos que los cálculos se hacen esta vez sobre la base de 471 enunciados en español y 348 e inglés. Al juntar las cifras de español e inglés, el total de las interrogaciones asciende al 31,50%, un porcentaje bastante significativo. De ese nuevo total, el 8,89% está marcada por la cortesía positiva y el 21,61% por la cortesía negativa.. Se ve claramente, de este modo, que la estructura interrogativa es efectivamente utilizada en los textos de español e inglés como un medio para expresar cortesía de algún tipo, preferentemente, cortesía negativa. El mismo ejercicio mental se puede hacer con otras estrategias como el uso del tiempo pospretérito que indica alejamiento del presente y que tiene mucho uso en la lengua cotidiana. Pues bien, en los libros de nuestro estudio también tienen su sitio aunque por cifras muy inferiores .

3. La cortesía está, principalmente, contenida en los actos directivos y expresivos y, en menor medida, en los comisivos. Los que, realmente, parece que no se constituyen en una vía de expresión de cortesía, por lo menos en los libros de textos que hemos estudiado, son los asertivos que, escasamente, concentran el 0,75% del total de los enunciados en ambas lenguas. La cortesía en los actos directos es, esencialmente, de carácter negativa, mientras que los expresivos y comisivos se identifican con la cortesía positiva.

4. El presente indicativo es la segunda categoría dentro de las formas verbales en número de frecuencias, muy lejos de la forma imperativa. Entre ambas formas concentran el 95,06% del total de los 7.908 enunciados con lo que dejan muy poco espacio para que el resto de las categorías tenga presencia. El imperativo es casi en su totalidad portador de cortesía suspendida, principalmente, medio para la expresión de instrucciones. El presente indicativo se inclina por la cortesía negativa con cifras poco expresivas. No se observa una presencia significativa de otras formas verbales como el futuro indicativo, pretérito y formas del subjuntivo para expresar cortesía.
5. El modo directo está, principalmente, asociado con la cortesía positiva. Los saludos, agradecimientos, ofrecimientos, etc., pertenecen a esta categoría. Por el contrario, los enunciados expresados de modo indirecto o semiindirecto son portadores de cortesía negativa. Los ruegos son ejemplos prototípicos de estas categorías.
6. Se ha constatado una estrecha relación entre los diálogos y los actos expresivos. Ésta es una relación directamente proporcional. A mayor presencia de diálogos, existe una mayor presencia de actos expresivos y comisivos. Los libros de textos de la serie *Fórmula* que aplican el enfoque comunicativo tradicional, hacen uso de muchos diálogos introductorios de contenidos. Precisamente es en estos casos donde la presencia de actos expresivos es más notoria.
7. En general, los textos españoles e ingleses coinciden en el orden de frecuencia que alcanzan las diferentes categorías en las diversas secciones, aunque con índices diferentes. Por ejemplo, los actos de habla se ordenan de mayor a menor frecuencia con los directivos, en primer lugar, seguidos de los expresivos, comisivos y asertivos. La categoría de *tacto* es la de mayor incidencia dentro de las máximas de Leech. Del mismo modo, lo son la cortesía suspendida, modo directo, estructura exhortativa, forma imperativa y la función de *instrucciones*.

Hemos considerado importante incorporar en la página siguiente una tabla donde se resume la relación entre diversas categorías y variables con los diferentes tipos de cortesía.



	Categorías	Esp	Ing	Coincidencia
Actos de habla	Asertivos	P	P	+
	Directivos	S	S	+
	Expresivos	P	P	+
	Comisivos	P	P	+
Máximas de Leech	Tacto	S	S	+
	Generosidad	P	P	+
	Aprobación	P	P	+
	Modestia	P	P	+
	Concordancia	P	P	+
	Consideración	P	P	+
	Neutro	P	P	+
Direccionalidad	Directo	S	S	+
	Semiindirecto	N	N	+
	Indirecto	N	N	+
Estructuras lingüísticas	Asertiva	P	N	-
	Interrogativa	N	N	+
	Negativa	P	N	-
	Neg/interrogativa	N	N	+
	Exclamativa	P	P	+
	Exhortativa	S	S	+
	Frases hechas	P	P	+
	Presente indicativo	N	N	+
	Antepresente indic.	P	N	-
	Copretérito	N	/	-

Formas verbales	Pretérito	/	P	-
	Futuro indicativo	P-N	N	-
	Going to	/	N	-
	Pospretérito	N	N	+
	Presente subjuntivo	P	/	-
	Antepresente subj.	P	/	-
	Imperativo	S	S	+
	Forma no conjugada	N	P-N	-
	Ø	P	P	+
	Tipos de textos	Diálogos	P	P
Instrucciones		S	S	+
Ejercicios		P	N	-
Pasajes de lectura		P	P	+
Viñetas		N	N	+
Cartas		N	P	-
Otros		P	N	-

Distribución de tipos de cortesía por categoría y lengua

P = cortesía positiva

N = cortesía negativa

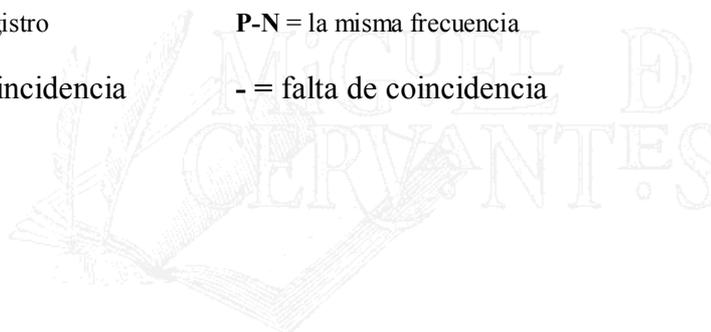
S = cortesía suspendida

/ = no hay registro

P-N = la misma frecuencia

+ = hay coincidencia

- = falta de coincidencia



Funciones comunicativas

	F1	F2	F3	Pe-A	Pe-B	Ef-A	Ef-B	Ab	La-1	La-2	La-i	La-u	Hwe	Hwu	Hwa	Bl	Esp.	Ing.	Total	%	
1	Cumplido	10	3	3	-	1	4	2	2	-	-	-	-	3	-	3	1	25	7	32	0,40
2	Opinión	1	5	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	-	7	0,08
3	Concordancia	3	-	3	-	3	5	3	1	-	3	1	1	2	-	-	1	18	8	26	0,33
4	Instrucción	137	150	168	91	77	64	107	305	841	861	885	810	689	650	755	570	1.099	6.061	7.160	90,52
5	Ruego	19	26	11	26	14	6	5	9	16	15	21	12	31	7	4	11	116	117	233	2,95
6	Consejo	3	1	4	-	-	4	3	8	-	2	2	3	-	-	-	2	23	9	32	0,40
7	Invitación	2	2	-	1	1	-	3	3	5	3	1	1	1	-	-	3	12	14	26	0,33
8	Sugerencia	2	4	1	-	9	1	-	3	1	3	1	4	2	-	-	-	20	11	31	0,39
9	Saludo/despedita	21	6	6	4	-	1	2	2	8	4	1	1	16	-	-	9	42	39	81	1,05
10	Agradecimiento	4	4	1	2	-	3	1	1	6	3	-	-	14	-	1	5	16	29	45	0,57
11	Disculpas	5	6	4	3	1	2	2	2	-	-	4	3	8	-	-	4	25	19	44	0,56
12	Felicitaciones	4	-	1	1	3	1	1	-	-	1	-	1	1	-	1	-	11	4	15	0,19
13	Parabienes	6	2	1	-	2	2	-	-	2	2	-	-	7	-	-	3	13	14	27	0,34
14	Presentación	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	0,03
15	Aprobación	1	2	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	-	6	0,08
16	Promesa	1	4	1	-	-	2	2	1	-	1	3	3	-	-	-	1	11	8	19	0,24
17	Ofrecimiento	7	7	4	6	2	4	3	3	2	7	3	4	9	-	-	8	36	33	69	0,87
18	Aceptación	5	3	1	-	1	-	-	-	3	1	1	-	2	-	-	2	10	9	19	0,24
19	Rechazo	2	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	2	-	-	-	3	3	6	0,08
20	Información	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	0,01
21	Prescripción	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	0,01
22	Mandato	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	0,01
23	Lamento	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	0,03
24	Consideración	-	-	2	1	-	1	2	-	-	-	-	1	-	-	1	-	6	2	8	0,10
25	Excusa	-	-	-	-	-	1	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	1	3	4	0,05
26	Prohibición	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	-	-	-	-	-	3	3	0,04
27	Expresión de alegría	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0,03
28	Interrogación	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	1	0,01
29	Queja	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	2	2	0,03
30	Atracción de atención	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	2	2	0,03
31	Reprimenda	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	1	0,01
	Total	235	225	216	135	116	104	136	340	890	907	926	845	789	657	767	620	1507	6401	7.908	100

Distribución de funciones comunicativas por método



CONCLUSIONES

En nuestro trabajo hemos hecho un recorrido por aquellos diferentes modelos lingüísticos que por su importancia e influencia han tenido alguna relación con nuestro tema central: la enseñanza de lenguas extranjeras y, más exactamente, la cortesía verbal en libros de textos para la enseñanza del español e inglés. Hemos partido con algunas premisas básicas para, que después de haber hecho este tránsito, comprobar si ellas se correspondían con los hechos. Los resultados de la investigación nos instan a hacer algunas reflexiones a modo de conclusiones.

Todos sabemos que el lenguaje es una actividad dinámica a través del cual el hombre transmite información, expresa sentimientos y mantiene relaciones afectivas con los demás. Es, también, el reflejo de la identidad, herencia cultural y valórica de una comunidad lingüística. La importancia del lenguaje para el hombre es tal que éste ha buscado desde épocas antiguas, en forma incesante y dramática, respuestas a interrogantes sobre muchos aspectos; entre ellos, la naturaleza del lenguaje, su origen, similitudes y diferencias entre diversas lenguas, relación entre pensamiento y lenguaje, categorías gramaticales, etc. A través del tiempo, hemos asistido a la aparición de modelos, escuelas y tendencias que desde sus respectivos puntos de vista dan respuesta a estas interrogantes haciendo aportaciones importantes en su debido momento para una mejor comprensión del lenguaje. En lo referente a la enseñanza de lenguas, algunos de estos paradigmas se han constituido en elementos subyacentes en diferentes métodos y enfoques. El historicismo, estructuralismo, generativismo, funcionalismo, etc. tienen sus momentos de auge y aceptación entre estudiosos del tema. Aunque se les haya pretendido ver como paradigmas antagónicos, en el fondo son complementarios y el conjunto de sus explicaciones sobre el lenguaje han ayudado enormemente a su mejor comprensión. Lo mismo sucede con los métodos para la enseñanza de lenguas

extranjeras que han satisfecho necesidades de acuerdo a las circunstancias históricas en que se han usado. Ellos no son buenos o malos en sí mismos. Adquieren su máxima relevancia en el uso experto del profesor. Es él quien con sus conocimientos, experiencia y compromiso con la docencia hace del método un buen instrumento para la consecución de los objetivos propuestos. En nuestro trabajo, hemos hecho una somera revisión de los hitos más importantes en la evolución de los estudios lingüísticos y métodos de enseñanza de lenguas para encontrar el sustento teórico que apoyara nuestro estudio de la cortesía verbal en libros de textos para la enseñanza del español e inglés. Hemos partido con dos hipótesis de trabajo para ordenar nuestra investigación (cf. 4.3). La primera de ellas hacía referencia a la semejanza de estrategias comunicativas para expresar cortesía verbal en los métodos para la enseñanza del español e inglés y la segunda a cómo los diversos tipos de cortesía eran expresados por diferentes tipos de actos de habla. Es el caso de los actos directivos que, esencialmente, son portadores de cortesía negativa (sin considerar, claro está, la cortesía suspendida marcada casi absolutamente por *instrucciones*) y de los actos expresivos y comisivos, por otra parte, que expresan cortesía positiva. Los resultados de nuestra investigación han confirmado plenamente nuestras apreciaciones iniciales después de un minucioso análisis del corpus seleccionado de cerca de 8 mil enunciados representantes de micro actos de habla dentro de macro actos de habla en la cadena discursiva. En ellos hemos aplicado nuestra competencia lingüística y comunicativa en ambas lenguas, español e inglés, para la configuración de los perfiles de los enunciados respectivos. Asumimos como un hecho irrefutable que los enunciados vienen provistos de una fuerza pragmática multivalente, pero que en nuestro caso, por razones prácticas, hemos considerado un valor único de la cláusula principal de un acto de habla. A ello hemos llegado después de aceptar, en primer lugar, nuestra primera reacción ante el sentido del enunciado en el discurso, y luego a una reflexión más reposada y serena en que hemos atendido al entorno lingüístico y extralingüístico en que se inserta el acto de habla. Está claro que ningún acto de habla se da aisladamente de su contexto social donde la relación entre los participantes, el canal, tópico, género, propósitos, etc. tienen su especial relevancia. Los 16 textos

seleccionados representan, de algún modo, diferentes niveles de complejidad, matices y momentos de aplicación del enfoque comunicativo. Algunos de ellos, plenamente vigentes y otros, en vías de ser marginados de la sala de clases. No podemos afirmar si los resultados hubieran sido diferentes de haber seleccionado otros métodos, solo inferir que la situación no hubiera variado substancialmente.

Continuando con esta primera hipótesis, la coincidencia de estrategias para la expresión de cortesía verbal en ambas lenguas, los datos reunidos la confirman plenamente, aunque con cifras diferentes. Por ejemplo, el alto número de enunciados de textos ingleses (6.403) de los cuales el 97,13% corresponden a actos directivos y, de ellos, el 94,66% a *instrucciones*, contrasta con las cifras en español (84,47% de directivos y 72,98% de instrucciones) que, aunque más bajas que en inglés, son muy altas si se les compara con las otras categorías en la misma lengua. La diferencia en español, permite el incremento de los actos expresivos y comisivos. La cortesía suspendida, monopolizada casi exclusivamente por la forma exhortativa y modo imperativo, es una característica de ambas lenguas. La forma interrogativa y el tiempo pospretérito, tanto en español como inglés, se alzan como claras estrategias para expresar cortesía, esencialmente de carácter negativa al darle a los enunciados una mayor indireccionalidad. Por estos testimonios, entre muchos otros, podemos afirmar que las estrategias comunicativas en ambas lenguas son similares.

Respecto de la segunda hipótesis, ésta, también, queda ratificada por las cifras. Los directivos, sin considerar los que están marcados por la cortesía suspendida, algo aparte porque se da en el metalenguaje de las instrucciones, favorece la cortesía negativa por sobre la positiva por márgenes significativos; 380 enunciados, que corresponden al 4,80% de los 7.908 enunciados en ambas lenguas, expresan cortesía positiva, mientras que aquellos que expresan cortesía negativa alcanzan un magro 0,95% que representa a 75 enunciados. Con los actos expresivos y comisivos ocurre otro tanto. Esta vez, por diferencias mucho más amplias. Los expresivos con cortesía positiva suman

240 enunciados contra 6 que expresan cortesía negativa. Lo mismo sucede con los actos comisivos; 103 actos comisivos están marcados por la cortesía positiva y solamente 9 expresan cortesía negativa. La visión que tiene Haverkate con relación a la cortesía de los diferentes actos de habla queda ampliamente respaldada por los resultados de nuestro estudio.

Al margen de la comprobación de estas dos hipótesis de trabajo, podemos resumir algunas interrogantes que teníamos al comienzo del trabajo y, que producto de la reflexión y análisis de los datos, podemos concluir de la siguiente manera:

Donde coexisten pueblos que hablan lenguas distintas se genera, por razones políticas, militares, económicas o culturales, etc., la necesidad de conocer la lengua del otro. Esto ha ocurrido desde tiempos remotos cuando lenguas extranjeras se enseñaban intuitivamente. El instructor hacía lo que creía que era mejor para alcanzar los objetivos propuestos. Pero no había fundamentos teóricos que sirvieran de sustento a un método o enfoque determinado. Eso viene con los tiempos modernos. El estructuralismo lingüístico y su énfasis en el conocimiento del sistema de la lengua apoya la implementación del método audiolingual, del mismo modo como lo hace el conductismo psicológico que apoya la tesis de que a través de la repetición mecánica de formas y estructuras se fijan nuevos hábitos lingüísticos. Pero ahí no hay creación lingüística según la crítica más certera de aquellos que se adhieren al modelo generativista de Chomsky. Aunque su esquema modélico considera solamente la competencia lingüística, es decir, deja fuera de sus estudios la actuación, (habla saussuriana) el concepto de creación lingüística está latente en la visión moderna que deben seguir los que enseñan lenguas. El máximo logro de un curso de lenguas es que el estudiante llegue a independizarse de los dictados de los profesores y diseñadores de textos para aventurarse en el proceso de creación lingüística en la lengua objeto haciendo realidad el objetivo principal que se persigue a través del enfoque comunicativo. El funcionalismo lingüístico permite acceder a la comprensión del lenguaje desde una perspectiva diferente y ayuda a darle otra dimensión a

los contenidos y objetivos de la enseñanza de lenguas. El lenguaje no solamente es forma; es también función. Se debe traspasar el umbral del conocimiento de las formas y estructuras gramaticales estudiadas como un fin en si mismas para constituirse en medios para hacer uso del lenguaje en situaciones reales. El lenguaje está lejos de satisfacer una sola necesidad lingüística, la informativa o referencial. Existe la necesidad de expresar emociones, de influir en el interlocutor para conseguir algo de él, convencerlo de nuestros propios puntos de vista o, simplemente, usar la lengua para mantener los canales comunicativos abiertos para la conciliación de propósitos sociales compartidos (función fática) o la de ironizar y criticar de manera directa o sutil. Es el aspecto social del lenguaje muy descuidado durante mucho tiempo. El enfoque comunicativo que se difunde en la década de los 70 pasa a ocupar el lugar de predominio en la sala de clases de lenguas. Privilegia al alumno con sus intereses, ritmo de aprendizaje (por lo menos en teoría) y se centra en el lenguaje como comunicación de sus vivencias en entornos sociales y culturales. En él, la gramática no se ve estigmatizada, como venía sucediendo en los últimos años, sino que pasa a ocupar un lugar importante al asumir un carácter onomasiológico y funcional; es decir, al servicio de la expresión. En los textos que hemos estudiados, esta gramática funcional ocupa un sitio importante con algunas diferencias entre ellos. Visto de esta manera, el enfoque comunicativo se constituye en una revolución metodológica con mucho éxito en los sitios donde se ha aplicado. Significa una formación y una concepción distintas del profesor respecto de cómo debe asumir su papel como facilitador y orientador del proceso en que el estudiante es el protagonista. En una primera etapa de la aplicación del enfoque comunicativo se reemplazan listas de estructuras y vocabulario por listas de funciones comunicativas. Las unidades de enseñanza se centran alrededor de funciones lingüísticas como dar información, rogar, instruir, prometer, invitar, etc. Con ello surgen las primeras voces disidentes de aquellos que señalan que no se puede aprender una lengua a través de simples listados de funciones sino que a través de la realización de tareas lingüísticas muy bien secuenciadas y programadas.

El estudio central de nuestro trabajo, la cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras asume el aporte, entre otros, del principio cooperativo de Grice, las máximas de cortesía de Leech, el concepto de cortesía de Brown y Levinson y los estudios sobre la cortesía verbal de Haverkate. Hemos querido constatar la presencia de algún tipo y grado de cortesía en actos de habla en libros de textos para determinar de qué modo y hasta qué punto, los diseñadores de textos incorporan este tema en sus libros. Los 7.908 enunciados que hemos analizados en 16 métodos nos dicen que los actos corteses, efectivamente, tienen presencia, pero de qué modo; ¿Forman parte de una planificación estratégica para desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes? o ¿Se da de modo incidental donde el propósito no es el tema de la cortesía sino la enseñanza de estructuras gramaticales, funciones comunicativas o aspectos culturales? Los resultados nos llevan a la conclusión que el tema de la cortesía no es asunto que interesa a los diseñadores de textos como un aspecto central. No aparece como contenido programático propio en ningún libro. Dicho de otro modo, no se enseña a ser cortés en la lengua que se está aprendiendo. Solamente una vez nos encontramos con una referencia incidental al tema de la cortesía al hacer un contraste entre una forma gramatical y otra. En nuestro comportamiento normal diario cuando interactuamos lingüísticamente hacemos uso, normalmente en forma inconsciente, de una serie de estrategias comunicativas para mantener el equilibrio social o para conseguir ciertos fines. Para ello, siguiendo a Brown y Levinson optamos entre varias estrategias como una estrategia abierta y directa con cortesía positiva, *Sírvete otro pedazo de tarta*; estrategia indirecta con cortesía positiva, *¿Qué tal si nos tomamos la medicina?*; estrategia indirecta con cortesía negativa, *¿Me podrías prestar tu coche?* o estrategia encubierta, *Tengo hambre* (con la esperanza de que se nos dé algo para comer). Este comportamiento se manifiesta de modo distinto en las diferentes comunidades lingüísticas y culturas, pero en todas las culturas y lenguas existen normas regulativas que los hablantes deben seguir si quieren observar un comportamiento cortés. El modo indirecto (ocultamiento o minimización del contenido proposicional e intención ilocutiva), estrategia muy utilizada en el lenguaje cotidiano, tiene solo cuatro ocurrencias en todos

los libros que hemos estudiado. Por ello, afirmamos categóricamente que es una cuestión que merece mucha más atención en el momento de diseñar métodos para la enseñanza de lenguas extranjeras.

A través del imperativo se pueden dar órdenes e instrucciones. Sin embargo, estudiando el metalenguaje de las instrucciones nos hemos dado cuenta que éstas pueden adquirir una forma que las hace más amables y afectivas sin la intención de expresar cortesía con fines didácticos, sino que como una manera para motivar a los potenciales estudiantes para realizar las actividades propuestas. Tal es el caso del método *Abanico* al romper la norma y configurar un alto número de instrucciones en forma interrogativa, negativo-interrogativa, asertiva, en diferentes formas verbales, más bien aconsejando o sugiriendo más que imponiendo un modo de hacer las cosas a través del uso del imperativo.

Los diálogos se constituyen en un excelente vehículo para la transmisión de la afectividad, tal como lo dice Rabanales. A mayor presencia de diálogos, aumenta la presencia de actos expresivos y comisivos con sus saludos, agradecimientos, felicitaciones, invitaciones, ofrecimientos y promesas. El diálogo era la manera convencional para la presentaciones de funciones comunicativas, estructuras y vocabulario en los inicios de la aplicación del enfoque comunicativo. Con el tiempo los textos adoptan el enfoque por tareas con lo que disminuyen los diálogos y aumentan las instrucciones y disminuyen los actos expresivos y comisivos.

Los índices señalados aquí son iluminadores respecto de si los textos se acercan a, alejan de o reflejan, aunque parcialmente, la realidad lingüística de los pueblos cuyas lenguas se enseñan. Muchas veces la actitud prejuiciada que los autores y diseñadores de libros de textos y los profesores tienen al interior de la sala de clases llevan a transmitir sus propias vivencias junto con la enseñanza de la lengua. Si la lengua se identifica con la cultura de los pueblos que la hablan, este aspecto cultural y social llamada cortesía debe ocupar un sitio importante en la enseñanza de idiomas. Nadie puede ignorar el camino

recorrido para dar mejor cuenta de este complejo y maravilloso instrumento de comunicación que tenemos los seres humanos; el lenguaje, y sobre los métodos, técnicas y materiales para la enseñanza de lenguas. Pero, debemos entender que cada vez que damos un paso adelante, se nos abren nuevas perspectivas y desafíos. En ese camino que se nos prolonga, la cortesía en la lengua objeto debe tener su merecido lugar. Los protagonistas del proceso deben seguir siendo los estudiantes cuyos intereses, objetivos y ritmo de aprendizaje se constituyen en los elementos de juicio alrededor de los cuales se estructuran las unidades de enseñanza. El profesor, motor fundamental, facilitador y orientador del mismo proceso revitaliza su presencia sabiendo que toda la tecnología no lo podrá reemplazar en la sala de clases. Los textos, elementos de máxima relevancia, seguirán constituyéndose en soportes imprescindibles en la planificación de programas y las mismas clases de lenguas. Estamos conscientes sobre las limitaciones que presenta una lección de lengua extranjera en una sala de clases al margen de situaciones reales en que cobra vida la interacción lingüística, pero eso no hace más que ofrecer mayores desafíos para optimizar los métodos y medios materiales para garantizar mejores resultados. La adquisición de la lengua materna no puede compararse con el aprendizaje de una extranjera. El peso enorme de los hábitos lingüísticos de la lengua nativa constituyen interferencias importantes cuando se aprende una segunda lengua. Habrá que incrementar la búsqueda de medios para minimizar esos obstáculos. Para ello se necesitan profesores, profesionales de la enseñanza que deben constituirse en buenos modelos, bilingües no solo en cuanto a la competencia lingüística sino que también como bilingües culturales.

SIGLARIO

Ab	: <i>Abanico</i>	Ah	: actos de habla
Ap	: aprobación	As	: aserción
C	: consideración	cN	: cortesía negativa
Co	: concordancia	Conj	: conjunción
Desp	: despedida	Ef	: <i>Esto funciona</i>
Esp	: español	Exc	: exclamación
Exh	: exhortación	F	: <i>Fórmula</i>
F/C	: funciones comunicativas	Fh	: frases hechas
Hw	: <i>Headway</i>	Hwe	: <i>Headway elementary</i>
Hwa	: <i>Headway advanced</i>	Imp	: imperativo
Ind	: indicativo	Int	: interrogativo
Ing	: inglés	LA	: <i>Look Ahead</i>
La-u	: <i>Look Ahead up-intermediate</i>	La-i	: <i>Look Ahead Intermediate</i>
M	: modestia	Neg	: negación
N	: neutro	Neg/int	: negativo-interrogativo
P	: cortesía positiva	Pe	: <i>Para empezar</i>
Pres	: presente	S	: cortesía suspendida
Subj	: subjuntivo	T	: tacto

BIBLIOTECA VIRTUAL



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFIA

- Abbs, Brian y Freebairn, I.: *Studying Strategies*. Essex, Longman. 1982.
- _____: *Blueprint*. Essex, Longman. 1989.
- Alcaraz, Enrique: "El paradigma de la pragmática" en Cenoz y Valencia (eds.), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*. Bilbao, Servicio editorial Universidad del País Vasco, 1996.
- _____: "Los actos de habla" en Cenoz, J y Valencia, J. (eds.): *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*". Bilbao, Servicio editorial Universidad del País Vasco, 1996.
- Austin, J.L. *How to Do Things with Words*. Oxford, Clarendon Press, 1962.
- _____: *Palabras y acciones*. Buenos Aires, Paidós. 1971.
- Axtell Roger: *Gestures*. Nueva York, John Wiley&Sons, Inc.1991.
- Beaugrande, Robert de y Dressler, Wolfgang: *Introduction to Text Linguistics*. Longman. 1996.
- Beinhauer, Werner: *El español coloquial*. Madrid, Gredos. 1978.
- Beltrán, Miguel: *Sociedad y lenguaje*. Madrid, Fundación Banco Exterior, 1991.
- Berlo, David: *El Proceso de la comunicación*. Buenos Aires, El Ateneo. 1978.
- Bertuccelli, Papi: *Qué es la pragmática*. Barcelona, Paidós, 1996.
- Bloomfield, Leonard: *Language*. Nueva York, Rinehart. 1933.
- Bowen, Donald et al: *Tesol Techniques and Procedures*. Massachusetts, Newbury House Publishers, 1985.
- Briz, Antonio: *El español coloquial. Situación y uso*. Madrid, Arco/libros, 1996.
- _____: "Los intensificadores en la conversación coloquial" en Briz, A., et al: *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*. Valencia, Libros Pórtico, 1996.
- _____: *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmalingüística*. Barcelona, Ariel, 1998.
- _____ e Hidalgo, Antonio: "Conectores pragmáticos y estructura de la conversación" en Martín, Ma. A. y Montolío, E.: *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid, Arco/libros, S.L., 1998.

- _____ et al (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*. Valencia, Libros Pórtico, 1996.
- Brown, P: *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press, 1987.
- Brown, G. y Yule, G. *Discourse Analysis*. Cambridge, Cambridge University Press, 1989.
- Brown, Penelope y Levinson, Stephen: *Politeness: some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press, 1987.
- Brumfit, C. J. y Johnson, K., editores: *The Communicative Approach to Language Teaching*. 1979.
- _____ *Problems and Principles in English Teaching*. Oxford, Pergamon Press, 1980.
- Bühler, K.: *Teoría del Lenguaje*. Madrid, Alianza Universitaria. 1985.
- Calvo Pérez, Julio. *Introducción a la pragmática del español*. Madrid, Cátedra, 1994.
- Celce-Murcia, Marianne: "Contextual Analysis of English: Application to TESL" en Larsen Freeman, Diane: *Discourse Analysis in Second Language Research*. Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc., 1980.
- Celis, Angela y Heredia, José Ramón (coords.): *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*. Cuenca, Ediciones de la universidad de Castilla la Mancha, 1998.
- Chamorro, María Dolores et al: *Abanico: Curso Avanzado de Español Lengua Extranjera*. Barcelona, Difusión, 1996.
- Chomsky, Noam: *Syntactic Structures*. The Hague, Mouton. 1957.
- _____ *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MIT Press. 1965.
- Coseriu, E.: "Determinación y entorno", en *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos, 1967.
- Coulthard, Malcolm: *An Introduction to Discourse Analysis*. Londres. Longman. 1981.
- Crystal, D.: *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge, Cambridge University Press. 1988.

- De Bustos Guadaño, Eduardo: *Filosofía contemporánea del lenguaje II*. Madrid, Cuadernos de la Uned, 1992.
- De Bustos Tovar, José Jesús: "Aspectos semánticos y pragmáticos de la comunicación oral" en Briz, A. et al (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II simposio sobre análisis del discurso*. Valencia, Libros Pórtico, 1996.
- De Saussure, Ferdinand: *Curso de lingüística general*. Buenos Aires. Losada. 1973.
- Damen, Louise: *Culture Learning: the fifth Dimension in the Language Classroom*. U.S.A., Addison-Wesley Publishing Company, 1987.
- Ebneter, Theodor: *Lingüística aplicada*. Madrid, Gredos, 1982.
- Escandell, Victoria: *La interrogación en español: semántica y pragmática*. Madrid, Universidad Complutense, 1988.
- _____: "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas" en *Revista Española de Lingüística*, 25, pp 31-66, 1995 b.
- _____: *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel Lingüística. 1996.
- Ferrara, Alessandro: "Una teoría ampliada de los actos de habla: condiciones de adecuación para actos subordinados en secuencias" en Julio, María Teresa y Muñoz Ricardo (compiladores): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid, Arco/Libros, S.L. 1998.
- Finocchiaro, M., Brumfit: *The Functional-Notional Approach: from Theory to Practice*. Nueva York, Oxford University Press, 1983.
- Firth, J.R.: *Papers in Linguistics*. Oxford. Oxford University Press. 1957.
- Fraser, Bruce: "Perspectives on Politeness" en *Journal of Pragmatics*, 14, pp 159-176, 1990.
- _____: y Rintell, Ellen: "An Approach to Conducting Research on Acquisition of Pragmatic Competence in a Second Language" en Larsen-Freeman, Diane: *Discourse Analysis in Second Language Research*. Massachusetts, Newbury House, 1980.
- Grice, H.P.: "Logic and Conversation" en *Syntax and Semantics II: Speech Acts*. Nueva York, Cole (ed.) Academic Press. 1975, pp.78-113.
- _____: "Presuposición e implicatura conversacional", en Julio, M.T. y Muñoz, R. (compiladores), *Textos clásicos de pragmática*. Madrid, Arco Libros, 1998.

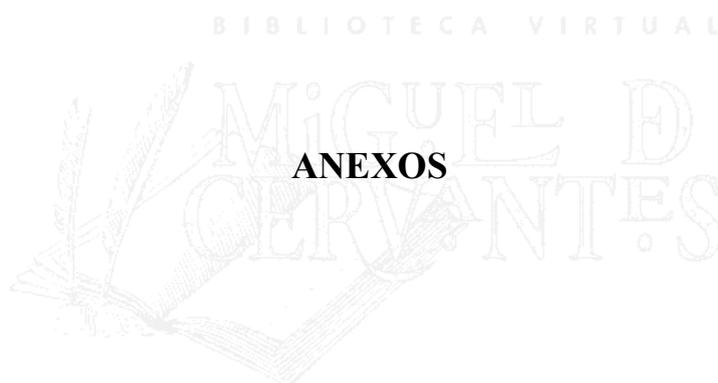
- Halliday, M. y Hasan, R. *Cohesion in English*. Londres, Longman Group Limited. 1976.
- Halliday, M.A.K. *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*. Barcelona, Editorial Médica y Técnica, 1982.
- Hatch, Evelyn: "Discourse Analysis, What's that" en Larse-Freeman, Diane: *Discourse Analysis in Second Language Research*. Massachussets, Newbury House Publishers, Inc., 1980.
- Haverkate, Henk: "La cortesía como estrategia conversacional", en *Diálogos hispánicos de Amsterdam*, 6, Amsterdam, Rodopi, 1987.
- _____: *La cortesía verbal*. Madrid, Gredos, 1994.
- _____: "Estrategias de cortesía" en Celis, A. Y Heredia, J. (coords): *Lengua y Cultura en la enseñanza del español a extranjeros*. Cuencia, Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 1998.
- Hernández, César: *Nueva sintaxis de la lengua española*. Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995.
- Hickey, Leo y Vázquez Orta, I: "Politeness as Deference: a Pragmatic View" en *Pragmática N°2*, Cadiz, Universidad de Publicaciones. Servicio de publicaciones, 1994.
- Hickey, Leo (ed.): *The Pragmatics of Style*. Londres, Routledge, 1989.
- Hopkins, Andy y Potter, Jocelyn: *Look Ahead*. Longman, 1994.
- Hymes, Dell: *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Londres, Tavistock Publications. 1977.
- _____: "Sociolinguistics and the Ethnography of Speaking" en *Social Anthropology and Linguistics*. Londres, Arderer, E. Association of Social Anthropologists. 1971.
- Jakobson, Roman: "Ensayos de Lingüística General" en *Teoría del Lenguaje*. Seix Barral, Barcelona. 1975.
- Julio, María Teresa y Muñoz, Ricardo (compiladores): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid, Arco/Libros, S.L., 1998.
- Labov, W.: "Invariant Rules in Discourse Analysis" en Giglioli (ed.) *Language and Social Context*. Harmondsworth, Penguin. 1972.
- Lado, R.: *Lingüistics Across Cultures for Language Teachers*. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1957.
- _____: *Lado English Series*. 7 vols. Nueva York, Regents, 1977.

- Lakoff, Robin: "La lógica de la cortesía, o acuérdate de dar las gracias" en Julio, M.T. y Muñoz, R. (compiladores) *Textos clásicos de pragmática*, Madrid, Arco/Libros, S.L., 1998.
- Larsen-Freeman, Diane. *Discourse Analysis in Second Language Research*. Massachusetts, Newbury House Publishers. 1980.
- Leech, Geoffrey: *Principles of Pragmatics*. Londres, Longman. 1983.
- _____: *Semantics*. Harmondsworth Penguin. 1974.
- Levinson, Stephen: *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press. 1989.
- Lomas, C., Osoro, A., Tusón, A.: *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. Barcelona, Paidós, 1993.
- Lozano, Jorge et al: *Análisis del discurso*. México, Rei, 1993.
- Lyons, J. Noam: *Chomsky*. Nueva York, The Viking Press. 1971.
- _____: *Language and Linguistics*. Nueva York, Cambridge University Press. 1984.
- Llobera, M., et al: *Competencia comunicativa*. Madrid, Edelsa, 1995.
- Marcos Marín, Francisco y Sánchez, Jesús: *Lingüística aplicada*. Madrid, Síntesis, 1991.
- Martín, Ernesto et al (Equipo Pragma): *Para empezar y Esto funciona*. Barcelona, Edelsa, 1985.
- Martinet, Joanne: *De la Teoría Lingüística a la Enseñanza de la Lengua*. Madrid, Gredos, 1975.
- Mendizábal de la Cruz, Nieves, "La expresión del deseo, ruego y mandato en español. Punto de vista onomasiológico" en M Rueda, et al (eds.) *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II*. Universidad de León, 1996.
- Miquel, Lydia: 1973. "Métodos usados en la enseñanza de idiomas extranjeros" en *Metodología moderna de la enseñanza de idiomas extranjeros*. Santiago, Editorial Universitaria.
- Morris, Charles: *Fundamentos de la teoría de los signos*. Barcelona, Paidós. 1994.
- Moeschler, J y Reboul, A. *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Madrid, 1999.

- Montolío, Estrella: "La teoría de la relevancia y el estudio de los marcadores discursivos" en Martín, Ma. A. y Montolío, E. (coords.) *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid, Arco/Libros, 1998.
- Mounin, J. 1972. *Introducción a la semiología*. Barcelona, Anagrama.
- Omori, Hiroko: "Las oraciones impersonales como estrategia de cortesía" en Celis, A. y Heredia, J. (coords): *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 1998.
- Parker, Frank y Riley Kathryn: *Linguistics for non Linguists*. Allyn & Bacon, U.S.A. 1994.
- Reyes, Graciela: *La pragmática lingüística*. Barcelona, Montesinos. 1994.
- _____: *El abecé de la pragmática*. Madrid, Arco/libros, 1995.
- Richards, J. y Rodgers, T.: *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge University Press, España, 1998. (versión original: *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press, 1986).
- Robins, R. H.: *A Short History of Linguistics*. Londres, Longman, 1979.
- Sánchez, Aquilino: *Historia de la enseñanza del español*. Sociedad General Española de Librería, 1992.
- Santillana (obra colectiva): *Fórmula: Curso General del Español*. Santillana S.A., 1990.
- Searle, J.: "What is a Speech Act?" en Searle, J. (ed.) *The Philosophy of Language*. Londres, Oxford University Press, 1971.
- _____: *Actos de habla*. Madrid, Cátedra, 1994.
- _____: *Speech Acts*. Cambridge, Cambridge University Press, 1969.
- _____: "Una taxonomía de los actos ilocucionarios" en Valdés Villanueva, Luis (ed.) *La búsqueda del significado*. Murcia, Tecnos, 1991.
- _____, Kiefer, F., Bierwisch, M. (eds.) *Speech Act Theory and Pragmatics*. Dordrecht, Holanda, D. Reidel Publishing Company, 1980.
- Soars Liz&John: *Headway*. Oxford, Oxford University Press, 1996.
- Sperber, Dan y Wilson, Sperber: *La relevancia*. Madrid, Visor, Lingüística y Conocimiento, 1994.
- Torres Sánchez, Ma Ángeles: *Aproximación pragmática a la ironía verbal*. Cádiz, Servicio de publicaciones, Universidad de Cádiz, 1999.

- Tusón, Amparo: *Análisis de la conversación*. Barcelona, Ariel, 1997.
- Valencia, Alba: "El legado de tres maestros: Lenz, Oroz y Rosales" en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Concepción, Chile, 1993.
- Vallejos, Guido: "Intencionalidad y actos elocucionarios" en *Lenguas Modernas N° 11*. Santiago, Universidad de Chile, 1984.
- _____: "Wittgenstein, Austin y Searle: el enfoque pragmático institucional en la filosofía del lenguaje ordinario" en *Trilogía, Vol. IV, 7*. Altamira, Santiago, 1984.
- Vanderveken, Daniel: *Meaning and Speech Acts*. Cambridge, Cambridge University Press, 1990.
- Van Dijk, Teun: *Texto y contexto*. Madrid. Cátedra, 1995.
- _____: "El estudio del discurso" en Van Dijk, T. (compilador) *El discurso como estructura y proceso*. Gedisa, 2000.
- Wardhaugh, Ronald *How Conversation Works*. Nueva York, Basil Blackwell Publisher Ltd., 1985.
- Widdowson, H. G.: *Teaching Language as Communication*. Oxford, Oxford University Press, 1988.
- _____: *Aspects of Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press, 1990.
- _____: "The Teaching of English as Communication" en Brumfit y Johnson (eds.) *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press, 1973.
- _____: *Learning Purpose and Language Use*. Oxford, Oxford University Press, 1984.
- _____: *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 1979.
- Wilkins, D. A.: *Notional Syllabuses*. Londres, Oxford University Press, 1976.
- Yule, George: *The Study of Language*. Londres, Cambridge University Press, 1989.
- _____: *Pragmatics*. Oxford, Oxford University Press, 1996.
- Zenteno, Carlos: "El Análisis del discurso y la lingüística textual: sus influencias en EALE" en *Lenguas Modernas 9-10*. Santiago, Facultad de Filosofía y Humanidades. 1983.





Los materiales que incluimos a continuación son tan solo una muy pequeña muestra de las 7908 fichas de trabajo que han constituido la base de nuestra investigación. Son representativas de los diferentes elementos tomados en cuenta para la configuración del perfil de cada acto de habla.

1

Nº registro: 62	Idioma: español
Texto: Fórmula	Nivel: 1 Pag: 21 Unidad: 6
Enunciado: "Muy bien, te sientan estupendamente"	
Acto de habla: asertivo	F/C: cumplido
Máxima (Leech): aprobación	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: _____	

2

Nº registro: 6	Idioma: Inglés
Texto: Headway	Nivel: avanzado Pag: 86 Unidad: 8
Enunciado: "But, Granma, what a lovely great big furry coat you have on"	
Acto de habla: expresivo	F/C: cumplido
Máxima (Leech): aprobación	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: exclamativa	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: pasaje de lectura	
Comentarios: _____	

3

Nº registro: 70	Idioma: español
Texto: Fórmula	Nivel: 2 Pag: 22 Unidad: 23
Enunciado: "Mujer, la verdad es que no es un clima maravilloso, pero..."	
Acto de habla: asertivo	F/C: opinión
Máxima (Leech): concordancia	
Cortesía: + (-) *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: Concordancia parcial al aceptar parte del planteamiento del interlocutor.	

4

Nº registro: 12	Idioma: español
Texto: Esto funciona	Nivel: A Pag: 34 Unidad: 2
Enunciado: "Si, es realmente precioso"	
Acto de habla: asertivo	F/C: concordancia
Máxima (Leech): concordancia	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: diálogo en par adyacente	

5

Nº registro: 32	Idioma: inglés
Texto: Look ahead	Nivel: 2 Pag: 71 Unidad: check 3
Enunciado: "You're right. Animals kept for meat have terrible lives"	
Acto de habla: asertivo	F/C: concordancia
Máxima (Leech): concordancia	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: ejercicio	
Comentarios: concordancia total	

6

Nº registro: 36 b	Idioma: español
Texto: Fórmula	Nivel: 3 Pag: 19 Unidad: 5
Enunciado: "Imagine con su compañero/a lo que pudo pasar"	
Acto de habla: directivo	F/C: instrucción
Máxima (Leech): tacto	
Cortesía: + - (*)	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: exhortativa	
Forma verbal: imperativo	
Tipo de texto: instrucción de actividades	
Comentarios: uso de "usted" para dar instrucciones, típico de la serie <i>Fórmula</i> .	

7

Nº registro: 6 b	Idioma: español
Texto: Para empezar	Nivel: A Pag: 43 Unidad: 2
Enunciado: "Escucha y responde a las preguntas"	
Acto de habla: directivo	F/C: instrucción
Máxima (Leech): Tacto	
Cortesía: + - (*)	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: exhortativa	
Forma verbal: imperativo	
Tipo de texto: instrucción de actividades	
Comentarios: uso de segunda persona familiar e informal. Compárese con ficha Nº 6.	

8

Nº registro: 17	Idioma: español
Texto: Abanico	Nivel: Avanzado Pag: 53 Unidad: 3
Enunciado: "Vamos a trabajar en grupos para diseñar nuestro producto ideal"	
Acto de habla: directivo	F/C: instrucción
Máxima (Leech): tacto	
Cortesía: + (-) *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: instrucción de actividades	
Comentarios: uso del 'nosotros' solidario. Cortesía negativa.	

9

Nº registro: 33 b	Idioma: inglés		
Texto: Blueprint	Nivel: 1	Pag: 36	Unidad: 11
Enunciado: "In pairs, ask and answer these questions"			
Acto de habla: directivo		F/C: instrucción	
Máxima (Leech): tacto			
Cortesía: + - (*)			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: exhortativa			
Forma verbal: imperativa			
Tipo de texto: instrucción de actividades			
Comentarios: _____			

10

Nº registro: 10	Idioma: español		
Texto: Para empezr	Nivel: B	Pag: 174	Unidad: 10
Enunciado: "Puede envolvermelo para regalo?"			
Acto de habla: directivo		F/C: ruego	
Máxima (Leech): tacto			
Cortesía: + (-) *			
Dirección: + - (*)			
Estructura lingüística: interrogativa			
Forma verbal: presente indicativo			
Tipo de texto: diálogo			
Comentarios: par adyacente			

11

Nº registro: 3	Idioma: inglés		
Texto: Look Ahead	Nivel: 2	Pag: 23	Unidad: 2
Enunciado: "Please send me details and an application form"			
Acto de habla: Directivo		F/C: ruego	
Máxima (Leech): tacto			
Cortesía: + (-) *			
Dirección: + - (*)			
Estructura lingüística: exhortativa			
Forma verbal: imperativo			
Tipo de texto: carta			
Comentarios: _____			

12

Nº registro: 12	Idioma: español		
Texto: Esto funciona	Nivel: B	Pag: 156	Unidad: 7
Enunciado: "Te aconsejo que pruebes la zarzuela"			
Acto de habla: directivo		F/C: consejo	
Máxima (Leech): tacto			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: asertiva			
Forma verbal: presente indicativo			
Tipo de texto: ejercicio			
Comentarios: __ enunciado con verbo realizativo explícito.			

13

Nº registro: 2	Idioma: inglés		
Texto: Look ahead	Nivel: up-int	Pag: 25	Unidad: 3
Enunciado: "You should try to have a good night's sleep"			
Acto de habla: directivo		F/C: consejo	
Máxima (Leech): tacto			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: + - (*)			
Estructura lingüística: asertiva			
Forma verbal: pospretérito			
Tipo de texto: ejercicio			
Comentarios: _____			

14

Nº registro: 78	Idioma: español		
Texto: Abanico	Nivel: avanzado	Pag: 150	Unidad: 9
Enunciado: "¿Queréis venir Laura y tú con nosotros a pasar una semana en la playa?"			
Acto de habla: directivo		F/C: invitación	
Máxima (Leech): generosidad			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: + - (*)			
Estructura lingüística: interrogativa			
Forma verbal: presente indicativo			
Tipo de texto: ejercicio			
Comentarios: considerado 'generosidad' porque, aunque invade territorio intencional del otro, implica beneficio para él.			

15

Nº registro: 38	Idioma: inglés		
Texto: Look ahead	Nivel: 1	Pag: 96	Unidad: 13
Enunciado: "Teresa, would you like to go out for a meal this evening?"			
Acto de habla: directivo		F/C: invitación	
Máxima (Leech): generosidad			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: + - (*)			
Estructura lingüística: interrogativa			
Forma verbal: pospretérito			
Tipo de texto: diálogo			
Comentarios: _____			

16

Nº registro: 19	Idioma: español		
Texto: Para empezar	Nivel: B	Pag: 229	Unidad: 13
Enunciado: "¿Por qué no vamos a ese pueblo?"			
Acto de habla: directivo		F/C: sugerencia	
Máxima (Leech): tacto			
Cortesía: + (-) *			
Dirección: + - (*)			
Estructura lingüística: interrogativa			
Forma verbal: presente indicativo			
Tipo de texto: diálogo			
Comentarios: la sugerencia está a medio camino entre cortesía positiva o negativa; se supone beneficio tanto para el hablante como para el oyente, pero invade su espacio intencional.			

17

Nº registro: 89	Idioma: inglés		
Texto: Headway	Nivel: elemental	Pag: 88	Unidad: 12
Enunciado: "Let's play tennis"			
Acto de habla: directivo		F/C: sugerencia	
Máxima (Leech): tacto			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: exhortativa			
Forma verbal: imperativo			
Tipo de texto: ejercicio			
Comentarios:			

18

Nº registro: 9	Idioma: español
Texto: Fórmula	Nivel: 1 Pag: 8 Unidad: 2
Enunciado: "Buenas tardes, señor"	
Acto de habla: expresivo	F/C: saludo
Máxima (Leech): neutro	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: frase hecha	
Forma verbal: Ø	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: El perfil de los saludos requiere de una categoría no considerada por Leech, 'neutro'	

19

Nº registro: 9	Idioma: inglés
Texto: Look ahead	Nivel: 1 Pag: 20 Unidad: 3
Enunciado: "Hello, Rosie! How are you?"	
Acto de habla: expresivo	F/C: saludo
Máxima (Leech): neutro	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: interrogativa	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: En esta cadena discursiva aparecen dos actos de habla correspondientes a saludos. El perfil de este registro se refiere al segundo acto de habla.	

20

Nº registro: 31	Idioma: español
Texto: Esto funciona	Nivel: A Pag: 78 Unidad: 4
Enunciado: "Gracias"	
Acto de habla: Expresivo	F/C: agradecimiento
Máxima (Leech): Neutro	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: frase hecha	
Forma verbal: Ø	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios:	

21

Nº registro: 38	Idioma: inglés
Texto: Blueprint	Nivel: 1 Pag: 104 Unidad: 33
Enunciado: "Thanks for your postcard from Spain"	
Acto de habla: expresivo	F/C: agradecimiento
Máxima (Leech): Neutro	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: frase hecha	
Forma verbal: Ø	
Tipo de texto: carta	
Comentarios:	

22

Nº registro: 44	Idioma: español
Texto: Fórmula	Nivel: 2 Pag: 18 Unidad: 5
Enunciado: "Lo siento"	
Acto de habla: expresivo	F/C: disculpa
Máxima (Leech): modestia	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: aserción	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios:	

23

Nº registro: 44	Idioma: inglés
Texto: Headway	Nivel: elemental Pag: 30 Unidad: 4
Enunciado: "I'm sorry I'm late. The traffic is bad late"	
Acto de habla: expresivo	F/C: disculpa
Máxima (Leech): neutro	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: Se considera la primera parte del enunciado. La segunda parte refuerza el valor de la disculpa.	

24

Nº registro: 38	Idioma: español		
Texto: Para empezar	Nivel: B	Pag: 247	Unidad: 14
Enunciado: ¡Felicidades!			
Acto de habla: expresivo	F/C: felicitación		
Máxima (Leech): neutr			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: frase hecha			
Forma verbal: Ø			
Tipo de texto: diálogo			
Comentarios:			

25

Nº registro: 3	Idioma: inglés		
Texto: Headway	Nivel: avanzado	Pag: 43	Unidad: 4
Enunciado: "Congratulations!"			
Acto de habla: expresivo	F/C: felicitación		
Máxima (Leech): neutro			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: frase hecha			
Forma verbal: Ø			
Tipo de texto: viñeta			
Comentarios:			

26

Nº registro: 191	Idioma: español		
Texto: Fórmula	Nivel: 1	Pag: 54	Unidad: 17
Enunciado: "¡Salud! ¿Por los novios!"			
Acto de habla: expresivo	F/C: parabienes		
Máxima (Leech): neutro			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: frase hecha			
Forma verbal: Ø			
Tipo de texto: ejemplos			
Comentarios: Expresiones de buenos deseos en una boda.			

27

Nº registro: 42	Idioma: inglés		
Texto: Look ahead	Nivel: 2	Pag: 99	Unidad: 13
Enunciado: "Have a nice day!"			
Acto de habla: expresivo		F/C: parabienes	
Máxima (Leech): neutro			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: exhortativa			
Forma verbal: imperativo			
Tipo de texto: viñeta			
Comentarios:			

28

Nº registro: 2	Idioma: español		
Texto: Esto funciona	Nivel: A	Pag: 12	Unidad: 1
Enunciado: "¡Ah! Muy interesante			
Acto de habla: expresivo		F/C: aprobación	
Máxima (Leech): aprobación			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: exclamativa			
Forma verbal: Ø			
Tipo de texto: diálogo			
Comentarios:			

29

Nº registro: 133	Idioma: español		
Texto: Fórmula	Nivel: 2	Pag: 36	Unidad: 12
Enunciado: "Ahora mismo le subimos el hielo"			
Acto de habla: comisivo		F/C: promesa	
Máxima (Leech): generosidad			
Cortesía: (+) - *			
Dirección: (+) - *			
Estructura lingüística: asertiva			
Forma verbal: presente indicativo			
Tipo de texto: viñeta			
Comentarios:			

30

Nº registro: 7	Idioma: inglés
Texto: Look ahead	Nivel: intermedio Pag: 31 Unidad: check
Enunciado: "I'll do it later"	
Acto de habla: comisivo	F/C: promesa
Máxima (Leech): generosidad	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: futuro indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios:	

31

Nº registro: 32	Idioma: español
Texto: Abanico	Nivel: Avanzado Pag: 92 Unidad: 6
Enunciado: Yo, si quieres, te dejo la música o hago mousaka	
Acto de habla: comisivo	F/C: ofrecimiento
Máxima (Leech): generosidad	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios:	

32

Nº registro: 2	Idioma: inglés
Texto: Blueprint	Nivel: 1 Pag: 1 Unidad: preview 15
Enunciado: "Can I help you?"	
Acto de habla: comisivo	F/C: ofrecimiento
Máxima (Leech): generosidad	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: interrogativa	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: par adyacente	

33

Nº registro: 72	Idioma: español
Texto: Fórmula	Nivel: 1 Pag: 22 Unidad: 7
Enunciado: "Sí, gracias, un vermut"	
Acto de habla: comisivo	F/C: aceptación
Máxima (Leech): tacto	
Cortesía: + (-) *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: frase hecha	
Forma verbal: Ø	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios: La fórmula de cortesía para aceptar una invitación u ofrecimiento es con un "sí, gracias."	

34

Nº registro: 37	Idioma: inglés
Texto: Look ahead	Nivel: 1 Pag: 96 Unidad: 13
Enunciado: "I'd love to. Thanks"	
Acto de habla: comisivo	F/C: aceptación
Máxima (Leech): tacto	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: pospretérito	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios:	

35

Nº registro: 15	Idioma: español
Texto: Fórmula	Nivel: 3 Pag: 18 Unidad: 5
Enunciado: "Vaya faena, cuánto lo siento"	
Acto de habla: expresivo	F/C: consideración
Máxima (Leech): consideración	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: presente indicativo	
Tipo de texto: diálogo	
Comentarios:	

36

Nº registro: 41	Idioma: inglés
Texto: Look ahead	Nivel: 1 Pag: 99 Unidad: 13
Enunciado: "Thank you for not smoking"	
Acto de habla: directivo	F/C: prohibición
Máxima (Leech): tacto	
Cortesía: + (-) *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: asertiva	
Forma verbal: forma no conjugada (not smoking)	
Tipo de texto: señal	
Comentarios: La cortesía negativa radica en la fórmula de agradecimiento.	

37

Nº registro: 1	Idioma: Inglés
Texto: Headway	Nivel: Avanzado Pag: 33 Unidad: 3
Enunciado: "Look here, Hugget, The Committee would like to know why you're not wearing a club moustache".	
Acto de habla: Asertivo	F/C: reprimenda
Máxima (Leech): Tacto	
Cortesía: + (-) *	
Dirección: + - (*)	
Estructura lingüística: Aserción	
Forma verbal: Pospretérito	
Tipo de texto: Viñeta	
Comentarios: A pesar de que una reprimenda es de por sí un acto no cortés, se disminuye la intención ilocutiva con el recurso de la despersonalización y uso del pospretérito.	

38

Nº registro: 37	Idioma: inglés
Texto: Headway	Nivel: elemental Pag: 23 Unidad: 3
Enunciado: A: It's cold this evening B: <i>It certainly is</i>	
Acto de habla: Asertivo	F/C: Concordancia
Máxima (Leech): Concordancia	
Cortesía: (+) - *	
Dirección: (+) - *	
Estructura lingüística: Aserción	
Forma verbal: Presente indicativo	
Tipo de texto: Diálogo	
Comentarios:	

Nº registro:	Idioma:		
Texto	Nivel:	Pag:	Unidad:
Enunciado: _____			
Acto de habla:		F/C:	
Máxima (Leech):			
Cortesía:	+	-	*
Dirección:	+	-	*
Estructura lingüística:			
Forma verbal:			
Comentarios: _____			

